

**ЕВАНГЕЛИЕ ПО ЛУКЕ
и Деяния Апостолов
в рукописной традиции**

**ЕВАНГЕЛИЕ ПО ЛУКЕ
И ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ
В РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ**

ЕВАНГЕЛИЕ ПО ЛУКЕ И ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ В РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ

© 2016 (Некоторые исправления – 2018)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Евангелие по Луке и Деяния Апостолов принадлежат руке одного автора и по объему эти две книги занимают значительную часть текста новозаветного Канона. Этот двухтомный труд евангелист и дееписатель создал, по всей видимости, в конце 70-х или в 80-е годы I века, используя широкий круг источников по евангельскому материалу и уникальные данные, касающиеся сведений о жизни первобытной христианской общины. Определенное подражание стилю Септуагинты¹ заставляет полагать, что наш новозаветный

¹ Подражание стилю Септуагинты усматривают в использовании гебраизмов, например, при употреблении союза καί в переходе от придаточной к главной (аподосической) части предложения (Лк 2:21 "и когда были исполнены восемь дней чтобы обрезать Его, и было наречено имя Его Иисус...", см. также схожие примеры 2:27, 5:1, 5:12 и т. д.), также ἐν τῷ в сочетании с инфинитивом или существительным в винительном падеже, использовании ῥῆμα (Лк 2:15, Деян 5:32) в значении «событие», «дело» (вместо более свойственной для греческого литературного языка передачи значения «слово», или «речь»), а также в частом употреблении καί ἰδοὺ, καί ἐγένετο/ἐγένετο δέ в начале предложений (Лк 1:8, 2:1, 5:1 и т. д.), в использовании ἐπὶ τὸ αὐτό со значением «вместе», («к ним» в Деян 2:47), словосочетания «перст Божий» в Лк 11:20 (как в LXX, например: Исх 8:15, 31:18, Втор 9:10) и других специфических выражений LXX (см.: Sparks H. F. D. The Semitisms of St. Luke's Gospel / JTS, 44. 1943. P. 129–138; Sparks H. F. D. The Semitisms of the Acts // JTS, 1 (new series) 1950. P. 16–28; Sparks H. F. D. Some Observations on the Semitic Background of the New Testament // Bulletin of Studiorum Novi Testamenti Societas, 2. 1951. P. 33–42; Johannesson M. Das biblische kai egeneto und seine Geschichte // Zeitschrift für Vergleichenden Sprachforschung, 1926. P. 161–212; Wilcox M. The Semitisms of Acts. 1964; Fitzmyer J. A. The Gospel According to Luke. Vol. 1–2. New York, 1981, 1985; Jung C. W. The Original Language of the Lucan Infancy Narrative. 2004 (JSNT Sup. 267) и др.) В настоящее время, правда, выводы предыдущих исследований оспариваются на том основании, что многие гебраизмы, содержащиеся у Луки, не встречаются в тексте LXX (Notley R. S. Non-Septuagintal Hebraisms in the Third Gospel: An Inconvenient Truth // The Language Environment of First Century Judaea. Vol. 2. 2014. P. 320–346). Подобные соображения высказывались и ранее. Например, Уильям Мост полагал, что гебраизмы Луки обусловлены не подражанием LXX, а тем, что его евангельский источник был на иврите (т. е. не греческим и не арамейским: Most W. G. Did St. Luke Imitate the Septuagint? // JSNT, 15. 1982. P. 30–41). В свою очередь подражание стилю Септуагинты может состоять не просто в заимствовании некоторых оборотов речи и терминов в определенных значениях, встречающихся только в LXX. Для последнего было характерно использование ивритских конструкций, несвойственных для греческого языка. Поэтому сам принцип воспроизведения идиоматических выражений библейского иврита в грекоязычном тексте является своеобразным подражанием стилю Септуагинты. Кроме этого, стоит заметить, во времена первобытной Церкви границы

автор старался представить свой материал как живое продолжение еврейской Библии. Такая задача, видимо, ставилась христианской общиной с появлением потребности в полноценном евангельском повествовании для богослужебного употребления. Церковь нуждалась не просто в изложении точной биографии Иисуса Христа, ей требовался такой литературный документ, который бы органично вписывал евангельское предание в общее течение библейской истории.

Евангелие предполагалось читать наравне с такими ветхозаветными книгами, как Бытие, Исход, Иисус Навин, 1-4 Царств и другими, где повествуется о жизни и подвигах патриархов, легендарных пророков и царей. Поэтому создаваемый евангельский документ должен был соответствовать предшествующей традиции богодухновенных книг, в том числе и через подражание стилю греческого перевода LXX (из синоптиков в этом наиболее отличился третий евангелист). Его текст был призван внушить слушателям на собраниях образовавшейся первобытной общины священный трепет перед состоявшимися событиями, связанными с приходом Мессии, кульминационными в библейском смысле. Первичные предполагаемые евангельские документы, похоже, подобными качествами не обладали и нуждались в переработке для употребления в богослужении. Устное предание, в свою очередь, не имело надежного механизма предупреждения изменчивости текста. Таким образом череда создаваемых богослужебных евангельских документов, появляющаяся во второй половине первого века, была призвана удовлетворить упомянутые потребности общины. И значительный вклад здесь внёс евангелист Лука.

Согласно церковному преданию, которое сложилось во втором веке, авторство третьего синоптического Евангелия и книги Деяний приписывается Луке, спутнику Павла, упомянутому в Флм 1:24, Кол 4:14 и 2Тим 4:10. Последующая церковная традиция исключала факт обращения Луки во время своей работы к трудам Марка или Матфея, а "многие составители рассказов", упомянутые в Лк 1:1,

иудейского Канона были весьма размыты и кроме текстов LXX в христианских общинах читались иудейские апокрифы, переведенные на греческий язык (Книга Юбилеев, 1-я и 2-я Книги Еноха, Завещания Двенадцати Патриархов, Житие Адама и Евы и многие другие). Поэтому параллели с нехарактерными для литературного греческого языка семитскими конструкциями, использованными Лукой, может быть, нужно искать не только в LXX, но и в упомянутых греческих переводах иудейских апокрифов межзаветного периода.

принимались за авторов апокрифических евангельских сочинений.² Так Иоанн Златоуст, касаясь темы происхождения Евангелий, говорит о литературной независимости евангелистов друг от друга при создании своих документов и уделяет особое внимание тому, что все они трудились порознь.³

Таким образом к началу пятого века в христианской Церкви сформировалось устойчивое представление о том, что авторы канонических Евангелий свои произведения подготовили полностью самостоятельно. Это было естественным развитием тех преданий, которые сформировались во втором веке и которые объясняли происхождение евангельских документов. Если авторами были заявленные ученики Иисуса и другие представители апостольского века, то, разумеется, они создавали свои евангельские повествования по памяти или со слов апостолов (Марк со слов апостола Петра, Лука со слов апостола Павла) и не нуждались в каких-либо дополнительных устных или письменных источниках.

Исключением был разве что Августин Иппонский, который обратив внимание в ряде мест на очевидное сходство текстов Евангелий (это было возможно при использовании канонов Евсевия) отмечал литературную взаимосвязь между первыми двумя синоптиками.⁴ По его представлениям Матфей писал первым, позднее его труд сократил Марк. О третьем евангелисте Августин придерживался взгляда, что тот писал позднее и тем самым приближался к мысли, что Лука мог пользоваться трудами своих обоих предшествен-

² См. *Origen Scholia in Lucam* // PG. Т. 17. Р. 312–313 (PG. Т. 13. Р. 1802–1803 в переводе Иеронима); *Ambrosius Expositio Evangelii secundum Lucam* // PL. Т. 15. Р. 1533–1535.

³ "Что же? Разве один евангелист не мог написать всего? Конечно, мог; но когда писали четверо, писали не в одно и то же время, не в одном и том же месте, не сносаясь и не сговариваясь между собою, и, однако, написали так, как будто всё произнесено одними устами, то это служит величайшим доказательством истины. И, однако, скажешь ты, случилось противное, так как они часто обличаются в разногласии. Но это-то самое и является вернейшим знаком истины. В самом деле, если бы они были до точности согласны во всем – и касательно времени, и касательно места, и самых слов, то из врагов никто бы не поверил, что они написали Евангелия не сошедшись между собой и не по обычному соглашению, и что такое согласие было следствием их искренности. Теперь же представляющееся в мелочах разногласие освобождает их от всякого подозрения и блистательно говорит в пользу писавших." (Иоанн Златоуст Толкование на Матфея. Кн. 1. Беседа 1 // Творения Иоанна Златоуста в 12-ти томах. Т. 7. Кн. 1 / PG. Т. 57. Р. 16).

⁴ *Августин О согласии евангелистов*. Кн. 1 / PL. Т. 34. Р. 1043–1044.

ников. Так были сделаны первые шаги в постановке и решении синоптической проблемы.

Следующий этап в исследовании текстов Марка, Матфея и Луки наступил уже в XVIII веке с опубликованием Гризбахом Синописа этих трех Евангелий (*Griesbach J. J. Synopsis Evangeliorum Matthaei, Marci et Lucae. Halae, 1776*; позднее переиздавался несколько раз в 1797, 1809 и в 1822 гг.). Данная публикация позволила приступить к сличению параллельных мест греческих текстов синоптических Евангелий на уровне литературно-критического анализа и заставила вынести научное исследование о происхождении этих книг как за рамки церковного предания, так и августиновских представлений. По мнению Гризбаха Матфей писал первым, его трудом пользовался Лука, а Марк позднее обращался к ним обоим.⁵

Дальнейший прогресс в решении вопроса происхождения Евангелий связан с выявлением приоритета Марка по отношению к двум другим синоптикам. К таким выводам пришел Шторр, указав, что при данном условии для ряда вопросов синоптической проблемы можно найти более правдоподобные объяснения.⁶ В частности, логичнее объяснить улучшение стиля и увеличение представленного материала в Евангелиях по Матфею и Луке в сравнении с Марком, чем наоборот.

Детальное исследование параллельных мест синоптических Евангелий заставило ряд исследователей задуматься о существовании неизвестных источников как для текстов двойной традиции,⁷ так и для текста Марка. На протяжении всего XIX века было выдвинуто несколько гипотез с предположением тех или иных протосиноптических источников.⁸ Среди них особого внимания заслужива-

⁵ Схожая мысль ранее была высказана в работе Генри Оуэна который считал, что Матфей написал свое Евангелие для еврейской аудитории, Лука пользовался трудом Матфея как источником и создал свою версию для употребления в паулинистской среде, а Марк пользовался обоими в качестве источников (*Owen H. Observations on the Four Gospels. 1764*).

⁶ *Storr G.Ch. Über den Zweck der evangelischen Geschichte und der Briefe Johannis. 1786.*

⁷ Т. е. в текстах, которые дублируются у Матфея и Луки, но отсутствуют у Марка. Аналогично, текстами тройной традиции называются те материалы, которые дублируются тремя синоптиками.

⁸ См.: *Marsh H. Dissertation on the Origin of the Three First Canonical Gospels // Michaelis J. D. Introduction to the NT, 1802. Vol. 3. Pt. 2. P. 167–409; Weisse Ch. H. Die evangelische Geschichte kritisch und philosophisch bearbeitet. 1838; Ewald H. Über Ursprung und Wesen der Evangelien. 1848.*

ет идея, выдвинутая Вайсе (Weisse, 1838), согласно которому Матфей и Лука независимо друг от друга пользовались не только трудом Марка, но также и общим дополнительным источником логий.

Мысль Вайсе в своем дальнейшем развитии сформировалась в виде гипотезы двух документов, предпочтительной в современной научной среде. Особый вклад в ее разработку внес Гольцман,⁹ она несколько раз пересматривалась в работах ряда других исследователей¹⁰ и окончательно была сформулирована Стритером,¹¹ поэтому данная гипотеза также носит название упомянутых двух исследователей (Гольцмана-Стритера). В своих работах они аргументированно обосновали, что Лука и Матфей в текстах двойной традиции обнаруживают зависимость от общего для них более раннего источника, принятого обозначать по немецкой аббревиатуре Q (*Quelle* – "источник"). Относительно материалов, которые встречаются только у Матфея и только у Луки высказывалось предположение о существовании кроме источника Q ещё как минимум двух других дополнительных (L – на его основе построены уникальные материалы Луки, и M – источник уникальных материалов Матфея). В свою очередь против таких предположений говорит характер работы Матфея и Луки с трудом Марка: они оба включали в свои Евангелия не все Марковы материалы. Подобную избирательность они могли проявлять и при работе с источником Q. При этом надо понимать, что предполагаемый источник Q и труд Марка могли также и взаимно дублировать (перекрывать) друг друга.¹² Таким образом, некоторые материалы тройной традиции могут также относиться и к Q. Защитники гипотезы двух документов видят в разногласиях между Матфеем и Лукой указание на то, что третий евангелист не был знаком с трудом Матфея, иначе он вряд ли бы допустил у себя множество уклонений от его текста и тем более не вступил бы с ним в ряд известных откровенных противоречий (о последних речь пойдет ниже).

Слабой стороной данной гипотезы является наличие в текстах тройной традиции малых согласий, когда Матфей и Лука имеют

⁹ *Holtzmann H. J. Die synoptischen Evangelien: Ihr Ursprung und Geschichtlicher Charakter. 1863.*

¹⁰ *Wernle P. Die synoptische Frage. 1899; Hawkins J. C. Horae Synopticae. 1899; Burkitt F. C. The Gospel History and Its Transmission. 1907.*

¹¹ *Streeter B. H. The Four Gospels: A Study of Origins. 1924, 1930 (revised).*

¹² *Streeter B. H. 1930, P. 186–191; Powers B. W. The Progressive Publication of Matthew: An Explanation of the Writing of the Synoptic Gospels. 2010. P. 290–307.*

тождественные отличия от текста Марка. В рамках гипотезы двух документов важным условием является положение о том, что Лука не знал труд Матфея и в качестве источников пользовался только текстом Марка и материалами Q. Малые согласия при этом объясняются дополнительными гипотезами, которые, однако, вряд ли ведут в сторону успешного решения синоптической проблемы.¹³ Но главный недостаток гипотезы двух источников заключается в отсутствии надежных доказательств существования документа Q. Сообщение Папия Иерапольского о "речениях Господних", составленных Матфеем, "которые переводили кто как мог" на греческий язык, может сойти разве что за слабое и спорное указание на существование некоего протосиноптического документа, каким видится Q. Однако идея историчности Q весьма уязвима потому, что кроме отсутствия свидетельств о его существовании со стороны древних авторов мы не имеем также ни одного более или менее идентифицируемого фрагмента этого документа среди многочисленных находок современной библейской археологии.

Если Q существовал и им пользовались Матфей и Лука, почему же этот документ тогда совершенно не сохранился даже фрагментарно? Впрочем, этому можно найти объяснение. Полное забвение Q может быть связано с тем, что он по определенным причинам не нашёл употребления в богослужебной практике ранней Церкви, в отличие от канонических Евангелий. На наш взгляд, структура документа Q была далека от единства. Скорее всего, он не представлял собой цельного повествования, а имел вид сборника различных документов с логиями и историями, это была некая антология с материалами об Иисусе. И это было одной из причин, по которой он не смог закрепиться в качестве книги для чтения на собраниях в ранней Церкви. А после появления канонических Евангелий он и вовсе потерял всякое значение, оказавшись полностью невостребованным. Со временем никто не заботился о сохранении данного доку-

¹³ Для объяснения малых согласий ранее привлекалась гипотеза о существовании прото-Марка (*Ewald H. Über Ursprung und Wesen der Evangelien*. 1848; также: *Strecker G. Minor Agreements*. 1993; *Ennulat A. Die Minor Agreements: Untersuchungen zu einer offenen Frage des synoptischen Problems*. 1994), позднее для этих целей была выдвинута гипотеза о существовании девтеро-Марка (т. е. вторичной редакции по отношению к каноническому Марку, см.: *Burkett D. Rethinking the Gospel Sources: From Proto-Mark to Mark*. 2004; *Fuchs A. Spuren von Deuteromarkus* (Five volumes). 2004, 2007; *Aune D. E. The Blackwell Companion to the New Testament*. 2010. P. 245).

мента и создании с него новых копий. И это стало причиной его полной утраты. Если рукописная традиция документа Q оборвалась к концу первого века, нет ничего удивительного, что мы не находим следов его существования, поскольку за этот период мы не имеем также ни единого рукописного источника (даже малого фрагмента) из числа большинства новозаветных книг, которые к тому времени несомненно уже были созданы.

Другая заслуживающая внимания гипотеза, выдвинутая для решения синоптической проблемы, – Фаррера-Гоулдера, предполагает, что в качестве источников Лука использовал Евангелия по Марку (за которым признается приоритет) и по Матфею. В частности, «малые согласия» здесь легко объясняются тем, что Лука знал текст Матфея.¹⁴ Сторонники данной гипотезы встречают, однако, затруднения, когда сталкиваются с крупными отступлениями Луки от Матфея. Данная гипотеза развивалась в конфликте с гипотезой двух источников и на почве отрицания историчности Q-документа.

Однако, как бы это не показалось парадоксальным, современное научное исследование в перспективе успешного решения синоптической проблемы, по-видимому, будет двигаться в сторону сочетания двух вышеупомянутых гипотез (гипотезы двух документов и гипотезы Фаррера-Гоулдера). Знакомство Луки с трудом Матфея вовсе не исключает существования источника Q. А значительные отступления Луки от Матфея и противоречия с ним еще не означают, что третий евангелист не мог быть знаком с появившимся иудеохристианским Евангелием.¹⁵

В случае если Лука знал труд Матфея, он вряд ли был обязан немедленно признать за ним авторитет священного текста. Потому что Евангелие по Матфею было создано предположительно через десятилетие после Марка (в 70-х годах I в.) и к тому времени, когда создавался труд Луки, оно только получало распространение и авторитет. Поэтому не удивительно, если Лука зная труд Матфея, об-

¹⁴ *Lummis E. W.* How Luke was Written? 1915; *Ropes J. H.* The Synoptic Gospels. 1934; *Enslin M.* Christian Beginnings. 1938; *Farrer A. M.* A Study in St. Mark. 1951; *Farrer A. M.* St. Matthew and St. Mark. 1954; *Farrer A. M.* On Dispensing with Q // Stud. in the Gospels: Essays in Memory of R. H. Lightfoot. 1955. P. 55–88; *Goulder M. D.* Luke: A New Paradigm. 1989. 2 vol. (JSNT. 20); Beyond the Q Impasse: Luke's Use of Matthew: A Demonstration by the Research Team of the Intern. Inst. for Gospels Stud. / Ed. *A. J. McNicol* etc. 1996; *Goodacre M. S.* Goulder and the Gospels: An Examination of a New Paradigm. 1996. (JSNT. Suppl. 133).

¹⁵ *Paynter S. E.* How the Synoptic Gospels Were Written. 2015, P. 10.

ращался с его данными свободно, а где-то даже и небрежно.

В 70-х – 80-х гг. I века христианская община, по всей видимости, испытывала дефицит документов с евангельским содержанием, пригодных для богослужебного употребления. К этому времени труд Марка уже, скорее всего, получил широкое распространение в христианской Церкви на территории Римской Империи. Но Евангелие по Марку хотя и закрепилось за чтением на собраниях, отличалось определенными недостатками: просторечьем, неправильностями греческого языка,¹⁶ неуместными уточнениями. Среди синоптических Евангелий текст Марка наименее соответствует стилю Септуагинты.¹⁷ Более того, документ Марка не включает значительной части евангельского материала, который был известен членам общины 70-х – 80-х гг. I века и который они желали слышать за чтением на собраниях. У Марка отсутствуют многие известные притчи и поучения, ряд важных историй, молитва Господня, у него ничего не говорится о происхождении Иисуса Христа. Но, наверное, самый большой недостаток, который, по-видимому, усматривали в Евангелии по Марку – это отсутствие повествования о послевоскресных событиях, оригинальный Марк заканчивается на 8-м стихе 16-й главы. Сделано это могло быть умышленно, если автор предполагал, что сведения о послевоскресных событиях будут читаться из других документов или сообщаться на уровне устной традиции.¹⁸

¹⁶ Таких синтаксических неправильностей множество. Например, одна из них в Мк 11:3 – "И если кто-нибудь вам скажет: «Что делаете вы это?» – скажите: «Господин в нём нужду имеет», и тотчас его отправляет обратно сюда". На месте слова *отправляет* здесь в греческом тексте стоит глагол в настоящем времени (*ἀποστέλλει*), тогда как, судя по контексту, должно быть использовано будущее – *отправит* (*ἀποστέλει*). Матфей при работе с текстом Марка исправляет ошибку соответствующим образом (Мф 21:3), Лука же у себя проблемную часть фразы опускает (Лк 19:31–32). Данная ошибка Марка исправлялась также в его тексте и переписчиками на уровне рукописной традиции (mss: G, W, Π, Ψ, f¹). Подобные синтаксические неправильности в тексте Марка создают впечатление, что этот документ, по крайней мере местами, создавался в спешке или под диктовку, на слух. Автор напоминает стенографиста, который старается поскорее записать услышанное и не проверяет сразу складность составленных им предложений.

¹⁷ В тексте Евангелия по Марку лишь несколько раз встречается один из наиболее используемых другими синоптиками септуагинтизм *καὶ ἐγένετο*, ни разу не используется выражение *καὶ ἰδοὺ* и т.д. Кроме того, встречающиеся у Марка латинизмы совершенно неуместны на фоне текстов LXX и иудейских апокрифов в греческом переводе. Неслучайно при работе с текстом Марка от них полностью избавляются у себя Матфей и Лука.

¹⁸ На момент создания труда Марка по поводу этих сюжетов в Церкви уже, по-

Стоит отметить, что двое других синоптиков самым очевидным образом противоречат друг другу именно там, где промолчал Марк – в изложении сведений о происхождении Иисуса и в описании послевоскресного сюжета. При этом оба они предоставили нам ценнейший материал с преданиями, созданными христианами первого века. В общинах Матфея и Луки Евангелие по Марку могло рассматриваться как неполноценное, что и привело к появлению новых евангельских документов, устранявших вышеупомянутые недостатки своего предшественника и отражающие в себе все необходимые материалы в соответствии со сформированными в этих общинах преданиями и традициями. На этой предпосылке, видимо, и было создано в иудеохристианской среде Евангелие по Матфею, а в паулинитской – Евангелие по Луке.

Встречающиеся у Луки вербальные совпадения с Матфеем в тех местах, где последний улучшал текст Марка (относящиеся, соответственно, к малым согласиям в текстах тройной традиции), указывают на то, что третий евангелист должен был положительно относиться к соответствующим Матфеевым эмendaциям, почему и заимствовал их. Поэтому отношение Луки к труду Матфея можно представить двояким образом. С одной стороны обнаруживается общее стремление двух евангелистов к созданию более совершенного и полноценного документа, чем Евангелие по Марку. Но с другой стороны в паулинитской среде Евангелие по Матфею, особенно на самых первых этапах его распространения, не могло быть встречено без настороженности и оговорок. Вряд ли Лука, принадлежавший к общине последователей Павла, был в восторге от такого Евангелия, в котором восхваляется иудейский закон и на уровне проповеди Иисуса Христа говорится о важности его соблюдения. Поэтому не исключено, что Евангелие по Луке представляет собой реакцию на появившийся в иудеохристианской среде¹⁹ труд Матфея. Последний по литературным достоинствам и емкости, конечно, превзошел Марка. Матфей смог прекрасно вписать материал о мессианском

видимому, сформировалось несколько разных противоречащих друг другу преданий, которые вызвали прения между сторонниками каждого из них. И Марк мог уклониться от включения подобных неоднозначных материалов в свой текст, чтобы созданный им документ не стал предметом споров.

¹⁹ Здесь, очевидно, нужно понимать либеральную часть иудеохристианской среды, в которой, согласно сообщениям Евсевия и Иеронима, признавали чудесное зачатие Девы Марии от Святого Духа (*Eusebius* H.E. III: 27 // PG. T. 20. P. 273; *Hieronimus* Epist.112:13 // PL. T. 22. P. 924).

служении Иисуса в общебиблейский контекст. Благодаря этому его труд должен был найти скорое признание в христианской общине и получить употребление за чтением на собраниях. В то же время приверженность иудейскому закону, включение в текст таких преданий, которые, видимо, не разделялись в христианской Церкви повсеместно, всё это привело к созданию альтернативы, которая и состоялась в виде Евангелия по Луке.

Отступления Луки от Матфея, особенно весьма кардинальные (в истории о Рождестве Иисуса, в родословии, в последовательности изложения общесиноптических материалов, в описании послевоскресных событий), могут объясняться верностью третьего евангелиста традиции, сложившейся в общинах апостола Павла, которой он отдавал предпочтение. Так, в сообщении о событиях на Тайной Вечере Лука демонстрирует зависимость от традиции апостола язычников (речь о Чаше Нового Завета);²⁰ кто знает, возможно, вариант молитвы Господней, содержащийся у Луки, возник под тем же влиянием. Но при этом нужно понимать, что, быть может, Луке была доступна иная редакция источника Q, отличная от той, которой пользовался Матфей, и разногласия между Лукой и Матфеем могут объясняться существованием различных версий Q в иудеохристианской и паулинической среде.²¹

Факт наличия большого количества малых согласий в текстах тройной традиции служит одним из веских аргументов в пользу того, что Луке был известен труд Матфея. Но в то же время, значительные уклонения Луки в общем построении текста двойной традиции указывают на то, что так или иначе ему был доступен и источник Q (которым до того пользовался Матфей), что и позволило Луке в изложении соответствующих материалов зависеть не от самого Матфея, а от Матфеева источника. В свою очередь Матфей, видимо, занимался не только тем, что улучшал и значительно менял в своей работе материалы Марка, но также и переработкой тех данных, которые заимствовал из Q. Это связано с тем, что Матфей

²⁰ Goodacre M. The Synoptic Problem: A Way Through the Maze. 2001. P. 95–96.

²¹ Проблеме реконструкции Q посвящено много работ и их итогом можно, наверное, считать критическое издание, вышедшее в 2000 г. (Robinson J. M., Hoffmann P., Kloppenborg J. S. The Critical Edition of Q: Synopsis including the Gospels of Matthew and Luke, Mark and Thomas. 2000; см. критику реконструкции Q: Dunn J. D. G. Jesus Remembered. Christianity in the Making. Vol. 1. 2003; здесь также уместно вспомнить о гипотезе двух рецензий Q-документа (Q^M и Q^L): Streeter, 1930. P. 235–238).

был по своим личным качествам, видимо, весьма тенденциозным и небеспристрастным автором.

Для Матфея характерно негативное и неприязненное отношение к фарисеям. Фарисейская праведность недостаточна для того, чтобы войти в Царство Небесное (Мф 5:20), они сами в Него не входят и другим не дают, заняв "седалище Моисея" (Мф 23:2, 13). Они на каждом углу поджидают Иисуса и постоянно строят против Него козни, даже совещаются, чтобы убить Его (Мф 12:14). В отличие от других синоптиков, Матфей в своей работе с особой тщательностью отводит фарисеям исключительно отрицательную роль. Вместе с саддукеями, иродианами и первосвященниками фарисеи не принимают проповедь Иисуса Христа и становятся виновниками всех бед иудейского народа. У Матфея это связано, видимо, с переживанием двойной трагедии. С одной стороны иудейский народ отвергнут Богом и терпит наказание, а с другой – вместо избранного народа в Царствие (т. е. в новозаветную общину) привлекаются какие-то язычники, о чём он говорит несколько раз не без сожаления. Такое пристрастное отношение Матфея к фарисеям вызвано обидой, – они отвергли мессианское достоинство Иисуса. А поскольку их партия была наиболее многочисленной в иудейской религиозной среде, они, тем самым, сыграли решающую роль в том, что большая часть евреев, под их влиянием, не приняла новозаветную веру.

Отношение Луки к фарисеям гораздо более спокойное. Хотя они также выступают в третьем Евангелии лицемерами, но при этом представители фарисеев оказывают гостеприимство Иисусу, приглашая Его на обед (7:36, 11:37, 14:1) и даже беспокоятся за Его жизнь (Лк 13:31). Лука также приводит обличения Иисуса, направленные против представителей иудейской религиозности (Лк 11:39–44, сравн. Мф 23:13–36), но и здесь у него, в отличие от Матфея, часть упреков обращена не к фарисеям, а к "законникам" (Лк 11:46–52). Лука также понимает лукавство фарисеизма и красноречиво иллюстрирует его в Лк 18:10–14. Но и при этом нападение Луки на фарисеев всё-таки нельзя признать таким же агрессивным по степени, как у Матфея.

Специфическое отношение к фарисеям, склонность прибегать к эмендациям, – всё это нередко подталкивало Матфея так или иначе отступать от своего первоисточника, что, как нам кажется, просматривается в некоторых текстах двойной традиции. Так, в Евангелии по Матфею Иоанн Креститель нелестно отзываясь о пришедших креститься *фарисеях и саддукеях*: «порождения змей» (Мф 3:7), тог-

да как у Луки эти же грубые слова Иоанн обращает к пришедшим на крещение «толпам» (Лк 3:7). Можно предположить, что Лука воспроизводит текст по Q, у Матфея же здесь имеет место редакторская правка в соответствии с его авторскими тенденциями. Другой пример: история с искушением Иисуса в пустыне (Мф:4:1–11; Лк 4:1–13) скорее всего в Q содержалась в том порядке, в котором её представил Лука, а не Матфей. Вариант, представленный у Матфея, выглядит как улучшение, с целью поставить последнее искушение и ответ Иисуса в качестве логического завершения данного рассказа (Иисус прогоняет дьявола и тот отступает). Работая с материалами Q Матфеем, по всей видимости, прибегал к редакторской переработке, подвергая их определенным изменениям в соответствии со своими настроениями. И Лука их не всегда разделял.

Возможно, в некоторых случаях, когда Матфей уклонялся от Марка или от Q, Лука стремился сохранить передачу Матфеевых первоисточников. Т.е. будет уместно предполагать критический подход Луки при работе с текстом Матфея. Это может касаться также и нагорной проповеди и последовательности изложения в текстах двойной и тройной традиции, когда Лука стремится отдавать предпочтение Марку или Q против труда Матфея. И это, может быть, как раз пример того, что имел ввиду третий евангелист, когда в самом начале своей работы анонсировал «тщательное исследование» и «описание по порядку» (Лк 1:3).

Одним из важнейших отличий между Матфеем и Лукой является их отношение к иудейской Торе. Если Матфей уделяет особое внимание проповеди Иисуса о законе и его истолкованию (см. например, Мф 5:17–19), то Лука к нему проявляет безразличие и лишь однажды приводит слова о его незыблемости (Лк 16:17). Надо заметить, что такая одинокая реплика о законе в тексте третьего синоптика смотрится весьма неожиданно. Видимо, данная логия действительно содержалась в Q, что и заставило Луку процитировать ее в своем труде,²² и это должно говорить в пользу относительно непред-

²² Подобное уклонение от собственной традиции можно встретить и у Матфея в конце притчи о виноградунике (21:33–43), когда он в отличие от Марка и Луки, помимо определенных изменений добавляет фразу, обращенную к первосвященникам и фарисеям: "Отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его". Впрочем, противоречие с общей традицией Матфея исчезает, если под "другим народом" понимать здесь не обращенных язычников, а иудеохристианскую общину (как антипод общины "первосвященников и фарисеев" в иудейском обществе), которая стала служить новым входом в Царство Божье вместо храма и синагоги, институтов ортодоксального Иудаизма.

взятого отношения данного автора к содержанию своих источников. И хотя Лука приводит в своем рассказе о Рождестве детали, связанные с тщательным соблюдением закона родителями Иисуса (Лк 2:21–24, 39), а в конце Евангелия о покое жен-свидетельниц страстей Господних в субботу "по заповеди" (Лк 23:56), но и здесь всё это у него, скорее всего, служит не более чем декорацией, призванной передать атмосферу иудейской среды.

Увлеченность Матфея иудейским законом чувствуется в Мф 7:12 и 22:40, где идет выделение смысла Торы в заповедях взаимокорректности и любви, когда в заключение Иисус провозглашает: "Это закон и пророки", "На сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки". Подобные восклицания не встречаются ни у Марка, ни у Луки. Та же увлеченность законом просматривается и в передаче перикопы с богатым юношей (начальником^{Лк}), который пришел к Иисусу с вопросом об условиях наследования вечной жизни. У Марка и Луки в ответе Иисуса звучат слова: "Заповеди знаешь" (Мк 10:19, Лк 18:20), тогда как у Матфея здесь замечен мотив актуальности соблюдения закона, Иисус говорит: "Соблюдай заповеди" (Мф 19:17).²³

Отдельного внимания заслуживает тема отношения евангелистов к самаритянам и язычникам. Матфею не известны (или он оставляет без внимания) притчи и истории, в которых самаритяне выступают в положительном окрасе, а в Мф 10:5 им дается ясная негативная оценка. Он с удовольствием повторяет Марка с историей о женщине из Сидона, которая сравнивается с «псами» (Мф 15:27). Лука, в свою очередь, не включает в свое Евангелие подобных материалов. Наоборот, он приводит притчу о добром самаритянине и историю с исцелением десяти прокаженных, из которых лишь один, – самаритянин, догадывается в знак благодарности возвратиться и поклониться Иисусу (Лк 17:16), а сразу ниже приводится похвала от Господа в адрес этого «иноплеменника». С другой стороны самаритяне в Евангелии по Луке выступают и в негативных тонах: Иисус идет из Галилеи в Иерусалим через некое самаритянское селение, Он посылает Своих вестников, чтобы те приготовили Ему, но жители того селения отказывают Ему в гостеприимстве (Лк 9:51–53). Правда и здесь, как кажется, не обходится без противоречия с Матфеем (см. Мф 10:5).

²³ Как отмечает Стритер (*Streeter*, 1930. Р. 256), Матфей мог прийти к своей проиудейской риторике через конфлицию Марка или Q с другим неким третьим источником.

В текстах двойной традиции содержится перикопа с исцелением раба римского сотника (Мф 8:5–13, Лк 7:2–10). Рассказ основан на материале Q, но в деталях передается евангелистами неодинаково, что, опять же, связано с разными их интересами.²⁴ Для Луки подобный материал привести вполне естественно, поскольку в нём восхваляется вера и добрые дела языческого сотника. Так в деталях, согласно Луке, сотник обращается к Иисусу посредством иудейских старейшин, которые, упомянув о добрых делах данного язычника, упрашивают исцелить его раба. Эти добрые дела сотника служат как бы поводом для снисхождения к нему со стороны Иисуса. Затем сотник через других своих друзей просит исцелить раба «словом», поскольку считает себя недостойным, чтобы Господь лично пришел в его дом. Иисус хвалит веру сотника и в это же время происходит исцеление раба.

Матфей в этой истории, видимо, не устраивает упоминание об иудейской верхушке (даже в таком нейтральном контексте), а также идея о том, что язычник творил какие-то добрые дела. В версии Матфея мы находим данный рассказ в иных деталях: сотник приходит к Иисусу непосредственно, нет ни слова об иудейских старейшинах, нет упоминаний о каких-либо добрых делах язычника (наверное потому, что язычники их делать не могут по определению, ведь они живут не по закону). В конце перикопы Матфей приводит слова Иисуса, которых нет у Луки, где иудейский народ назван «изверженными сынами царства», а уверовавшие язычники представляются «многими, пришедшими с востока и запада».

Этот же мотив сожаления из-за отступления избранного народа и призывания к наследию Израиля язычников звучит у Матфея и в притче о брачном пире (Мф 22:1–14), заимствованной также из Q. Иудейский народ представляется в ней зваными гостями, которые не пожелали прийти на пир и которые убивают рабов царских. Этих «убийц» хозяин пира уничтожает войсками и сжигает их город (Мф 22:7 – явная аллюзия на события 70-го года). Уверовавшие язычники в данной притче представлены случайными прохожими, «злыми и добрыми», собранными где попало. Причем, не все из этих случайных гостей догадываются одеться в «брачную одежду»,

²⁴ Разумеется, если эти разногласия не были связаны с различными редакциями документа Q в иудео-христианской и паулинитской среде. В таком случае будет справедливо говорить не о разных личных интересах наших евангелистов, а общих настроениях в общинах, к которым принадлежали авторы. См.: *Streeter*, 1930. P. 208–224; 235–238.

хозяин пира находит одного такого: хотя этот несчастный откликнулся на призыв и пришел на пир, но его место «во тьме внешней». Почему? – Таково, наверное, отношение евангелиста Матфея к уверовавшим язычникам, которые после обращения не одеваются в одежду соблюдения Торы. В заключение притчи говорится в качестве объяснения: «Ибо много званых, но мало избранных». Получается, зря язычники стараются без соблюдения Торы следовать за Христом и войти в Царство Небесное: хотя таковые были зваными, но они не стали избранными и будут извержены.

У Луки итог этой притчи звучит иным образом (Лк 14:16–24). Несмотря на то, что язычники в ней представляются такими же случайными и неполноценными прохожими («нищими, калеками, хромыми и слепыми»), собранными где попало, здесь ничего не говорится о требованиях к одежде, необходимой гостям для пира, а окончательная фраза представлена в совсем ином виде – хозяин ужина провозглашает, что никто из тех званых, пренебрегших приглашением, «не вкусит моего ужина», – т. е. отпавшим иудеям не найдется места за столом на ужине у Господа. Мораль данной притчи у Луки приобретает иной смысл: иудеи были зваными, но пренебрегли и поэтому язычники, случайные прохожие, откликнувшись на призыв, оказались избранными.

Различия в настроениях Матфея и Луки наиболее красноречиво, на наш взгляд, дают о себе знать в передаче диалога книжника (фарисея^{Мф}, законника^{Лк}) с Иисусом, по-разному представленного в текстах тройной традиции:

Мк 12:28–34:

28 И подойдя, один из книжников, услышав их спорящими, видя, что хорошо Он ответил им, спросил Его: Какая заповедь первая из всех? 29 И ответил Иисус, что: Первая есть: «Слушай, Израиль! Господь Бог наш, Господь один есть; 30 и возлюби Господа Бога твоего от всего сердца твоего, и от всей души твоей, и от всего разума твоего, и изо всей силы твоей». 31 Вторая такова: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя». Большой этих, другой заповеди, нет. 32 И сказал Ему книжник: Хорошо, Учитель, по истине сказал Ты, что "Один есть", и нет иного, кроме Него; 33 и заповедь любить Его от всего сердца, и от всего разума, и изо всей силы, и любить ближнего, как самого себя, – она превосходнее всех всесождений и жертв. 34 И Иисус, запримитив [его], что разумно ответил, сказал ему: Недалеко ты от Царства Божьего. И никто уже не смел спрашивать Его.

Мф 22:34–40 (построен на материале Марка)

34 Фарисеи же, услышав, что Он заградил уста саддукеям, собрались перед Ним. 35 И спросил один из них, искушая Его: 36 Учитель, какая заповедь велика в Законе? 37 Он же сказал ему: "Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душой твоей и всем разумом твоим": 38 это — большая и первая заповедь. 39 Вторая [же] подобна ей: "Возлюби ближнего твоего, как самого себя". 40 На этих двух заповедях весь Закон держится и Пророки.

Лк 10:25–28 (построен на материале Марка? или Q?)

25 И вот законник некий встал, искушая Его, говоря: Учитель, что нужно делать, чтобы жизнь вечную унаследовать? 26 Он же сказал ему: В Законе что написано? Как читаешь? 27 Тот же в ответ сказал: "Возлюби Господа Бога твоего от всего сердца твоего и всею душою твоею и всею крепостью твоею и всем разумом твоим", и: "Ближнего твоего, как самого себя". 28 Сказал же Он ему: Правильно ты ответил: так поступай и будешь жить.

Нас интересует здесь поведение Матфея и Луки при передаче данного диалога и для начала мы допустим, что оба евангелиста приводят у себя эту перикопу, взяв за основу текст Марка. Матфей в своем рассказе на роль собеседника Иисуса вводит представителя фарисеев (у Марка здесь «книжник»), который «искушая Его» (этого момента у Марка нет), задает вопрос о большей заповеди. Тенденция избавляться от Марковых удвоений (общая для позднейших синоптиков) приводит Матфея к тому, чтобы слова о важнейших заповедях прозвучали один раз (а не два, как у Марка, из уст Иисуса и затем из уст восторженного книжника). Должно прозвучать фактически истолкование закона. И конечно же, такие слова подобает произнести новому Моисею. Поэтому неслучайно у Матфея именно Иисус глаголет эти важнейшие заповеди.

В планы Матфея абсолютно не вписывается окончание диалога в версии Марка, где передается радость книжника и затем похвала в его адрес со стороны Иисуса. У Матфея этот книжник выступает представителем фарисеев. Разве может Матфей допустить в своем повествовании рассказ о фарисейском восторге от слов Иисуса и, тем более, похвалу Иисуса в адрес фарисея? По понятным причинам, эту часть рассказа Матфей в свой труд не включает.

Но если с Матфеем здесь было всё достаточно предсказуемо, то поведение Луки в передаче рассматриваемой беседы Иисуса с законником будет объяснить сложнее. В отличие от Матфея здесь мы встречаем довольно редкий случай, когда Лука существенно отступает от последовательности изложения Марковых материалов, по-

мещающий данный диалог в соседстве с совершенно другими перикопами. У Марка и Матфея рассматриваемый пассаж следует сразу за саддукейским искушением, а вслед за ним у обоих приводится вопрос Иисуса к Его оппонентам по поводу понимания Пс 110 (109):1 в мессианском контексте. Эти материалы в изложении Луки приводятся в 20-й главе, тогда как рассматриваемый диалог оттуда как бы извлечен и помещается в совсем другое место (в 10-ю гл.).

Но кроме этого значительного расхождения мы находим также и не менее крупные разночтения в тексте. В отличие от Марка, у Луки собеседник Иисуса представлен не «книжником», а «законником», он спрашивает не о главной/великой заповеди, а о том, как наследовать вечную жизнь (причем делает это «искушая Его» – *малое согласие* с Матфеем). Это, конечно, можно объяснить тенденцией Луки: он хочет говорить не о важности закона или его основных заповедях, а о необходимости наследования вечной жизни, как главной ценности. Далее, наверное, следует самое интересное: Иисус отвечает вопросом на вопрос и спрашивает законника о том, что написано в законе. Лука, несомненно, был знаком с трудом Марка и он видел, что там в этом месте Иисус провозглашает величайшие заповеди закона. Но Луку, в отличие от Матфея, тема закона волнует гораздо меньше. Он не заинтересован представлять Иисуса копающимся в Торе Моисея, – пусть лучше этим занимаются законники! Поэтому у Луки важнейшие заповеди (а с ними и сама тема важности закона) звучат неприметно, из уст какого-то законника.

Далее у Марка следует похвала Иисуса, обращенная к Его собеседнику: «Недалеко ты от Царства Божьего». Не может быть, чтобы Луке такие слова из уст Господа в адрес ревнителя закона не показались неуместными, или даже вызывающими. И он заменяет их на более прохладный и сухой ответ: «Правильно ты ответил: так поступай и будешь жить». Заменяет, если Лука действительно данный диалог построил у себя на основе текста Марка.

Уклонения Луки от Марка и от Матфея здесь настолько велики, что приходится заподозрить его в зависимости от другого источника, который в данном случае дублировал тот же материал, но в ином виде. Что, если данная перикопа с диалогом законника и Иисуса содержалась в источнике Q в том самом, или почти в том самом виде, в котором ее воспроизвел Лука? Тогда поведение Матфея и Луки становится вполне объяснимо. В этом случае, Матфей встретил данный рассказ в своих двух источниках, в Q и у Марка, и для своего документа стал прорабатывать последнего в свойственной для себя

манере (описанной выше), потому что вариант Марка, в отличие от Q, позволял ему представить Иисуса новым Моисеем, глаголющим важнейшие заповеди закона. К тому же, если в источнике Q (как у Луки) рассматриваемый диалог плавно переходил к притче о добром самаритянине, то выбор Матфея в пользу Марка становится тем более объяснимым, поскольку "добрым самаритянам" в его Евангелии не место.

Лука же, встретив рассматриваемую перикопу у Марка, у Матфея и в Q, отдал предпочтение последнему, потому что этот вариант позволил Луке наоборот, продемонстрировать безразличие Иисуса к закону, предоставившего законнику возможность говорить о нём, вместо Себя.

Встречающееся в данной перикопе малое согласие («искушая Его») также может объясняться наличием этих слов в Q. Дело в том, что материал Марка сам по себе не мог дать Матфею достаточных оснований увидеть в книжнике ненавистного фарисея (у Марка беседа книжника с Иисусом представлена в весьма теплой и дружественной атмосфере). И когда Матфей прорабатывал текст Марка, у него должна была найтись причина, чтобы представить собеседника Иисуса в негативном окрасе (а раз в негативном – этот собеседник должен был стать у Матфея «одним из фарисеев»). И такая причина могла найтись, если Матфей знал передачу этого материала кроме Марка также по версии Q, где «законник» (как передает Лука), задает вопрос Иисусу как бы со злым умыслом, «искушая Его».²⁵ Это и дало Матфею повод идентифицировать «книжника» из Евангелия по Марку с представителем ненавистных ему фарисеев.

Но если в предыдущих примерах расхождения Луки и Матфея могут объясняться разницей в настроениях евангелистов, то разницу в описании рождественских и послевоскресных событий можно объяснить только их приверженностью совершенно разным раннехристианским преданиям.

Относительно Рождества Матфей приводит свой вариант родословной связи Иисуса с царем Давидом и с самого начала помещает свое повествование в контекст истории иудейского народа, начиная священную генеалогию с Авраама Исаака и Иакова. После описания чудесного зачатия Иисуса от Святого Духа Матфей приводит предание о явлении звезды²⁶ и посещении магов с Востока, о бегстве в

²⁵ Как отмечал Стритер (*Streeter*, 1930. P. 246), при работе с совпадающими перикопами Марка и Q для Матфея было характерно прибегать к конфляциям.

²⁶ Это предание также подтверждается у Игнатия Антиохийского в его послании

Египет, о возвращении и поселении святого семейства в Назарете. У Матфея отмечены параллели с преданием о рождении Моисея²⁷, особо отчетливо выступает тема исполнения пророчеств на всех этих событиях.

В отличие от Матфея, Лука свою историю Рождества, как кажется, пытается утвердить на авторитете Матери Иисуса. На это указывает видная роль Марии в его повествовании о Рождестве и детстве Господа и двукратное упоминание о том, что Она «сохраняла все слова сии в сердце Своем» (Лк 2:19, 51). Получается, источником предания о Рождестве и детстве у Луки имплицитно выступает Сама Дева Мария. Лука приводит свой вариант перечня предков Иисуса,²⁸ отличный от Матфея, и становится понятно, что упомянутые в девтеропавловых посланиях споры о родословиях (Тит 3:9, 1Тим 1:4), связывающих Иисуса с царем Давидом, имели под собой историческое основание. В отличие от Матфея, Лука с помощью своей генеалогии выносит значение евангельского повествования на уровень общечеловеческой истории.

В своем рассказе о Рождестве Лука, несомненно, обращается к одному из сформированных церковных преданий, на что указывают включенные в его текст элементы раннехристианской гимнографии, которые автор определенно никак не мог бы выдумать самостоятельно. Это касается не только гимнов в Лк 1:41–55, 68–79; 2:14, 29–32, но также Гавриилова Благовещения к Марии (Лк 1:32–35), которое очевидным образом составлено по мотивам кумранского так называемого "Текста Божьего Сына", сейчас известного нам по рукописи 4Q246 (= 4Qp5Dan^d).²⁹ Данный случай лишний раз под-

к Ефессянам (The Apostolic Fathers / Ed. J. B. Lightfoot (vol. 3. second part), 1889. P. 81, 90, 264–265). На этом основании можно с уверенностью говорить о том, что к концу первого века представленное у Матфея предание о Рождестве пользовалось признанием в общине Антиохийских христиан. Это также подтверждает общую для многих исследователей догадку о происхождении Евангелия по Матфею в Антиохии или поблизости нее.

²⁷ Псевдо-Филон Библийские древности (Pseudo-Philo's Liber Antiquitatum Biblicarum / Ed. G. Kisch, 1949).

²⁸ Как видно из Лк 3:31, родословная связь между Иисусом и царем Давидом проводится в обход линии царя Соломона. По-видимому, Лука стремился избежать упоминания этого наследника царского престола либо из-за чрезмерной страсти к женщинам, которой славился Соломон, либо из-за пикантных обстоятельств, при которых начались отношения его родителей (Давида и Вирсавии).

²⁹ Тантлевский И. Р. История и идеология Кумранской общины. 1994. С. 265–266; Юревич Д., свящ. Пророчества о Христе в рукописях Мертвого моря. 2004.

тверждает богатое разнообразие источников, которыми располагал Лука, а также позволяет, видимо, говорить о посредственной связи первобытных христианских сказаний с гетеродоксальной иудейской традицией межзаветного периода.³⁰

Если сравнить между собой истории о Рождестве у Матфея и Луки мы найдем больше разногласий, чем соответствий. Оба евангелиста сходятся в основных моментах: Мария зачала от Святого Духа, Она обручена мужу именем Иосиф, рождение происходит в Вифлееме, Иисус выступает потомком царя Давида. Оба говорят о Назарете, как о месте жительства святого семейства, правда, не без разногласий (у Матфея они селятся в Назарете после возвращения из Египта, у Луки они живут там с самого начала, а в Вифлееме ходили ради переписи). Все же остальные детали этих рассказов основаны на совершенно разных преданиях.

Еще больше противоречий между Лукой и Матфеем в описании послевоскресного сюжета. У Матфея жены-мироносицы застают Гроб пустым, их встречает ангел Господень, который объявляет о воскресении Иисуса Христа и напоминает Его повеление идти ученикам в Галилею, где они должны будут увидеть воскресшего Господа. Эти слова ангела, за исключением некоторых незначительных отступлений, совпадают с Мк 16:6-7 (у Марка с женами-мироносицами вместо ангела беседует юноша в белой одежде). Жены-мироносицы спешат сообщить ученикам о встрече с ангелом, по дороге их встречает воскресший Иисус, который повторяет поручение к ученикам идти в Галилею (Мф 28:10). У Матфея эти женщины оказываются первыми, удостоенными лицезреть воскресшего Иисуса. Затем Матфей приводит сказание о страже, которая за деньги согласилась распространить дурной слух об учениках, пришедших ночью и укравших тело Господа. Далее, ученики отправляются в Галилею на гору, куда повелел им Иисус (Мф 28:16). Затем, в следующем стихе, они встречают Господа, но звучит общий для всех Евангелий мотив сомнения (не все поверили). Наконец, труд Матфея заканчивается миссионерским поручением и словами Иисуса: «Се, Я с вами во все дни до скончания века», которые, как кажется,

С. 100–101.

³⁰ Это может также касаться и самого предания о чудесном зачатии Марии от Святого Духа, ввиду имеющейся параллели с обстоятельствами зачатия матери Мелхиседека Софонимы во второй книге Еноха (*Соколов М. И.* Славянская Книга Еноха Праведного. 1910. С. 71–72; *Vaillant A.* Le Livre des Secrets D'Hénoch. 1952. P. 74–76).

могут указывать на идею Его постоянного невидимого присутствия в Церкви (парусии). Матфей ничего не говорит о вознесении Иисуса на небо³¹ или других послевоскресных явлениях ученикам.

Совсем иное мы находим у Луки. Существенные расхождения начинаются с явления женам-мироносицам двух мужей, которые напоминают слова Иисуса, сказанные некогда в Галилее, и не дают им никаких повелений. Жены по своей инициативе приходят к ученикам и сообщают об увиденном. Далее говорится о неверии учеников (тот же общий мотив во всех преданиях о послевоскресных событиях). Петр спешит ко Гробу и находит его пустым. Затем следует рассказ о явлении Иисуса двум ученикам по дороге в Еммаус, которые узнав Его в хлебопреломлении, возвращаются к одиннадцати ученикам в Иерусалим, и здесь же в Лк 24:34 говорится о том, что Господь до этого успел явиться Симону (таким образом у Луки Симон выступает первым, кому явился Иисус после Своего воскресения, см. также 1Кор 15:5). Наконец, наступает кульминация рассказа, – Иисус является посреди собравшихся учеников, укоряет их за неверие, подтверждает истинность Своего воскресшего тела, наставляет апостолов, дав правильную интерпретацию Писаниям и предупредив их о предстоящей всеобщей проповеди. Заканчивается труд Луки повествованием о вознесении Иисуса на небо, которое происходит недалеко от Иерусалима возле Вифании, и о радости учеников. В первой главе книги Деяний Лука снова кратко повторяет сказание о послевоскресных событиях, дополненное некоторыми новыми подробностями: Иисус являлся ученикам в течение сорока дней (Деян 1:3), а сразу после Его вознесения в облаке на небо апостолам предстали два мужа в белых одеждах, объявившие им, что Иисус придет назад таким же образом, каким Его видели восходящим на небо (т. е. получается, как "Сын Человеческий с облаками небесными" в Дан 7:13). Лука единственный новозаветный автор, который делает описание вознесения Иисуса на небо.³² В Деян 1:12,

³¹ Надо сказать, что Евангелие по Матфею здесь стоит не одиноко: несмотря на пространное окончание в Евангелии по Иоанну, в нём также отсутствует описание Вознесения. В четвертом Евангелии имеются только своеобразные аллюзии на это событие в Ин 16:7; 20:17, согласно с которыми, правда, в Ин факт «восхождения» Иисуса подразумевается в промежутке между встречей с заплаканной Марией Магдаленой, когда к Нему еще нельзя было прикасаться, и перед Его первым послевоскресным явлением ученикам, когда Он уже подает Дух и предлагает Фоме коснуться Его ран (Ин 20:21–22; 27).

³² О вознесении говорится также в неподлинном окончании Евангелия по Марку (Мк 16:19), которое сформировалось на уровне рукописной традиции II–III вв.

видимо находясь под влиянием Зах 14:4, автор говорит о горе Елеонской как о месте, где состоялось вознесение.

Рассмотренные выше примеры определенно указывают на то, что третий синоптик во многом не мог быть согласен с тем, как были представлены материалы об Иисусе у его предшественников и для создания альтернативного евангельского документа он имел и множество мотивов, и достаточные творческие способности.

Возникает тогда вопрос, почему же, в конце концов, документ Матфея прижился в общинах Павла и не был вытеснен трудом Луки? Очевидно, причина в том, что к моменту написания и опубликования Евангелия по Луке труд Матфея, представляя собой прекрасное религиозное произведение, успел уже закрепиться в основных центрах христианского мира того времени (Антиохии, а затем в Ефесе, Риме, Александрии) и, таким образом, для его вытеснения реакция паулинистского автора оказалась несколько запоздалой. После разрушения Иерусалима значительная часть клира бывшей главной общины апостолов, должно быть, обосновалась в Антиохии, оказывая влияние на настроения руководства местной общины в 70-е годы, что, соответственно, отразилось и на характере созданного здесь евангельского документа (основанного на материалах Марка и Q). Кроме того, во времена создания Евангелия по Матфею последователями Павла руководили, должно быть, по большей части иудеи (такие важные лица апостольского века, как Прискилла и Акила, Аполлос, Тимофей, согласно книге Деяний, были иудеями). Они могли разделять некоторые настроения Матфея. Будучи иудеями они наверняка, как и апостол Павел, практиковали для себя соблюдение предписаний Торы Моисея. Поэтому проповедь о важности закона в Евангелии по Матфею вряд ли вызывала какие-либо особые возражения с их стороны. Они также, как и апостол Павел, переживали трагедию отпадения иудейского народа. Тема второсортности язычников в новозаветной общине, которая отчетливо просматривается у Матфея, имеет параллели с Павлом (Рим 11 гл.). Всё это могло способствовать рецепции Евангелия по Матфею на первоначальном этапе если не всеми последователями апостола язычников, то, по крайней мере, их упомянутыми руководителями с иудейским происхождением. По-видимому, важную роль на этапе окончательного признания Евангелия по Матфею сыграл Игнатий Антиохийский (Богоносец) как в Малой Азии, так и в Риме, где в

начале II века он принял мученическую смерть.³³ Два документа, в которых евангельский материал представлен в соответствии с весьма разными традициями, были одинаково усвоены Церковью. Придавая им обоим статус священного текста, христианская община примирила два этих разных повествования, согласовав их между собой на экзегетическом уровне.

Ко временам, когда трудился Лука, христиане второй половины I века помимо необходимости в документе евангельского содержания, должно быть, испытывали также и потребность в оформлении предания об основании Церкви и первых этапах распространения своей веры.³⁴ Поставив перед собой задачу удовлетворить данный запрос общины своего времени, Лука взял на себя труд собрать сведения о жизни первобытной Церкви и изложить этот материал в виде продолжения священной истории. Для создания документа такого рода он уже имел достаточный опыт.

Кроме того, еще работая над Евангелием, Луке удалось придать универсальный характер мессианскому служению Иисуса, и в своем втором труде образование общины Его последователей автор представляет как исполнение сотериологического Замысла относительно всего человечества.

Лука добивается изложения материала в книге Деяний в форме священной истории как с помощью определенного стилистического подражания Септуагинте, так и прибегая к постоянной манифестации Промысла Божьего во всех описываемых событиях, в которых особым образом проявляется роль Святого Духа, той самой Силы, посредством Которой, согласно библейской космологии, осуществляется организация всего мироздания.

Исходя из содержания книги Деяний получается, что за всем, что происходило с апостолами и в жизни общины, стояла рука Божья. Предопределенность евангельских событий и истории первобытной Церкви выражена в ветхозаветных пророчествах. С пришествием Мессии начались особые времена их исполнения. Но пророчества требуют определенной интерпретации Писания, без которой их верное понимание и высшее христианское знание недоступны. Для этого требуется просвещение свыше, которое открывает разум к познанию. У Луки эту функцию берет на Себя сначала воскресший

³³ *Streeter*, 1930. P. 504–507, 525.

³⁴ *Dahl N. A.* The Story of Abraham in Luke-Acts // *Studies in Luke-Acts: Essays Presented in Honor of P. Shubert* / Ed. *L. Keck, J. L. Martyn*. 1966. P. 139–158.

Иисус (Лк 24:25–27, 44–45), а после Пятидесятницы ученики озабочены необходимым знанием от Святого Духа. При изложении материалов о жизни первобытной Церкви Лука получил возможность познакомить своего читателя с содержанием тайных послевоскресных наставлений Иисуса относительно разумения Писаний, которое вслух раскрылось теперь в проповеди апостолов и их учеников (Деян 2:14–40; 3:18–26; 4:10:12; 7:2–53 и т.д.).

Работая над вторым томом своего труда Лука имел кроме этого возможность описать распространение христианства из Иерусалима «до краев земли» и объяснить задержку второго пришествия.³⁵ Эту тему он затрагивает в первой главе Деяний (1:6–7). Скорое наступление Конца Света, которого так напряженно ожидали апостолы и первобытные христиане, не наступило, потому что этому должно было предшествовать распространение вести о спасении во всех народах.

После разрушения Иерусалима в 70-м году первого века главная апостольская община стала постепенно приходить в упадок, а в иудеохристианской среде наметился раскол. Наиболее преданные ревнители закона, выделившись в отдельную группу, положили начало возникновения иудеохристианской общины *эбионитов*. Сектанты, принадлежащие к данной общине, притязали на апостольскую преемственность, заимствовав одно из самоназваний членов Иерусалимской общины ("эбиониты" означает "нищие" сравн. Гал 2:10; Рим 15:26; Иак 2:5). В своей полемике против паулинитского учения они спекулировали на имевших место недоразумениях между Павлом и Петром, преувеличивая их глубину до состояния конфликта. Деятельность данных сектантов была связана с активной дискредитацией служения Павла.³⁶

В связи с оппозицией «ревнителей закона» в отношении наследия апостола язычников Лука особое внимание в своей работе уделяет тому, как иудейское учение первобытной Церкви приобрело универсальный характер. Для этого он прибегает к ветхозаветным пророчествам на тему обращения язычников и демонстрирует их исполнение в распространении христианства (Деян 13:47, 15:17). Представления о "Господнем обществе", которые до середины первого века, видимо, связывались исключительно с иудейским наро-

³⁵ Conzelmann H. Die Mitte der Zeit: Studien zur Theologie des Lukas. 1993.

³⁶ Следы этой кампании эбионитов по дискредитации Павла сохранились в *Омiliaх* и *Узнаваниях* корпуса Псевдо-Климентиновых сочинений.

дом, теперь стали расширяться и переноситься на общину последователей Иисуса Христа. В этой связи иудеохристианскому богословию грозил глубокий кризис, потому что прежняя важность иудейского закона девальвировала на фоне новых сотериологических взглядов, когда спасения можно было достичь без обрезания и соблюдения Торы. Иудействование превращалось в ритуал, не имеющий определяющего значения для спасения, и это лишало закон его исключительной важности, терялся смысл его соблюдения, обесценивалась сама иудейская традиция.

В этом отношении учение апостола Павла о спасении посредством благодати и вне зависимости от соблюдения Торы создавало большие проблемы для иудейского мировоззрения. Но похоже, что сотериологические взгляды апостола язычников (о том, что вера Иисуса является необходимым условием для спасения), если не полностью, то частично разделяли и руководители Иерусалимской общины. Их отличие от Павла, по-видимому, состояло в том, что высказывались они на эту тему более осторожно, выделяя важность поступков в жизни верующего на пути к спасению. Богословие иерусалимских апостолов по данному вопросу сохранилось, по мнению многих исследователей, в послании Иакова, где подчеркивается значение праведных дел, подтверждающих действенность веры. Последняя здесь, видимо, понимается как духовное начало праведности, а праведные дела выступают ее неотъемлемым следствием (Иак 2:17–26). Таким образом закон не терял своей актуальности для обращенных иудеев, поскольку с его соблюдением связывались представления о делах веры (с понятием о реализации веры в делах), причем, под влиянием проповеди Иисуса, здесь особо ценились заповеди о милости. Однако в самой Иерусалимской общине, как говорилось выше, существовала группа ревнителей закона, в которой считали, что пришествие Мессии связано с предстоящим восстановлением Израиля, а спасение достигается исключительно в согласии с иудейскими представлениями о праведности через соблюдение Торы. Назревший на этой почве конфликт между паулинитскими и иудеохристианскими общинами второй половины I в. поставил под вопрос наличие в прошлом санкции со стороны иерусалимских апостолов на служение Павла.³⁷

Стоит отметить, что проповедь Павла на самом деле не содержала учения об отмене для иудеев взятых ими на себя обязательств

³⁷ Jervell J. The Theology of the Acts of the Apostles. 1996.

относительно Торы. Если разобраться, "наименьший из апостолов" только для язычников провозглашал свободу от закона. Но последнее противоречит иудейской прозелитической традиции, согласно которой для присоединения к "обществу Господню" новообращенному требовалось давать обет соблюдения всех предписаний Торы, проходить через процедуру обрезания и, возможно, уже тогда в таких случаях могло практиковаться ритуальное омовение в специальной купальне (микве).

Луке удалось не только подтвердить одобрение служения Павла со стороны руководителей Иерусалимской общины, но и напомнить читателю своего времени о консенсусе, который существовал при апостолах относительно обращенных язычников.

Декрет Иерусалимского собора (Деян 15:20, 23–29; 21:25), по-видимому, был разработан под влиянием иудейских преданий, связанных с Ноахическими заповедями.³⁸ В то же время в иудеохристианской среде не все разделяли логику данного решения. Выделившаяся со временем община эбионитов, ориентируясь на упомянутый выше опыт иудейского института прозелитизма, требовала проведения обрезания при инициации язычников.

Лука, уделяя внимание в книге Деяний сначала служению Петра, а затем Павла, очевидно, стремится проиллюстрировать то бывшее согласие, в котором находился апостол язычников с руководством Иерусалимской общины.³⁹ Дееписатель приводит предание о случае обращения в веру необрезанных еще до начала служения Павла (Деян 10 гл; 11:1–18). У последнего с Петром, разумеется, были определенные недоразумения, о чем рассказывает сам "наименьший" апостол в послании к Галатам (2:11–16) и о чем дееписатель замалчивает. Однако Павел повествует и о том, что в Иерусалиме главные апостолы принимали его вместе со спутником Титом, обращенным из язычников (Гал 2:1–9), не требуя от последнего обрезания. Сам же апостол Петр, по словам Павла, в Антиохии участво-

³⁸ *Flusser D., Safrai S.* Das Aposteldekret und die Noachitischen Gebote // *Wer Tora mehrt, mehrt Leben: Festgabe für Heinz Kremers* / ed. E. Brocke and H.-J. Borkenings; Neukirchen-Vluyn. 1986, P.173–192. См.: Быт 9:1–7; Книга Юбилеев, VI–VII (здесь, помимо прочего, содержится запрет на развратные действия); Талмуд: Санхедрин 56а, Тосефта, Авода Зара 8:4. В «Апостольских постановлениях» (VI, 12) говорится о том, что данные заповеди были учреждены библейскими праведниками, жившими до закона, Енохом, Ноем, Мелхиседеком и другими.

³⁹ *Baur F. C.* Paulus, der Apostel Jesu Christi. 1845.

вал в совместных трапезах с необрезанными единоверцами,⁴⁰ а смущаться и сторониться их он стал только после прихода туда некоторых "от Иакова". Кроме того, Лука в своем повествовании говорит о том, что обращением язычников, особенно в начале, Павел занимался не сам, а совместно с другими важными представителями первобытной общины (Варнавой и Силой), относящимся до того к окружению руководителей Иерусалимской Церкви.

Это всё говорит о приемлемости необрезанных христиан в глазах иерусалимских апостолов, поскольку последние, судя по словам Павла, признавали этих обращенных язычников за единоверцев. Но, как уже говорилось выше, в составе Иерусалимской общины были и такие члены, которых не устраивало подобное снисхождение к необрезанию. На эту разницу между взглядами руководства Иерусалимской Церкви и некоторых ревнителей закона в ее рядах одновременно указывают и Павел и Лука.

Поэтому, хотя Иерусалимская община не была единомысленной в отношении к необрезанным единоверцам, ее руководители, по видимому, вполне одобряли Павла в вопросе свободы обращенных язычников от закона. Их логика была довольно проста и понятна: новозаветная благодать не отменяет обязанности соблюдения закона для иудея, но и не вводит таковой необходимости для язычника. Это значит, что обращенные иудеи при апостолах продолжали иудействовать (как и сами апостолы, см. Деян 21:20-24), а от обращенных язычников данного соблюдения Моисеева закона не требовалось. Таким образом, приведя достаточно сведений в своей работе о решениях апостолов на эту тему, Луке, как кажется, удалось дать успешный отпор нападкам со стороны идейных противников паулинистской традиции.

Павел в своих посланиях, как кажется, также демонстрирует знакомство с решением Иерусалимского собора, по крайней мере, его рассуждения на тему идоложертвенной пищи могут представлять собой комментарий на первое положение апостольского декрета. При этом позиция апостола язычников к идоложертвенной пище отмечена двусмысленностью. Сначала данному предписанию Павел придает относительное значение. Так, в 1Кор 8:1-13 идоложертвенное мясо представляется не более, чем языческим суеверием. Эта

⁴⁰ Здесь может иметься ввиду либо то, что Петр не гнушался пищей язычников (особенно, если дело касалось мясной пищи, приготовленной из нечистых в ритуальном смысле животных, с нарушением правил кашрута), либо совместная евхаристия Петра с необрезанными христианами, либо то и другое.

пища не отдаляет и не приближает к Богу (8-й стих). Павел здесь рассуждает, что есть немощные в вере, которые воспринимают все-рьёз не имеющее силы посвящение идолу. И ради их совести требуется воздержание от такой пищи. Т. е. апостол язычников не видит в самом идоложертвенном мясе реальной угрозы для здоровья или благочестия, но его употребление вредит совести тех, кто признает силу посвященности этой пищи идолам. Но уже в 10-й главе того же послания Павел объясняет неприемлемость идоложертвенного мяса на примере употребления жертвенной пищи в еврейской религии (1Кор 10:18–21) и говорит о несовместимости участия в священной евхаристической трапезе и в трапезе, посвященной "бесам". Он обращается к практике благодарения Бога за пищу и советует воздерживаться мясной пищи, принесенной в виде жертвы или в честь какого-либо идола, поскольку всё должно делаться, по его словам, только "во славу Божию" (1Кор 10:27–31).

Подтверждение историчности апостольского декрета можно найти и за пределами книги Деяний или посланий Павла. К тому времени, когда трудился Лука, в Ефесе уже существовала община, связанная, как принято считать, с деятельностью апостола Иоанна. Ее традиция, по-видимому, подтверждает действительность декрета Иерусалимского собора. В книге Откровение, относящейся к литературному кругу Иоанновой общины (Откр 2:20), тайнозрителю дается указание написать к "ангелу" Фиатирской Церкви письмо, в котором Господь упрекает ее членов за "разврат" и употребление идоложертвенной пищи. Подходящий повод для такого обвинения, должно быть, автор книги Откровение находит в нарушении положений апостольского декрета фиатирскими христианами.⁴¹ Дополнительным подтверждением существования апостольского декрета могут служить слова о важности воздержания от идоложертвенной пищи в Дидахе VI.2 и некоторые пассажи Псевдо-Климентиновых сочинений (Омилия VII.8).⁴²

Для того, чтобы привести большое количество сведений о жизни первобытной Церкви и включить в свой труд такой важный материал, как текст апостольского декрета, некоторые логики Иисуса Христа, которых мы не находим в Евангелиях (1:5; 11:16; 20:35) и мно-

⁴¹ Хотя данные нарушения декрета, скорее всего, имеют здесь метафорическое значение, см.: *Simon M.* The Apostolic Decree and Its Setting in the Ancient Church // *Bulletin of the John Rylands Library* 52 (2). 1970. P. 437–460.

⁴² *Molland E.* La circoncision, le baptême et l'autorité du décret apostolique dans le milieu judéo-chrétien des Pseudo-Clémentines // *Studia Theologica* (№ 9). 1955. P. 1–39.

жество другой ценной информации, дееписатель должен был воспользоваться весьма широким кругом источников. Поиску и идентификации последних было посвящено много исследований, основным из которых остается работа Дюпона.⁴³ Если в случае с Евангелием существует несколько вариантов передачи синоптической традиции и это позволяет с помощью сверки выяснить приблизительные очертания источников, легших в основу трудов Марка, Матфея и Луки, а также понять характер работы с ними евангелистов, то с выяснением источников книги Деяний дело обстоит гораздо сложнее.

Некоторые исследователи выдвигают предположение, что, возможно, первая часть Деяний основана на арамейском или древнееврейском тексте, поскольку в ней гораздо чаще встречаются семитизмы.⁴⁴ На разницу в источниках для первой (относящейся главным образом к Петру, условно это главы 1–15) и второй части книги Деяний (относящейся к Павлу, условно это главы 16–28), указывает также использование разной терминологии.⁴⁵

Возможно, значительную часть материала для первой части книги Деяний Лука почерпнул из преданий Антиохийской общины, а также источников, имеющих иерусалимско-кесарийское происхождение.⁴⁶ Вторая часть книги Деяний основана, несомненно, на паулинических источниках, из которых особым образом могут быть выделены "мы-отрывки".⁴⁷ Относительно них высказываются различные мнения, начиная с того, что дееписатель говорит от первого лица, поскольку он был спутником Павла, и заканчивая тем, что автор Деяний стремился выдать себя за участника событий, описываемых

⁴³ Dupont J. The Sources of the Acts: The Present Position. 1964.

⁴⁴ Loisy A. Les Actes des Apôtres. 1920; Sahlin H. Der Messias und das Gottesvolk. 1945; Wilcox M. The Semitisms of Acts. 1964; схожая мысль относительно древнееврейского первоисточника для первой части книги Деяний развивается в публикации Notley R. S. Non-Septuagintal Hebraisms in the Third Gospel: An Inconvenient Truth // The Language Environment of First Century Judaea. Vol. 2. 2014. P. 320–346.

⁴⁵ Bruce F. F. The Acts of the Apostles: The Greek Text with Introduction and Commentary. 1970. P. 28–29; Buth R. Evaluating Luke's Unnatural Greek: A Look at His Connectives // Discourse Studies and Biblical Interpretation / ed. Runge S. E. 2011. P. 335–370.

⁴⁶ Zwaan J. de De Handelingen der Apostelen. 1932.

⁴⁷ См.: Деян 16:10–17; 20: 5–8, 13–15; 21:1–8, 11, 12, 14–18; 27:1–8, 15, 16, 19, 20, 27, 37; 28: 2, 7, 10–16; в «западной» редакции текста повествование от первого лица появляется уже в Деян 11:28.

в этих рассказах, и прибегнул к литературной фикции.⁴⁸ В качестве наиболее правдоподобного объяснения "мы-отрывков" можно признать версию, согласно которой Лука пользовался неким дневником спутника Павла (с изложением от первого лица) и включил его в свой текст без существенной переработки.⁴⁹

Спорным остается вопрос о том, насколько дееписатель мог быть знаком с посланиями апостола Павла. На литературную зависимость от последних, возможно, указывает использование некоторых общих выражений, таких как "служить Господу" (Деян 20:19 и Рим 12:11), "совершить течение" (Деян 20:24 и 2Тим 4:7) и других, которые, в то же время, могут объясняться и богословским языком, распространенным в паулинистских общинах. Т. е. использование Лукой упомянутых выражений, в таком случае, могло происходить и без непосредственного обращения к посланиям Павла.

В то же время логично предположить, что если Луке были доступны какие-либо послания апостола язычников, то занимаясь сбором материала для своего труда он вряд ли бы обошел их стороной. При этом в литературе широко отмечаются разногласия в освещении ранних контактов Павла с руководством Иерусалимской общины, сведения о которых доступны нам в сообщениях дееписателя (Деян 9:26–30; 11:30; 15:2–4) и рассказах самого Павла об этом (Гал 1:15–24; 2:1–21).

Пример соотношения этих сведений можно представить в следующем виде:

Деяния

9:26-30 – **"Прибыв же в Иерусалим, пытался он пристать к ученикам. Но все боялись его, не веря, что он ученик. Варнава же, взяв его, привел к апостолам и рассказал им, как в пути увидел он Господа, и что Он говорил ему, и как в Дамаске дерзновенно говорил он во имя Иисуса. И был он с ними, входя и исходя в Иерусалиме, дерзновенно говоря во имя Господа.** Также говорил и спорил с Еллинистами, те же

Павел о себе

Гал 1:15-24 – "Когда же благоволил [Бог], ... чтобы я благовествовал Его среди язычников, – тотчас я не советовался с плотью и кровью, и не восходил в Иерусалим к бывшим прежде меня апостолам, но ушел в Аравию и снова возвратился в Дамаск. Затем, спустя три года, восходил в Иерусалим свидеться с Кифой и пробыл у него дней пятнадцать; другого же из апостолов никого не видел: разве только Иакова, брата Господня. Это же,

⁴⁸ Haenchen E. The Acts of the Apostles. 1971.

⁴⁹ Kümmel W. G. Introduction to the New Testament. 1975.

покушались убить его. Узнав же, братья отвели **его в Кесарию и отослали [его] в Тарс (= Киликию)**".

что пишу вам, – вот, перед Богом, что не лгу. **Затем ходил в страны Сирии и Киликии, был же незнаком лицом церквам Иудеи во Христе, слышавшими же только были они, что "преследовавший нас некогда, теперь благовествует веру, которую некогда истреблял", и прославляли на мне Бога**".

Павел о своем первом посещении Иерусалима говорит, что не видел никого из апостолов, кроме Петра и Иакова Праведного, а в общинах на территории Иудеи его не знали в лицо. Дееписатель же сообщает, что Варнава представил Савла иерусалимским апостолам, затем он открыто "входил и выходил" с ними, дерзновенно провозглашая об Иисусе и споря с Еллинистами. Откуда Лука мог получить столь спорные сведения о Павле? Возможно, перед нами эпизод из предания о некоем другом деятеле апостольского века, который впоследствии был ассоциирован с Павлом.

Несогласованность просматривается и в том, каким способом Павел переправился из Иерусалима в Тарс (Киликию). По словам Павла, его путь лежал по суше через Сирию. Согласно же дееписателю, иерусалимские христиане отвели Павла в Кесарию, откуда отправили в Тарс, что предполагает морское путешествие.

Также весьма сбивчивыми выглядят сведения о прениях вокруг условий инициации обращенных язычников в первобытной Церкви. Дееписатель этой темы касается первоначально в описаниях служения апостола Петра в доме Корнилия (10 гл.) и последующей реакции на это со стороны членов Иерусалимской общины (11:1–18). Затем с новой силой эта тема поднимается в 15-й главе, где помещаются материалы, связанные с Иерусалимским собором и составлением Апостольского декрета. Павел, со своей стороны, говорит о спорах и происках иудействующих "лжебратьев" во времена своего второго путешествия в Иерусалим (Гал 2:1–10, которое, видимо, должно соответствовать Деян 11:30) и во время его спора с Петром в Антиохии (Гал 2:10–21), о чём ничего не говорит автор Деяний.

Одно из объяснений сложившейся путаницы заключается в том, что Лука использовал для своего труда различные источники, в которых события из жизни Павла могли освещаться по-разному.⁵⁰ В

⁵⁰ *Lightfoot J. B.* St. Paul's Epistle to the Galatians. 1896; *Barrett C. K.* Paul: Councils and Controversies // Conflicts and Challenges in Early Christianity / Ed. *Hagner D. A.*

таком случае не стоит удивляться наличию в его работе каких-то анахронизмов по биографическим сведениям о Павле, поскольку при многократности путешествий апостола в Иерусалим дееписатель не мог знать точно, к какому из этих посещений относятся детали каждого из них.

По всей видимости, претензии к обращенным язычникам предъявлялись с самого начала, как только стала практиковаться миссионерская деятельность за пределами Иудеи. Поэтому споры, о которых идет речь в 15-й главе книги Деяний, скорее всего, должны были волновать Антиохийскую общину гораздо раньше, чем это представлено у Луки. Последний говорит о конфликте, случившемся в Антиохии (Деян 15:1–3) только в качестве непосредственной предыстории Иерусалимского собора. Проповедь Павла среди язычников согласно книге Деяний начинается в 13-й главе, уже после проповеди Петра в доме Корнилия. В Деян 13:9 Савл превращается в Павла, что может указывать на начало использования Лукой для своего повествования другого источника. Однако если попытаться сопоставить данную хронологию с сообщениями самого Павла, то на момент своего второго посещения Иерусалима он уже полностью занимался миссионерской деятельностью среди язычников (что должно, видимо, соотноситься с Деян 11:30, или по крайней мере с 12:25, где также, согласно множеству рукописей, в том числе принадлежащим к традиции "текста большинства" (M), говорится о возвращении Савла и Варнавы в Иерусалим⁵¹).

Похоже, что Лука умышленно допускает в своей работе некоторые анахронизмы при описании истории служения Павла. Дееписатель строит свое повествование так, чтобы именно Петр был изображен первым миссионером среди язычников, встретившим и отразившим нападки "ревнителей закона" (Деян 10:1–48, 11:1–18, 15:7–11). В таком контексте Павел не совершает в своем служении что-то новое, он лишь продолжает тот опыт, который первоначально в виде прецедента случился в служении Петра. В этом, как кажется, заключается одна из важных деталей замысла Луки. Этой логике он подчинил и порядок изложения материала на тему условий иници-

1999.

⁵¹ Чтение "из Иерусалима (в Антиохию)" в Синодальном переводе обусловлено, несомненно, влиянием Елизаветинской Библии (1751; см. также перевод РБО, 1821) и ориентированием на редакцию греческого текста, представленную в изданиях Textus Receptus, а также у Маттеи (1782; 1803), Шольца (1836) и в Александрийском кодексе (по факсимиле Уойда, 1786).

ации язычников в своей работе. Соответственно, на фоне повествования о миссионерской деятельности Петра в доме необрезанного иноплеменника, упоминание о конфликтах такого же характера в Антиохии, в которых участвовал Павел, было бы преждевременным и тавтологичным. Разговор об этом он находит уместным начать позднее, – в 15-й главе. Перед этим Лука отдельно замечает в 12-й главе своего труда, что проповедь апостолов за пределами Иудеи была обращена исключительно к евреям диаспоры. А начало миссионерской деятельности Павла среди язычников он представляет как новый этап его служения только в 13-й главе.

В то же время мы имеем рассказ Павла о своем втором путешествии в Иерусалим, где идет речь об одобрении его служения и о взаимном признании между ним и апостолами (Гал 2:1–10). Всё это указывает на то, что он уже тогда занимался обращением язычников и тогда же приобрел благорасположение к себе со стороны руководителей Иерусалимской общины, т. е. задолго до апостольского собора (что должно соответствовать, как уже говорилось, Деян 11:30, или хотя бы 12:25, см. выше).

Противостояние же между Павлом и Петром (Гал 2:11–21), о котором дееписатель молчит, скорее всего, произошло на фоне полемики, описанной в Деян 15:1–2. Судя по тому, что сообщают об этих событиях Лука и Павел, картина происходящего была такой: Петр пришел в Антиохию посетить местную общину и в отношении к необрезанным единоверцам успел проявить всецелое признание, что не ускользнуло от внимания Павла. Затем из Иерусалима в Антиохию явились обращенные ревнители закона, которые считали, что для инициации язычников в новозаветную веру требуется обрезание. Если у Павла таковые представлены врагами веры ("лжебратьями"), то Петр занял в отношении них невнятную и сдержанную позицию, – вряд ли он поддерживал претензию гостей из Иерусалима к язычникам, но противостоять открыто (как Павел) он им не стал.

В отношении к закону и язычникам в данной ситуации Петр и Павел были, по-видимому, единодушны. Разница была только в том, что Павел совершенно откровенно оказывал признание обращенным язычникам, Петр же это делал с осторожностью. Причина же недоразумения между Петром и Павлом, как кажется, была связана не столько с их отношением к язычникам, сколько с их поведением в присутствии ревнителей закона, нагрянувшим в Антиохию. В отношении к ним апостолы вели себя явно по-разному. Поведение

апостола Петра может объясняться не лицемерием (как это понял Павел), а его стремлением избежать соблазнительных в глазах иерусалимских иудеохристиан действий, снисхождением к их "не-мощной вере" (если говорить на языке апостола Павла, см. Рим 14:1–2), особенно если учесть, что данное событие произошло до апостольского собора. В сообщении Павла говорится о том, что вслед за Петром схожим образом вели себя Варнава и другие его соратники иудейского происхождения (при этом в Деяниях Варнава выступает заодно с Павлом). Скорее всего, апостол язычников резко выступил против претензий ревнителей закона (Деян 15:1–2) и рассчитывал, что они, увидев радушное отношение Петра к язычникам, также признают их своими полноценными единоверцами. Но Петр начал вести себя по-другому. Павел расценил поведение Петра как "лицемерие" и набросился на него со своим обличением. На самом же деле резкое выступление Павла против ревнителей закона в глазах Петра могло выглядеть как проявление крайней бесцеремонности к обращенным иудеям. Первоверховный апостол, в отличие от Павла, был, по-видимому, сторонником деликатного решения спорных вопросов такого рода. Скорее всего он полагал, что его собратья по вере из Иерусалимской общины еще недостаточно созрели для того, чтобы признать братский союз с обращенными необрезанными единоверцами. Вот почему Петр здесь не стал в поддержку Павла, чем и вызвал у него раздражение.

Сопоставление сведений о Павле из книги Деяний с заметками биографического характера в посланиях самого Павла о себе дает возможность представить, с какими источниками работал дееписатель при подготовке своего второго труда и еще раз оценить высоту его творческих способностей. Очевидно, что в ранней Церкви времен Луки существовали различные предания о Петре, Павле, других важных лицах апостольского века, и это всё в какой-то мере нашло отражение в созданном им документе. Перед нами не просто историк или статист. Он собрал большое количество уникальной информации о жизни первобытной общины и изложил этот материал в виде продолжения общеправильной истории.

Во времена Луки, по всей видимости, христианство уже успело разделиться. Богословие апостольской общины в различных течениях новой конфессии получало разнообразную интерпретацию. В этой связи дееписатель в своей работе реконструирует учение апостолов и создает критерий идентификации его истинного идейного наследия в современном ему христианстве. Поэтому данный доку-

мент в паулинистских общинах (наряду с Евангелиями и посланиями Павла), несомненно, оказался актуальным и востребованным. Книга Деяний по всем параметрам отвечала стилю и характеристикам богодухновенных библейских книг и это, в дальнейшей истории, способствовало ее распространению и канонизации.

Из всего вышесказанного видно, что даже опираясь на христианскую литературу 1-го века, попытки воссоздания евангельских событий, точного содержания реальной проповеди Иисуса, жизни первобытной Церкви, взаимоотношений наиболее известных деятелей апостольского века и их настроений представляют собой сложную проблему. Однако других каких-либо более надежных и более достоверных источников по данному предмету, имеющих такое же раннее происхождение, не существует. Сложностей добавляет здесь также продолжительная рукописная традиция новозаветных книг возрастом около 1500 лет (I–XVI вв.), поскольку поддержка стабильности библейского текста в условиях допечатного периода была делом весьма проблематичным. К примеру, мы немного выше останавливались на Деян 12:25, где имеются разночтения, связанные с тем, куда возвращались апостолы после своего служения, в рукописных источниках мы находим следующие варианты: «в Иерусалим», «из Иерусалима», «из Иерусалима в Антиохию».

При сверке между собой наиболее древних новозаветных рукописей (II–V вв.) обнаруживается высокая степень вариативности текста, что говорит об интенсивной редакторской работе писцов раннего периода.⁵² Сходство редакций в различных рукописях позволило исследователям группировать их по типу и выделить, соответственно, несколько рецензий новозаветного текста (восходящих к соответствующим архетипам), созданных в древней Церкви и имевших в то время, судя по цитации у древних авторов, широкое распространение. Первоначальный текст, как он был представлен в автографах, очевидно, в полной мере не сохраняет в себе ни одна из

⁵² Причины для внесения в текст осмысленных правок на самых ранних этапах рукописной традиции могли быть самыми разными: 1) исправления на уровне автографов (их мог делать сам автор или руководство общины, к которой он принадлежал не без его ведома), 2) правки с целью улучшения текста, 3) изменения текста под влиянием еретических и ортодоксальных учений, а также обратные исправления "искажений". Такие процессы при создании копий текста протекали в различных христианских центрах независимо друг от друга и с разной интенсивностью. Результатом такой деятельности стало возникновение во II–III вв. нескольких известных редакций текста, сыгравших роль архетипов в истории последующей рукописной традиции.

известных рукописей. Исследователи при этом дают высокую оценку так называемому александрийскому типу, в котором искажения текста признаются минимальными. Западный тип, при этом, считается результатом вольного обращения писцов с текстом и их склонности к парафразам.

Византийский тип (он же сирийский), возможно, связан с деятельностью Лукиана Антиохийского и представляет собой редакцию, в которой текст отредактирован по наиболее удачным в литературном отношении чтениям, ранее встречавшимся в различных предшествующих редакциях. Благодаря удобному чтению и легкому пониманию смысла новозаветных Писаний, текст данного типа закрепился в литургической практике и на протяжении целого тысячелетия (V–XVI вв.) размножался в библейских списках средневековой грекоговорящей Церкви. В результате, по количеству в общем фонде рукописей Нового Завета с большим перевесом стала преобладать именно данная редакция. Она отличается значительным числом интерполяций гармонизирующего характера, особенно в Евангелиях, поскольку средневековые писцы при копировании проявляли склонность к согласованию текстов параллельных мест.⁵³

Вполне закономерно, что печатная традиция греческого Нового Завета, которая началась в XVI веке, отобразила именно ту форму его текста, которая была представлена в большинстве его рукописей. Первоначальная серия публикаций Нового Завета, представленная пятым томом полиглотты кардинала Хименеса (1514 г.), изданиями Эразма Роттердамского (1516–1535 гг.), Робера Этьена Стефануса (1546–1551 гг.), Теодора Безы (1556–1604 гг.), как раз и подчиняется данной тенденции. Текст Эразма, который с самого начала нашел широкое распространение в Европе, стал основой для подавляющего большинства последующих изданий данной редакции, которая по одному из выражений публикаторов Нового Завета в XVII веке, братьев Эльзевиров (1633 г.), стала именоваться "общепринятым текстом" (*Textus Receptus*, далее сокращенно – TR). Этот греческий текст лег в основу большинства национальных переводов, появление которых приходится на XVI–XIX вв.

При этом следует отметить, что TR хотя и оказывал влияние на развитие позднейших церковнославянских редакций Нового Завета, но не такое определяющее, как это имело место в национальных переводах в Европе, отмеченных чертами его полного господства.

⁵³ Метцгер Б., Эрман Б. Текстология Нового Завета. 2013. С. 285.

Среди вариантов церковнославянского перевода данной характеристики отличается Новый Завет, опубликованный при участии Мелетия Смотрицкого (Вильна, 1623 г., с Псалтирью). Это издание виленской братии в дальнейшем заставило «справщиков», связанных с подготовкой последующих изданий книг церковнославянской Библии XVII–XVIII вв., решать вопрос выбора подходящей греческой основы.

Значительное влияние TR, по-видимому, испытал на себе текст Елизаветинской Библии 1751 г. (далее – ЕВ). Последний во многом определил выбор предпочтительных вариантов чтений в рукописном материале греческого новозаветного текста для создателей первых русских переводов – РБО (1818–1821 гг.) и Синодального (новозаветная часть – 1858–1862 гг.).

Однако достаточно высокая степень соответствий во многих местах новозаветной части ЕВ греческому TR может объясняться не просто рабским следованием его чтением, а скорее, стремлением отобразить древнюю славянскую традицию, которая, как оказалось, имеет частые совпадения с TR. Таким образом в работе Елизаветинских справщиков TR играл не столько определяющую роль, сколько служил подтверждением для аналогичных чтений, встречающихся в рукописном материале славянской Библии XI–XIV вв. Это может касаться, например, чтения в Лк 8:3, где говорится, что женщины служили своими именами «Ѣмѣ» ("Ему", как в большинстве представителей славянского перевода и в TR), тогда как более распространенное здесь в греческих рукописях (Μ) чтение – «им».

Схожим образом может показаться, что в Лк 9:55–56 текст ЕВ следует за TR, когда приводит в этом месте ответ Иисуса ученикам: «и рече: не вѣста, когѣмъ дѣла еста вы: снѣ ко члвчскій не прїиде дѣлаи члвчскіхъ погубити, но спити». На самом деле данный текст читается во многих древних славянских рукописях Евангелия – Зографском, Добромировом, Путнанском и других, а также в Геннадиевской и Острожской Библиях. Что касается Чудовского Нового Завета, отсутствие здесь ответа Иисуса в Лк 9:55–56 связано с тем, что при создании славянской редакции, представленной в данной рукописи, по всей видимости, либо выполнялся новый перевод, либо проводилась основательная сверка с греческими рукописными представителями "текста большинства" (M), которые также не содержат данного фрагмента. Аналогичную картину в тексте ЕВ мы видим и в Лк 14:5, где в словах Иисуса говорится о падении в субботу «осла и вола», что согласуется со свидетельством большинства славянских

рукописей и совпадает с TR. При этом в текстах Чудовского Нового Завета и в Геннадиевской Библии вместо «*Сѣла ѿнѣ кѣла*» читается: «*ѿнѣ ѿнѣ кѣла*» (сын или вол), что говорит о влиянии греческих текстов, принадлежащих к группе **М**, на эти славянские редакции.

Подобные примеры наглядно демонстрируют верность создателей ЕВ предшествующей традиции славянского перевода и ослабляют роль TR при выборе вариантов чтений для ее текста. Как уже говорилось выше, зачастую такие случаи объясняются не столько влиянием TR на ЕВ, сколько склонностью ее справщиков следовать более ранним славянским редакциям с такими же чтениями.

Относительную независимость новозаветного текста ЕВ от TR демонстрируют некоторые случаи уклонения от него в пользу распространенных в славянской традиции вариантов. Примером такой избирательности в работе с источниками может служить Лк 6:20, где согласно ЕВ Иисус ублажает "нищих духом", что согласуется со многими древними славянскими рукописями, но было сделано вопреки TR, **М**, Александрийскому кодексу, а также шло вразрез с такими важными представителями славянского текста, как Мариинское Евангелие, Чудовский Новый Завет, Геннадиевская и Острожская Библии, в которых речь здесь идет о блаженстве "нищих".

Кроме того Елизаветинским справщикам были доступны помимо TR греческие рукописи, привезенные в библиотеки Москвы и Петербурга с Афонских и Константинопольских монастырей, а также Лондонская полиглотта и издания Джона Милла, имеющие коллации по Александрийскому кодексу (A, 02)⁵⁴, кодексу Ефрема (C, 04) и другим древним манускриптам. Данные материалы послужили подтверждением надежности ряда распространенных чтений славянской Библии, которые отклонялись от редакции TR. Это может касаться Лк 9:23, где Иисус говорит о том, чтобы Его последователи брали свой крест "каждый день" (согласно TR, большому количеству славянских рукописей и текстам Острожской и Московской Библий), тогда как в ЕВ последние слова опущены. В данном случае Елизаветинские справщики последовали опыту составителей текста

⁵⁴ Во времена создания Елизаветинской Библии новозаветная часть Александрийского кодекса еще не была опубликована (это состоялось лишь в 1786 г.). Коллации по данному важному источнику библейского текста были доступны в упомянутых изданиях – это Лондонская полиглотта (5-й том) и Новый Завет Джона Милла 1707 г., который переиздавался в Амстердаме (1710 г. с правками Кюстера), Лейпциге (1723 г.), и снова в Амстердаме (1746 г., в данном случае благодаря заботам И. Я. Веттштейна).

Геннадиевской Библии (аналогичное прочтение имеется в некоторых более ранних списках славянского Евангелия, например, в Добромировом, а также в Чудовском Новом Завете), опираясь здесь как раз на редакцию **М**, представленную в наиболее распространенных и доступных греческих рукописях.

При этом надо сказать, что появление некоторых характерных чтений западного типа в древних славянских источниках⁵⁵ обусловлено влиянием греческих лекционариев, в которых вытеснение чтений невизантийского типа происходило менее интенсивно, чем в рукописях со связным текстом.⁵⁶ Как отмечал Колвелл,⁵⁷ тексты в том своем состоянии, в котором они находились на момент их включения в лекционарий, "консервировались" в нём, а дальнейший процесс их трансформации в сторону приобретения характеристик византийского типа протекал медленно. Именно поэтому, нередко, тексты византийских лекционариев иногда неожиданно сохраняют чтения древних редакций, что отразилось и на славянских переводах.

Однако если говорить о появлении некоторых "западных" чтений на позднем этапе развития текста славянской Библии (по Воскресенскому – на этапе "четвертой редакции"⁵⁸), не все они могут объясняться влиянием византийского лекционария. Здесь стоит сказать также несколько слов о влиянии текста "западного" типа (в т. ч. и Вульгаты) на поздние редакции славянского новозаветного текста. Надо заметить, что в Европе времен позднего средневековья ряд национальных переводов выполнялся непосредственно с распространенной тогда редакции латинской Библии, близкой к той, которая впоследствии печаталась в Сикстинском (vg^s) и Сикстино-

⁵⁵ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. 1999. С. 124–130.

⁵⁶ Алексеев А. А. Библия в Богослужении. Византийско-Славянский Лекционарий. 2008. С. 110, 114; Riddle D. W. The Character of the Lectionary Text of Mark in the Week-Days of Matthey and Luke // Prolegomena to the Study of the Lectionary Text of the Gospels / Ed. Colwell E. C., Riddle D. W. SLTGNT, 1. 1933. P. 21–42; Riddle D. W. The Use of Lectionaries in Critical Editions and Studies of the New Testament // Там же. 1933. P. 67–77; Osburn C. The Greek Lectionaries of the New Testament // The Text of the New Testament in Contemporary Research: Essays on the Status Quaestionis / Ed. Ehrman B. D., Holmes M. W. Second Edition NTTSD, 42. 2012. P. 93–113.

⁵⁷ Colwell E. C. Is There a Lectionary Text of the Gospels? // Harvard Theological Review. Vol. XXV. 1932. P. 73–84; статья была переиздана под названием Method in the Study of Gospel Lectionaries в книге: Colwell E. C. Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament. 1969. P. 84–93.

⁵⁸ Алексеев А. А. Текстология Славянской Библии. 1999. С. 147.

Климентиновом (vg^{cl}) ее изданиях (опубликованных, соответственно, в 1590 и 1592 гг.).⁵⁹ К таким переводам принадлежали и чешские, появление которых приходится на период с конца XIV по начало XVI века. Некоторые из этих чешских переводов, выполненных с Вульгаты, в дальнейшем оказывали влияние на поздние редакции церковнославянской Библии, в частности на Геннадиевскую Библию (1499 г.), перевод Франциска Скорины (Апостол, 1525 г.), а также Острожскую Библию (1581 г.). Это касается, например, наличия в Деян 15:34 слов «*їѡда же возвратїся ко їерлїмѣ*» ("Иуда же возвратился в Иерусалим" – читается в Острожской Библии, "Апостол" Скорины и в ЕВ), которых нет в более ранних славянских источниках, причем 34-й стих отсутствует полностью в **М** и TR.

При этом представители славянской "четвертой редакции" обнаруживают зависимость не только от Чешской Библии (а вместе с ней и Вульгаты), но и от других источников "западного" типа текста. Следы этих влияний сохранились и в ЕВ, и в русском Синодальном переводе. Так, Геннадиевская и Острожская Библии, "Апостол" Скорины, а за ними и ЕВ, в тексте декрета Иерусалимского собора (Деян 15:20 и 29) среди апостольских предписаний перечисляют и заповедь о взаимокорректности: «*и ѿлика не хощете ѡмѣ быти, другѣмъ не тѣснѣте*», которую не содержат здесь ни TR, ни древнейшие представители славянской традиции.⁶⁰

На этапе создания «четвертой редакции» (Геннадиевская и Острожская Библии), посредством сверки с более ранними славянскими списками Нового Завета, различными его греческими источ-

⁵⁹ Близкий к данной редакции текст Вульгаты публиковался в Библии Гуттенберга (1455 г.) и в имевшем широкое распространение Лувенском издании 1547 г. Стоит упомянуть здесь и о том, что текст Эразма (в будущем получивший статус TR) также испытал влияние Вульгаты. В ряде мест его труда имеются уклонения от имевшихся в распоряжении публикатора вариантов греческих рукописных источников, и которые можно объяснить только зависимостью от латинской Библии. См., например, Откр 17:16, где чтение *ἐπὶ τὸ θηρίον* (вместо *καὶ τὸ θηρίον*) появилось у Эразма под влиянием Вульгаты (точнее той ее редакции, которая была распространена в Европе в те времена, где читалось *in bestia*). Он сделал это как вопреки тексту греческой рукописи, по которой составлял свой текст (ms 2814), так и вопреки цитации у Андрея Кесарийского (эта рукопись содержит текст Откровения и комментарий Андрея).

⁶⁰ Рассматриваемое чтение содержится в Деян 15:29 (но не в 15:20) греческой части Комплютенской полиглотты, однако вряд ли сам этот ее текст, начавший распространение с 1520 г., в данном случае как-то серьезно влиял на развитие славянской традиции.

никами, а также при некотором спорадическом привлечении ряда "западных" чтений, была получена та смешанная редакция (с отголосками различных древних типов новозаветного текста), к которой за последние 250 лет так привык русскоязычный христианский читатель. При этом редакция новозаветной части ЕВ, определившая во многом текст Нового Завета в Синодальном переводе, стала завершением длительного процесса развития церковнославянского библейского текста.

Если делать более широкий обзор, обращаясь к общей рукописной традиции текста Евангелия по Луке и Деяний Апостолов, можно найти немало серьезных разночтений, возникших по различным причинам.

В силу природы ручного копирования, при тиражировании больших объемов текста переписчики не могли полностью без изменений воспроизводить свои антиграфы,⁶¹ часто допуская в своей работе различные случайные и неосознанные ошибки. Многие такие ошибки были сделаны по причине невнимательности, когда пропускались или повторялись целые строки со схожими началами или окончаниями, а также когда писцы вносили в текст вместо од-



Лк 1:46 в ms. Codex Bezae Cantabrigiae (it¹), где первой рукой написано имя *Elisabeth*, позднее оно было зачеркнуто и частично стерто, сверху другой рукой внесено исправление: *Maria*.

них слов другие. Один из таких примеров можно найти в текстах западного типа (чтение сохранилось в некоторых старолатинских переводах и в цитатах у троих церковных авторов) – Лк 1:46, где гимн «Величит душа моя Господа» вместо Марии произносит Елисавета. Судя о наличии такого чтения в цитации Иринея, оно восходит к ранней греческой рукописной традиции, представителей которых с данным вариантом не сохранилось. Вряд ли такое чтение может иметь отношение к самому оригиналу. Скорее всего, его появление должно объясняться утомленным или рассеянным

состоянием переписчика, который в передаче истории с двумя персонажами (Марией и Елисаветой), попросту спутал их здесь между собой.

⁶¹ Так называются рукописи с текстом, которые служат для писца оригиналом при копировании. Полученная же в результате его работы копия называется *анографом*.

Умышленные изменения вносились, главным образом, из-за стремления переписчиков к литературному улучшению текста, представленного в антиграфах, которыми они располагали. Для этого они занимались сопоставлением нескольких копий одного и того же текста, выбирая наиболее предпочтительные чтения. Переписчики, встречая различные варианты текста в своих источниках, прибегали также и к конфляциям, объединяя два разных чтения в одно. В результате такой работы, которая часто носила стихийный характер, возникали всё новые и новые варианты текста.⁶²

Во многих случаях внесение изменений в текст на уровне рукописной традиции было вызвано склонностью писцов к гармонизациям. Например, в Евангелии по Луке (3:23–31) родословная Иисуса отличается от представленной у Матфея. Однако в кодексе Безы (D, 05) вместо имен, которые перечисляет оригинальный Лука, в обратной последовательности приводятся имена из Мф 1:6–16. Разумеется, появление данной правки объясняется стремлением древнего редактора избавиться от противоречия в родословиях двух Евангелий.

По тем же причинам в Евангелии по Луке редактировался текст молитвы Господней (11:2–4). Судя по всему, в своем первоначальном варианте эта молитва у Луки имела самую краткую форму: "Отче, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Хлеб наш завтрашний (или: насущный) подавай нам каждый день. И прости нам грехи наши, ибо и сами мы прощаем всякому должнику нашему. И не введи нас во искушение".

Различные варианты данной молитвы в тексте Луки указывают на независимый характер ее редактирования переписчиками. Последние довольно часто стремились сблизить текст этой молитвы с ее более распространенным вариантом, представленным в Мф 6:9–13 (получившим литургическое употребление). Рукопись D здесь демонстрирует насколько далеко мог зайти редактор в своем стремлении к гармонизации (не менее далеко, чем в случае с родословной), когда в Лк 11:2 он вставляет целый парафраз на основе Мф 6:7 ("не пустословьте, как остальные, ибо думают некоторые, что в многословии своем услышаны будут"), а на месте самой молитвы полностью помещает текст из Мф 6:9–13, с незначительным изменением: в частности, говорится о том, чтобы Имя Господа свяtilось на

⁶² Алексеев А. А. Текстология Нового Завета и издание Нестле-Аланда. 2012. С. 39–41.

молящихся ("Отче наш..., да святится имя Твое на нас, да придет Твое Царствие").

В тексте молитвы в Лк 11:2 на ранней стадии рукописной традиции отмечены также редакции с призывом Святого Духа, в одном случае – вместе с Царствием (согласно цитации Маркиона в трудах Тертуллиана), в других случаях – вместо Царствия. Последний вариант знал Григорий Нисский.⁶³

Не менее просто в рукописной традиции обстоит дело со словами Бога, которые Он произносит с неба в отношении Иисуса (или к Иисусу). У синоптиков Небесный Отец провозглашает Его Своим Сыном дважды: при крещении и во время преображения. Сами слова этого небесного свидетельства можно представить в трех вариантах, два первых из них, как кажется, составлены по мотивам Ис 42:1, третий – согласно Пс 2:7:

- Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение (Мф 3:17, 17:5, Лк^{ms} 3:22 (в Мк 9:7 кратко – Это Сын Мой возлюбленный, Лк 9:35 – Это Сын Мой избранный); 2Петра 1:18);
- Ты Сын Мой возлюбленный, в Тебе/Котором Мое благоволение (Мк 1:11, Лк 3:22, Мф^D 3:17);
- Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя (Лк^D 3:22, Евр 1:5).

Не исключено, что ещё на этапе написания евангельских автографов Марка и Матфея, гармонизация произошла на внутреннем уровне этих документов: между словами из текстов при крещении и во время преображения. Особенно это видно у Матфея, у которого Божий Глас говорит в этих двух случаях совершенно одно и то же.

Следующий этап гармонизации в цитациях слов небесного свидетельства происходил уже при согласовании между собой текстов Евангелий на уровне рукописной традиции. Это и понятно, если речь идет об описании у синоптиков одного и того же случая, Глас небесный должен произносить что-то одно, а не разное. Поэтому естественно, что руками переписчиков предпринимались меры по сглаживанию разногласий между евангелистами. Например, по рукописи D и некоторым другим источникам (it^a, syt^s, c) видно, что древний редактор евангельского текста на месте Мф 3:17 поместил текст из Мк 1:11. Что касается Лк 3:22, догадка современных исследователей, о которой говорят авторы Текстологии Нового Завета,⁶⁴

⁶³ Григорий Нисский О молитве. Слово третье // Творения святых отцев. Т. 37. 1861. С. 425–426 (PG. Т. 44. Col. 1157).

⁶⁴ Метцгер Б., Эрман Б. Текстология Нового Завета. 2013. С. 136. Интересно в

по-видимому, верна: оригинальным, судя по всему, является здесь чтение, соответствующее Пс 2:7. Странно, что такой вариант мы находим именно в кодексе Безы (D, 05), для которого, как мы видели выше (говоря о родословной и молитве Господней), является достаточно свойственной текстологической чертой замена чтений Луки чтениями из Матфея. Может древний рецензент, трудившийся над созданием текста, представленного в D (а также в переводах *it*^a, *syg*^{s, c}), здесь просто перепутал, что и куда нужно интерполировать?⁶⁵ Возможно, Мк 1:11 он перенес на Мф 3:17 по ошибке, тогда как на самом деле этот фрагмент из Марка у него предназначался для замещения в Лк 3:22. Во всяком случае, судя по текстам остальных ранних рукописных источников, подавляющее большинство древних редакторов поступали именно так – они интерполировали слова небесного свидетельства из Мк 1:11 в Лк 3:22, а не в Мф 3:17.

Что касается состояния текста Деяний Апостолов в рукописной традиции, трудность здесь в первую очередь составляет факт распространенности в ранней Церкви двух различных редакций данной книги – «александрийской» и «западной».⁶⁶ Последняя по размерам имеет более длинный текст, ее пассажи избыточны разного рода подробностями в описании деталей. На данное время остается дискуссионным вопрос о соотношении этих редакций между собой, какая из них первична и какая вторична.

данном случае отметить вариант, представленный в «Евангелии Эбионитов», который, как кажется, представляет собой конфляцию всех известных чтений: "И раздался глас с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Тебе Мое благоволение. И снова: В сей день Я породил Тебя. И тотчас свет великий осветил всё вокруг. Когда Иоанн увидел это, он сказал Ему: Кто Ты, Господи? И снова глас с небес возвестил ему: Это Сын Мой возлюбленный, в Нем Мое благоволение" (*Епифаний Кипрский* Панарион, 30:13 (PG. T. 41. Col. 429).

⁶⁵ Относительно некоторых интерполяций среди древних переписчиков, по-видимому, существовала общая традиция, которой подчинялось большинство из них. Например, это может касаться рассказа о женщине, взятой в прелюбодеянии, и которую простил Иисус (*Pericope Adulterae*, Ин 7:53–8:11). Большинство писцов, начиная с IV–V вв., помещает данную перикопу в известном месте текста Евангелия по Иоанну. Однако параллельно, судя по всему, среди некоторых переписчиков существовала и альтернативная традиция, в которой данный пассаж интерполировался в конце 21-й главы Евангелия по Луке, что отражают тексты рукописей, принадлежащих к группе *f*¹³.

⁶⁶ Александрийская редакция представлена в $\aleph$ (01), A (02), B (03), C (04), $\mathfrak{P}^{74}$, ms. 81 и др. (ближе к ней редакция текста большинства $\mathfrak{M}$); западная – в $\mathfrak{P}^{29}$, $\mathfrak{P}^{38}$, $\mathfrak{P}^{48}$, D (05), E (08), ms. 614, *it*^g (55), *it*^{gig} (51), *cop*^{mæ}, *syg*^h, *syg*^{hmg}, *syg*^{pal}, широко встречается в цитатах церковных писателей II–III вв.

По мнению таких исследователей новозаветного текста XIX–XX вв., как К. Тишендорф, Б. Весткотт и Ф. Хорт, Ф. Кенйон, М. Дибелиус, «западная» редакция Деяний вторична и появилась в результате свободного обращения переписчиков с текстом. По мнению Хорта и Весткотта во II веке широко бытовали истории об апостольском веке, которые послужили источником для «западных» интерполяций. Дж. Роупс выдвинул гипотезу о том, что «западная» версия представляет собой попытку улучшения «александрийской» редакции Деяний.⁶⁷ Барбара Аланд пришла к выводу, что создание «западной» версии протекало в несколько этапов – сначала в текст «александрийской» редакции вносились интерполяции, затем полученный текст редактировался в Сирии, на окончательном этапе он снова подвергся новым искажениям и в таком виде сохранился в кодексе Безы (D, 05).⁶⁸

Однако с другой стороны древность «западной» редакции Деяний и цитация ее чтений в сочинениях таких ранних церковных писателей, как Ириней, Тертуллиан и Киприан, привела многих исследователей к развитию альтернативных гипотез по поводу первоначального состояния текста данной книги. Так, ещё в XVII в. Жан Леклерк высказал мнение (от которого вскоре сам и отказался), что Лука был создателем обеих редакций, сначала «западной», а затем «александрийской». ⁶⁹ Эта идея позднее получила поддержку со стороны Лайтфута, Бласса, Цана и Кларка, в работах которых подкреплялась различной аргументацией.⁷⁰ Последний из перечисленных исследователей полагал, что автор книги Деяний имел отношение к созданию основы «западной» редакции, тогда как «александрийская» представляет собой сокращенный ее вариант, выполненный редактором на самом раннем этапе рукописной традиции. Современное развитие данной идеи нашло отражение в работах Буамара

⁶⁷ *Ropes J. H.* The Text of Acts // The Beginnings of Christianity. Vol. 3. 1926. P. LVI–LXXXIV.

⁶⁸ *Aland B.* Entstehung, Charakter und Herkunft des sogenannt westlichen Textes – Untersucht an der Apostelgeschichte // *ETHL.* 1986. Vol. 62. P. 5–65.

⁶⁹ *Leclerc J.* Défense des Sentimens de quelques théologiens d'Hollande sur l'histoire critique du Vieux Testament contre la réponse du Prieur de Bolleville. 1686. P. 451–453.

⁷⁰ *Lightfoot J. B.* On a Fresh Revision of the English New Testament. 1871; *Blass F.* Acta Apostolorum sive Lucae ad Theophilum liber alter. 1895; *Zahn Th.* Die Urausgabe der Apostelgeschichte des Lucas. 1916; *Clark A. C.* The Acts of the Apostles. 1933; также: *Streeter B. H.* The Primitive Text of the Acts // *JTS*, 34. 1933. P. 232–241.

и Ламуя,⁷¹ по мнению которых Лука, при создании книги Деяний, прорабатывал труд некоего иудеохристианского автора с описанием жизни первобытной Церкви (датируемый ими 62 г.), в результате чего создал свой документ (около 80 г.), текст которого представлял собой прототип «западной» версии. Что же касается кодекса Безы (D, 05), по мнению вышеупомянутых французских исследователей, текст книги Деяний в нем является более поздней и глубокой переработкой оригинальной редакции, её вторичным свидетелем. Относительно возникновения «александрийской» редакции, Буамар и Ламуй высказали согласие с Кларком.

Выводы в публикациях Пауля Тавардона также говорят в пользу первичности «западной» версии, дублиеты и повторы в которой, по мнению данного исследователя, имеют авторское происхождение (т. е. принадлежат Луке), а их сокращение привело к появлению «александрийской» редакции.⁷²

У. Стрейндж при этом высказал альтернативное в отношении всех предыдущих исследователей мнение: Лука не успел отредактировать свой черновик и этим занимались независимо друг от друга два редактора, один из них создал «западную» версию, включив все авторские заметки на полях и привнеся в текст собственные различные пояснения, тогда как другой редактор стремился к краткости, результатом чего стало появление «александрийского» варианта.⁷³ Впрочем, и здесь получается, что как «александрийские», так и большинство «западных» чтений восходят к самому Луке, к его черновику.

Итак, краткий обзор состояния вопроса о соотношении двух редакций между собой в современной библеистике показывает, что общего согласия здесь сейчас ещё не достигнуто. Однако все исследователи так или иначе признают, что обе эти версии появились в результате некоторого развития текста, и поэтому каждая из них может содержать чтения, восходящие к авторскому оригиналу. Это важно при оценке текстовых вариантов, представленных в той и другой редакциях.

⁷¹ *Boismard M.-E., Lamouille A.* Le text occidental des Actes des Apôtres: Reconstitution et rehabilitation. Vol. 1–2. 1984; *Boismard M.-E., Lamouille A.* Les Actes des deux Apôtres. Vol. 1–3. 1990.

⁷² *Tavardon P.* Le Texte Alexandrin et le Texte Occidental des Actes des Apôtres. Doublets et Variantes de Structure. 1997; *Tavardon P.* Sens et Enjeux d'un Conflit Textuel. Le Texte Occidental et le Texte Alexandrin des Actes des Apôtres. 1999.

⁷³ *Strange W. A.* The Problem of the Text of Acts. 1992.

Например, в Деян 2:31 (согласно $\aleph$ В 81) говорится о том, что Христос не был оставлен «в аду», употреблен винительный падеж ($\epsilon\iota\varsigma \ \acute{\alpha}\delta\eta\nu$), тогда как в других источниках (A C^{vid} D E Ψ $\mathfrak{M}$) здесь используется родительный падеж ($\epsilon\iota\varsigma \ \acute{\alpha}\delta\omicron\upsilon$). Как видно, первый из вариантов представлен в «александрийской» редакции, тогда как второй отражен в основных представителях «западной» версии. Согласно Комментарию Б. Метцгера,⁷⁴ выражение «в Аидовом жилище» ($\epsilon\iota\varsigma \ \acute{\alpha}\delta\omicron\upsilon$) было распространено в греческой классической литературе и под этим влиянием правщики текста могли употребить его в рассматриваемом месте. Однако, с другой стороны, само это выражение имеет явную связь с греческим языческим культом, который не пользовался популярностью среди христиан. Непосредственное заимствование этого выражения в монолог апостола Петра (то ли на уровне Луки, если это чтение восходит к оригиналу, то ли на уровне редакторов) из самой культуры греческого языка того периода выглядит не совсем обоснованно. Поэтому можно предложить здесь другое объяснение. В Септуагинте данное выражение встречается, как правило, в родительном падеже, и в данном случае чтение $\epsilon\iota\varsigma \ \acute{\alpha}\delta\omicron\upsilon$, скорее всего, принадлежит Луке и может быть обусловлено его авторским стремлением к сближению с общей традицией перевода LXX (подражанием Септуагинте). Исправление же $\acute{\alpha}\delta\omicron\upsilon$ на $\acute{\alpha}\delta\eta\nu$ здесь может быть связано с желанием редактора согласовать текст конкретно с Пс 16(15):10 и Деян 2:27, где такое же чтение (употреблен винительный падеж).⁷⁵

Стремление переписчиков к подобным согласованиям во встречающихся по тексту ветхозаветных цитатах с оригинальными их источниками породило ряд разночтений схожей природы и в других местах книги Деяний. Не отходя далеко, в Деян 2:30 Лука цитирует Пс 132(131):11, – отступая от текста Септуагинты, он употребляет слово «чресла» ($\omicron\sigma\phi\acute{\upsilon}\omicron\varsigma$), вместо «чрева» ($\kappa\omicron\iota\lambda\acute{\iota}\alpha\varsigma$), как это читается в тексте LXX.⁷⁶ В ряде древних источников текста, среди которых цитация у Ириния, в Деян 2:30 содержится вариант чтения в согласии с Септуагинтой (1311 it^{sig. p.}, Γ syr^p arm geo).

⁷⁴ Metzger B. A Textual Commentary on the Greek New Testament. 1971. P. 300.

⁷⁵ В источниках текста Септуагинты такие рукописи, как $\aleph$ В в Пс 16(15):10 имеют чтение $\epsilon\iota\varsigma \ \acute{\alpha}\delta\eta\nu$, тогда как А – $\epsilon\iota\varsigma \ \acute{\alpha}\delta\omicron\upsilon$; аналогичная картина в источниках новозаветного текста в Деян 2:27, где большинство древних рукописей имеют чтение $\epsilon\iota\varsigma \ \acute{\alpha}\delta\eta\nu$, тогда как Е (08), Р (025), $\mathfrak{M}$ содержат здесь вариант $\epsilon\iota\varsigma \ \acute{\alpha}\delta\omicron\upsilon$.

⁷⁶ Согласно изданию Свита (Swete, 1907), рукопись Септуагинты, обозначенная им как R, имеет здесь чтение $\omicron\sigma\phi\acute{\upsilon}\omicron\varsigma$.

Некоторые ошибки переписчиков при создании своих копий приводили к дальнейшим их исправлениям, в результате чего появлялись новые варианты чтений. Примером такого «испорченного телефона» может служить Деян 5:3, где апостол Петр обличает Ананию и спрашивает его: "Ради чего наполнил сатана сердце твое солгать...". Во время ручного копирования один из древних писцов в слове ἐπλήρωσεν ("наполнил") пропустил лямбду (λ) и в его апографе возникло новое чтение ἐπήρωσεν ("повредил"), что отражено в текстах таких рукописей, как № 330 451. Затем это новое чтение осознанно исправлялось, и появилось фонетически сходное и более удобное чтение ἐπείρασεν ("склонил" или "соблазнил"), которое сохранилось в папирусе P⁷⁴, в цитатах древних церковных писателей и закрепилось во многих старолатинских переводах, а вместе с ними и в Вульгате.

Иногда в рукописном материале книги Деяний встречаются дублеты, которые могут принадлежать руке автора, и от которых позднее могли избавляться переписчики. Пример такого рода повторов можно найти в Деян 15:24, где сделано упоминание о деятельности пропагандистов иудействования (иудеазерах). Значительная часть рукописей, особенно представителей византийской редакции, в приведенном здесь тексте послания апостольского собора содержит уточнение (совпадающее с Деян 15:1 по версии D), что данные ревнители закона учили "обрезываться и соблюдать Закон". Данное чтение содержится также в тексте некоторых традиционных представителей "западной" редакции (E, it^{sig}). Поэтому можно полагать, что прототип "западной" версии, если представить его в реконструкции, имел в Деян 15:1 и 15:24 схожий материал (дублет), тогда как на уровне рукописной традиции протекал процесс исключения из текста такого рода удвоений. Ввиду важности "западной" редакции при выяснении оригинальных вариантов, данное удлиненное чтение в Деян 15:24 вполне может быть и аутентичным.

Одним из важных мест книги Деяний является текст апостольского декрета, в котором перечисляются предписания, обязательные для исполнения обращенным язычникам (Деян 15:20, 29). Согласно большинству источников текста, апостолы распорядились здесь следующим образом: *"угодно было Духу Святому и нам никакого лишнего не возлагать на вас бремени, кроме этого необходимо: воздерживаться от идоложертвенного, и крови, и удавленных (животных) и блуда"*. При этом в ряде рукописей, преимущественно с "западной" редакцией текста, здесь также приводится заповедь: "и

чего не хотите себе, чтобы делалось (вам делали), того другим не делать" (D 323 630 945 1739 1891 $\ell_{1178} \text{ it}^{\text{ar, d}} \text{ cop}^{\text{sa}} \text{ aeth slay}^{\text{ms. Гени}} \text{ Aristid } \Gamma^{\text{lat}}$; только в 15:29 – 614 1522 $\text{it}^{\text{l. p, ph}} \text{ sy}^{\text{h}} \text{ Cyp}^{\text{r}}$). На первый взгляд данное чтение выглядит как интерполяция, сделанная под влиянием Мф 7:12. С другой стороны, наличие этого чтения в источниках с "западной" редакцией, а также его цитация у древних авторов, говорит об очень раннем происхождении данного варианта, и, возможно, даже о его аутентичности (по крайней мере, если представить себе реконструкцию прототипа "западной" версии, она обязательно должна включать этот текст). Возникновение двух вариантов апостольского декрета (с заповедью взаимокорректности и без неё) может быть связано также и с различными источниками текста данного древнего документа, если таковые были доступны Луке в разных вариантах, либо его редактору, трудившемуся на самой ранней стадии рукописной традиции.⁷⁷ Т. е. вариант с более длинным чтением может восходить к одному из источников текста апостольского декрета, если предположить, что перед Лукой (или перед древним редактором) их было несколько.

Одним из наиболее дискуссионных и спорных в текстологическом отношении мест в книге Деяний представляется стих 20:28, в котором различные рукописные источники дают разнообразные варианты чтений относительно обозначения Субъекта, Кровью Которого была приобретена Церковь – в одних случаях говорится о "Церкви Бога", в других – о "Церкви Господа", в третьих – о "Церкви Господа и Бога". Без сомнения, последнее чтение представляет собой конфлицию двух предыдущих вариантов и для реконструкции значения не имеет. В случае с вариантом «Церковь Господа» всё довольно просто складывается с Кровью, потому что под «Господом» в Новом Завете довольно часто упоминается Иисус Христос. Сложнее обстоит дело с чтением «Церковь Бога», поскольку даль-

⁷⁷ Наглядным примером включения в текст одного и того же материала по различным источникам может служить родословная Саула и его потомков, приведенная в 1Пар 8:29–40 и 9:35–44. Очевидно, что хронограф располагал двумя схожими документами о Сауловом роде, и оба включил в свою летопись. Однако между его двумя источниками есть некоторые различия: в 8:29 отец Гаваонитян упоминается без имени, тогда как в 9:35 (согласно другому документу) его зовут Иеил. Перечень его сыновей и их имена в обоих случаях также разнятся. Например, в 8:30–31 пропущено имя дедушки Саула (Нер), в отличие от 9:36. Работая с источниками апостольского декрета, Лука мог оказаться в схожей ситуации, что и древний иудейский летописец. В его труде (или в двух редакциях его труда), таким образом, могли найти отражение оба варианта столь важного документа.

нейшие слова о Его Крови приводят либо к антропоморфным представлениям о высшей божественной сущности (что Бог имеет плоть и кровь), либо к указанию на высшую природу Иисуса Христа (если здесь Иисус именуется «Богом»⁷⁸). Какой же из вариантов, приводимых в сводках разночтений, в данном случае восходит к оригиналу? С одной стороны, как отмечается в работах многих исследователей, выражение «Церковь Бога» имеет распространение в посланиях Павла. С другой стороны, «Церковь Господа» семь раз употреблено в LXX, где служит синонимом для выражения «синагога Господня» (ἡ συναγωγή κυρίου). О Луке мы знаем, что он принадлежал к последователям Павла, но также нам известно и о его успехах в подражании Септуагинте. Если попытаться определить, какой из двух вариантов можно связать с «александрийской» редакцией, а какой с «западной», мы встретимся с такой трудностью, что оба чтения поддерживаются представителями как одной версии, так и другой.⁷⁹ Поэтому можно предположить, что изначально по данному месту они могли содержать и какой-то один общий вариант.

В печатной традиции греческого Нового Завета со времен опубликования текста Эразма (TR) закрепилось чтение "*Церковь Бога*".⁸⁰ Этот вариант, как более трудный, предпочитал и Бенгель (1734 г.), давший двум остальным низкие оценки ("*Церковь Господа*" – δ (уступает TR), "*Церковь Господа и Бога*" – ε (негодное в сравнении с TR)). При этом такой младший современник Бенгеля, как Веттштейн, наоборот, более верным чтением посчитал "*Церковь Господа*" (согласно рукописи A, 02), о чём говорит соответствующая отметка под греческим текстом в его издании.⁸¹ Видимо,

⁷⁸ Кнапп (Knapp, 1824) предложил здесь такую конъектуру: «Церковь Бога, которую Он приобрел Кровью Своего [Сына]».

⁷⁹ Чтение "Церковь Бога" из представителей «александрийской» редакции поддерживают Ξ В, «западной» – ms. 614 syr^h, а также многие старолатинские переводы (it^{ar}, c, dem, ph, ro, w). Относительно варианта «Церковь Господа», его поддерживают такие представители «александрийской» версии, как A C* 97⁴ и «западной» D E it^{eg}, p syr^{hmg}. Возможно, чтение "Церковь Бога" связано с происхождением «александрийской» редакции, а "Церковь Господа" – «западной». Однако с той же долей вероятности можно предполагать, что две эти древние редакции в данном месте могли иметь первоначально и один общий вариант.

⁸⁰ Если не брать во внимание Комплютенскую полиглотту с чтением "Церковь Господа и Бога".

⁸¹ Веттштейн в своем издании (1750–1751 г.) непосредственно под греческим текстом приводил те чтения, которые считал более верными, чем в TR (основной текст у него — перепечатка 2-го издания Эльзевиров).

под влиянием Веттштейна, во второй половине XVIII в. многие ревизионисты греческого Нового Завета (Боуйер, 1763 г.; Харвуд, 1776 г.; также см. Гризбах, 1777 г.) вносили соответствующее исправление уже в сам текст. В изданиях наиболее ранних вариантов реконструкции новозаветного текста преобладала та же тенденция (Лахманн, 1831 г.; Лахманн-Буттманн, 1850 г.; Трегельс, 1854–1870 г.). Однако начиная с восьмого большого критического издания Тишендорфа (1872 г.) и греческого Нового Завета Хорта и Весткотта (1881 г.), во всех последующих реконструкциях по Деян 20:28 (за исключением издания фон Зодена 1913 г.) твердо закрепляется чтение "Церковь Бога", поддерживаемое двумя важнейшими представителями текста «александрийского» типа – $\aleph$ (01) и В (03).

Таким образом в научной традиции новозаветного текста в течение последних 150 лет по Деян 20:28 преобладающим оказалось чтение "Церковь Бога".⁸² Тем не менее, сделать выбор в пользу одного из имеющихся вариантов и сейчас весьма сложно, поскольку выводы в пользу одного или другого чтения основываются на догадках, которые хотя и сопровождаются достаточно убедительными объяснениями, но не могут служить надежным удостоверением. Наверное, при выяснении наиболее древнего чтения здесь остается искать наиболее раннего свидетеля текста. Таковым в данном случае выступает Ириней (в латинском переводе, PG. Т. 7. Col. 915), цитировавший Деян 20:28 с чтением "Церковь Господа". Не исключено, что это чтение восходит к оригиналу. Исправление же "Господа" на "Бога" могло возникнуть из-за стремления переписчика к употреблению паулинического выражения «Церковь Божья». Позднее же этот вариант текста мог закрепиться во многих рукописях в качестве выгодного чтения на фоне антииарианской полемики.⁸³

⁸² Кроме упомянутых выше работ Тишендорфа и Хорта-Весткотта, сюда относятся издания Веймонта (1892 г.), Вайса (1902 г.), Сутера (1947 г.), Фогельса (1949 г.), Бовера (5-е изд. 1977 г.), Мерка (11 изд. 1992 г.), Нестле-Аланда²⁶⁻²⁸ (1979–2012 гг.).

⁸³ На наш взгляд, приведенные Метцгером доводы в его Комментарии (с. 480–481) по поводу отсутствия причин исправления переписчиком чтения "Церковь Господа" на "Церковь Бога" недостаточно убедительны. Его основной аргумент таков: последнее чтение является более «трудным», и поэтому легче объяснить, что именно оно исправлялось на первое из упомянутых, а не наоборот. Чтение "Церковь Бога", по мнению Метцгера, должно было заставить писца задаться вопросом: «неужели у Бога может быть кровь?». Однако, Метцгер и с ним другие исследователи, разделяющие ту же точку зрения, как кажется, не учитывают богословские взгляды переписчиков II–III вв. В этот доникейский период активно раз-

Как в рассмотренном выше случае, так и во многих других, где по тексту рукописные источники предлагают различные варианты, выяснение наиболее ранних чтений может оказаться весьма сложным и неблагоприятным занятием, поскольку бесспорных результатов вряд ли здесь можно достичь ввиду наличия существенной несогласованности между собой древних свидетелей текста.

При подготовке настоящей работы авторы отдавали себе отчет, что весь материал, связанный с разночтениями в тексте двухтомного труда Луки, полностью охватить в одной небольшой книге невозможно, и вряд ли в наше время найдется такое издание, которое справляется с подобной задачей.⁸⁴ Замысел относительно настоящей работы был связан, прежде всего, с подготовкой краткого справочника, содержащего общеизвестные сведения о разночтениях в тексте двухтомника Луки, полезного и удобного для рядового русскоязычного читателя библейской литературы.

Текст русского перевода, организация подстрочных примечаний здесь выполнены по той же форме, которая использовалась при подготовке аналогичной работы по евангельским текстам Марка и Матфея и уже не нуждается в повторных объяснениях.

вивалось ортодоксальное учение о Троице, согласно которому все три Ее ипостаси (в том числе и Сына) признавались одинаково божественными. К тому же в христианской литературе того же периода встречаются выражения, отличающиеся мотивами откровенного богострастия. Наиболее ярко это проявлялось в творчестве Мелитона Сардийского, в лексиконе которого можно встретить: *«воскрес как Бог»*, или: *«Бог убит»* (Мелитон "О Пасхе"). В посланиях, которые традиционно связываются с Игнатием Антиохийским, создание которых в любом случае приходится на период раннего христианства, встречаются такие выражения, как *"кровь Божья"* (см. Игн. к Ефес. 1:1 по средней и краткой редакциям, при этом в пространной говорится о *"крови Христовой"*), *"страдания Бога моего"* (Игн. к Римл. 6:3 по средней редакции (в краткой отсутств.), в пространной говорится о *"страданиях Христа Бога моего"*). Если переписчик был под влиянием подобных поэтических выражений своих современников (или под влиянием упомянутых фраз из посланий Игнатия, если они аутентичны), то мысль о том, что "Бог проливал Свою Кровь" ему вряд ли бы показалась "трудной". Поэтому древний переписчик вполне мог заменить чтение "Церковь Господа" в Деян 20:28 на многократно употребляемое в посланиях Павла выражение "Церковь Бога" и при этом, вопреки предположениям многих исследователей, не прийти к какому-либо логическому затруднению для себя.

⁸⁴ Наиболее исчерпывающими в этом плане являются такие издания: The New Testament in Greek: The Gospel according to St. Luke / Ed. by the American and British Committees of the International Greek New Test. Project. Vol. 1–2. 1984–1987; *Swanson R.* New Testament Greek Manuscripts: Variant Readings Arranged in Horizontal Lines Against Codex Vaticanus. Luke (1995); Acts (1998).

Напомним, как и при работе с предыдущими синоптическими Евангелиями, авторы нуждались не столько в литературном, сколько в более буквальном русском переводе (что удобно для размещения в таком тексте ссылок на варианты чтений). Данный перевод не является смысловым и не предназначен для назидательного чтения, он нужен только для указания на ближайший смысл текста и варианты чтений в нём, т. е. служит справочным целям.

ЕВАНГЕЛИЕ ПО ЛУКЕ

1

1 Так как многие принялись составлять повествования о совершившихся среди нас событиях, 2 как передали нам бывшие от начала очевидцы и служители ставшие¹ слова, 3 рассудилось и мне, исследовав с самого начала всё тщательно, последовательно для тебя записать, достопочтеннейший Феофил, 4 чтобы уразумел ты надежность речей, которыми был ты наставляем. 5 Был в дни Ирода, царя Иудейского, священник некий, именем Захария, из чреды Авиевой, и жена у него из дочерей Аароновых, и имя ее Елисавета. 6 Были же праведны они оба перед Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним безукоризненно. 7 И не было у них потомка, поскольку была Елисавета неплодна, и оба достигнувшими преклонного возраста своего были. 8 Было же: когда священнодействовал он в порядке чреды своей перед Богом, 9 по обычаю священнослужения, выпал жребий ему покадить, войдя в храм Господень²; 10 а все множество народа было молящимся вне во время каждения. 11 Явился же ему ангел Господень, став справа от жертвенника кадильного. 12 И был смущен Захария увидев его, и страх напал на него. 13 Сказал же к нему ангел: Не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит сына тебе, и наречешь имя ему: Иоанн. 14 И будет радость тебе и ликование, и многие о рождении его возрадуются; 15 ибо будет он велик перед Господом³, и вина и сикера не будет пить, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей, 16 и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их; 17 и он будет предыдти перед Ним⁴ в духе и силе Илии, чтобы обратить сердца отцов к детям и непокорных – в образ мыслей праведных, чтобы приготовить Господу народ приготовленный. 18 И сказал Захария к ангелу: Посредством чего узнаю я это? Я ведь стар, и жена моя – достигшая преклонного возраста своего. 19 И в ответ ангел сказал

¹ (1:2) *ставшие* (γενόμενοι) Ⲅ ⲙ // *ставшего* (γενομένου) C Or Eus // отсутств. X Γ

² (1:9) *Господень* (κυρίου) Ⲅ ⲙ // *Божий* (θεοῦ) C* D Ψ 579 1071 syr^{pal} // отсутств. syr^s

³ (1:15) *Господом* (κυρίου) Ⲅ ⲙ // *Богом* (θεοῦ) Γ^(по Ветштейну) Θ Ψ f¹³ 157 700 1071

⁴ (1:17) *Ним* (αὐτοῦ) Ⲅ ⲙ // *Господом* (κυρίου) Δ it⁶ // *Богом* (τοῦ θεοῦ) Π^{vid}

ему: Я Гавриил, предстоящий перед Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе это. 20 И вот, будешь ты молчать и не сможешь говорить до того дня, когда сбудется это, за то, что не поверил ты словам моим, которые исполнятся во время свое. 21 И народ заждался Захарию и удивлялся что медлит в храме он. 22 Выйдя же, он не мог говорить к ним, и поняли они, что видение увидел он в храме; и сам он делал знаки им и оставался немым. 23 И было: когда окончились дни служения его, ушел он в дом свой. 24 После же этих дней зачала Елисавета, жена его, и скрывала себя пять месяцев от всех, говоря, 25 что: Так мне сотворил Господь во дни, когда усмотрел Он снять поношение мое среди людей. 26 В шестой же месяц послан был ангел Гавриил от Бога в город Галилейский¹, \ которому название Назарет, \ 27 к Деве, обрученной мужу которому имя Иосиф, из дома² Давидова; и имя Девы – Мариам. 28 И войдя к ней [ангел]³ сказал: Радуйся, Благодатная! Господь с тобою! [⁴].⁴ 29 Она же⁵ от этой речи была смущена и размышляла⁶: Что бы это было за приветствие? 30 И сказал ангел Ей: Не бойся, Мариам, ибо обрела ты благодать у Бога. 31 И вот, зачнешь ты во чреве и родишь Сына и наречешь имя Ему: Иисус. 32 Он будет велик, и Сыном Всевышнего будет назван, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его, 33 и будет царствовать над домом Иакова вовеки, и царствованию Его не будет конца. 34 Сказала же Мариам к ангелу: Как будет это, тогда как мужа не

¹ (1:26) Галилейский (Γαλιλαίᾱς) ❧ ❧ // Иудейский (Ἰουδαίᾱς) ❧*

² (1:27) дома (οἴκου) ❧ ❧ // дома и рода (οἴκου καὶ πατριᾱς) ❧ C L f¹ 700 1424 Eus

³ (1:28) войдя к ней, ангел (εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν ὁ ἄγγελος) ❧ Δ 579 700 (εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτήν – A C D 053 f¹³ ❧ Lat syr^{p, h} cop^{bopt}) // войдя к ней (εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν) B L W Θ Ξ Ψ f¹ 565 1241 cop^{sa, bopt} Epiph

⁴ (1:28) Тобою (σοῦ.) ❧ B L W Ψ f¹ 565 579 700 1241 syr^{pal} cop^{sa, bo} arm geo Or^{lem} Serpn Greg-Nys^{vid} Epiph Hesych; Hier Quodvlt^d // Тобою. Благословенна Ты между женами (σοῦ. εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, см. 1:42) A B C D E G H Δ Θ 0233 f¹³ 28 33 205 597 892 1505 ❧ Lect it vg syr^{p, h} cop^{bo^{mss}} æth slav Diatssrn Eus Ps-Ath Theodt-Anc^{vid}; Tert Ambrs Augst // Тобою. Благословенна Ты между женами и благословен плод чрева Твоего (σοῦ. εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, см. 1:42) 1071 ℓ¹⁰⁷⁴

⁵ (1:29) же (δέ) ❧ B D L W Ψ f¹ 565 1241 cop^{sa, bopt} // же, увидев (δὲ ἰδοῦσα) A C Θ 053 0130 0135 f¹³ ❧ it vgst syr^{p^{mss}, h} cop^{bopt} // же, услышав (δὲ ἀκούσασα) 1194 vg^{cl} syr^{p^{ms}}

⁶ (1:29) размышляла (διελογίζετο) ❧ ❧ // размышляла в Себе (διελογίζετο ἐν ἑαυτῇ) D it^d (cogitabat in semet ipsa) cop^{bo^{ms}} // размышляла в Себе, говоря (διελογίζετο ἐν ἑαυτῇ λέγουσα) Ψ 33 892 1241 2542 syr^{h^{mg}}

знаю?¹ 35 И в ответ ангел сказал Ей: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; потому и рождаемое² Святое названо будет Сыном Божиим. 36 И вот Елисавета, родственница Твоя, и она зачала сына в старости своей, и этот месяц уже шестой для нее, которую называют неплодной, 37 ибо не останется бессильным у Бога никакое слово. 38 Сказала же Мариам: Вот – Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее ангел³. 39 Собравшись же, Мариам во дни эти отправилась в нагорную страну с поспешностью, в город Иудейский, 40 и вошла в дом Захарии и приветствовала Елисавету. 41 И было: когда услышала Елисавета приветствие Марии, взыграл⁴ младенец во чреве ее; и исполнилась Духа Святого Елисавета, 42 и воскликнула криком громким и сказала: Благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! 43 И откуда мне это, что пришла Мать Господа моего ко мне? 44 Ибо вот, когда прозвучал голос приветствия Твоего в ушах моих, взыграл в ликовании младенец во чреве моем, 45 и блаженна Поверившая, что наступит исполнение сказанному Ей от Господа. 46 И сказала Мариам⁵: Величает душа Моя Господа, 47 и возликовал дух Мой о Боге, Спасителе Моем, 48 что призрел [Господь]^D на малость Рабы Своей; ибо вот, отныне будут называть блаженной Меня все роды; 49 что сотворил Мне великое Сильный, и свято имя Его, 50 и милость Его в роды и роды боящимся Его; 51 соделал он сильное рукою Своею, рассеял гордых помышлением сердца их; 52 низложил властителей с престолов и возвысил смиренных; 53 алчущих преисполнил благ; и богатых

¹ (1:34) здесь в it^b Мария не задает никаких вопросов, а говорит: ecce ancilla Domini contangat mihi secundum verbum tuum («Вот Раба Господня, да будет Мне по слову твоему»).

² (1:35) рождаемое (γεννώμενον) & A B C² D E G H L W Δ Ψ f¹³ 28 205 565 700 892 1505 **℣** Lect itaur, b, d, f, ff², l, q vg^{ww}, st syr^h, pal^{mss} cop^{sa}, bo arm geo slav Ps-Hip Or^{lat} Ps-Dions Eus Cyr-Hrs Apollnr Greg-Nys Did^{dub} Epiph^{3/8} Marc-Er^{1/2} Hesych Theodrt; Cyr Prisc Ambrs^{1/4} Augst^{2/15} // рождаемое от Тебя (γεννώμενον ἐκ σοῦ) C* Θ^c (Θ^{vid} γενόμενον) f¹ 33 f²⁵³, 866, AD ita, c, e, r¹ vg^{cl} syr^{p^{mss}} (ܡܪܝܡ ܡܢ ܥܝܢ ܥܡܝܢ), pal^{ms} arm^{ms} æth (Just) [валентиниане^{Hip}] Ir^{lat} Admnt Amphil Did^{1/3} Ps-Just Epiph^{5/8} Marc-Er^{1/2} Procl; Tert Novtn Hil Greg-Elv Ambrs^{3/4} Chrom Hier Augst^{13/15} Spec // рождаемое в Тебе (γεννώμενον ἐν σοί) Did^{2/3} syr^{p^{mss}} (ܡܪܝܡ ܡܢ ܥܝܢ ܥܡܝܢ)

³ (1:38) в it^{b, e} читается только последняя фраза стиха «и отошел от Нее ангел» (см. примечание к 1:34).

⁴ (1:41) взыграл (ἐσχίρτησεν) **℣ ℣** // взыграл от радости (ἐσχίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει) &* 565^c syr^{h^{mg}} cop^{sa^{ms}}, bo^{ms} Ir^{lat^{wid}}

⁵ (1:46) Мариам (Μαριάμ (Μαρία)) **℣ ℣** // Елисавета (Elisabeth) it^{a, b, l} Ir^{lat^{1/2}}, arm mss^{Or^{lat}} Nicet

му, дать нам 74 безбоязненно, от руки врагов [наших]¹ избавившись, служить Ему 75 в святости и праведности перед Ним все дни наши². 76 И ты, младенец, пророком Всевышнего будешь назван, ибо будешь предшествовать перед³ Господом, готовить пути Его, 77 давать знание спасения народу Его в отпущении грехов их⁴, 78 ради глубин милосердия Бога нашего, с которыми посетит⁵ нас Рассвет свыше, 79 чтобы воссиять [свету]^D во тьме и тени смерти сидящим, чтобы направить ноги наши на путь мира. 80 Дитя же возрастало и укреплялось духом. И был он в пустынях до дня явления его перед Израилем.

2

1 Было же во дни те: вышел указ от кесаря Августа о переписи всей вселенной. 2 Эта перепись первая была при управлении Сирией Квириния. 3 И шли все записываться, каждый в свой город⁶. 4 Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета в Иудею в город Давидов, который называется Вифлеем, потому что был он⁷ из дома и рода Давидова, 5 записаться с Мариам, обрученной ему⁸, бывшею беременной. 6 Было же: в бытность их там, исполнились дни

¹ (1:74) от руки врагов наших (ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν) A C (D) E F G H Δ Θ Ψ 0177 28 (33) 1505 $\mathfrak{M}$ it^a, aur, b, c, d, f, ff², l, q, r¹ vg syrs, p, h, (pal) cop^{sa}ms, bo^{mss} æth geo² slav Or; Hier (Augst) // от руки врагов (ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν) K B L W (0130) f¹³ 1 565 892 it^β, (e) arm^{mss} geo¹ Ir^{lat} Or^{lat} // от руки всех врагов наших (ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν) K (579 μισούντων вместо ἐχθρῶν, см. 1:71)

² (1:75) наши (ἡμῶν) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // жизни нашей (τῆς ζωῆς ἡμῶν) Γ Θ f¹ f¹³ 1424 2542 ℓ ^{844, 2211} syr^s (ܡܢ ܗܝܝܬܐ ܗܡܝܢ) Or

³ (1:76) перед (ἐνώπιον) $\mathfrak{B}$ ⁴ K B W 0177 Or // перед лицом (πρὸ προσώπου) A C D L Θ Ψ 0130 f¹ f¹³ 33 $\mathfrak{M}$ syr Ir^{lat}

⁴ (1:77) их (αὐτῶν) K B D L Ξ 0130 f¹³ 33 $\mathfrak{M}$ it vg syr cop^{sa}, bo^{pt} Ir^{lat} // наших (ἡμῶν) A C Θ Ψ f¹ 579 ℓ ⁸⁴⁴ vg^{ms(p)} (nostrorum) (vg^{mss(R, W)}: meorum) // ego (αὐτοῦ) W 0177 565 // отсущств. 2542 vg^{ms(7)} cop^{bopt}

⁵ (1:78) посетит (ἐπισκέψεται) K* B (L) W Θ 0177 vg^{mss} syr^{s, p} cop^{sa, bo} (Greg-Nys^{1/2}); Hier // посетил (ἐπεσκέψατο, см. 1:68) K² A C D F G H Δ Ξ Ψ 0130 f¹ f¹³ 28 33 $\mathfrak{M}$ it vg syr^{h, pal} æth slav Ir^{lat} Greg-Nys^{1/2} Did Procl Hesych^{lem}; Ambrs Augst

⁶ (2:3) город (πόλιν) K A B C L R W Θ Ξ Ψ 053 0135 0177 f¹ f¹³ 565 $\mathfrak{M}$ Eus // отечество (πατρίδα) D 983 it^d // страну (χώραν) C*

⁷ (2:4) он (αὐτόν) (т.е. Иосиф) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // они (αὐτούς, т.е. Иосиф с Марией) 348 1216 it^e (propter ea quod essent) // оба (ἄμφω) syr^s

⁸ (2:5) обрученной ему (ἐμνηστευμένη αὐτῷ) K B C* D L W Ξ (0177 f¹) 565 (700) it cor (Eus) // обрученной ему женой (μεμνηστευμένη αὐτῷ γυναίκε) (A ἐμνηστευμένη) C³ Θ Ψ 053 f¹³ 28 $\mathfrak{M}$ vg syr^h // женой своею it^{aur, b, c} (uxore sua) syr^s (ܡܨܝܚܐ)

родить Ей, 7 и родила она Сына Своего первенца¹ и спеленала Его и положила Его в яслях, потому что не было им места в гостинице. 8 И пастухи были в стране этой, бывшие под открытым небом и стерегшие в охране ночью возле стада своего. 9 И [вот]² ангел Господень³ предстал им, и слава Господня осияла их, и устрашились они страхом великим. 10 И сказал им ангел: Не бойтесь. Ибо вот, благовествую вам радость великую, которая будет всему народу, 11 что родился вам сегодня Спаситель, Который есть Христос Господь⁴, в городе Давидовом. 12 И вот вам знак: вы найдете Младенца спелёного и лежащего⁵ в яслях. 13 И внезапно явилось вместе с ангелом множество воинства небесного, хваля Бога и говоря: 14 Слава в вышних Богу, и на земле мир в людях благоволения⁶. 15 И было: когда отошли от них на небо ангелы, пастухи⁷ сказали друг другу: Сходим же к Вифлеему и посмотрим дело это произошедшее, которое Господь возвестил нам. 16 И пошли торопясь, и нашли и Мариам, и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. 17 Увидев же, сообщили о слове, сказанном им о Дитяти \Этом\.. 18 И все услышавшие удивились рассказанному пастухами им.

¹ (2:7) *первенца* (τὸν πρωτότοκον) Ⲅ ⲙ // отсутств. W syr^{palms}

² (2:9) *и* (καὶ) ⲛ B L W Ξ 565 700 vg^{ms} syr^{palms} cop^{sa} arm geo Or^{lat} Eus // *и вот* (καὶ ἰδοὺ) A D E F G H Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 28 33 ⲙ Lect it vg syr^{p, h, palms} cop^{bo} æth slav (Ambrs) Augst // отсутств. it^e syr^s cop^{sa, bo}ms

³ (2:9) *Господень* (κυρίου) Ⲅ ⲙ // *Божий* (θεοῦ) ⲛ² Ξ Ψ 892 it^{c, e, z} vg syr^{p, hmg} Eus // отсутств. D it

⁴ (2:11) *Христос Господь* (Χριστὸς κύριος) ⲛ A B D E F G H L P (W κύριος Χριστός) Δ Θ Ξ Ψ f¹ f¹³ 28 33^{vid} ⲙ Lect ita, aur, b, c, f, ff², l, q vg syr^{(s, p), h} cop^{sa, bo} (cop^{bo}ms отсутств. κύριος) æth geo slav Diatssm^{syr} Ir^{lat} Or^{lat} Ps-Dions Eus Cyr-Hrs Greg-Nys Amphil Did Svrian Theodrt; Ambst Ambrs Gaudnt Chrom Hier Augst // *Христос Господень* (Χριστὸς κυρίου, см. 2:26) it^{β, r^{1vid}} (Christus Domini) vg^{ms(L)} syr^{pal}(ⲭⲣⲓⲥⲟⲥ ⲕⲓⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲥⲥⲁ) Diatssrn^{arm} // *Христос Иисус* (Χριστὸς Ἰησοῦς) ℓ⁸⁵⁹ it^d (it^e Christus Iesus Dominus) Cyr

⁵ (2:12) *и лежащего* (καὶ κείμενον) Ⲅ ⲙ // *лежащего* (κείμενον) A K Γ Δ f¹³ 700 1424 2542 it^a // отсутств. ⲛ* D it^d

⁶ (2:14) *в людях благоволения* (ἐν ἀνθρώποις εὐδοχίας) ⲛ* A B* D W it^{d, δ} vg^{ww, st} cop^{sa} Or^{gr^{2/5}, lat} Cyr-Hrs; Gaudnt Hier^{4/15} Augst^{2/41} (hominibus bonae voluntatis – ita, aur, b, β, c, e, f, (ff²), l, q, r¹ vg^{cl} Ir^{lat} Or^{lat} Ath^{lat}; Hil Ambst Ambrs Chrom Hier^{11/15} Augst^{39/41}) // *в людях благоволение* (ἐν ἀνθρώποις εὐδοχία) ⲛ² B² E G H L P Δ Θ Ξ Ψ 0233^{vid} f¹ f¹³ 28 ⲙ Lect syr^{palms}(ⲕⲁⲗ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲣⲱⲡⲟⲓⲥ εὐδοχία) (syr^{palms} ⲕⲁⲗ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲣⲱⲡⲟⲓⲥ) cop^{bo} arm æth geo slav Or^{2/5} Ps-Greg-Thaum Eus Ps-Ath [Apost Const] Did Phil-Carp Epiph Svrian Chrys Marc-Er Paul-Em Theodt-Anc Hesych Theodrt // *и в людях благоволение* (καὶ ἐν ἀνθρώποις εὐδοχία) syr^{(p), h, (s)} (ⲕⲁⲗ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲣⲱⲡⲟⲓⲥ εὐδοχία) Or^{1/5}

⁷ (2:15) *пастухи* (οἱ ποιμένες) ⲛ B L W Θ Ξ 1 565 (579) 700 it vg syr^{s, p, pal} cop Or^{lat} Eus // *и люди пастухи* (καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες) A D E F G Ψ 053 f¹³ 33 ⲙ it^{d, q} syr^h

19 Мариам же все слова эти сохраняла, слагая в сердце Своем. 20 И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за всё то, что слышали и увидели они, как было сказано им. 21 И когда исполнилось восемь дней, чтобы обрезать Его¹, тогда наречено было имя Ему: Иисус, названное ангелом прежде зачатия Его во чреве. 22 И когда исполнились дни очищения их² по Закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы поставить Господу, 23 как написано в Законе Господнем, что "всё мужеского пола, разверзающее материнскую утробу, посвященным Господу да будет", 24 и чтобы принести жертву по сказанному в Законе Господнем: пару горлиц или двух птенцов голубиных. 25 И вот, человек был в Иерусалиме, которому имя Симеон, и человек этот был праведный и благоговейный, ожидающий утешения Израиля, и Дух был Святой на нем. 26 И было ему открыто от Духа Святого, что не увидеть ему смерти, прежде [чем] не увидит он Христа Господня. 27 И пришел он в Духе в храм, и когда принесли родители Младенца Иисуса, чтобы совершить им согласно установлению закона над Ним, 28 и он взял Его на руки [свои]^{A, D}, благословил Бога и сказал: 29 Теперь отпускаешь ты раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, 30 ибо видели очи мои спасение Твое, 31 которое уготовал ты пред лицом всех народов: 32 свет на просвещение язычников, и славу народа Твоего Израиля. 33 И были отец Его и Мать³ удивленными от сказанного о Нём. 34 И благословил их Симеон и сказал Мариами, Матери Его: Вот, Он лежит на падение и восстание многих в Израиле и во знамение пререкаемое, 35 и Тебе [же] Самой душу пройдет меч, чтобы обнажены были из многих сердец помышления. 36 И была Анна пророчица, дочь Фануила, из колена Асирова. Она достигла

¹ (2:21) *Ezo* (αὐτόν) 33 34 // Младенца (τὸ παιδίον) D (Г) 053 f¹³ 28 33 it^β, d, e, r¹ vg^{cl} syr^{s, p} Or^{lat}

² (2:22) *ux* (αὐτῶν) 8 A B K L W X Δ Θ Ξ Π Ψ 053 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 2174^c 33 it^q 8(eorum) syr^{p, h, pal} cop^{sa, bo} mss got arm æth geo Or^{lat} Cyr-Hrs; Augst // *Ezo* (αὐτοῦ) D 2174^a syr^s cop^{sa} mss [Pasch Chron] // *Ee* (αὐτῆς) 76 // *Ezo* либо *Ee* (eius) it^a, aur, b, c, d, e, f, ff², l, r¹ vg // *Mariu* (Mariae) vg^{ms(W)} // отсутств. 435 cop^{bo} Ir^{lat} Amphil

³ (2:33) *отец Ezo и Мать* (ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ) 8¹ (8^a L μήτηρ αὐτοῦ) B D W f¹ 700 1241 it^d vg (vg^{ms(R)}) syr^s (ܡܪܝܡ ܐܡܝܢ, ܡܪܝܡ) cop^{sa, bo} pt geo¹ Cyr-Hrs μήτηρ αὐτοῦ) (syr^{hmg} отсутств. и Мать) (arm) geo² slav Or^{lat}; Hier Augst // *Иосиф, отец Ezo, и Мать* (Ἰωσήφ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ) 157 (æth^{pp}) // *Иосиф и Мать Ezo* (Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ) (A Ψ ὁ Ἰωσήφ) E G H (N 579 ὁ Ἰωσήφ и отсутств. αὐτοῦ) Δ Θ f¹³ 28 (33 отсутств. αὐτοῦ) 33 Lect it^a, aur, b, β, c, e, f, ff², l, q, (r¹), δ vg^{mss(G, L)} syr^{p, h, pal} mss cop^{bo} pt (æthTH) Hesych^{vid}; Hil // *Иосиф* syr^{pal} mss

весьма преклонного возраста, прожив с мужем семь лет от детства своего, 37 и была она вдовой до восьмидесяти¹ четырех лет. Она не оставляла храма, постами и молитвами служа день и ночь. 38 И в этот час, подойдя, она возносила хвалу Богу и говорила о Нём всем ожидающим искупления Иерусалима². 39 И когда они совершили всё положенное по закону Господню, возвратились они в Галилею в город их, – Назарет [...]³ 40 Дитя же росло и было укрепляемо [духом]⁴, исполненное премудростью⁵, и благодать Божья была на Нём⁶. 41 И ходили родители Его⁷ каждый год в Иерусалим на праздник Пасхи. 42 И в то время как было Ему двенадцать лет, когда восходили они [в Иерусалим]⁸ по обычаю праздника [опресноков]^D, 43 и по окончании тех дней, – при возвращении их, остался Отрок Иисус в Иерусалиме, и не заметили этого родители⁹ Его. 44 Думая же, что Он находится среди попутчиков, прошли они дневной путь и разыскивали Его среди родственников и знакомых, 45 и не найдя,

¹ (2:37) *восьмидесяти* (ὀγδοήκοντα) **В М** // *семидесяти* (ἐβδομήκοντα) **К***

² (2:38) *Иерусалима* (Ἱεροουσαλήμ) **К В W** Ξ 0233 1 565^{xt} ℓ ²⁵³ it^{aur}, b, β , c, e, f, ff², l, n vg^{ww}, st syr^s, p cor^{sa}, bo arm æth geo² Ir^{lat} Or^{lat}; Hier^{1/2} Augst // *в Иерусалиме* (ἐν Ἱεροουσαλήμ) **A D E G H L N Δ Θ Ψ** 0130 f¹³ 28 33 205 565^{v.l} 700 892 **М** Lect it^d syr^h, pal slav Amphil Greg-Nys // *для Израиля* (τῷ Ἰσραήλ) (1216) ℓ ^{68, 673, 1223} it^a, r¹ vg^{cl} cor^{bo^{ms}} geo Tert Hier^{1/2} // *в Израиле* (ἐν Ἰσραήλ) 1071 1243 (5 57 130 ℓ ⁸¹³ geo¹ [Apost Const] ἐν τῷ Ἰσραήλ)

³ (2:39) *Назарет* (Ναζαρέθ) **В М** // *Назарет, как сказано через пророка, что Назореем будет он наречен* (Ναζαρέθ καθὼς ἐρέθῃ διὰ τοῦ προφήτου ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται, см. Мф 2:23) **D** it^a, d

⁴ (2:40) *было укрепляемо* (ἐκκραταιοῦτο) **К В D L N W** it vg syr^s cor Or // *было укрепляемо духом* (ἐκκραταιοῦτο πνεύματι) **A Θ Ψ** 053 f¹ f¹³ **М** it^{aur}, f, q (it^{r1} confortabatur et inplebatur spiritu sapientiae) syr^p, h cor^{bo^{ms}} Epiph

⁵ (2:40) *премудростью* (σοφία) **К^c В L W Ψ** 33 // *премудрости* (σοφίας) **К* A D Θ** 053 f¹ f¹³ **М**

⁶ (2:40) *на Нём* (~ ἐπ' αὐτό – вин. падеж) **В М** (it^{a, e} super eum/illum) // *на Нём* (ἐπ' αὐτῷ – дат. падеж) **Θ** 28 69 (it^{b, c, q, r1} cum eo/illo) (*в Нём*: ἐν αὐτῷ – **D** it^{f, ff2} vg)

⁷ (2:41) *родители Его* (οἱ γονεῖς αὐτοῦ) **В М** // *и Иосиф и Мариам* (ὁ τε Ἰωσήφ καὶ ἡ Μαριάμ) 1012 it^{a, b, l, r1} (it^{c, ff2} добавлено mater eius)

⁸ (2:42) *когда они восходили* (ἀναβαινόντων αὐτῶν) **В** // *когда они восходили* (либо *взошли*) *в Иерусалим* (ἀναβαινόντων (либо ἀναβάντων) αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα) **A C^{vid} (N) Θ Ψ** 0130 f¹ f¹³ 33 **М** vg syr^h (cor^{bo^{ms}}) // *поднялись родители Его взяв Его* (ἀνέβησαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἔχοντες αὐτόν) **D** it^{d, e} (it^{c, r1} et ascendissent parentes eius in Hierusolyma)

⁹ (2:43) *заметили родители* (~ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς) **К В D L W Θ** 1 13 33 (700) 1241 it^{a, d, e} vg syr^s syr^{hmg} cor^{sa}, bo^{pt} // *заметил Иосиф и Мать* (~ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ) **A C X Γ Δ Λ Π Ψ** 0130 28 565 **М** it (et non cognovit Ioseph et mater eius) syr^{p, h} cor^{bo^{pt}}

возвратились в Иерусалим, разыскивая Его. 46 И было: через три дня нашли они Его в храме, сидящего посреди учителей и слушающего их и расспрашивающего их; 47 удивлялись же все слушающие Его¹ разуму и ответам Его. 48 И увидев Его, они были поражены, и сказала Ему Мать Его: Дитя, почему поступил Ты с нами так? Вот, отец Твой и Я², изводясь, искали Тебя. 49 И сказал Он им: Почему же вы искали Меня? Не знали вы разве, что в обителях Отца Моего подобает быть Мне? 50 И они не поняли слова, которое Он сказал им. 51 И ушел он с ними \и пришел\ в Назарет, и был повинующимся им. И Мать Его хранила всё это в сердце Своем. 52 А Иисус преуспевал [в] премудрости³ и возрасте и любви у Бога и людей.

3

1 В пятнадцатый же год правления Тиберия кесаря, когда управлял Понтий Пилат Иудеей, и был тетрархом Галилеи Ирод, Филипп же, брат его, был тетрархом Итуреи и Трахонитской области, а Лисаний – был тетрархом Авилинеи, 2 при первосвященнике Анне и Каиафе, было слово Божье к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. 3 И прошел он по всей стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния во отпущение грехов, 4 как написано в книге изречений Исаии пророка, – "Глас вопиющего: В пустыне приготовьте путь Господа, прямыми делайте стези Его"⁴; 5 всякий овраг да будет наполнен, и всякая гора и холм да будут понижены, и станет: кривое прямым и неровные тропы – дорогами гладкими, 6 и узрит всякая плоть спасение Божье". 7 Говорил же он толпам, выходившим креститься у него: Порождения змей, кто указал вам бежать от будущего гнева? 8 Сотворите же плоды достойные покаяния, и не начинайте говорить в себе: "Отцем себе имеем Авраама", ибо говорю вам, что может Бог из камней этих воздвигнуть детей Аврааму. 9 Вот уже и топор при корне деревьев лежит: итак, всякое дерево, не прино-

¹ (2:47) слушающие Его (οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ) 𐤅 𐤓 // отсутств. B W 1241

² (2:48) вот, отец Твой и Я (ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ ἐγώ (καὶ ἐγώ)) 𐤅 𐤓 // вот, родственники и отец Твой и Я (ἰδοὺ οἱ συγγενεῖς καὶ ὁ πατήρ σου καὶ ἐγώ) C^{vid} (579) (sy^h ܠܝܟܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܥܝܬܝܢ ܕܥܝܬܝܢ) (it^(B), e nam et propinqui tui et ego) // вот, мы (ܠܝܟܝܢ ܕܡܝܬܝܢ) sy^c // отсутств. it^a, b, ff², l

³ (2:52) в премудрости (ἐν τῇ σοφίᾳ) 𐤅 L (it^{ff2} sapientiam) // премудростью (τῇ σοφίᾳ) B W 579 (σοφία – A C D Θ Ψ f¹ f¹³ 33 𐤓)

⁴ (3:4) Его (αὐτοῦ) 𐤅 𐤓 // ваши (ὑμῶν) D // Богу нашему (ܠܝܠܗܝܢ) sy^c, s, p // Бога нашего (Dei nostri) it^{r1} Diatssr^{arm} Ir^{lat}

сящее плода доброго, срубают, и в огонь бросают. 10 И спрашивали его толпы, говоря: Что же¹ нам делать [чтобы спастись]^p? 11 В ответ же он говорил им: Имеющий две одежды, пусть поделится с неимеющим, и имеющий пищу, – так же пусть поступает. 12 Пришли же и мытари креститься и сказали ему: Учитель, что нам делать [чтобы спастись]^p? 13 Он же сказал им: Ничего больше положенного вам не требуйте. 14 Спрашивали же его и воины, говоря: А что делать нам? И сказал им: Никого не притесняйте, и не клеветайте и довольствуйтесь жалованьем своим. 15 Народ же тогда пребывал в ожидании (эсхатологическом?) и размышляли все в сердцах своих об Иоанне: А не он ли сам Христос? 16 Ответил Иоанн, сказав всем: Я – водою крещу вас [в покаяние]^{C, D}; идет же Сильнейший меня, у Которого я недостойн развязать ремень обуви Его. Он вас будет крестить в Духе Святом и огне. 17 Лопата Его в руке Его, чтобы очистить гумно Свое и собрать пшеницу в житницу \Свою\, полосу же сожжет он огнем неугасимым. 18 Многим же и другим увещевая, благовествовал он народу. 19 Ирод же тетрарх, обличаемый им за Иродиаду, жену [Филиппа] брата¹ своего, и за всё, что Ирод сделал худого, 20 прибавил и то ко всему прочему, что заключил Иоанна в тюрьму. 21 Было же: когда крестился весь народ, и Иисус, будучи крещен, молился, открылось небо, 22 и нисшел Дух Святой телесным² видом, как голубь, на Него, и голос с неба раздался: Ты Сын Мой. Я ныне родил Тебя³. 23⁴ И Сам Иисус, начиная Свое служение, был около тридцати лет; являясь сыном, как думалось⁵, Иосифа¹, Илия. 24 Матфата², Левия, Мелхия, Ианная,

¹ (3:19) Филиппа, брата (Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ) A C K W Ψ f¹ 33 565 579 1424 2542 syr^{p, h} cop^{bo, sa}mss // брата (τοῦ ἀδελφοῦ) B M

² (3:22) телесным (σωματικῶ) B M // духовным (πνευματικῶ) P⁴

³ (3:22) Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя (Υἱός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, см. Пс 2:7, Евр 1:5) D ita, (b), c, d, ff², l, r¹ Just (Cl добавл. ἀγαπητός после σύ) Meth-Ol; Hil Tycn Faust-Milev [Лат. mss^{Augst}] // Ты Сын Мой возлюбленный, в Тебе благоволение Мое (Σὺ εἰ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα, см. Мк 1:11) P⁴ K A B E G H L N W Δ Θ Ψ 070 0233^{vid} f¹ f¹³ 28 33 1505 M Lect it^{aur, e, q} vg syr^{p, (s)} cop^{sa, bo}pt arm^{mss} æth geo slav (Ambrs) Augst // Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором благоволение Мое (Σὺ εἰ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα) X 1253 it^f cop^{bo}pt arm^{mss} // Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором благоволение Мое (Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα, см. Мф 3:17) 1574 cop^{bo}mss

⁴ (3:23-31) здесь D it^d: был же Иисус лет около тридцати, начиная Свое служение, как полагали, был сын Иосифа, Иакова ... и далее родословная согласно Мф 1:6-16 и 1Пар 3

⁵ (3:23) являясь сыном, как думалось (ὡς υἱός, ὥς ἐνομιζέτο.) P⁴ K B L W Ψ 070 f¹

Иосифа, 25 Маттафии, Амоса, Наума, Еслия, Наггея, 26 Маафа, Маттафии, Семейна, Иосиха, Иодая, 27 Иоанана, Рисая, Зоровавеля, Салафиила, Нирия, 28 Мелхия, Аддия, Косама, Елмадама, Ира, 29 Иисуса, Елиезера, Иорима, Матфата, Левия, 30 Симеона, Иуды, Иосифа, Ионама, Елиакима, 31 Мелеая, Менная, Маттафая, Нафана, Давида, 32 Иессея, Овида, Вооса, Салы³, Наассона, 33 Аминадава, Арама⁴, Есрома, Фареса⁵, Иуды, 34 Иакова, Исаака, Авраама, Фары, Нахора, 35 Серуха, Рагава, Фалека, Евера, Салы, 36 Каинама⁶, Арфаксада, Сима, Ноя, Ламеха, 37 Мафусала, Еноха, Иарета, Малелеила, Каинама, 38 Еноса, Сифа, Адама, Бога.

4

1 Иисус же, исполненный Духа Святого, возвратился с Иордана и был поведен в Духе по пустыне⁷, 2 сорок дней искушаемый дьяволом, и не ел ничего во дни те. И по прошествии их [напоследок] взалкал, 3 Сказал же Ему дьявол: Если Ты Сын Бо-

892 1241 ℓ²²¹¹ // являясь, как думалось, сыном (ὧν, ὡς ἐνομιζέτο, υἱός) A Θ 0102 f¹³ 33 **W** vg syr^{p, s}

¹ (3:23) Иосифа (Ἰωσήφ) **W** **M** // Иосифа, Иакова (Ἰωσήφ τοῦ Ἰακώβ) N^c Θ

² (3:23-24) Илия, 24 Матфата (τοῦ Ἠλὶ 24 τοῦ Μαθθάτ) **W** **M** // отсутств. it^c (W родословная отсутств. начиная от τοῦ Ἠλὶ до конца главы, включая τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ)

³ (3:32) Салы (Σαλά) **W**⁴ N* B syr^{s, pal} cor^{sa, bo^{mss}} // Салмона (Σαλμών, см. 1Пар 2:11; Мф 1:4-5) N² A D E G H L N Δ Θ Ψ 0102 28 33 **W** Lect it^{a, aur, b, c, (d), e, f, ff², l, q, r¹} vg syr^{p, h} cor^{bo} aeth geo slav // Салмана (Σαλμάν, см. Рф 4:20) f¹³ 1 arm Hier // отсутств. 3:24-38 (см. предыдущее примечание) W (579 отсутств. 3:23-38)

⁴ (3:33) Аминадава, Арама (τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀράμ, см. Мф 1:3-4; Рф 4:19, 1Пар 2:9-10) A D E G H N^c 33 565 (1424) **W**^{pt} ℓ^{184, 292}, AD it^{a, aur, c, d, f, ff², l, q, r¹} vg syr^p (syr^s Адама вместо Аминадава (ܐܕܡܐ ܕܐܕܡܐ)) // Аминадава, Админа, Арния (τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνί) N² L (N* Арám вместо Ἀδμὶν) (f¹³ Ἀρηΐ вместо Ἀρνί) 157 cor^{bo} // Адама, Админа, Арния (τοῦ Ἀδάμ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνί) N* (B отсутств. τοῦ Ἀδάμ) 1241 cor^{sa} // Аминадава, Админа, Арама (τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀράμ) 0102 (1243 добавл. τοῦ Ἰωράμ после Ἀράμ) // Аминадава, Арама, Иорама (τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀράμ τοῦ Ἰωράμ) Δ Ψ 700 **W**^{pt} Lect^{pt} it^{b, (e)} // Аминадава, Арама, Иорама (τοῦ Ἀμιναδάμ τοῦ Ἀράμ τοῦ Ἰωράμ) 28^c (28* Ἰαράμ) 205 (1292 Ἰωαράμ) Lect^{pt} syr^h slav // Аминадава, Арама, Адмия, Арния (τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀράμ τοῦ Ἀδμὶ τοῦ Ἀρνί) Θ (N* отсутств. τοῦ Ἀδμὶ) (1 Ἀμιναδάμ и Ἀλμεί вместо Ἀδμὶ) (syr^{pal}) arm geo

⁵ (3:33) Фареса (τοῦ Φάρεζ) **W** **M** // отсутств. A

⁶ (3:36) Каинама (τοῦ Καϊνάμ (Καϊνάν)) **W** **M** // отсутств. **W**^{75vid} D it^d

⁷ (4:1) по пустыне (ἐν τῇ ἐρήμῳ) **W**^{4vid} **W**⁷ **W**^{75vid} N B D L W 579 892 1241 it^{a, (b), d, ff², q, r¹} (syr^s ܩܝܢܐܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ – «и взяла Его Дух Святой и повела Его к пустыне») (syr^p) // в пустыню (εἰς τὴν ἔρημον) A Θ Ξ Ψ 0102 f¹ f¹³ 33 **W** it^{c, e, f, l} vg

жий, скажи камню этому, чтобы он сделался хлебом. 4 И ответил ему Иисус: Написано, что: "Не хлебом одним жив будет человек [но всяким словом Божиим]¹". 5² И возведя Его [на высокую гору, дьявол]³ показал Ему все царства вселенной во мгновение времени. 6 И сказал Ему дьявол: Тебе дам власть всю эту и славу их, ибо мне предана она, и если кому хочу, даю ее. 7 Итак, если Ты, поклонись предо мной, будет Твое всё. 8 И отвечая, Иисус сказал ему: [Иди обратно от Меня, сатана!]⁴ [Ибо] написано: "Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи". 9 Отвел же он Его в Иерусалим и поставил на крыло храма и сказал Ему: Если Ты Сын Божий, брось Самого Себя отсюда вниз. 10 Ибо написано, что: "Ангелам Своим заповедует он о Тебе сохранить Тебя", 11 и, что: "На руках понесут Тебя, чтобы не преткнулся ты о камень ногою Твоею". 12 И в ответ сказал ему Иисус, что сказано: "Не искушай Господа Бога твоего". 13 И окончив всё искушение, дьявол отступил от Него до времени. 14 И возвратился Иисус в силе Духа в Галилею, и молва прошла по всей стране о Нем, 15 и учил Он в синагогах их, прославляемый всеми. 16 И пришел он в Назара⁵, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал, чтобы читать. 17 И подана была Ему книга пророка Исаии, и развернув⁶ книгу, нашел он место, где

¹ (4:4) человек, но всяким словом Божиим (ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ) A (D 0102 892 ἐν вместо ἐπί) E G H Δ Θ Ψ 0233 f¹ f¹³ 28 33 1505 **M** Lect^{pt, AD} (Lat ἐν вместо ἐπί) syr^{p, h} arm geo Or^{1/2} Tit-Bost Aster-Am // человек, но всяким словом, исходящим из уст Божьих (ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ, см. Втор 8:3; Мф 4:4) 157 (205) (1071 ℓ¹⁸⁴ ῥήματι θεοῦ) Lect^{pt} cop^{bopt} aeth slav Diatssrn // человек (ἄνθρωπος) x B L W 1241 syr^s cop^{sa, bopt} Or^{gr1/2, lat}

² (4:5-12) привычный порядок стихов **В М** // после 4-го стиха помещены стихи 9-12, затем стихи 5-8: (см. Мф 4:5-11) it^{b, c, f, l, q, r1} vg^{ms(G)} Ambrs

³ (4:5) Его на высокую гору, дьявол (αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν) A Θ Ψ 0102 (f¹³) 33 **M** it vg^{cl} syr^{(p), h} cop^{bopt} // Его на гору высокую (αὐτὸν εἰς ὄρος ὑψηλόν) x¹ (D) (W) f¹ 700 2452 (ite) cop^{sa^{mss}, bopt} // Его (αὐτόν) x* B L 1241 vgst cop^{sa^{mss}, bopt}

⁴ (4:8) Иди обратно от Меня, сатана (ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ) A Θ Ψ 0102 f¹³ **M** it^{b, l, r1} (ite vade retro satanas; it^q vade retro me satanas) syr^h (cop^{bopt}) // отсугств. x B D L W **Ξ** f¹ 33 579 700 892* 1241 2542 ℓ^{844, 2211} it^{a, c, d, f, ff2} vg syr^{s, p} cop^{sa, bopt}

⁵ (4:16) Назара (Ναζαρά) x B* (Δ) **Ξ** (33) it^e cop^{sa^{mss}} Or // Назарет (Ναζαρέτ) B² L 579 892 1241 2542 (Ναζαρέθ – W 1; τὴν Ναζαρέτ – K 565 1424 **M**; τὴν Ναζαρέθ – Γ Ψ f¹³) // Назарат (τὴν Ναζαράτ) A Θ 0102

⁶ (4:17) развернув (ἀναπτύξας) x D^c (D* ἀπτύξας) E F G H Δ Θ Ψ 0233 f¹ f¹³ 28 1505 **M** Lect Lat slav Or^{lat} Eus^{1/2} Svrian; Augst // раскрыв (ἀνοίξας) A B L W **Ξ** 33 892 ℓ⁵⁴⁷ cop^{sa, bo} arm aeth (geo) Eus^{1/2}; Caesr

было написано: 18 Дух Господа на Мне, ибо помазал Он Меня благовествовать нищим, послал Меня [исцелить сокрушенных сердцем],¹ возвестить пленным освобождение и слепым прозрение, отпустить угнетенных на свободу, 19 возвестить год Господа благоприятный (юбилейный?). 20 И закрыв книгу, отдав слуге, Он сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него. 21 Начал же Он говорить им, что: Ныне исполнилось писание это, которое в ушах ваших. 22 И все убеждались Ему и удивлялись словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: Не сын ли Иосифа Он? 23 И Он сказал им: Конечно, скажете вы Мне пословицу эту: "Врач, исцели самого себя: то, что, мы слышали, произошло в Кафарнауме – сделай и здесь, в отечестве Твоем". 24 Сказал же: Истинно говорю вам: ни один пророк не бывает принят в отечестве своем. 25 Поистине же говорю вам: много вдов было во дни Илии в Израиле, когда заключено было небо на три года и шесть месяцев, так что сделался голод великий по всей земле, 26 и ни к одной из них не был послан Илия, лишь только в Сарепту Сидонскую к женщине вдове; 27 и много прокаженных было в Израиле при Елисее пророке, и ни один из них не был очищен, лишь только Нееман Сириец. 28 И исполнились все ярости в синагоге, услышав это, 29 и встав, выгнали Его вон из города, и повели до обрыва горы, на которой город их построен, чтобы сбросить Его. 30 Он же, пройдя посреди них, удалился. 31 И спустился в Кафарнаум, город Галилейский², и учил их в субботу, 32 и они изумлялись учению Его, ибо со властью было слово Его. 33 И в синагоге был человек, имевший дух беса нечистого, и он вскричал голосом громким: 34 \O!\ Что нам и Тебе, Иисус Назарянин? Пришел ты погубить нас? Знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий. 35 И запретил ему Иисус, говоря: Замолчи и выйди из³ него. И бес, повергнув его посредине, вышел из него, ничуть не повре-

¹ (4:18) Меня исцелить сокрушенных сердцем (με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, см. Ис 61:1) A E F G H Δ Θ Ψ 0102 0233 f¹ 28 892^c 1505 M Lect it^a vg^{cl} syr^p, h, pal cop^{bo} mss^{ss} geo slav Ir^{lat} (Hip) Theodrt; Hil // Меня (με) K B D L E f¹³ 33 700 892^a it^a, aur, b, c, d, ff², l, q, r¹ vg^{ww}, st syr^s cop^{sa}, bo arm aeth Or Petr-Al Eus Did Nestr; Ambrs Hier Augst

² (4:31) Галилейский (Γαλιλαίος) B M // Галилейский у моря, в пределах Завулона и Неффалима (Γαλιλαίος τὴν παραθαλάσσιον ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ) D it^d (Galilaeae ad maritimam in finibus Zabulon et Nephtalim)

³ (4:35) из (~ ἀπ' – om) K B D L W E f¹ f¹³ 579 700 892 1424 2542 Or // из (ἐξ) P⁷⁵ A C Θ Ψ 0102 33 M

див ему¹. 36 И напал ужас [великий]^D на всех, и рассуждали они между собой, говоря: Что за слово это, что со властью и силой повелевает Он нечистым духам, и они выходят? 37 И расходилась молва о Нем повсюду в той стране. 38 Выйдя же из синагоги, Он вошел в дом Симона. Теща же Симона была одержима горячкой сильной, и попросили Его о ней. 39 И став над ней, запретил Он горячке, и та оставила ее. Тотчас же встав, она служила им. 40 На закате же солнца все, кто имел больных недомоганиями различными, привели их к Нему. Он же, на каждого из них руки возлагая, исцелял их. 41 Выходили² же и бесы из многих, кричащие и говорящие: Ты – [Христос] Сын³ Божий. И запрещая им, не позволяя Он этого говорить, ибо знали они, что Христом Он является. 42 С наступлением же дня, выйдя, направился Он в пустынное место, и толпы искали Его и пришли до Него, и удерживали, чтобы Он не уходил от них. 43 Он же сказал им, что: И другим городам благовествовать Мне надлежит Царство Божье, ибо для этого Я послан. 44 И проповедовал Он синагогам Иудеи⁴.

5

1 Было же: когда народ теснился к Нему и слушал слово Божье, а Он Сам стоял у озера Геннисаретского; 2 и увидел Он две лодки, стоящие вблизи на озере. Рыбаки же, выйдя из них, мыли сети. 3 Войдя же в одну из лодок, которая была Симонова, попросил Он его от берега отплыть немного; сев же, из лодки учил народ. 4 Когда же перестал Он говорить, сказал Симону: Отойди на глубину и закиньте сети ваши для лова. 5 И отвечая, Симон сказал [Ему]: Наставник, всю ночь мы трудясь ничего не поймали. По слову же Твоему, закину сети. 6 И сие сделав, словили они рыб множество великое; прорывались же сети их. 7 И они сделали знак товарищам на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и те подошли и наполнили обе лодки, так, что погружались они. 8 Увидев же это, Симон Петр

¹ (4:35) ничуть не повредив ему (μὴ δὲν βλάψαν αὐτόν) ℣ ℞ // отсутств. W

² (4:41) выходили (ἐξήρχοντο, множ. число) X C Θ f¹ 33 1241 Lat Or // выходил (ἐξήρχετο, ед. число) ℣ A B ℞ it^{ff}

³ (4:41) Христос, Сын (ὁ Χριστὸς ὁ υἱός) A Q Θ Ψ 0102 f¹ 13 ℞ it^{f, q} syr^{p, h} cop^{bopt} // Сын (ὁ υἱός) X B C D L W Ξ 33 579 700 1241 2542 it vg syr^s cop^{sa, bo(p)} Mcion^{Tert} Or

⁴ (4:44) Иудеи (τῆς Ἰουδαίας) ℣⁷⁵ X B C L Q^{vid} (W ℓ³⁸⁷ τῶν Ἰουδαίων) f¹ 892 Lect (ℓ^{68, 76, 813, 1223} τοῖς Ἰουδαίοις) syr^{s, h} cop^{sa, bopt} // Галилеу (τῆς Γαλιλαίας) A D E F G H K X Δ Θ Π Ψ f¹³ 28 33 565 700 ℞ ℓ^{211, AD} Lat syr^{p, hmg} cop^{bopt} arm æth geo slav // ux (αὐτῶν, см. Мф 4:23) 1424 ℓ^{292, 514, 1552}

припал к коленям Иисуса, говоря: [Умоляю,]¹ уйди от меня, ибо я человек грешный, Господи! 9 Ибо ужас объял его и всех бывших с ним от улова рыб, которых поймали, 10 а также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, которые были товарищами Симона. И сказал Симону Иисус: Не бойся; отныне будешь ловцем людей. 11 И вытащив лодки на землю, оставив всё они последовали Ему. 12 И было: когда находился Он в одном из городов, и вот человек весь в проказе пришел. Увидев же Иисуса, пав на лицо, он умолял Его, говоря: Господи, если хочешь, можешь меня очистить. 13 И протянув руку, он коснулся его, сказав: Хочу, очистишься. И тотчас проказа сошла с него. 14 И Он повелел ему: Никому не говорить, но пойдя, покажи себя священнику и принеси за очищение твое, как повелел Моисей, во свидетельство им¹. [...] ² 15 Распространялась же весьма молва о Нём, и сходились толпы многочисленные слушать и исцеляться [у Него] от болезней своих. 16 Он же был удаляющимся в пустыни и молящимся. 17 И было однажды: когда Он учил, и сидели фарисеи и законоучители, пришедшие³ из всех селений Галилеи, Иудеи и Иерусалима, и сила Господня была для исцеления через Него⁴, – 18 и вот, мужи несут на постели человека, который был парализованный. И старались они его внести, и положить [его] перед Ним, 19 и не найдя, каким путем внести его из-за толпы, они, поднявшись на крышу, через черепицы спустили

¹ (5:14) во свидетельство им (εἰς μαρτύριον αὐτοῖς) ⲅ ⲙ // чтобы во свидетельство было вам сие (ἵνα εἰς μαρτύριον ᾗν (т.е. ᾗ) ὑμῖν τοῦτο) D it^a, b, c, d, fi², l, q, r¹ (ut sit in testimonium hoc vobis) (Mcion^{Tert}, Epiph^y)

² (5:14) здесь в D добавляется (см. Mk 1:45): он же выйдя, начал разглашать и распространять молву, так что нельзя было Ему явно в город войти, но вне был он, в пустынных местах. И собирались к Нему и пришел он снова в Кафarnaум (ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι δύνασθαι αὐτὸν φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλὰ ἔξω ᾗν ἐν ἐρήμοις τόποις. καὶ συνήρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἦλθεν πάλιν εἰς Καφαρναούμ) it^d

³ (5:17) пришедшие (οἱ ᾗσαν ἐληλυθότες) ⲕ¹ A^c (A* неразборчиво) B C E H L N W Δ Θ Ξ Ψ 28 ⲙ Lect it^{aur}, b, c, f, fi², l, q, r¹ vg syr^p, h, pal cop^{sa} aeth geo slav Augst (ᾗσαν ἐληλυθότες – ⲕ* 33 cop^{bo} arm) // собравшиеся (οἱ ᾗσαν συνελθυότες) f¹ f¹³ 205 it^a Ambros^{vid} (ᾗσαν δὲ συνελθυότες – D it^d, (e))

⁴ (5:17) через Него (αὐτόν) ⲕ B L W Ξ 579 syr^s (ⲕⲉⲕⲁⲥ ⲕⲁⲙⲓ ⲁⲁⲩⲩ ⲕⲁⲙ ⲕⲁⲙⲁ – «и сила была на Иисусе чтобы Он исцелял») cop^{sa} (пере тб ом де мпхоεις γωοп пе етрεϣταλδ ο) aeth (ⲡⲓⲣⲉⲗ : ⲕⲓⲛⲕⲓⲛⲕⲓⲥ : ⲡⲓⲕⲓ : ⲛⲓⲣⲉⲗⲡⲓ – «и сила Божья была на Нём для исцеления») Did // ux (αὐτούς) A C D E H N Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 28 33 1505 ⲙ Lect it^a, aur, b, c, d, e, f, fi², l, q, r¹ vg syr^p, h cop^{bo} arm geo slav Augst // всех (πάντας) K syr^{pal} (ⲕⲁⲙⲁⲥ ⲕⲁⲙⲓ ⲕⲁⲙ ⲕⲁⲙⲕⲓ)

его, вместе с постелью, на середину перед Иисусом¹. 20 И увидев веру их, он сказал: Человек, прощены тебе грехи твои. 21 И начали рассуждать книжники и фарисеи, говоря: Кто Этот, Который говорит хулу? Кто может грехи простить, кроме только одного Бога? 22 Иисус же, узнав рассуждения их, в ответ сказал им: Что рассуждаете в сердцах ваших [дурное]²? 23 Что легче? Сказать ли: "Прощены тебе грехи твои", или сказать: "Встань и ходи"? 24 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий власть имеет на земле прощать грехи. Сказал он парализованному: Тебе говорю: "Встань и, взяв постель твою, ступай в дом твой". 25 И он тотчас, встав перед ними, взяв то, на чем лежал, пошел в дом свой, славя Бога. 26 И изумление объяло всех, и славили Бога² и исполнились страха, говоря, что: Видели мы удивительные вещи сегодня. 27 И после этого он вышел и увидел мытаря именем Левий, сидящего у сбора пошлин, и сказал ему: Последуй Мне³. 28 И оставив всё, он встав, последовал Ему. 29 И сделал Ему Левий угощение великое в доме своем, и была толпа большая мытарей и других⁴, которые с ними возлежали, 30 И роптали фарисеи и книжники их⁵, обращаясь к ученикам Его, говоря: Почему с мытарями и грешниками вы едите и пьете? 31 И в ответ Иисус сказал им: Нужду испытывают не здравствующие во врачех, а болящие. 32 Пришел я призвать не праведных, но грешных⁶ к покаянию. 33 Они же сказали Ему: [Почему]⁷ ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят,

¹ (5:19) Иисусом (τοῦ Ἰησοῦ) **В М** // Господом (Dominum) vg^{ms(G)} // всеми (πάντων) В

² (5:26) и изумление объяло всех, и славили Бога (καὶ ἔχστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν) **В М** // отсутств. D W Ψ 579 1241 it^{d,e}

³ (5:27) данный стих в D it^d (см. Mk 2:13-14): И когда шел Он снова у моря, поучал следовавшую за Ним толпу. И проходя, увидел Левий(?) сына Алфеева, сидящего за сбором налогов, и говорит он ему: Последуй Мне (Καὶ ἐλθὼν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν τὸν ἐπακολούθουντα αὐτῷ ὄχλον ἐδίδασκεν. καὶ παρὰ γων εἶδεν Λευεὶ τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι)

⁴ (5:29) и других (καὶ ἄλλων) **В М** // и грешных (καὶ ἁμαρτωλῶν – возможно: и грешниц) N W 1424 cop^{bo ms} // отсутств. κ^* it^a

⁵ (5:30) фарисеи и книжники их (Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν) В С L W Ξ 1 33 579 700 892 1241 2452 $\ell^{844, 2211}$ it vg // фарисеи и книжники (Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς) κ (D it^d) 1 cop^{sa ms, bo pt} // книжники их и фарисеи (γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι) A Θ Ψ f¹³ 22 28 118 **М** it¹ syr^h (cop^{sa ms, bo ms})

⁶ (5:32) грешных (ἁμαρτωλοῦς) **В М** // нечестивых (ἄσεβεις) κ^*

⁷ (5:33) Почему ученики (Διὰ τί οἱ μαθηταί, см. Mk 2:18) $\kappa^{*, 2}$ A C D E F H N Δ Θ Ψ 0233 f¹ f¹³ 28 892^c **М** Lect Lat syr^{p, h} cop^{bo pt} arm æth geo slav Augst // Ученики (Οἱ

также и фарисейские; Твои же – едят и пьют¹. 34 Иисус же сказал им: Можете ли вы сынов чертога брачного, когда Жених с ними, заставить поститься? 35 Но придут дни, и когда отнят будет от них Жених, тогда будут поститься, в те дни. 36 Сказал также и притчу им, что никто заплату, от одежды новой отодрав, не приложит её на одежду ветхую: иначе и новую разорвет и к ветхой не подойдет заплата от новой. 37 И никто не наливает вино молодое в мехи ветхие; иначе прорвет вино молодое мехи, и само вытечет, и мехи пропадут: 38 но вино молодое – в мехи новые следует наливать [и оба сохраняются]². 39 [И] никто, испив старого, [тотчас] не захочет молодого, ибо говорит: "Старое хорошее"³."⁴

6

1 Случилось же в субботу [первую по втором дне Пасхи]⁵ проходить Ему через посе́вы; и срывали ученики Его и ели колосья, растирая руками. 2 Некоторые же из фарисеев сказали: Почему вы делаете то, что не позволительно в субботу? 3 И в ответ им сказал Иисус: Неужели и о том не читали вы, что сделал Давид, когда проголодался сам и с ним [бывшие]? 4 [Как] вошел он в дом Божий и хлебы предложения взяв, ел и дал бывшим с ним⁶, – которые не позво́ляется есть никому, кроме одних священников? [...] 5 И говорил им: Господин субботы

μαθηταί) Ψ^4 κ^1 B L W Ξ 33 892* $\text{cop}^{\text{sa}}, \text{bo}^{\text{pt}}$

¹ (5:33) *Твои едят и пьют* (σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *ученики Твои ничего из этого не делают* (μαθηταί σου οὐδὲν τούτων ποιοῦσιν) D it^{d, e}

² (5:38) *следует налить и оба сохраняются* (βλητέον καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται, см. Мф 9:17) A C E F H Δ Θ Ψ 0233 f¹³ 28 $\mathfrak{M}$ *Lect* vg sy^h arm geo slav // *следует налить* (βλητέον) Ψ^4 $\Psi^{75\text{vid}}$ κ^1 (κ^* βάλλουσιν) B L (W βάλληται) f¹ 33 205 700 // *вливают и оба сохраняются* (βάλλουσιν καὶ ἀμφοτέροι τηροῦνται, см. Мф 9:17) D it^{a, d, e, r} 1 (it^{aur, b, c, f, ff} 2, l, q æth Mcion^{Admmt} συντηροῦνται) syr^p (cop^{bo}ms^s)

³ (5:39) *хорошее* (χρηστός) Ψ^4 κ B L W 157 1241 1342 syr^p // *лучше* (χρηστότερος) A C E H Δ Θ Ψ 0233 f¹ f¹³ 28 33^{vid} 205 565 $\mathfrak{M}$ *Lect* it^{aur, f, q} vg sy^h arm æth geo slav

⁴ (5:39) *стих отсутств.* (см. Мф 9:17; Мк 2:22) D it^{a, b, c, d, e, ff} 2, l, r¹

⁵ (6:1) *субботу, первую по втором дне Пасхи* (σαββάτω δευτεροπρώτῳ) A C D E H Δ Θ Ψ 0233 (f¹³ 28 δευτέρῳ πρώτῳ) 565 700 892 1505 $\mathfrak{M}$ it^{a, aur, d, f, ff} 2 vg sy^h arm slav Epiph Chrys Isidr; Ambrs // *в одну из суббот* (τοῖς σάββασι, см. Мф 12:1; Мк 2:23) *Lect* cop^{bo}pt // *субботу вторую* (ἑξῆς τοῦ σαββάτου) geo // *субботу утром* (sabbato mane) it^e // *субботу* (σαββάτῳ) Ψ^4 κ B L W f¹ 33 205 it^{b, c, l, q, r} 1 syr^{p, pal, h}ms^e cop^{sa, bo}pt æth

⁶ (6:4) *и дал бывшим с ним* (καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ) B L W Ψ f¹ 205 l⁵²⁴ it vg syr^{p, pal}ms^s cop^{sa} arm æthTh geo slav Ir^{lat}; Ambrs // *и дал и бывшим с ним* (καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, см. Мк 2:26) κ A D E H Δ Θ 0233 f¹³ (28) 33 $\mathfrak{M}$ *Lect* it^d sy^h, pal^{ms} cop^{bo} æth^{pp} // *отсутств.* 700 1006 l⁸⁵⁹

⁷ (6:4) *одних священников?* (μόνους τοὺς ἱερεῖς;) Ψ^4 κ A B E H L W Δ Θ Ψ 0233 f¹ f¹³

Сын Человеческий¹. 6 Случилось же в другую субботу войти Ему в синагогу и учить; и был там человек, и правая рука его была суха. 7 Наблюдали же за Ним книжники и фарисеи, исцеляет ли Он в субботу, чтобы найти повод обвинить Его. 8 Он же знал помышления их. Сказал же мужу, сухою имевшему руку: Подымись и стань посредине. И тот поднялся и стал. 9 Сказал же Иисус им: Спрашиваю вас: позволяется ли в субботу совершать благодеяние? или злодеяние? Душу спасти или погубить? [они же молчали]^{D, A} 10 И обозрев всех их, сказал² ему: Протяни руку твою. Тот же сделал так, и восстановилась рука его [став как другая]³. 11 Они же исполнились безумия и говорили между собой, что бы им сделать с Иисусом. 12 Случилось же в те дни Ему выйти на гору помолиться, и Он проводил ночь в молитве \к Богу\, 13 и когда настал день, Он позвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и апостолами наименовал: 14 Симона, которого и наименовал Петром, и Андрея, брата его, и Иакова, и Иоанна⁴ и Филиппа, и Варфоломея, 15 и Матфея, и Фому⁵ и Иакова Алфеева, и Симона, называемого Зилотом, 16 и

28 33 **℣** *Lect it vg syr cop (arm) æth geo slav Ir^{lat} [Eus Canon]; Ambrs // одним священником?* (μόνοις τοῖς ἱερεῦσιν;), 157 1505 *ℓ*^{253, 751, 950} // одним священником? В тот же день, увидев некоего работающего в субботу, сказал он ему: Человек, если ты знаешь, что делаешь, то блажен ты; а если не знаешь, то под проклятием ты и преступник Закона (μόνοις τοῖς ἱερεῦσιν; Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θεασάμενός τινα ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ εἶπεν αὐτῷ, Ἐνθρῶπε, εἰ μὲν οἶδας τί ποιεῖς, μακάριος εἶ· εἰ δὲ μὴ οἶδας, ἐπικατάρατος καὶ παραβάτης εἶ τοῦ νόμου, см. также следующее примечание) D it^d

¹ (6:5) Господин субботы Сын Человеческий (Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, см. Мф 12:8) & B W 1241 syr^p, (pal) cop^(sa), bo^{pt} æth Diatssrn // Господин Сын Человеческий и субботы (Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου, см. Мк 2:28) A E H L Δ Θ Ψ 0233 f¹ f¹³ 28 33 **℣** *Lect it vg syr^h arm geo slav Mcion^{Epiph}, Ambst // 5-й стих помещен после 10-го: D it^d*

² (6:10) сказал он (εἶπεν) **℣**⁴ & A B E L W Δ Ψ 28 33 **℣** *Lect it^f vg syr^p cop æthTH geo slav // с гневом, сказал он (ἐν ὀργῇ εἶπεν, см. Мк 3:5) (D λέγει) X Λ f¹ (f¹³ 157 *ℓ*¹⁰¹⁶ μετ' ὀργῆς) 205 *ℓ*⁵⁴⁷ it^(a), aur, b (in ira), c (iratus), (d), (e), ff², l, q, r¹ syr^h, pal(ⲛⲕⲁ ⲓⲁⲗⲓⲥ) arm æth^{pp}*

³ (6:10) *его, став как другая* (αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη, см. Мф 12:13) A K Q Δ Θ Ψ 565 2542 syr^h (αὐτοῦ ὡς καὶ ἡ ἄλλη – D f¹ it^d) // *его здорова, как другая* (αὐτοῦ ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη) f¹³ 28 **℣** *it // его здорова* (αὐτοῦ ὑγιῆς) W 579 // *его* (αὐτοῦ) **℣**⁴ **℣**^{75vid} & B L 33 it^a, aur, e, ff², l vg cop // далее добавляется 5-й стих D it^d Mcion

⁴ (6:14) Иоанна (Ἰωάννην) **℣** **℣** // *Иоанна, брата его, которых назвал Боанергес, что значит – сыны грома* (Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, οὗς ἐπωνόμασεν Βοανηργές ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς) D (it^d, ff²) // *Иоанна, сыновей Заведеевых* (ⲓⲱⲁⲛⲏⲛ ⲛⲓⲱⲛⲉⲣⲉⲥ) syr^s

⁵ (6:15) Фому (Θωμᾶν) **℣** **℣** // *Фому, называемого Близнецом* (Θωμᾶν τὸν

Иуду Иаковлева, и Иуду Искарюта¹, который сделался предателем. 17 И спустившись с ними, он стал на месте ровном, и большая толпа учеников Его и множество великое народа из всей Иудеи и Иерусалима и с побережья Тира и Сидона, 18 которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, и также мучимые духами нечистыми, исцелялись. 19 И вся толпа старалась прикоснуться к Нему, потому что сила от Него исходила и исцеляла всех. 20 И Он, возведя глаза Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие [духом]², ибо ваше есть Царство Божье. 21 Блаженны алчущие ныне, ибо вы будете насыщены. \Блаженны плачущие ныне, ибо вы воссмеетесь\ . 22 Блаженны вы, когда возненавидят вас люди, и когда отлучат вас, и будут поносить, и извергнут имя ваше, как злое, из-за Сына Человеческого. 23 Возрадуйтесь в тот день и возликуйте, ибо вот, награда ваша велика на небе: ибо так поступали с пророками отцы их. 24 Напротив, горе вам, богатые, ибо вы получили утешение ваше. 25 Горе вам, пресыщенные [ныне], ибо взалчете. Горе [вам], смеющиеся ныне, ибо восплачете и возрыдаете. 26 Горе [вам]^{d, w}, когда о вас хорошо будут говорить все люди! Ибо так поступали с лжепророками отцы их³. 27 Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, добро делайте ненавидящим вас, 28 благословляйте проклинающих вас и молитесь за оскорбляющих вас. 29 Ударяющему тебя в щеку [правую]ⁿ подставь и другую, и отнимающему твою верхнюю одежду и рубашку ^{взять} не откажи. 30 Всякому просящему у тебя давай и от отнимающего твое не требуй обратно. 31 И как хотите, чтобы поступали с вами люди, – [и вы] ^{поступайте}⁴ с ними \таким же образом\ . 32 А если любите любящих вас, какая вам за то

ἐπιχαλούμενον Δίδουον, см. Ин 11:16) D it^d

¹ (6:16) Искарюта (Ἰσκαριώθ) ^И⁴ ^κ* B L 33 579 (it^d Inscarioth) // Искарютского (Ἰσκαριώτην) ^κ^c A C K Q W X Δ Θ Π Ψ f¹ f¹³ 28 565 700 892 ^М Lect vg^{cl} (Isariotem) syr^h cor arm (ܝܫܩܪܝܘܬܝܗ) got geo^{1, A} Bas Epiph // Скариота (Σκαριώθ) D it^{aur, (c), e, f, ff²}, l, q vgst (syr^{s, p} Scariota) (geo³ ܒܝܫܩܪܝܘܬܝܗ) // отсутств. it^{a, b, r¹}

² (6:20) нищие духом (πτωχοὶ τῷ πνεύματι) ^κ^c Q Θ f¹ f¹³ 33 it^a c, f, r¹, gat vg^{mss(D, Q)} cor^{bopt} slav^{mss} // нищие (πτωχοὶ) ^В ^М

³ (6:26) отцы их (οἱ πατέρες αὐτῶν) ^В ^М // отцы ваши (οἱ πατέρες ὑμῶν) f¹³ Ir // отсутств. ^И^{75vid} B 700^r 1241 syr^s cor^{sa}

⁴ (6:31) и вы поступайте (καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε, см. Мф 7:12) ^κ A D E H P L W Δ Θ Ξ Ψ f¹ f¹³ 28 33 205 (565 it^e отсутств. καὶ) 597 (892 (it^{r1}) ὁμοίως ποιεῖτε) ^М Lect it^(b) c, d, f, (q) vg syr^{p, h, pal}^{mss} (arm) geo slav (Mcion^{Ter}) Macr-Sym Cyr-Al // ^{поступайте} (ποιεῖτε) ^И^{75vid} B 579 700 1241 it^{(a), aur, ff², l} syr^s Ir^{lat} Cl; Ambrs // ^{добро творите} (it^{r1} bona similiter facite) vg^{mss(D, G)} syr^s

избытка сердца говорят уста его. 46 Чего же Меня зовете вы: "Господи, Господи!" и не делаете того, что я говорю? 47 Всякий, приходящий ко Мне и слушающийся Моих слов и исполняющий их, — я покажу вам, кому он подобен. 48 Подобен он человеку, строящему дом, который копал и углубился и положил основание на скале. Когда же наводнение случилось, хлынула река на дом тот и не смогла поколебать его, поскольку хорошо построили его¹; 49 а слушающий и не исполнивший подобен человеку, построившему дом на земле без основания, на который хлынула река, и тотчас он развалился, и было падение дома того великое.

7

1 Когда окончил он все слова Свои к слушавшему народу, он вошел в Кафарнаум. 2 Раб же некоего сотника, который был ему дорог, был болен, собирался умереть. 3 Услыхав же об Иисусе, послал сотник \к Нему\ старейшин Иудейских, прося Его, чтобы придя, он спас раба его. 4 Те же, придя \к Иисусу\, просили Его усердно, говоря, что: Достоин есть тот, которому окажешь ты это: 5 ибо любит он народ наш, и синагогу сам построил нам. 6 Иисус же пошел с ними. И когда уже Он недалеко находился от дома, послал [к Нему] друзей сотник, говоря Ему: Господи, не утруждай Себя. Ибо не достоин я, чтобы под кров мой вошел ты; 7 поэтому я и себя самого не счел достойным к Тебе прийти², но скажи словом, и да будет исцелен³ отрок мой. 8 Ведь и я человек под властью подчиненный, имеющий под собой воинов, и говорю одному: "Пойди", и идет, и другому: "Приходи", и приходит, и этому рабу моему: "Сделай это", и делает. 9 Услышав же это, Иисус удивился ему; и обратившись к сопровождавшей Его толпе, сказал: [Истинно]^{Д, Θ} говорю вам, что и в Израиле я не нашел столь великой веры. 10 И возвратившись в дом, послан-

vgst cop^{bopt}

¹ (6:48) *поскольку хорошо построили его* (διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσαι αὐτήν) Ψ^{75vid} K B L W Ξ 33 892 2542 syr^{hmg} cop^{sa, bopt} // *ибо основан он на скале* (τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν, см. Мф 7:25) A C D E H (Г) Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 28 205 565 700^c 1505 $\mathfrak{M}$ Lect Lat syr^{D, h} (cop^{bopt}) arm æth geo slav Ps-Сур // *отсутств.* Ψ^{45vid} 700* syr^s

² (7:7) *поэтому я и себя самого не счел достойным к Тебе прийти* (διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἡξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *отсутств.* D 700* it syr^s

³ (7:7) *да будет исцелен* (ἰαθήσεται, см. Мф 8:8) K A C D E G H W Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 28 33 $\mathfrak{M}$ Lect Lat cop^{bo} arm (æth) geo slav Diatssr^{arm} Augst

ные нашли раба¹ здоровым. 11 И было: \ в дальнейшем направился он в город, называемый Наин, и шли с Ним ученики Его [многие]² и толпа большая. 12 Когда же приблизился он к вратам города, то вот, выносили умершего, единственного сына у матери его, а она была вдова, и народа из города немало было с ней. 13 И увидев ее, Господь³ сжалился \над ней\ и сказал ей: Не плачь. 14 И подойдя, прикоснулся он носилок. Несшие же остановились. И он сказал: Юноша, тебе говорю: встань! 15 И сел мертвый и начал говорить; и отдал он его матери его. 16 Объял же страх всех, и славили Бога, говоря, что: Пророк великий воздвигнут⁴ среди нас, и что: Посетил Бог народ Свой⁵. 17 И прошло слово это о Нем по всей Иудее и по всей округе. 18 И возвестили Иоанну ученики его о всём этом. 19 И призвав двоих неких учеников своих, \Иоанн\ послал их к Господу⁶, говоря: Ты ли Грядущий, или другого ожидать нам? 20 Прибыв же к Нему, эти мужи сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе, спрашивая: "Ты ли Грядущий, или другого ожидать нам"? 21 В это самое время исцелил он многих от болезней и недугов и духов злых, и слепым многим даровал зрение. 22 И в ответ он сказал им: Пойдя, возвестите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, и глухие слышат, мертвые воскресают, нищие оповещаются благовествованием, 23 и блажен тот, кто не соблазнится во Мне. 24 Когда ушли же посланники Иоанна, начал он говорить народу об Иоанне: Что ходили вы в пустыню смотреть? Тростник ли, ветром колеблемый? 25 Но что же

¹ (7:10) *раба* (δοῦλον) ℣⁷⁵ ⳨ В L W f¹ 205 579 700 *it* vg^{ms(G)} syr^{s, pal} cop^{sa, bo} æth (geo) (Diatssrn) Ambrs // *больного* (ἀσθενοῦντα) D it^d (и δοῦλοι помещено перед εὔρον) // *больного раба* (ἀσθενοῦντα δοῦλον) A C E F G H Δ Θ Ψ f¹³ 28 33 ℣ Lect it^f vg syr^{p, h} (arm) slav

² (7:11) *Его многие* (αὐτοῦ ἱκανοί) A C E F G H Δ Θ Ψ f¹³ 28 33 ℣ Lect it^{b, c, q} syr^h // *Его* (αὐτοῦ) ℣⁷⁵ ⳨ В D L W Ξ it^{a, aur, d, e, f, fi², l, r¹} vg syr^{s, p, pal} cop^{sa, bo} arm æth geo slav // *многие* (ἱκανοί и отсутств. οἱ перед μαθηταί) f¹

³ (7:13) *Господь* (κύριος) ℣ ℣ // *Иисус* (Ἰησοῦς) D W f¹ 700 1241 it^{d, f, gat} vg^{mss(D, J)} syr^{s, p} cop^{bo}

⁴ (7:16) *воздвигнут* (ἡγέρθη) ⳨ A B C L Ξ (D ἐξηγέρθη) Lat // *восстал* (ἐγήγερται) ℣

⁵ (7:16) *народ Свой* (λαὸν αὐτοῦ) ℣ ℣ // *народ Свой во благо* (λαὸν αὐτοῦ εἰς ἀγαθόν) X f¹³ it syr^h arm

⁶ (7:19) *Господу* (~ κύριον) B L Ξ f¹³ 33 it^{a, fi²} vg^{ww, st} cop^{sa, bo} mss arm // *Иисусу* (~ Ἰησοῦν) ⳨ A E F G H W Δ Θ Ψ f¹ 28 ℣ Lect it^{aur, b, c, f, l, q, r¹} vg^{cl} syr^{s, p, h} cop^{bo} mss æth^{bp} geo slav // *Господу Иисусу* vg^{mss(H, Θ)} syr^{pal} // *вместо послал ... говоря* (ἔπεμψεν ... λέγων) читается – *говорит он: Пойдите, скажите Ему* (λέγει· Πορευθέντες εἰπατε αὐτῷ) D it^{d, (e)} æthth

ходили вы смотреть? Человека, в мягкие одеяния облеченного? Вот, в наряде пышном и роскоши живущие в царских дворцах находятся. 26 Так что же ходили вы смотреть? Пророка? Да, говорю вам, и больше, чем пророка¹. 27 Этот есть, о ком написано: "Вот, посылаю Я ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой \пред Тобой\". 28 Говорю вам: большего среди рожденных женами, чем Иоанн², никого нет; но меньший в Царстве Божьем больше его. 29 И весь народ, услышав, и мытари признали правым Бога, крестившись крещением Иоанновым. 30 Фарисеи же и законники волю Божию относительно себя³ отвергли, не крестившись от него. 31 Итак, кому уподоблю людей рода этого, и кому подобны они? 32 Подобны они детям, на площади сидящим и взывающим друг к другу, которые говорят: "Играли мы на свирели вам, и вы не плясали, пели мы печальные песни [вам], и вы не плакали". 33 Ибо пришел Иоанн Креститель, не ест \хлеба\ и не пьет \вина\, и вы говорите: "Беса имеет". 34 Пришел Сын Человеческий: ест и пьет, и вы говорите: "Вот человек, обжора и винопийца, друг мытарей и грешников". 35 И была оправдана эта премудрость всеми детьми ее⁴. 36 Просил же некто Его из фарисеев, чтобы Он вкусил с ним. И войдя в дом фарисея, Он возлег. 37 И вот, женщина, \которая была\ в городе известна как грешница, и узнавшая, что возлежит Он в доме фарисея, принесши алебастровый сосуд с миром 38 и, став сзади у

¹ (7:26) пророка (προφήτου) **В М** // пророка, ибо из рожденных женами нет пророка, большего Иоанна Крестителя (προφήτου ὅτι οὐδεὶς μεῖζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ) D it^{(a), d}

² (7:28) женами, чем Иоанн (γυναικῶν Ἰωάννου) **В**⁷⁵ **κ B L W Ξ** 157 579 syr^{pal} cop^{sa mss}, bo^{pt} Diatssrn Or^{1/3} Did // женами пророка, чем Иоанн (~ γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου) **Ψ** 700 (892 Ἰωάννου προφήτης) (1241 отсутств. Ἰωάννου) (1342 после μεῖζων только Ἰωάννου προφήτης) syr^s arm geo // женами, чем Иоанн Креститель (γυναικῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ, см. Мф11:11) **Χ** 33 565 597 (ℓ⁸⁹⁰ отсутств. γυναικῶν) it^a, b, c, e, f, ff², l vg^{ms} syr^{h mg} cop^{sa ms} æth Or^{gr 2/3}, lat // женами пророка, чем Иоанн Креститель (~ γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ) A (D it^d фраза помещена в 26-м стихе, см. предыдущее примечание) E G H (Δ отсутств. τοῦ) Θ f¹³ 28 205 **М** Lect it^{aur, f, q, r¹} vg syr^{p, h} cop^{bo pt} slav Ambst Ambrs

³ (7:30) относительно себя (εἰς ἑαυτοῦς) **В М** // отсутств. **κ D** it^d cop^{sa}

⁴ (7:35) всеми детьми ее (πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς) **В W** f¹³ 157 579 892 it^{a, aur, b}, c, e, f, ff², (l), q vg syr^{s, p} æth slav^{mss} Ambrs Augst (τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων – A E G H P Δ Ξ 33 565 **М** Lect // детьми ее (τῶν τέκνων αὐτῆς, см. Мф 11:19 как вариант чтений) D L Θ **Ψ** f¹ 13 28 205 700 (ℓ^{292, 514, 1552} it^d syr^c arm geo slav^{mss} // всеми делами ее (πάντων τῶν ἔργων αὐτῆς, см. Мф 11:19) **κ*** (κ² отсутств. πάντων) [Греч. mss^{Ambrs}] // самую собой (in semetipsa) it^{r1}

ног Его, плача, слезами начала она обливаться ноги Его, и волосами головы своей отирала и целовала ноги Его и мазала миром. 39 Увидев же, фарисей, пригласивший Его, сказал в самом себе: Этот, если бы Он был пророк, знал бы, кто и какая эта женщина, которая прикасается к Нему, потому что грешница она. 40 И в ответ Иисус сказал ему: Симон, я имею тебе нечто сказать. Тот же говорит: Учитель, говори. 41 Два должника было у заимодавца некоего: один должен был пятьсот динариев, другой же – пятьдесят. 42 Поскольку нечем им было заплатить, – обоим он простил. Кто же из них более возлюбит его¹? 43 Отвечая, Симон сказал: Полагаю, что тот, кому он больше простил. Он же сказал ему: Правильно ты рассудил. 44 И повернувшись к женщине, сказал Симону: Видишь ли ты эту женщину? Я вошел к тебе в дом: воды на ноги Мои не дал ты, она же слезами облила Мне ноги и волосами своими отёрла. 45 Целования Мне не дал ты, она же, с тех пор, как я вошел², не переставала целовать Мне ноги. 46 Елеем головы Моей не помазал ты, она же миром помазала \ноги Мои\.. 47 Из-за этого скажу тебе: прощаются грехи ее многие, \ибо возлюбила она много. Кому же мало прощается, тот мало любит.\³ 48 Сказал же он ей: Прощены твои грехи. 49 И начали с ним возлежавшие говорить между собой: Кто Этот, Который и грехи прощает? 50 Он же сказал женщине: Вера твоя спасла тебя, иди с миром.

8

1 И было: затем Он ходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царство Божье, и Двенадцать с Ним, 2 и женщины некие, которые были исцеленными от духов злых⁴ и болезней: Мария, называемая Магдалиной, из которой семь бесов вышло, 3 и Иоанна, жена Хузы, управляющего у Ирода, и Сусанна, и другие

¹ (7:42) *ego* (αὐτόν) // отсутств. Г Д

² (7:45) *пришел я* (εἰσῆλθον) & A B D E F G H L^c P W Δ Θ Ξ Ψ 079 f¹ 28 33 *М* Lect^{pt}, AD it^b, c, d, f, q, r¹ vg^{mss} syr^{hmg} cop^{sa}ms, bo^{pt} arm æth slav Diatssrn^{arm}ms Chrys; Ambrs // *пришла она* (εἰσῆλθεν) L* f¹³ 157 1071 1243 Lect^{pt} it^a, aur, e, ff² vg syr^s, c, p, h, pal cop^{sa}ms, bo^{pt} geo Diatssrn^{syr}, arm^{ms} Amphil; Augst

³ (7:47) *ибо возлюбила она много. Кому же мало прощается, тот мало любит* (ὅτι ἡγάπησεν πολὺ· ὃ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.) *М* *М* // отсутств. D it^d и 47-й стих имеет такой вид: *Из-за этого же скажу тебе, прощаются ей многие* (οὗ χάριν δὲ λέγω σοι ἀφέωνται αὐτῇ πολλὰ)

⁴ (8:2) *злых* (πονηρῶν) *М* *М* // *нечистых* (ἀκαθάρτων) & Θ 1573 it^a, aur, b, c, d, f vg^{ms}(E) // отсутств. it^l vg^{ms}(D)

многие, которые служили им¹ от имений своих. 4 Когда же собралось народа множество, и из всех городов сходились к Нему, он сказал через притчу: 5 Вышел сеятель сеять семя свое, и когда сеял он, иное семя упало при дороге и было затоптано, и птицы \небесные² поклевали его. 6 И другое упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги. 7 А иное упало среди терний, и взошедшие вместе с ним терния заглушили его. 8 И иное упало на землю добрую, и взойдя, произвело плод стократный. Сие сказав, он воскликнул: Имеющий уши слышать, да слышит³. 9 Спрашивали же Его ученики Его: Что бы значила эта притча? 10 Он же сказал: Вам дано знать тайны Царства Божьего⁴, а прочим в притчах, чтобы они видя не видели и слыша не уразумели. 11 Вот же, что значит эта притча: Семя есть слово Божье. 12 Которое же при дороге, – это услышавшие; затем приходит дьявол и уносит слово из сердца их, чтобы не уверовав, они не были спасены. 13 Которое же на камне, – это которые когда услышат, с радостью принимают слово, и \эти\ корни не имеют; они на время верят, а во время искушения отступают. 14 А в терния упавшее, – это услышавшие [слово]⁶, но будучи под заботами, богатством и преходящими наслаждениями этой жизни подавляются: и не достигают конца. 15 Которое же на доброй земле, – это кто в сердце \чистом и\ добром услышав слово [Божье]⁶, содержат его и приносят плод в терпении. 16 Никто ведь, светильник зажегши, не покрывает его сосудом или под кровать не ставит, но на подсвечник ставит, чтобы входящие видели свет⁵. 17 Ибо нет ничего скрытого, которое не стало бы явным, ни сокровенного, которое не сделалось бы известным и в обнаруженное не

¹ (8:3) *им* (αὐτοῖς) B D E F G H W Δ Θ f¹³ 28 ℳ^{pt} Lect^{pt} itc, d, (e), f, ff², r¹ vg^{ww}, st syr^c, s, p, h^{mg}, pal^{ms} geo² slav^{ms(Чуд)} (Or) Tit-Bost; Ambst Augst // *Ему* (αὐτῷ) & A L Ψ f¹ 33 ℳ^{pt} Lect^{pt}, AD it^a, aur, b, l, q vg^{cl} syr^h, pal^{ms} cor^{sa, bo} arm æth geo¹ slav Mcion^{ter}; Ps-Cyp

² (8:5) *небесные* (~ τοῦ οὐρανοῦ – *неба*) ℳ⁷⁵ & A B K L X Δ Θ Ξ Π Ψ f¹ f¹³ 28 33 ℳ Lect it^{aur}, c, f, r¹ vg syr^h, pal cor got arm æth geo Or^{lat} // отсутств. (см. Мф 13:4; Мк 4:4) D W it^a, b, d, e, ff², l, q syr^c, s, p

³ (8:8) *Сие сказав ... да слышит* (ταῦτα λέγων ... ἀκούετω) ℳ ℳ // отсутств. Ω f¹³

⁴ (8:10) *знать тайны Царства Божьего* (γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ) ℳ ℳ (τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ γινῶναι – D it^d) // *вам дана тайна Царства Божьего* (vobis traditum est mysterium regni Dei) it^a // *знать тайну Царства Божьего* it vg syr // *знать тайны Бога* (γινῶναι τὰ μυστήρια τοῦ θεοῦ) W 579 (*тайну Божью* – it^{ff2} vobis datum est scire mysterium Dei)

⁵ (8:16) *чтобы входящие видели свет* (ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς) ℳ ℳ // отсутств. ℳ⁷⁵ B

пришло бы. 18 Итак, смотрите, как вы слушаете. Ибо кто имеет, будет дано тому, а кто не имеет, – и что надеется иметь отнимется у него. 19 Пришли же к Нему Мать [Его] и братья Его, и не могли встретиться с Ним из-за толпы. 20 Было же сообщено Ему: Мать Твоя и братья Твои стоят снаружи, желая видеть Тебя. 21 Он же в ответ сказал им: Мать Моя и братья Мои – это слушающие и исполняющие слово Божье. 22 Было же: в один из дней он Сам вошел в лодку и ученики Его; и сказал он им: Переправимся на ту сторону озера. И они отплыли. 23 Когда же плыли они, он заснул. И налетел вихрь ветра на озеро, и стало заливать их, и они были в опасности. 24 Подойдя же, разбудили Его, говоря: Наставник! Наставник!¹ Погибаем. Он же, пробудившись, возбранил ветру и волнению воды, и они унялись, и настала тишина. 25 Он же сказал им: Где вера ваша? Будучи же уstraшены, они дивились, говоря друг другу: Кто же Сей, что и ветрам повелевает и воде, и они повинуются Ему²? 26 И они приплыли в страну Герасинскую³, которая напротив Галилеи. 27 Когда же Он вышел на землю, встретился [Ему] человек некий из города, одержимый бесами; и времени довольно не носил он одежду и не в доме жил, а в гробницах. 28 Увидев же Иисуса, вскричав, он припал перед Ним и голосом громким сказал: Что до меня Тебе, Иисусе⁴, Сын Бoga⁵ Всевышнего? Молю Тебя, не мучь меня. 29 Ибо повелевал он духу⁶ нечистому выйти из этого человека: ибо долгое время схватывал он его; и связываем был цепями и кандалами сберегаемый; но разрывая узы, был гоним он бесом⁷ в пустыни. 30 Спросил же его Иисус: Как тебе имя? Он же сказал:

¹ (8:24) *Наставник, Наставник* (ἐπιστάτα ἐπιστάτα) ℣ ℞ syr^{s, p} // *Наставник* (ἐπιστάτα) ℣^c W Γ 2542 it vg cop // *Господи, Господи* (κύριε κύριε) D it^d (Domine, Domine) (syr^c однократно ܡܢܐܢ)

² (8:25) *и они повинуются Ему* (καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ) ℣ ℞ // отсутств. ℣⁷⁵ В 700 aeth

³ (8:26) *Герасинскую* (Γερασινῶν, см. Мк 5:1) ℣⁷⁵ В D Lat syr^{hmg} cop^{sa, bo^{ms}} mss^{Or} mss^{Tit-Bost} // *Гергесинскую* (Γεργεσινῶν) ℣ L Θ Ξ f¹ 33 700^{txt} syr^{pal} (ܡܕܢܚܐ) cop^{bo} arm aeth geo slav^{mss} Diatssr^{arm} Or Tit-Bost Epiph Hesych // *Гадаринскую* (Γαδαρινῶν, см. Мф 8:28) A E F G H W Δ Ψ f¹³ 28 700^{vl} 892 ℞ (Lect в 27-м стихе ἐξελθόντι ... εἰς τὴν χώραν Γεδαρινῶν вместо ἐπὶ τὴν γῆν) syr^{c, s, p, h} slav^{mss} Diatssr^{syr} mss^{Or} mss^{Tit-Bost}

⁴ (8:28) *Иисусе* (Ἰησοῦ) ℣ ℞ // отсутств. ℣⁷⁵ D f¹ 579 it^{d, e} cop^{bopt}

⁵ (8:28) *Бoga* (τοῦ θεοῦ) ℣ ℞ // отсутств. D Ξ f¹ 892 1424 2542 it^{d, l} vg^{ms(G)}

⁶ (8:29) *духу* (πνεύματι) ℣ ℞ // *бесу* (δαμονίῳ) D it^{d, e}

⁷ (8:29) *бесом* (δαμονίου, – средн. род) ℣ // *бесом* (δαίμονος, – муж. род) A C³ L W Θ f¹ f¹³ 33 ℞ it^a

Легион. Поскольку вошло бесов много в него. 31 И просили они Его, чтобы не велел им в бездну идти. 32 Было же стадо свиней \крупное\, пасшееся на горе. И попросили они Его, чтобы позволил им в них войти¹. И он позволил им. 33 Бесы же, выйдя из человека, вошли в свиней, и ринулось стадо с крутизны в озеро и утонуло. 34 Пастухи же, увидев произошедшее, побежали и объявили в городе и в деревнях. 35 Вышли же люди посмотреть произошедшее, и пришли к Иисусу и нашли сидящим человека, из которого бесы вышли одетым и в здравом уме, у ног Иисуса, и устремились. 36 Сообщили же им видевшие, как спасен был бесновавшийся². 37 И попросило Его всё население страны Герасинской³ уйти от них, ибо страхом великим были объаты они. Он же, войдя в лодку, возвратился. 38 \Упрашивал же Его муж, из которого вышли бесы, быть с Ним.\⁴ Но он отпустил⁵ его, сказав: 39 Возвращайся в дом твой и расскажи, что тебе сделал Бог⁶. И он пошел, по всему городу проповедуя, что сделал ему Иисус⁷. 40 Когда же возвратился Иисус, принял Его народ, ибо все ждали Его⁸. 41 И вот, пришел муж, которому имя Иаир. И он начальником синагоги был. И пав к ногам Иисуса, просил Его войти в дом его, 42 потому что дочь единственная была у него лет двенадцати, и она умирала. Когда же он шел, толпы теснили Его. 43 И женщина, с кровотечением двенадцатилетним, которая [на врачей издержала всё имущество]⁹, не могла ни от кого вылечиться,

¹ (8:32) *чтобы позволил он им в них войти* (ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκεῖνους εἰσελθεῖν) **В М** // *чтобы в свиней войти им* (εἰς τοὺς χοίρους εἰσελθῶσιν) D it^{c,d} (it)

² (8:36) *бесновавшийся* (ὁ δαιμονισθεὶς) **В М** // *Легион* (ὁ λεγιών) D^{(*)c} it^d // *избавленный от Легиона* (a legione) vg // *человек* syr^{s,c,p} // *отсутств.* it^c

³ (8:37) *Герасинской* (Γερασινῶν, см. 8:26; Мк 5:1) **В**⁷⁵ B C* D 579 Lat cop^{sa} mss^{Or} mss^{Tit-Bost} // *Гергесинской* (Γεργεσινῶν) **Н**^{*2} (C² Γεργασινῶν) L P Θ f¹ f¹³ 33 700^{txt} syr^{pal} cop^{bo} arm aeth geo slav^{mss} Diatssrn^{arm} Or Tit-Bost Hesych // *Гадаринской* (Γαδαρανῶν, см. Мф 8:28) **Н**¹ A E G H W Δ Ψ 28 565 597 700^{v.l.} 892 **М** l^{127, 524, 890, AD} syr^{c, s, p, h} mss^{mss} Diatssrn^{syr} mss^{Or} mss^{Tit-Bost} Bas

⁴ (8:38) *упрашивал ... с Ним* (ἐδεῖτο ... σὺν αὐτῷ) **В М** // *отсутств.* W

⁵ (8:38) *он отпустил* (ἀπέλυσεν) **В М** // *он послал* (ἀπέστειλεν) L syr^{hmg} // *он научил* (ἐδίδασκεν) W

⁶ (8:39) *Бог* (θεός) **В М** // *Господь* (κύριος) C* syr^c // *Иисус* (Ἰησοῦς) 213

⁷ (8:39) *Иисус* (Ἰησοῦς) **В М** // *Бог* (θεός) f¹ 579 it^{s2} cop^{bo} mss

⁸ (8:40) *Его* (αὐτόν) **В М** // *Бога* (τὸν θεόν) **Н**^{*}

⁹ (8:43) *которая на врачей издержала всё имущество* (ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον, см. Мф 5:26) **Н**² A E G H L P W Δ Θ Ξ f¹ f¹³ 28 33 **М** Lect it^{a, f, r¹} vg^{mss} slav^{mss} Ambrs Chrom Hier // *которая на врачей издержала всё имущество свое* (ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον αὐτῆς) (**Н**^{*} 1071 εἰαυτῆς) C **Ψ** 157

возвратился дух ее, и встала она тотчас¹, и велел Он, чтобы ей дали поесть. 56 И изумились родители ее. Он же повелел им никому не говорить о произошедшем.

9

1 Создав же Двенадцать², дал им силу и власть над всеми бесами и болезни лечить, 2 и послал их проповедывать Царство Божье и исцелять [немошных]³. 3 И сказал им: Ничего не берите в дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни денег, ни [по] две⁴ одежды не имейте. 4 И в какой дом войдете, там оставайтесь, и оттуда выходите. 5 А если где не будут принимать вас, – выходя из города того, пыль с ног ваших отряхните во свидетельство на них. 6 Выйдя же, проходили они по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду. 7 Услышал же Ирод тетрарх о происходящем всём [у него] и недоумевал, поскольку рассказывалось от некоторых, что Иоанн воскрешен из мертвых⁵, 8 от некоторых же, что Илия явлен, от иных же, что пророк некий⁶ из древних воскрес. 9 Сказал же Ирод: Иоанна я обезглавил. Кто же Этот, о Ком [я] слышу такое? И искал увидеть Его. 10 И возвратившись, апостолы рассказали Ему, что они сделали. И взяв их, Он удалился обособленно в город, называемый Вифсаида⁷. 11 Толпы же, узнав, последовали Ему. И приняв их, Он

¹ (8:55) и встала она тотчас (καὶ ἀνέστη παραχρῆμα) B M // отсутств. K*

² (9:1) Двенадцать (δῶδεκα, см. Mk 6:7) P⁷⁵ A B D W Δ f¹ 28 M^{2921/2, 5631/2, 8591/2, 15521/2} it^d (syr^{c, s, p} cop^{sa^{ms}} δῶδεκα αὐτοῦ) cop^{sa^{ms}} geo // учеников Своих (μαθητὰς αὐτοῦ) P^{3841/2, 6721/2, 7701/2, 8131/2, 8901/2, 12231/2} // двенадцать учеников Своих (δῶδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, см. Мф 10:1) C³ E F H 157 1505 Lect it^{b, ff², l, q, r¹} vg^{ms} slav Eus // двенадцать апостолов (δῶδεκα ἀποστόλους) K C* L Θ Ψ 070 f¹³ 579 892 it^{a, aug, c, e,} f vg syr^{h, pal} cop^{bo} arm aeth

³ (9:2) исцелять немощных (ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενεῖς) K A D L Ξ Ψ (070 ἰάσασθαι) f¹³ 33 it vg arm (aeth) geo // исцелять изнемогающих (ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας) C E F H W Δ Θ f¹³ 22 565 597 700 892 M² Lect slav // исцелять всех изнемогающих (ἰᾶσθαι πάντας τοὺς ἀσθενοῦντας) 407 435 it^f // исцелять (ἰᾶσθαι) B syr^{c, s} Mcion^{Adm^{nt}}

⁴ (9:3) по две (ἀνὰ δύο – возможно сверх двух?) A C^d D E H W Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 28 33 M² Lect it^d syr^s (ܐܬܬܐܝܬܐ) Bas // двух (δύο, см. Мф 10:10; Mk 6:9) K B C* F L Ξ 070 579 1241 1342 P⁵⁴⁷ it vg syr^{c, p, pal} arm aeth geo slav

⁵ (9:7) воскрешен из мертвых (ἡγέρθη ἐκ νεκρῶν) P⁷⁵ K B C L Ξ f¹ (f¹³) 33 579 700 892 (1241) 1424 2542 // восстал из мертвых (ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν) A W Θ Ψ M² // из мертвых воскрес (ἐκ νεκρῶν ἀνέστη) D it^{c, d, e}

⁶ (9:8) некий (τις) K B C L Δ Ξ Ψ f¹ f¹³ 33 579 892 1241 2542 // один (εἷς) A W Θ M² it vg syr^{s, c, h} cop // отсутств. D it^{a, d, e}

⁷ (9:10) в город, называемый Вифсаида (εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδὰ) (P⁷⁵ Βηθσαϊδὰ) K¹ B L Ξ³ 33 (syr^s) cop // в селение, называемое Бэдсаида (εἰς κώμην Βεδσαϊδα)

говорил им о Царстве Божьем и имевших нужду в лечении исцелял. 12 День же начал склоняться к вечеру; подойдя же, Двенадцать сказали Ему: Отпусти народ, чтобы отправившись в окрестные селения и деревни они остановились для ночлега \и нашли пропитание\, ибо здесь в пустынном месте мы находимся. 13 Сказал же Он им: Дайте им вы есть. Они же сказали: Мы располагаем не более, чем пятью хлебами и двумя рыбами. Не пойти ли нам купить для всего народа этого пищи? 14 Было, ведь, их около пяти тысяч мужчин. Сказал же Он ученикам Своим: Расположите их группами, [приблизительно] по пятидесяти. 15 И сделали так, \и расположили всех\. 16 Взяв же те пять хлебов и те две рыбы, воззрев на небо, благословил их¹ \и преломил\ и давал ученикам разносить народу; 17 и ели и насытились все. И собрано было оставшихся у них кусков – двенадцать коробов. 18 И было: когда был Он \молящимся\² в уединении, были с Ним ученики, и Он спросил их: Кем Меня считают толпы? 19 Они же в ответ сказали: Иоанном Крестителем, другие же Илией, иные же, что пророк некий из древних воскрес. 20 Сказал тогда Он им: А вы кем Меня считаете? Петр же в ответ сказал: Христом Божиим³. 21 Он же со строгостью им повелел никому не рассказывать этого, 22 сказав, что надлежит Сыну Человеческому много пострадать и быть отвергнутым старейшинами и первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и в третий день⁴ быть воскрешенным. 23 Говорил же Он всем: Если кто хочет за Мною

λεγομένην Βηθσαϊδά) D (it^d) // в место пустынное (εἰς τόπον ἔρημον, см. Мф 14:13; Мк 6:32) κ^{*2} 157 (1241) syr^c // в селение, называемое Вифсаидой, в место пустынное (εἰς κώμην καλουμένην Βηθσαϊδάν εἰς τόπον ἔρημον) Θ (1324 πόλιν вместо κώμην и отсутств. второе εἰς) it^{r1} // в место называемое Вифсаида (εἰς τόπον καλούμενον Βηθσαϊδά) Ψ (ita, aug, b, c, e, f, ff², l, q vg cop^{bo}ms^{ss} τόπον ἔρημον) // в место пустынное города, называемого Вифсаида (εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά(ν)) (A f¹³ 565 l⁷⁶ ἔρημον τόπον) C E G H (N Βηθσαϊδά) W Δ Ξ^c (f¹ 205 700 отсутств. ἔρημον) 28 ℣ Lect syr^(p), h (arm) (æth) (geo) slav // отсутств. 1010 (579 отсутств. καὶ παραλαβὼν ... Βηθσαϊδά)

¹ (9:16) их (αὐτούς) ℣ ℞ // над ними (ἐπ' αὐτούς) D it syr^{(s), c} Mcion^{Epiph} // отсутств. κ 1241 syr^p

² (9:18) молящимся (~ προσευχόμενον) ℣ ℞ // отсутств. D it^{a, c, d, e} syr^c

³ (9:20) Христом Божиим (τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ) ℣ ℞ // Христом, Сыном Божиим (τὸν χριστὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ) D 28 (892) it^d, e, r^{1vid} cop^{bo}ms^{ss} // Христом (Christum) it^a // Ты есть Христос, Сын Божий (Tu es Christus filius Dei) it^f (it^l ...Dei vivi) // Ты есть Христос (ܠܚܝܫܬܐ ܐܡ ܕܡܪܝܬܐ ܕܝܚܝܫܬܐ) syr^{c, s}

⁴ (9:22) в третий день (τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ) ℣ ℞ // после трех дней (μεθ' ἡμέρας τρεῖς) D it(post tres dies) Mcion^{Admnt, (Epiph)}

прозвучал этот глас, оказался Иисус один. И они умолчали, и никому не возвестили в те дни ничего из того, что видели. 37 Было же: на следующий день¹, когда спустились они с горы, встретила Его толпа большая. 38 И вот, мужчина из толпы закричал, говоря: Учитель, прошу Тебя взглянуть на сына моего, потому что единственный у меня он. 39 И вот, дух схватывает его, и внезапно кричит он² и терзает его с пеной и насилу отходит от него, изводя его. 40 И я просил учеников Твоих, чтобы они изгнали его, и не смогли они. 41 В ответ же Иисус сказал: О род неверный и развращенный, доколе буду с вами и буду выносить вас? Приведи \сюда\ сына твоего. 42 Пока же еще подходил тот, поверг его бес и сотрясал. Иисус же возбранил духу нечистому и исцелил отрока и отдал его³ отцу его. 43 Изумлялись же все величию Божию. Когда же все дивились всему, что делал [Иисус]⁴ сказал он ученикам Своим: 44 Вложите вы в уши свои слова эти: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие. 45 Они же не понимали речения этого, и было оно сокрыто от них, чтобы не постигли они его. И боялись они спросить Его по поводу речения этого. 46 Возникла же мысль у них, кто бы был больше из них. 47 Иисус же, узнав⁵ мысль сердца их, взяв дитя, поставил его около Себя 48 и сказал [им]: Если кто примет это дитя во имя Мое, Меня принимает, и \если кто Меня примет, принимает\ Пославшего Меня. Ибо меньший между всеми вами, – этот есть⁶ велик. 49 В ответ же Иоанн сказал: Наставник, видели мы некоего, именем Твоим изгоняющего бесов, и препятствовали⁷ ему, потому что он не следует вместе с нами. 50 Сказал же

¹ (9:37) на следующий день (τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ) Ƶ ƹ // через день (διὰ τῆς ἡμέρας) Ƴ⁴⁵ отсутств. διὰ D it (per diem) syr^s (ܬܠܬܝܢܐ) cop^{sa ms}

² (9:39) кричит он (κράζει) Ƶ ƹ // кричит и разрывает (κράζει καὶ ῥήσσει) Ƶ (D) Ɖ f¹ 579 (892) 2542 Lat (syr^s)

³ (9:42) исцелил отрока ... его (ἰάσατο τὸν παῖδα ... αὐτόν) Ƶ ƹ // простил его и отдал отрока (ἄφῃκεν αὐτὸν καὶ ἀπέδωκεν τὸν παῖδα) D it^{d, e}

⁴ (9:43) здесь ряд источников (it^{c, e, f, ff², r¹ got) содержат вопрос Петра и ответ Иисуса о необходимости молитвы и поста при изгнании беса.}

⁵ (9:47) узнав (εἰδώς) Ƶ B F K П 597 700 1424 ℓ^{68, 76, 813, 1223} syr^{s, c} (ܬܠܬܝܢܐ ܬܠܬܝܢܐ) cop^{sa} arm æth geo slav // увидев (ἰδὼν – или: *видя*) A C D E G H L W Δ Θ Ξ Ψ 0115 f¹³ 28 33 ƹ Lect Lat (syr^p) cop^{bo} got (Or); Hier // поняв (γνοὺς) f¹ 205 1365

⁶ (9:48) есть (ἐστίν) Ƴ^{45 vid} Ƴ⁷⁵ Ƶ B C L X Ξ f¹ it vg // будет (ἔσται) A D (H) K W Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹³ ƹ it^{d, e, q} syr^{p, h} cop

⁷ (9:49) препятствовали мы (ἐκωλύομεν, см. Mk 9:38) Ƴ^{75 vid} Ƶ B L Ξ 157 579 892 1241 it^{a, b} (prohibebamus) e, l geo // воспрепятствовали мы (ἐκωλύσαμεν) A C D E F

ему Иисус: Не препятствуйте¹ ибо кто не против вас, тот за вас². 51 Было же: когда наступали дни взятия Его, Он лицо [Свое] направил идти в Иерусалим, 52 и послал вестников пред лицом Своим. И отправившись, вошли они в селение Самарянское, чтобы приготовить Ему. 53 И не приняли те Его, ибо по виду Он был направляющимся в Иерусалим. 54 Увидев же это, ученики [Его] Иаков и Иоанн сказали: Господи, хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их. [как и Илия сделал]³? 55 Обернувшись же, Он возбрал им [и сказал: Не знаете какого духа вы]. 56 [Ибо Сын Человеческий пришел души человеческие не губить, а спасать]⁴. И отправились в другое селение. 57 И когда шли они, по пути сказал кто-то Ему: Следовать буду Тебе, куда бы ты ни шел, [Господи]⁵. 58 И сказал ему Иисус: Лисицы норы имеют, и птицы небесные – гнёзда, Сын же Человеческий не имеет где голову приклонить Ему. 59 Сказал же Он другому: Последуй Мне. Тот же сказал: [Господи]⁶, позволь мне пойти сперва похоронить отца

G H W Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 28 33 **M** Lect it^{aur, c, d?}(prohibus); f, q, r¹ vg arm æth slav Optat

¹ (9:50) (не) препятствуйте (καλύετε) **В М //** (не) препятствуйте, ибо не есть он против вас (καλύετε οὐ γάρ ἐστιν κατ' ὑμῶν) L Ξ Ψ 33 892 syr^h cop^{bo} **//** (не) препятствуйте, ибо не есть он против вас и не за вас (καλύετε οὐ γάρ ἐστιν κατ' ὑμῶν οὐδὲ ὑπὲρ ὑμῶν) **В**⁴⁵ (и отсутств. дальнейшая фраза: ибо кто не против вас, тот за вас)

² (9:50) вас, тот за вас (ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν) **В //** вас, тот за нас (ὑμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν) **κ*** A X Δ **//** нас, тот за нас (ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν) **κ*** f¹ f¹³ **M //** **В**⁴⁵: отсутств. фраза ὅς γάρ οὐκ ἔστιν κατ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν (см. предыдущее примечание)

³ (9:54) их, как и Илия сделал (αὐτοὺς ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν) A C D E G H W Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 28 33 700^c **M** Lect (ℓ^{68, 1223} Ἰωάννης вместо Ἠλίας) it^{d, f} syr^{p, h} pal cop^{bopt} geo² slav Bas (Chrys) (αὐτοὺς ὡς Ἠλίας ἐποίησεν – 892 ita, b, (c), q, r¹ vg^{mss} (Ambst) Gaudnt Augst) **//** их (αὐτούς) **В**⁴⁵ **В**⁷⁵ **κ** B L Ξ 157 579 700* 1241 1342 it^{aur, e, l} vg syr^{c, s} cop^{sa, bopt} arm geo¹ Diatssrn; Hier

⁴ (9:55-56) им и сказал: Не знаете, какого духа есть вы. 56 Ибо Сын Человеческий пришел души человеческие не губить, а спасать (αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἴου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς. 56 ὁ γάρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολῆσαι ἀλλὰ σῶσαι) с незначительными разночтениями: K (Γ) Θ Π f¹ f¹³ 700 1505 **M**^{pt} Lect^{pt, AD2/3} ita, aur, b, c, e, f, q, r¹ vg^{cl, ww} syr^{c, p, h, pal} cop^{sa, bopt} (æthTH) slav^{mss} Ambst Ambrs **//** им и сказал: Не знаете, какого духа есть вы (αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε ποίου πνεύματός ἐστε) D it^d geo (Epiph) Chrys Theodrt^{vid} **//** им. (αὐτοῖς.) **В**⁴⁵ **В**⁷⁵ **κ** A B C E G H L W X Δ Ξ Ψ 28 33 **M**^{pt} Lect^{pt, AD1/3} it¹ vgst syr^s cop^{sa, bopt} æth^{pp} slav^{mss}(Mar, Чуд.)

⁵ (9:57) ни шел, Господи (~ ἀπέρχη, κύριε) A C W Θ Ψ f¹³ 33 **M** it^{(b), f, q} syr^{p, h} cop^{bo}ms **//** ни шел (~ ἀπέρχη) **В**⁷⁵ **κ** B L Ξ f¹ vg syr^{s, c} cop **//** ни повел (ὁπάγης) **В**⁴⁵ D

⁶ (9:59) Господи (κύριε) **В М //** отсутств. B* D 180 it^d syr^s

моего. 60 Сказал же он ему: Предоставь мертвым хоронить своих мертвых. Ты же, отправившись, возвещай Царство Божье. 61 Сказал же и другой: Следовать буду Тебе, Господи, но сперва позволь мне проститься с домашними моими. 62 Сказал же [ему] Иисус: Никто, возложивший руку на плуг и озирающийся назад¹, не пригоден для Царства² Божьего.

10

1 После же этого избрал Господь³ [и] других семьдесят [два]⁴ и послал их по два пред лицом Своим, в каждый город и место, куда собирался Он Сам идти. 2 Говорил же им: Жатвы много, а делателей мало; поэтому молитесь Господина жатвы, чтобы делателей выслал на жатву Свою. 3 Идите! Вот, [Я] посылаю вас, как ягнят посреди волков. 4 Не носите с собой ни мешка (для денег), ни сумы, ни обуви, и никого в пути не приветствуйте. 5 И в какой бы ни вошли дом, прежде всего⁵ говорите: "Мир дому сему". 6 И если там будет сын мира, то низойдет на него мир ваш; если же нет, то на вас возвратится. 7 И в этом же доме оставайтесь, ешьте и пейте⁶, что

¹ (9:62) *возложивший руку на плуг и смотрящий (~ озирающийся) назад* (ἐπιβαλὼν τὴν χειρὰ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω) (P⁷⁵ 0181 *возлагающий* (ἐπιβάλλον)) B f¹ l^{751, 1016} arm geo (Ptol^l) (Valentin^l) Or^(gr), lat^{3/8} (Did); (Tert) Optat^{vid} Ambrs Hier^{vid} Augst Quodvlt^{d1/2} // *положивший руку свою на плуг и смотрящий назад* (ἐπιβαλὼν τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω) N (A L W Θ ἐπιβάλλον) C E G H N Δ Ξ Ψ f¹³ 28 33 M Lect^{pt, AD} (Lect^{pt} *обращенный* (στραφεὶς) вместо *смотрящий* (βλέπων)) it^{aur, f, r¹} vg syr cop^{(sa), bomss} slav Or^{lat5/8} Bas (Chrys); Spec // *назад смотрящий и возлагающий руку свою на плуг* (εἰς τὰ ὀπίσω βλέπων καὶ ἐπιβάλλον τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον) P^{45vid} D it^{(a), (b), c, d, e, (l), q} Cl; Cyr Hil^{vid} Zeno Chrom Quodvlt^{d1/2}

² (9:62) *для Царства* (τῇ βασιλείᾳ) N* B L Ξ 0181 f¹ 33 892 2542 it^a, aur, b, c, e, f, l, r¹ vg syr cop^{bomss} arm geo Ptol^{l(lat)} Cl Or; Cyr Hil // *в Царстве* (ἐν τῇ βασιλείᾳ) P⁷⁵ N² 579 700 1241 it^q cop^{bo} Mcion Epiph Chrys // *в Царстве или: для Царства* (εἰς τὴν βασιλείαν) A C D K W X (Δ отсутств. εἰς) Θ Π Ψ f¹³ 28 565 M Lect it^d cop^{sa} got

³ (10:1) *После же этого избрал Господь* (Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος) B M // *назначил же он* (ἀπέδειξεν δέ) D it

⁴ (10:1) *два* (δύο, см. 10:17) P⁷⁵ B D 0181 it^a, aur, b, c, d, e, l vg syrc, s cop^{sa}, bo^{ms} arm geo Diatssrn Admnt [Apost Const]; Ambst Augst // *учеников* (μαθητάς) Lect (syrc^{pal}) // *отсутств.* N A C E G H K L N W X Δ Θ Ξ Ψ f¹ f¹³ 28 1505 M l^{292, 387, 514, 1552} it^{f, q, r¹} syrc^p, h cop^{bo} æth slav Mcion^{Tert} Ir^{lat} Cl Or Eus Bas Theodrt; Tert Ambrs^{vid} Hier

⁵ (10:5) *дом, прежде всего* (οἰκίαν, πρῶτον) B M // *первый дом* (πρῶτον οἰκίαν.) D* it^a (primum domum)^b (it^c: quamunque primam domum introieritis, primum dicete) (it^{d, r¹} domum) syr^{s, c} (ܐܕܡܐ ܡܠ ܐܕܡܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ)

⁶ (10:7) *и пейте* (καὶ πίνοντες) B M // *отсутств.* W

дал¹ вам власть наступать на змей и скорпионов и (власть) над всюю силою вражьей; и ничто вам не повредит. 20 Однако же тому не радуйтесь, что духи² вам покоряются, радуйтесь же, что имена ваши вписаны на небесах. 21 В этот час возликовал [Иисус] [в] Духе Святом³ и сказал: Славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли⁴, что сокрыл ты это от мудрых и разумных и открыл это младенцам. Да, Отче, ибо такое благоволение было у Тебя. 22 [...] Все⁵ Мне предано от Отца \Моего\; и никто не знает, кто есть Сын, кроме Отца; и кто есть Отец – никто, кроме Сына, и кому хочет Сын открыть. 23 И обратившись к ученикам, \отдельно\ сказал: Блаженны очи видящие то, что видите⁶. 24 Ибо говорю вам, что многие пророки \и цари\ хотели увидеть то, что вы видите, и не увидели, и услышать⁷ то, что вы слышите, и не услышали. 25 И вот законник некий встал, искушая Его, говоря: \Учитель,\ что нужно делать, чтобы жизнь вечную унаследовать? 26 Он же сказал ему: В Законе \что\ написано?...Как читаешь? 27 Тот же в ответ сказал: "Возлюби Господа Бога твоего от всего сердца⁸ твоего и всю

¹ (10:19) дал (δέδωκα) ℣⁷⁵ N B C* L W X f¹ 579 700 it vg syr^{pal}, h^{mg} cop^{bo}, sa^{mss} Or Did // даю (δίδωμι) ℣⁴⁵ A C³ D Γ Δ Θ Λ Π Ψ 0115 f¹³ 33 ℹ it^c, d syr^s, c, p, h Just Ir^{lat}

² (10:20) духи (πνεύματα) ℣ ℹ // бесы (δαίμόνια) D f¹ 157 209 565 2542 it^d, e, f syr^s, c, p cop^{bo} Did

³ (10:21) Иисус в Духе Святом (ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ) L X 33 it^c, e, ff², r¹ vg^{mss} syr^p, pal^{mss} Aug^{1/3} // Иисус Духом Святым (ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ) Θ 579 1071 cop^{bo} arm aeth^{pp} geo (τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ὁ Ἰησοῦς – C K Π 1 ℓ²⁵³, 5241/2, 5471/2 syr^h) // Духом Святым (τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ) ℣⁷⁵ B it^{aur} vg Aug^{2/3} // в Духе Святом (ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ) N D E 1241 it^a, b, d, i, l syr^c, s cop^{sa}, bo^{pt} // в духе (ἐν τῷ πνεύματι) ℣⁴⁵ 157 (Diatssn^{arm}) // духом Иисус (τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς) A E G H W Δ Ψ (0115 892 – в духе (ἐν τῷ πνεύματι)) (N f¹³ 1505 ℓ^{5471/2} ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι) 28 ℹ Lect it^f, (q) (syr^{pal}) slav (C) Bas

⁴ (10:21) и земли (καὶ τῆς γῆς) ℣ ℹ // отсутств. ℣⁴⁵ Mcion^{Tert}, Epiph

⁵ (10:22) Все (Πάντα, см. Мф 11:27) ℣⁴⁵ 157 N B D L E 070 f¹ f¹³ 33 it^a, aur, b, d, e vg syr^c, s cop arm aeth geo slav^{mss} // и повернувшись к ученикам, сказал он: Все (καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν, Πάντα, см. 10:23) A C E G (H 1071 μαθητὰς αὐτοῦ) K N W X Δ Θ Ψ (0115 στραφεὶς δέ) 28 157 180 565 597 ℹ it^{ff}, i (et conversus ad discipulos dixit omnia...),¹ (it^c, f, q, r¹ discipulos suos) syr^p, h cop^{bo} slav^{mss}

⁶ (10:23) видите (βλέπετε) ℣ ℹ // видите и уши слышащие то, что слышите (βλέπετε καὶ ἀκούοντες ἃ ἀκούετε) D it^d (it^c, e, f (et aures quae audiunt))

⁷ (10:24) услышать ℣ ℹ // услышать Меня, (ἀκούσαί μου) ℣⁷⁵ B 070 cop^{sa}

⁸ (10:27) от всего сердца (ἐξ ὅλης τῆς καρδίας) N A C L W Θ Ψ f¹³ 33 ℹ vg (ex...) (ἐξ ὅλης καρδίας – ℣⁷⁵ B E 070 ℓ⁸⁴⁴) // всем сердцем (ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ) D (f¹ ℓ²²¹¹ отсутств. τῇ) it (in...)

душою твоею и всею крепостью твоею и всем разумом¹ твоим", и: "Ближнего твоего, как самого себя". 28 Сказал же он ему: Правильно ты ответил: так поступай и будешь жить. 29 Он же, желая оправдать себя, сказал Иисусу: А кто мой ближний? 30 На это в ответ Иисус сказал: Человек некий спускался из Иерусалима в Иерихон и разбойникам попался; которые раздев его и удары нанеся, ушли, оставив полумертвым. 31 Случайно же священник некий спускался дорогою той и, увидев его, прошел мимо. 32 Также и левит, [быв] на том месте, подошел, и посмотрев [на него], прошел мимо.² 33 Самарянин же некий, проезжая, натолкнулся на него и увидев [его] сжалился 34 и подойдя перевязал раны его, возливая масло и вино. Посадив же его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; 35 и на следующий день [отъезжая], вынув два динария, дал хозяину гостиницы и сказал: "Позаботься о нем, и если что перерасходуешь, я при возвращении своем заплачу тебе". 36 Кто из этих троих, думается тебе, ближним оказался попавшему на разбойников? 37 Тот же сказал: Сотворивший милость ему. Сказал же ему Иисус: Иди, и ты поступай так же. 38 Во время пути их, Он вошел в селение некоторое. Женщина же некая, именем Марфа, приняла Его [в дом свой]³. 39 И у нее была сестра, называвшаяся Мариам⁴, [которая] и села у ног Господа⁵, и слушала слово Его. 40 Марфа же была занята из-за продолжительного обслуживания. Подойдя же, она сказала: Господи, не заботит ли Тебя, что сестра моя одну меня оставила служить? Итак, скажи ей, чтобы она мне помогла. 41 Отвечая же, сказал ей Господь⁶: Марфа, Марфа,

¹ (10:27) и всею душою ... всею крепостью ... всем разумом (καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ... ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ... ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ) (P⁷⁵ В отсцтств. первое καὶ) K (D) it L Ξ (070 изо всей силы (ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος)) (f¹) 579 (1241 cop^{bo}ms отсцтств. καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου) 2542 l²²¹¹ // и от всей души ... изо всей силы ... от всего разума (καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς... ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος... ἐξ ὅλης τῆς διανοίας) A C W Θ ψ f¹³ 33 M vg syr (syr^c)

² (10:32) стих отсцтств. K* cop^{bo}ms

³ (10:38) Его в дом свой (αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς) A D E F G H (P εἰς αὐτῆς) W Δ Θ Ψ 070 f¹ f¹³ 28 M Lect Lat syr cop^{bo} arm æth geo slav Bas; Augst // Его в доме (αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν) P^{3vid} K*² (K¹ C² οἰκίαν αὐτῆς) C* L Ξ 33 579 // Его (αὐτόν) P⁴⁵ P⁷⁵ B cop^{sa}

⁴ (10:39) Мариам (Μαριάμ) P⁷⁵ K B² C* L P W Ξ Ψ 1 33 579 l²²¹¹ syr^h // Мария (Μαρία) P⁴⁵ A B* C D Θ f¹³ M cop^{sa}, bo^{pt}

⁵ (10:39) Господа (τοῦ κυρίου) P³ K B² D L Ξ 579 892 it vg syr^c, p, hmg cop^{bo}, sa^{ms} // Иисуса (τοῦ Ἰησοῦ) P⁴⁵ (P⁷⁵ отсцтств. τοῦ) A B* C² P W Γ Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 33 M it^{b, 6} vg^{ms(B)} syr^{s, h} cop^{sa}ms, bo^{ms} // Его (αὐτοῦ) C*

⁶ (10:41) Господь (κύριος) P³ P⁽⁴⁵⁾ P⁷⁵ K B² L 579 892 ita, ff², i, l syr^hmg cop^{sa}, bo^{ms} //

заботишься ты и беспокоишься о многом, 42 одно же есть
необходимое¹: Мариам же\ благую часть избрала, которая не
отнимется [y] нее.

11

1 И было: когда Он в месте некотором молился, как только Он
перестал, сказал кто-то из учеников Его, обращаясь к Нему: Господи,
научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих. 2 Сказал
же Он им: Когда молитесь, [...] говорите²: Отец [наш. Который на
небесах]³! Да святится Имя Твое, да придет Царство Твое⁴, [да
будет воля Твоя как на небе, так и на земле]⁵. 3 Хлеб наш¹

Иисус (Ἰησοῦ) A B* C^{*,(3)} (D K) W (Θ) Ψ f¹ (f¹³) (565 1241) ℳ it^b, c, d, e, f, q, r¹ syr^s, p, h cor^{bo}
arm æth Bas // отсчтств. syr^c

¹ (10:41-42) *заботишься ты и беспокоишься о многом, 42 одно же есть
необходимое* (μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλὰ, ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεῖα) ℳ⁴⁵ ℳ⁷⁵ C*
W Θ¹ (Θ* отсчтств. χρεῖα) (Evagr); (Augst^{6/8} отсчтств. μεριμνᾷς καὶ) // *заботишься ты и
суетишься о многом, 42 одно же есть необходимое* (μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ
πολλὰ, ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεῖα) A E F G H P Δ Θ^c f¹³ 28 ℳ Lect (it^{aur}, (c), f (it^q cogitas вместо
sollicita es) vg syr^c, p, h cor^{sa} Augst^{2/8} τυρβάζῃ либо θορυβάζῃ) slav Chrys Nil //
*заботишься ты и беспокоишься о многом, 42 немногое же есть необходимое или
даже одно* (μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλὰ, ὀλίγων δὲ ἐστὶν χρεῖα ἢ ἐνός) ℳ³
κ² (κ* отсчтств. χρεῖα) (B χρεῖα ἐστίν) C² L 1 33 (579 τυρβάζεις) (1342 τυρβάζῃ) syr^{hmg}
cor^{bo} (syr^{pal} cor^{bo}ms arm æthTH geo отсчтств. ἢ ἐνός) æth^{pp} (Or) Bas^(1/2) // *беспокоишься
ты* (θορυβάζῃ) D it^d // отсчтств. it^a, b, e, ff², i, l, r¹ syr^s Ambrs Possid

² (11:2) *говорите* (λέγετε) ℳ ℳ // *не пустословьте, как остальные, ибо думают
некоторые, что в многословии своем услышаны будут. Но молясь, говорите* (μὴ
βατταλογεῖτε ὥς οἱ λοιποὶ· δοχοῦσιν γάρ τινες ὅτι ἐν τῇ πολυλογεῖα αὐτῶν
εἰσακουσθήσονται· ἀλλὰ προσευχόμενοι λέγετε, см. Мф 6:7) D it^d

³ (11:2) *Отец наш, Который на Небесах* (πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, см.
Мф 6:9) A C D E F G H P W Δ Θ Ψ f¹³ 28 157 180 205 ℳ Lect it^b, d, e, f, l, q, r^{1vid} (it^a, c, ff², i –
Pater sancte) vg^{mss(P, R, Z)} syr^c, p, h cor æth geo slav // *Отец* (πάτερ) ℳ⁷⁵ κ B (L πάτερ
ἡμῶν) 1 700 1342 it^{aur} vg syr^s (arm Հայր Մեր (– πάτερ ἡμῶν)) Mcion^{Tert} Or; Tert^{vid}

⁴ (11:2) *да придет Царство Твое* (ἐλθέτω/ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου, см. Мф 6:10)
ℳ⁷⁵ κ A B C E F G H L P W Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 28 33 157 180 205 ℳ Lect it vg syr cor^{sa,bo} arm æth geo
slav Diatssr^{sr} Or Tit-Bost // *да придет Дух Твой Святой на нас и да очисти нас*
(ἐλθέτω τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ καθαρίσάτω ἡμᾶς) (162) 700 Greg-
Nys; Tert^{vid} // *на нас, да придет Твое Царство* (ἐφ' ἡμᾶς ἐλθέτω σου ἡ βασιλεία) D it^d
// *да придет Святой Дух Твой, да придет Царство Твое* (ἐλθάτω τὸ ἅγιον πνεῦμά
σου, ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου) Mcion^{Tert}

⁵ (11:2) *да будет воля Твоя как небе, так и на земле* (γενηθήτω τὸ θέλημά σου
ὥς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, см. Мф 6:10) κ¹ (κ* ἐν οὐρανῷ οὕτω καί) (κ² A C D P
W Δ Θ 892 отсчтств. τῆς) E F G H Ψ f¹³ 28 33 162 700 ℳ Lect it^{aur}, b, c, d, e, f, ff², i, (l), q, r¹ vg^s, mss(B,
D, 3P, O, P, Q, R, T, X) syr^p, h cor^{bo} æth slav (Tit-Bost) // *да будет воля Твоя* it^a vg^{mss(Θ, Z)} cor^{sa},
bo^{mss} geo // отсчтств. ℳ⁷⁵ B L 1 1342 vg syr^c, s arm Diatssr^{sr} (Mcion^{Tert}) Or; Tert^{vid} Augst^{vid}

завтрашний² подавай нам ежедневно. 4 И прости нам грехи³ наши, ибо и сами мы прощаем⁴ всякому должнику нашему⁵. И не введи нас во искушение [но избавь нас от лукавого]⁶. 5 И сказал им: Кто-нибудь из вас имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: "Друг, дай займы мне три хлеба, 6 потому что друг мой пришел с дороги ко мне, и нечего мне предложить ему"; 7 и тот изнутри в ответ скажет: "Не доставляй хлопот мне: уже дверь заперта, и дети мои со мною на постели; не могу подняться дать тебе". 8 Говорю вам: если он не даст ему поднявшись ради дружбы с ним, из-за же неотступности его, поднявшись, даст ему всё, что тому нужно. 9 И Я вам говорю: Просите, и дано будет вам; ищите и найдете; стучитесь, и отворено будет вам. 10 Ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащемуся будет отворено⁷. 11 Какой из вас отец, если попросит сын [хлеба, то камень подаст ему? Или также] рыбы⁸, – а вместо

¹ (11:3) хлеб наш (ἄρτον ἡμῶν) ⲛ ⲙ // хлеб Твой (ἄρτον σου) Mcion^{Or} // хлеб (ἄρτον) 4 syr^{c, s}

² (11:3) завтрашний (~ τὸν ἐπιούσιον = ἐπί + οὐσία? ἐπιούσα?) без исключений вся греческая рукописная традиция // каждодневный (cot(t)idianum) it vg (vg^{cl} quotidianum) (arm hawhawqarṇ) (aeth) // надсущный (supersubstantialem) it^δ // постоянный либо истинный syr^{c, s} (ܥܠܡܝܢ) [Act Thom] // необходимый syr^p (ܥܠܡܝܢ) // приходящий cor^{bo} (ܥܠܡܝܢ) - sa (ܥܬܝܢܝܢ)

³ (11:4) грехи (τὰς ἁμαρτίας) ⲛ ⲙ // долги (τὰ ὀφειλήματα) D 2542 it^{b, c, d, (e), ff², r²} vg^{mss}(P, Q, T)

⁴ (11:4) прощаем (ἀφίεμεν) ⲡ⁷⁵ ⲕ¹ A B C D K P^{vid} W Γ Δ Ψ f¹³ 1 579 // прощаем либо прощали (ἀφίεμεν) ⲕ^{*} L Θ Ξ 070 33 ⲙ (syr^c (ܥܦܝܥܡܝܢ)) // простили (ܥܦܝܥܡܝܢ) syr^{(s), p, h}

⁵ (11:4) всякому должнику нашему (παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν) ⲛ ⲙ // должникам нашим (τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν) D 2542 it (debitoribus nostris) cor^{bo} (syr^p всем должникам нашим)

⁶ (11:4) искушение, но избавь нас от лукавого (πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, см. Мф 6:13) A C D E F G H W Δ Θ Ψ f¹³ 28 33 162 ⲙ Lect it^{aur, b, c, d, f, ff², i, l, q, r¹, 8} vg^{mss}(B, D, O, Q, R) syr^{c, p, h} cor^{bo}pt aeth slav Diatssrn^{sr} (Tit-Bost) // искушение (πειρασμόν) ⲡ⁷⁵ ⲕ^{*2} B L 1 700 1342 vg syr^s cor^{sa, bo}pt arm geo Mcion^{Tert} Or; Tert^{vid} Augst^{vid} // фраза но избавь нас от лукавого (ἀλλὰ ῥῦσαι ... πονηροῦ) помещается после слова земле (γῆς) в 3-м стихе ⲕ¹

⁷ (11:10) будет отворено (ἀνοιγήσεται, см. 11:9; Мф 7:8) ⲡ⁴⁵ ⲕ C L M R X Θ Ψ f¹³ 28 33 ⲙ^{pt} Lect^{pt, AD} arm geo Macr-Sym (ἀνοιχθήσεται – A E F G H K S U V W Γ Δ Λ Π 205 ⲙ^{pt} Lect^{pt} (ἀνοιγήσεται или ἀνοιχθήσεται Lat cor^{sa} Spec)) // отворяется (ἀνοίγεται) ⲡ⁷⁵ B D syr cor^{bo}

⁸ (11:11) хлеб, то разве камень подаст ему? Или также рыбы (ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, см. Мф 7:9) A (C – фраза ἢ καὶ ἰχθύν ... ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ помещена за 12-м стихом) (D αὐτῷ ἐπιδώσει) E (F отстгств. ἦ) (G ἐπιδῶ) H W Δ Θ Ψ f¹³ ⲙ Lect it^q syr^{c, p, h} (cor^{bo}) aeth (geo) slav (Admnt) (Svrian) (ἄρτον μὴ λίθον

рыбы¹, змею подаст ему? 12 Или, также, попросит яйцо, а тот подаст² ему скорпиона? 13 Итак, если вы, злыми будучи, умеете дары благие давать детям вашим, тем более Отец, [Который] с неба³ даст Духа Святого⁴ просящим Его. 14 Однажды изгонял он беса; [а он (т.е., бес) был]⁵ немой. Было же: когда бес вышел, заговорил немой. И изумились толпы. 15 Некоторые же из них сказали: В Веельзевуле будучи, князе бесовском, изгоняет он бесов⁶. 16 Иные же, искушая, знамения с неба требовали от Него. 17 Он же, зная их помышления, сказал им: Всякое царство, внутри себя разделенное, опустошается, и дом на дом падает. 18 Если же и сатана в самом себе разделился, как устоит царство его? Ведь говорите вы: В Веельзевуле изгоняются Мною бесы. 19 Если же Я в Веельзевуле будучи изгоняю бесов, то сыновья ваши в ком будучи изгоняют? Поэтому они вашими судьями

ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ ἰχθύν – κ L 28 33 700 892 ℓ^{7731/2}, 890 it^{aur}, b, c, (d), f, r¹ vg Augst // рыбы (ἰχθύν) ℥⁴⁵ (℥⁷⁵ ἰσχύον) B 1241 it^{ff2}, i, l syr^s cop^{sa} arm Mcion^{Epiph} Or Epiph

¹ (11:11) а вместо рыбы (καὶ ἀντὶ ἰχθύος) ℥⁴⁵ ℥⁷⁵ B ℓ⁹⁵⁰ cop^{sa} mss æth Mcion^{Epiph} // то разве вместо рыбы (μὴ ἀντὶ ἰχθύος) κ A D E F G H L W Δ Θ (Ψ τοῦ ἰχθύος) f¹ f¹³ 28 33 ℥ Lect Lat cop^{sa} mss, bo arm geo slav Or Svrian; Augst // то разве вместо рыбы (μὴ ἀντὶ ἰχθύος) в конце 12-го стиха, см. предыдущее примечание C // то разве (μὴ) ℓ⁶⁷³ Admnt Epiph

² (11:12) а тот подаст (ἐπιδώσει) ℥⁴⁵ ℥⁷⁵ B L 892 cop^{sa} mss æth // а тот разве подаст (μὴ ἐπιδώσει) κ A C (D it^d σκορπίον αὐτῷ после μὴ) E F G H R W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹ f¹³ 28 33 ℥ Lect it^{a2}, aur, f, ff², i, q vg cop^{bo}, sa^{ms} arm geo slav Admnt Amphil; Augst

³ (11:13) Который с неба (ὁ ἐξ οὐρανοῦ) A B D E F G H W Δ Θ f¹ 28 565 700 ℥ Lect^{pt}, AD it^{a2}, d, f syr^h // ваш, Который с неба (ὁ μὲν ὁ ἐξ οὐρανοῦ) C (f¹³ ℓ³⁸⁷ наш (ἡμῶν)) 205 Lect^{pt} it^{aur}, b, c, ff², q, r¹ vg syr^p cop^{sa} (arm Հայր ձեր յերկնից) Ambrs Augst // с неба (ἐξ οὐρανοῦ) ℥⁷⁵ κ L X Ψ 33 (157 1071 ὁ μὲν ἐξ) 892 syr^c cop^{bo} geo Cyr-Hrs Did^{dub} // Который на небесах (ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, см. Мф 7:11) ℓ^{2921/2} Marcell // ваш Небесный (ὁ μὲν ὁ οὐράνιος) ℥⁴⁵ 579 1424 it^l (syr^s ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ) æth slav (Ps-Ath) Macr-Sym (Epiph) Svrian // ваш (Pater vester) itⁱ

⁴ (11:13) Духа Святого (πνεῦμα ἅγιον) ℥⁷⁵ κ A B C E F G H W Δ Ψ f¹ f¹³ 28 33 ℥ Lect it^f, q syr^c, p, h cop geo slav^{mss} Or Ps-Ath Marcell Cyr-Hrs Did^{dub} Macr-Sym, Tert Ambrs Hier // Духа Благого (πνεῦμα ἀγαθόν) ℥⁴⁵ L ℓ²¹¹, 384, 770, 1780 it^{aur} vg syr^h mss slav^{mss} Augst // благое даяние (ἀγαθόν δόμα) D it^b, c, d, ff², i, l, r¹ (bonum datum) (æth добавлено Духа Святого (ሠናየ : ሀብተ : ሙገደስ : ቅዱስ)) mss^{Ambrs} // даяния благие (δόματα ἀγαθά) Θ (it^{a2} bona data) // блага (см. Мф 7:11) vg^{mss(D)} (bona) syr^s (ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ) arm (բարիս) Svrian

⁵ (11:14) , а он был (, καὶ αὐτὸ ἦν) A^c C E F G H K R W X Γ Δ Θ Λ Ψ Π f¹³ 28 565 700 ℥ Lect Lat syr^p, h æth geo slav // отсутств. ℥⁴⁵ ℥⁷⁵ κ A^{*} B L f¹ 33 157 892 1241 syr^c, s cop^{sa}, bo arm

⁶ (11:15) бесов. (δαίμόνια:) ℥ ℥ // бесов. Он же в ответ сказал: Как может сатана сатану изгонять? (δαίμόνια· ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;) (в А добавл. после этого: а иные испытывая, знамение с неба требовали от Него (ἔτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐξήτουν παρ' αὐτοῦ)) D (K) M X (Π) 579 it^{a2c}, d, r¹ syr^h

да будут. 20 Если же посредством перста Божьего [Я] изгоняю бесов, – значит, достигло до вас Царство Божье. 21 Когда сильный, будучи вооружен, стережет свой дом, в безопасности имущество его. 22 Когда же сильнейший его, напав, победит его, тогда всё вооружение его забирает, на которое тот полагался, и добытое от него разделяет. 23 Кто не со Мною, тот против Меня, и кто не собирает со Мною, тот расточает¹. 24 Когда нечистый дух выйдет из человека, то бродит по безводным местам, ища покоя, и не находя, [тогда] говорит: "Возвращусь в дом мой, откуда вышел"; 25 и придя, находит его выметенным² и убранным; 26 тогда идет он и берет других духов, злейших себя, семеро, и войдя, они поселяются там, и становится последнее для человека того хуже первого. 27 Было же: когда говорил Он это, возвысив голос из толпы, некая женщина сказала Ему: Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, которыми Ты вскормлен. 28 Он же сказал: Поистине (или: Напротив(?)) блаженны слышащие слово Божье и соблюдающие его. 29 Когда же толпы скапливались, начал Он говорить: Род этот – род лукавый. Знамения ищет, и знамения не будет дано ему, кроме знамения Ионы [пророка]; 30 ибо как оказался Иона Ниневитянам знамением, так будет и Сын Человеческий для рода этого³. 31 Царица Юга будет воздвигнута на суде⁴ вместе с людьми рода этого, и осудит их, потому что пришла она от пределов земли послушать мудрость Соломонову, и вот, больше чем Соломон здесь. 32 Люди Ниневийские восстанут на суд вместе с родом этим, и осудят его, потому что покаялись они от проповеди Ионы – и вот, больше Ионы здесь.⁵ 33 Никто, светильник зажегши, в тайнике не

¹ (11:23) *расточает* (σχορπίζει, см. Мф 12:30) $\mathfrak{P}^{45}$ ($\mathfrak{P}^{75}$ it¹ schoṛpízei) κ^1 A B C* D E G H W Δ f¹³ 28 700 $\mathfrak{M}$ Lect ita², aur, b, c, d, f, ff², i, q, r¹ vg syr^c, p, h cop^{sa}, bo^{mss} arm geo slav // *расточает Меня* (σχορπίζει με) κ^{*2} C² L Θ Ψ 33 892 (it^{gat}) syr^s (Δ ܫܚܝܝܥܐ) cop^{bo} aeth

² (11:25) *выметенным* (~ σεσαρωμένον) $\mathfrak{P}^{75}$ κ^* A D E G H K W Δ Θ Λ Π 070 28 157 180 565 597 700 $\mathfrak{M}$ Lect it(a²), aur, b, c, (d), e, ff², i, q vg syr^c, s, p cop^{sa} arm geo² (geo¹ отсутств. включая καί) slav^{mss} // *пустующим, выметенным* (σχολλάζοντα σεσαρωμένον, см. Мф 12:44) κ^2 B C L R Γ Ξ Ψ f¹ 33 892 (1243 syr^h slav^{mss} καί σεσαρωμένον) it^f, i, r¹, (δ) cop^{bo} aeth Or^{lat}

³ (11:30) *этого* (~ ταύτη) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *этого знамением* (~ ταύτη σημείον) Θ cop^{bo} mss // *этого. И как Иона во чреве кита был три дня и три ночи, так и Сын Человеческий в земле* (ταύτη. καὶ καθὼς Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ χήτους ἐγένετο τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ γῇ) D it^d, (a, ff²), (e), r¹ // *вместо для рода этого читается в сердце земли* (in corde terrae) itⁱ

⁴ (11:31) *на суде* (ἐν τῇ κρίσει) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // отсутств. $\mathfrak{P}^{45}$ D (1241) it^d

⁵ (11:32) стих отсутств. D it^d

ставит его[ни под сосуд]¹, но на подсвечник, чтобы входящие свет видели. 34 Светильник тела есть глаз твой. Когда глаз твой чист, то и всё тело твоё светло; когда же он плох, то и тело твоё темно. 35 Итак, смотри: свет, который в тебе, не тьма ли есть? 36 Если же тело твоё полностью светлое, не имеющее части какой-либо темной, то будет оно светлым полностью, как бывает, когда светильник своим свечением освещает тебя². 37 Когда же сказал [Он это], просит Его фарисей [один] поест у него. Войдя же, он возлег. 38 Фарисей же, увидев, удивился, что сперва не умылся он перед трапезой. 39 Сказал же Господь ему: Ныне вы, фарисеи [лицемеры]³, снаружи чашу и блюдо очищаете, а внутри вас полно хищения и лукавства. 40 Безумные! Сотворивший внешнее, не сотворил ли и внутреннее? 41 Только по возможностям давайте милостыню, и вот, всё чисто тогда у вас становится. 42 Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты и руты и всяких овощей и нерадите о правосудии и о любви Божьей: это также надлежало исполнить, но и того не упустить³. 43 Горе вам, фарисеям, что любите председательство в синагогах и приветствия на площадях⁴. 44 Горе вам [книжники и фарисеи, лицемеры]⁵, что вы – как могилы⁶ скрытые, и люди, ходя сверху по ним, не знают того. 45 В ответ же, кто-то из законников говорит Ему: Учитель, это говоря, ты и

¹ (11:33) *ни под сосуд* (οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, см. Мф 5:15; Мк 4:21) K A B C D E G H K W Θ Ψ f¹³ 28 33 (565 ℓ⁸⁹⁰ cop^{bo}mss ἢ вместо οὐδέ) 597 700^c 892 M Lect Lat syr^(c), (p), h, pal cop^{bo} æth slav (Cl) Or^{1/2}; Ambrs // отсутств. P⁴⁵ P⁷⁵ L Γ Ξ 070 f¹ 205 700* 1241 ℓ³⁸⁷ syr^s arm geo Or^{1/2}

² (11:35-36) стихи 35-36 в таком виде B M // *Итак, если свет в тебе тьма, то какова тьма?* (εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος τὸ σκότος πόσον) D it (syr^c)

³ (11:42) *это также надлежало исполнить, но и того не упустить* (ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι καὶ κείνα μὴ παρῆναι) P⁷⁵ K¹ B* L f¹³ it vg syr^(c), p, h (cop) arm æth geo slav Ambrs Augst // *это надлежало исполнить и того не оставлять* (ταῦτα ἔδει ποιῆσαι καὶ κείνα μὴ ἀφίεναι) (P⁴⁵ K* 892 ἀφίεναι) K² (A δεῖ и παραφίεναι) E F G H W Γ Δ f¹ 28 M Lect^{pt}, AD syr^s (ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι καὶ κείνα μὴ ἀφίεναι – B² C K Θ Ψ 0108 33 Lect^{pt}) // отсутств. D it^d

⁴ (11:43) *площадях* (ἀγοραῖς) B M // *площадях и предвозложения на вечерах* (ἀγοραῖς καὶ [τὰς] πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις) C D f¹³ it^{b, d} (foro et primos ad cubitos in cenis)-l, q, r¹

⁵ (11:44) *книжники и фарисеи, лицемеры* (γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί) A (D γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι) K W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹³ M it^{b, (d)} (scribae et Pharisei)-f, (i), q, (r¹), δ syr^{p, h} cop^{bo}pt // отсутств. P⁴⁵ P⁷⁵ B C L f¹ 33 1241 2542 it^{a, c, e}, ff², l vg syr^{s, c} cop^{sa, bo}pt

⁶ (11:44) *вы – как могилы* (~ ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τά) B M (ἐστὲ ὡς μνημεῖα τά – W) // *вы – могилы* (~ ἐστὲ μνημεῖα) D it syr^{s, c} // *словно вы могилы* (~ ὡς ἐστὲ μνημεῖα) P⁴⁵

нас обижаешь. 46 Он же сказал: И вам, законникам, горе, ибо обременяете людей ношами неудобноносимыми, а сами ни единым перстом своим не касаетесь \этих нош\.

47 Горе вам, что строите гробницы пророков, – отцы же ваши убили их; 48 значит, свидетели вы¹ и соглашаетесь с делами отцов ваших, потому что они убили их, а вы строите².

49 Поэтому и премудрость Божия сказала: Пошлю к ним пророков и апостолов, и из них некоторых убьют и других будут гнать, 50 чтобы была взыскана кровь всех пророков, пролитая от основания мира, с этого рода: 51 от крови Авеля до крови Захарии, погибшего между жертвенником и домом³. Да, говорю вам: она взыщется с рода этого.

52 Горе вам, законникам, что вы взяли⁴ ключ познания: сами не вошли и входящим воспрепятствовали. 53 И когда оттуда вышел Он⁵, начали книжники и фарисеи чрезвычайно придираяться и расспрашивать Его о многом весьма, 54 подстерегая [Его], [стараясь] уловить⁶ что-нибудь из уст Его [чтобы обвинить Его]⁷.

¹ (11:48) свидетели вы (~ μάρτυρές ἐστε) & B L 700* 892 1241 2542 syr^{hmg} Or // свидетельствуете вы (μαρτυρεῖτε) ℣⁷⁵ A C D K W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹ f¹³ 33 ℣ it vg syr^{s, c, p, h} // свидетельство предоставляете (testimonium perhibetis) it^{a, b, f, q, r¹}

² (11:48) строите (οἰκοδομεῖτε) ℣⁷⁵ & B D L 579 1241 it^{a, b, d, i, l, r¹} syr^s cop^{sa, bo^{pt}} // строите их гробницы или: памятники (οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα) A C E G H K W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ 0233 28 33 ℣ Lect it^{aur, c, f, q} vg slav (Chrys) // строите могилы их или: устраиваете похороны их (οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους αὐτῶν) f¹ (f¹³ οἰκοδομεῖτε после αὐτῶν) 157 205 (arm) æth geo // хвалитесь (gloriamini) it^e // u вы – сыны тех убийц (ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲃⲉⲛ) syr^c

³ (11:51) погибшего между жертвенником и домом (τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου) ℣ ℣ // сына Варахии, которого убили между жертвенником и храмом (υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφόνευσαν ἀνάμεσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ ναοῦ) D it^d (it^e syr^{s, c, p} cop^{sa^{ms}, bo^{pt}})

⁴ (11:52) взяли (ἔλαβετε) ℣ ℣ // спрятали (ἐκρύψατε) D (Θ) 157 it^{a, b, c, e, q} syr^{s, c}

⁵ (11:53) и когда оттуда вышел Он (καὶ ἐξελθὼν αὐτοῦ) ℣^{45vid} (℣⁷⁵) & B C L 33 579 1241 syr^{hmg} cop // когда же говорил Он это им (λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς) A (D) K W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹ f¹³ ℣ it vg syr (cop^{bo^{ms}})

⁶ (11:54) стараясь уловить (ζητοῦντες θηρεῦσαι) A C K W X Γ Δ Λ Π Ψ f¹³ 33 ℣ it^{aur} vg syr^{p, (s, c, h)} // чтобы уловить (θηρεῦσαι) ℣^{45vid} ℣⁷⁵ & B L Θ f¹ 579 1241 2542 cop // ища какую-нибудь причину схватить Его (ζητοῦντες ἀφορμὴν τινὰ λαβεῖν αὐτοῦ) D it

⁷ (11:54) что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить им Его (τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ) A C (D) K W (Θ) Ψ f¹ f¹³ 33 ℣ vg syr^{(c, p), h} // что-нибудь из уст Его (τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ) ℣⁴⁵ ℣⁷⁵ & B L 579 892* 1241 2542 syr^s cop // чтобы найти им, как обвинить Его (ἵνα εὕρωσιν κατηγορήσαι αὐτοῦ) D it

ей или посредником¹ для вас? 15 Сказал же им: Смотрите, оберегайтесь от всякого любостяжания, ибо при изобилии кого-либо, жизнь его не зависит от имущества его. 16 Сказал же притчу им, говоря: у человека одного богатого хорошо уродила земля, 17 и рассуждал он в себе, говоря: "Что делать мне? Ибо не имею куда мне сложить плоды мои". 18 И сказал: "Вот, что сделаю: снесу мои житницы и большие построю, и сложу туда всю пшеницу и всё добро мое, 19 и скажу душе моей: Душа, располагаешь многим добром, \лежащим на годы многие: покойся, ешь, пей, \ веселись". 20 Сказал же ему Бог: "Безумный, этой ночью душу твою потребуют у тебя, а то, что заготовил ты, кому достанется?" 21 \Таков накапливающий себе, а не в Бога богатеющий². 22 Сказал же он ученикам [Своим]: Поэтому говорю вам: не заботьтесь о душе [вашей], что вам есть, ни о теле [вашем], во что одеться. 23 Ибо душа больше пищи, и тело одежды. 24 Посмотрите на воронов³, что не сеют они, и не жнут, которые без хранилища, и без житницы, и Бог питает их. Насколько более вы превосходите птиц. 25 Кто же из вас, заботясь, может к росту своему прибавить [один] локоть? 26 Если же вы и наименьшего не можете, чего об остальном заботитесь? 27 Посмотрите на лилии, как растут они: не трудятся и не прядут⁴. Сказываю же вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался, как любая из них. 28 Если же в поле траву, растущую сегодня, а завтра в печь бросаемую, Бог так наряжает, то насколько

¹ (12:14) судьей или посредником (κριτὴν ἢ μεριστήν) Ψ^{75} & B L 070 f¹ f¹³ 33 700 892 cop^{sa}ms arm geo slav (δικαστήν ἢ μεριστήν – A E F G H K N Q R W Δ Θ Ψ 0233 565 597 $\mathfrak{M}$ Lect (aeth) Bas (κριτὴν либо δικαστήν it^{aur}, b, e, f, ff², i, l, q, r¹ vg syr^p, h cop^{bo} Ambrs Chrom Augst^{2/8} Spec Quodvltid) // начальником или судьей (ἄρχοντα καὶ δικαστήν, см. Исх 2:14; Деян 7:27, 35) 157 // судьей (κριτὴν) D (28 δικαστήν) it^avid, c, d syr^c, s Mcion^{Tert} // посредником cop^{sa}ms Augst^{6/8}

² (12:21) богатеющий (πλουτῶν) $\mathfrak{B} \mathfrak{M}$ // богатеющий. Cие сказав, возгласил: Имеющий уши слышать, да слышит (πλουτῶν ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούετω) f¹³ 180 579 597 (892^c πρὸς ταῦτα) 1006 (1071 отсутств. ταῦτα ... ἐφώνει) 1243 1292 Lect syr^{pal}ms // 21-й стих отсутств. D it^a, b, d

³ (12:24) воронов (τοὺς κόρακας) $\mathfrak{B} \mathfrak{M}$ // птиц небесных (τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ) D it^d, e (f), i, r¹ // птиц небесных и воронов (τὰ πατεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς κόρακας) Ψ^{45}

⁴ (12:27) растут они: не трудятся и не прядут (~ αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει, – всё в единственном числе, см. Мф 6:28) $\Psi^{45} \Psi^{75}$ & A B E (F) G H L Q W Δ Θ Ψ 070 0233 f¹ f¹³ 28 33 $\mathfrak{M}$ Lect it^(aur), (e), f, q vg syr^p, h cop arm geo slav // ни прядут, ни плетут (~ οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει) D it^(a), d syr^c, s aeth (Diatssr^{syn}) (Mcion^{Tert}) Cl // растут они: ни трудятся, ни прядут, ни плетут (αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει) it^b, ff², i, l, r¹ (it^c отсутств. κοπιᾷ οὔτε)

больше вас, маловеры! 29 И вы не ищите, что вам есть, и что вам пить, и не тревожьтесь. 30 Ибо этого всего народы мира ищут. Ваш же Отец знает, что вы нуждаетесь в этом. 31 Но ищите Царства Его¹, и это [всё]² приложится вам. 32 Не бойся, малое стадо, ибо³ благоволил Отец ваш дать вам Царство. 33 Продайте имение ваше и дайте милостыню, сделайте себе вместилища неветшающие, сокровище неисчерпаемое на небесах, куда вор не приближается, и где моль не разрушает. 34 Ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет. 35 Да будут ваши чресла препоясанными и светильники горящими. 36 А вы будьте подобными людям, ожидающим господина своего, когда возвращается он с брачного пира, чтобы, когда он придет и постучится, тотчас отворить ему. 37 Блаженны рабы те, которых, придя, господин найдет бодрствующими. Истинно говорю вам, что препояшется он и посадит их, и подойдя, будет служить им⁴. 38 Если и во вторую, если и в третью стражу придет и найдет их так, блаженны [рабы] те⁵. 39 Это ведь вы знаете: что если бы ведал домовладелец, в какой час вор идет, – [бодрствовал бы и] не⁶ допустил бы он подкопать дома своего. 40 И вы будьте готовы, ибо в который час Сын Человеческий идет не предполагаете⁷. 41 Сказал же [Ему] Петр: Господи, к нам ли эту притчу говоришь, или и ко всем? 42 И сказал Господь: Кто, стало быть, есть верный домоправитель, разумный, [благодѣ]л⁸, которого поставит господин над слугами своими, чтобы выдавать вовремя меру хлеба? 43 Блажен раб тот, которого, придя, господин его найдет

¹ (12:31) *Его* (αὐτοῦ) κ В D* L Ψ 579 892 ℓ³⁸⁷ it^a, c cop Ath // *Божьего* (τοῦ θεοῦ) ℥⁴⁵ A D¹ E G^{sup} H K N Q W Γ Δ Θ Λ Π 070 f¹ f¹³ 28 33 157 ℣ Lect it^{aur}, b, d, e, f, ff², i, l, q, r¹ vg^{ww}, st syr arm geo slav Diatssr^{syr} Mcion^{Epih}; Tert Ambrs // *Бога и правду Его* (Dei et iustitiam eius, см. Мф 6:33) vg^{cl} (æth: *Царство Его и праведность*) // отсутств. ℥⁷⁵

² (12:31) *это всё* (ταῦτα πάντα) κ¹ A D G^{sup} K M N U X Γ Θ Π Ψ 070 f¹ f¹³ 33 565 579 700 1241 1424 2542 ℣ it vg syr^{p, h} cop^{bo}, sa^{mss} æth // *это* (ταῦτα) ℥⁴⁵ ℥⁷⁵ κ* В E H L Q S V (Δ) Λ 892 it^{a, e} syr^{s, c} cop^{sa} mss arm // *всё* (πάντα) W

³ (12:32) *ибо* (ὅτι) ℥ ℣ // *ибо в Нём* (ὅτι ἐν αὐτῷ) D it^d (in eo) (it^e in quo)

⁴ (12:37) *и подойдя, будет служить им* (καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς) ℥ ℣ // отсутств. κ*

⁵ (12:38) *рабы те* (οἱ δοῦλοι ἐχεῖνοι) A K N P Q W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ 070 f¹ f¹³ 33 ℣ vg syr^{p, h} cop^{sa}, bo^{pt} æth arm // *те* (ἐχεῖνοι) ℥⁷⁵ κ¹ В D L it^{d, e} syr^{s, c} cop^{bo} pt // отсутств. κ* it^b, ff², i, l, gat ℓ^{lat}

⁶ (12:39) *бодрствовал бы и не* (ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ, см. Мф 24:43) κ² (κ¹ 157 отсутств. ἂν) A В E G^{sup} H K L N P Q W Δ Θ Ψ 070 f¹ f¹³ 28 33 ℣ Lect it^{aur}, f, l, q vg syr^{p, h}, pal cop^{sa} mss, bo^{mss} æth geo slav Bas; Nicet // *не* (οὐκ) ℥⁷⁵ κ* (D it^d, при этом отсутств. фраза *допустил бы подкопать дома своего*) it^{e, i} syr^{c, s} cop^{sa} mss, ac arm Mcion^{Tert}

⁷ (12:40) стих отсутств. f¹

поступающим так. 44 Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его. 45 Если же скажет раб тот в сердце своем: "Медлит господин мой прийти", и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться, – 46 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, которого не знает, и рассечет надвое его и участь его – быть вместе с неверными определит. 47 Тот же раб, который был познавшим волю господина своего и не приготовившим или не сделавшим по воле его – бит будет много. 48 А не познавший, но сделавший достойное наказания, – бит будет мало. Всякому же, кому дано много, много будет взыскано с него, и кому вверено много, больше потребуют с него. 49 Огонь пришел **я** низвести на землю, и как хотел бы **я**, если бы он уже возгорелся. 50 Крещением ведь надлежит мне быть крещенным, и как **я** томлюсь, пока это не совершится. 51 Думаете ли вы, что мир пришел **я** дать¹ на земле? Нет, говорю вам, но разделение. 52 Ибо будут отныне пятеро в одном доме разделены: трое против двух, и двое против трех. 53 Разделятся: отец против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови. 54 Говорил же и толпам: Когда видите тучу, поднимающуюся на западе, тотчас вы говорите, что "Дождь будет", и бывает так. 55 И когда южный ветер дует, говорите вы, что "Зной будет", и сбывается. 56 Лицемеры, лицо земли и неба вы умеете распознавать, времени же этого как не додумываетесь распознать²? 57 Почему же и по самим себе не определяете подобающее? (– времена служения Мессии?) 58 Ибо, когда идешь ты с противником твоим к начальству, – то по пути приложи старание освободиться от него, чтобы не повлек он тебя к судье; а судья тебя отдаст стражу, а страж тебя бросит в тюрьму. 59 Говорю тебе, не выйдешь ты оттуда, пока и последнего гроша не отдашь.

¹ (12:51) *дать* (δοῦναι) **В М** // *создать* (ποιῆσαι) D it^d(facere). ^e(venim facerem и отсутств. in terram) syr^c // *принести* (βαλεῖν – *бросить*) 1424 it^b, l, q, r¹(mittere) syr^s, p cop^{bo}, sa^{ms} Mcion^{Tert}

² (12:56) *как не додумываетесь распознать* (~ πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν) **В⁷⁵** x B L Θ (070 δοκιμάζετε [ошиб.]) 33 892 1241 syr^{hmg} cop^{bo}, sa^{ms} (it^{iff2}, l (non potestis probare) syr^s cop^{sa^{ms}, bo^{mss}} Mcion отсутств. πῶς) æth // *как не распознаёте* (πῶς οὐ δοκιμάζετε) **В⁴⁵** A E G H K N W Γ Δ Ψ 0233 f¹ f¹³ 28 157 **М** Lect it^{aur, f, q} vg syr^{p, h} arm geo slav^{mss} Bas // *не распознаёте* (οὐ δοκιμάζετε) D 1505 it^b, c, d, e, i, r¹ syr^c slav^{mss}

13

1 Пришли же некоторые в это время, сообщив Ему о Галилеянах, кровь которых Пилат смешал с жертвами их. 2 И в ответ [Иисус] сказал им: Думаете вы, что Галилеяне эти грешнее всех Галилеян были, что так пострадали? 3 Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все подобно погибнете. 4 Или те восемнадцать, на которых упала башня в Силоаме и убила их, — думаете ли вы, что они должники были наибольшие, чем все люди, населяющие Иерусалим? 5 Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все так же погибнете. 6 Сказал же он такую притчу: Смоковницу имел некто, посаженную в винограднике его, и пришел он искать плода на ней, и не нашел; 7 сказал же виноградарю: "Вот, три года, как я прихожу искать плода на смоковнице этой и не нахожу. [Итак], сруби ее, на что она и землю занимает?" 8 Тот же в ответ сказал ему: "Господин, оставь ее и на этот год, пока я окопаю вокруг нее и облажу навозом, 9 не даст ли плода на будущий год. Если же нет¹, срубишь ее". 10 Учил же он в одной из синагог в субботу. 11 И вот, женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи; и была скорчена она, и не способная выпрямиться полностью. 12 Увидев же ее, Иисус подозвал её и сказал ей: Женщина, освобождена ты от недуга твоего. 13 И возложил на нее руки, и тотчас была выпрямлена она и славилла Бога. 14 В ответ же на это начальник синагоги, негодуя, что в субботу исцелил Иисус, сказал народу, что: Есть шесть дней, в которые надлежит трудиться; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. 15 Ответил же ему Господь и сказал: Лицемеры, каждый из вас в субботу не отвязывает ли вола своего или осла от яслей и, отведя, не поит ли? 16 Эту же — дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли быть ей освобожденной от уз этих в день субботний? 17 И когда это говорил Он, стыдились все противившиеся Ему, и вся толпа радовалась всему славному, совершаемому Им. 18 Итак, он говорил: Чему подобно Царство Божье, и чему уподоблю его? 19 Подобно оно зерну горчичному, которое взяв, человек бросил в саду своем, и выросло оно и стало деревом², и птицы небесные гнездились в ветвях его. 20 И

¹ (13:9) на будущий год. Если же нет (εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε) ℣⁷⁵ & B L (070 μέλλον, ἀφήσεις·) 33^{vid} 579 892 1241 1243 cor (æth) // если же нет, в будущем году (εἰ δὲ μή γε, εἰς τὸ μέλλον) ℣^{45vid} A D G H K N W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ 0233 f¹ f¹³ 28 157 ℣¹ Lect Lat syr arm geo slav Petr-Al Tit-Bost; Ambrs

² (13:19) деревом (εἰς δένδρον) ℣⁷⁵ & B L 070 (892 ὥς вместо εἰς) 1241 it^e cor^{bopt}

еще сказал: Чему уподоблю Царство Божье? 21 Подобно оно заваске, которую взяв, женщина вложила в три меры муки, доколе не вскисло всё. 22 И проходил он по городам и селениям, уча и путь направляя в Иерусалим. 23 Сказал же некто Ему: Господи, неужели мало спасаемых? Он же сказал им: 24 Подвизайтесь войти через узкие двери¹, ибо многие, говорю вам, поищут войти, и не смогут. 25 Когда встанет домовладелец и затворит дверь, и станете вы, находясь снаружи, стучаться в дверь, говоря: "Господи² отвори нам", и он в ответ скажет вам: "Не знаю вас, откуда вы", – 26 тогда начнете вы говорить: "Ели мы перед Тобою и пили, и на улицах наших ты учил", 27 и скажет он, говоря вам³: "Не знаю [вас] откуда вы⁴: отойдите от Меня, все делатели неправды⁵". 28 Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама и Исаака и Иакова и всех пророков в Царстве Божьем, а себя изгоняемыми вон. 29 И придут с востока и запада, и с севера и юга, и возлягут в Царстве Божьем. 30 И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними. 31 В этот час⁶ подошли некоторые фарисеи, говоря Ему: Выйди и уходи отсюда, потому что Ирод хочет Тебя убить. 32 И сказал он им: Пойдя, скажите лисице этой: Вот

(δέενδρον – D it^a, a², b, d, ff², i, l, r¹ syr^c, s, pal cop^{sa} arm geo Ambrs Maxim) // *деревом большим* (εἰς δένδρον μέγα) $\mathfrak{P}^{45}$ A E F G H K N W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ 0233 f¹³ 28 33 157 205 579 700 $\mathfrak{M}$ Lect it^{aur} vg syr^h cop^{bopt} slav (δέενδρον μέγα – f¹ l⁸⁵⁹ it^c, f, q syr^p æth)

¹ (13:24) *двери* (θύρας) $\mathfrak{P}^{45}$ $\mathfrak{P}^{75}$ & B D L Θ (070) f¹ 209 892 990 it^a, a², (d), e, ff², i, l, q, r¹ (ostium) Or // *врата* (πύλεις) A K N W X Γ Δ Λ Π Ψ 0303 f¹³ 579 700 $\mathfrak{M}$ it^{aur}, b, c, f, δ vg cop^{sa}

² (13:25) *Господи* (κύριε) $\mathfrak{P}^{75}$ & B L 157 892 1241 it^a, c, e, ff² vg syr^s cop^{sa}, bo^{pt} // *Господи, Господи* (κύριε κύριε) A D K N W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ 070 0303 f¹ f¹³ $\mathfrak{M}$ it^b, d, f, i, q, δ syr^c, p, h cop^{bopt} arm æth

³ (13:27) *скажет он, говоря вам* (ἐρεῖ λέγων ὑμῖν) $\mathfrak{P}^{75c}$ B 205 892 l^{859, 1552} // *скажет он: Говорю вам* (ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν) $\mathfrak{P}^{75*}$ A D E G H K N L W Γ Δ Θ Ψ 070 0233 f¹ f¹³ 28 157 565 597 700 $\mathfrak{M}$ Lect it^d (syr^(c), s, pal ܐܠܗ ܕܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ (ἐρεῖ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν)) syr^h arm æth slav // *скажет он вам* (ἐρεῖ ὑμῖν) & 579 l²⁹² it^a, a², aur, b, c, e, f, ff², i, l, q, r¹ vg syr^p cop^{sa}, bo^{pt} geo Lcf Ambrs Faust-Milev // *скажет он* (ἐρεῖ) l⁵²⁴ cop^{bopt}

⁴ (13:27) *не знаю вас, откуда вы* (οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ, см. 13:25) & A E G H K N W Γ Δ Θ Ψ 0233 f¹ f¹³ 28 565 579 597 700 892 $\mathfrak{M}$ Lect it^a, a², aur, c, f, q, r¹ vg syr cop arm æth geo slav [2-е Послание Климента 4:5] Or Did // *не знаю вас* (οὐκ οἶδα ὑμᾶς) 61 Diatssrn Bas // *не знаю откуда вы* (οὐκ οἶδα πόθεν ἐστέ) $\mathfrak{P}^{75}$ B L 070 157 1241 it^b, ff², i, l Lcf Ambrs Faust-Milev // *никогда не видел вас* (οὐδέποτε εἶδον ὑμᾶς) D it^d, (e)

⁵ (13:27) *неправды* (ἀδικίας) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *беззакония* (ἀνομίας) D 122 183 1424 cop^{bo^{ms}} Epiph // *неправды в геенну огненную* (iniquitatis in gehennam ignis) it^l

⁶ (13:31) *час* (ῥαξ) $\mathfrak{P}^{75}$ & A B* D L R X f¹ f¹³ 157 700 892 it^d syr^{hmg} // *день* (ἡμέρα) B¹ K N W Γ Δ Θ Λ Π Ψ 070 1424 $\mathfrak{M}$ it vg syr^p, h, (c, s) cop^{bo}

изгоняю **Я** бесов и исцеления совершаю сегодня и завтра, и в третий [день]^В – заканчиваю. 33 Впрочем, надлежит Мне сегодня и завтра и в следующий день ходить, ибо нет возможности Пророку погибнуть вне Иерусалима. 34 Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и камнями побивающий посланных к нему! Сколько раз хотел **Я** собрать детей твоих, как словно птица свой выводок под крылья¹, и вы не захотели. 35 Вот, оставляется вам дом ваш [пуст]². Говорю [же] вам: Не увидите Меня, доколе [не придет та пора, когда] скажете³: "Благословен Грядущий во имя Господне".

14

1 И было: когда пришел Он в дом одного из начальников фарисейских в субботу вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним. 2 И вот, человек некий, больной водянкой, был перед Ним. 3 И в ответ на это, Иисус сказал законникам и фарисеям, говоря: Позволяется ли в субботу врачевать[, или нет]? 4 Они же промолчали. И ухватив больного, Он исцелил его и отпустил. 5 А им Он сказал: Разве кто из вас, если сын или вол⁴ в колодезь упадет, – не тотчас ли вытащит его в день субботний? 6 И не смогли возразить на это. 7 Говорит же Он приглашенным притчу, заметив, как первые места выбирали себе, говоря им: 8 Когда позовёт тебя кто-нибудь на брачный пир⁵, не располагайся на первом месте; как бы почетнее тебя кто-нибудь не оказался, также приглашенный

¹ (13:34) свой выводок под крылья (τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας) **В** // отсутств. **В**⁷⁵

² (13:35) ваш пуст (ὁμῶν ἔρημος, см. Иер 22:5) D E G H M N U X Δ Θ Ψ f¹³ 28 33 **М**^{pt} Lect^{pt}, AD it^a, b, c, d, e, f, l, q, r¹ vg^{cl} syr^c, p, h cop^{bo}pt geo // ваш (ὁμῶν) **В**^{45vid} **В**⁷⁵ & A B K L R S V W Γ Λ Π f¹ 565 **М**^{pt} Lect^{pt} it^{aur}, e, ff², i vg^{ww}, st syr^s cop^{sa}, bo^{pt} arm slav Epiph; Augst

³ (13:35) доколе не придет та пора, когда скажете (ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε) D K (придет день (donec veniat dies ...) – it^a, b, f syr^c, h) (ἕως ἂν ἥξη ὅτε εἴπητε – E G (H ℓ⁷⁶ ὅτι) Ψ **М**^{pt} Lect^{pt}, AD it^{aur}, (c), d, (ff²), l, q, r¹ vg slav^{ms} Augst; ἕως ἂν ἥξει ὅτε εἴπητε – A N W 28 (579 ἥξει ὅταν) **М**^{pt} Lect^{pt} // доколе не скажете (ἕως εἴπητε) **В**⁴⁵ B L 892 (syr^s ܐܝܬܐܬܐ ܠܗܝܠܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܠܗܝܠܐ) (ἕως ἂν εἴπητε – **В**⁷⁵ & f¹³ 1 157 205 ℓ^{292/2, 514, 1552} (Epiph) (ἕως или ἕως ἂν it^e, i vg^{ms} cop^{sa}ms^{ss}, fa syr^p arm æth geo slav^{ms})) // отныне, доколе не скажете (ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, см. Мф 23:39) Θ 1241 ℓ⁹⁵⁰ cop^{bo}, sa^{ms} // отныне, доколе не придет та пора, когда скажете (ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν ἥξει ὅτε εἴπητε) Δ

⁴ (14:5) сын или вол (υἱὸς ἢ βοῦς) **В**⁴⁵ **В**⁷⁵ (A S U 700 ὁ υἱὸς) B E G H M N V W Γ Δ Λ 28 **М** Lect (ℓ¹⁸⁴ сын ваш (υἱὸς ὁμῶν)) it^e, f, q syr^p, h cop^{sa} geo slav^{ms}(Чуд., Генн.) // осел или вол (ὄνος ἢ βοῦς) & K L X Π Ψ f¹ f¹³ 33 892 ℓ⁵⁴⁷ it^a, aur, b, c, ff², i, l, r¹ vg syr^(s), pal cop^{bo}, fa arm (æth) slav // осел, сын, или вол (ὄνος υἱὸς ἢ βοῦς) Θ (syr^c: ܡܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ (сын, или вол, или осел)) // овца или вол (πρόβατον ἢ βοῦς, см. Мф 12:11) D it^d

⁵ (14:8) на брачный пир (εἰς γάμους) **В** **М** // отсутств. **В**⁷⁵ it^b cop^{sa}

им, 9 и придя, тебя и его позвавший, скажет тебе: "Дай ему место", и тогда станешь со стыдом последнее место занимать. 10 Но когда позовут тебя, придя, расположись на последнем месте, чтобы, когда придет пригласивший тебя, сказал тебе: "Друг, передвинься повыше": тогда будет тебе честь перед всеми¹ возлежащими с тобою, 11 ибо всякий возносящий себя смирен будет, и смиряющий себя вознесён будет. 12 Говорил же и пригласившему Его: Когда устраиваешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых; чтобы и они не пригласили в ответ тебя, и не совершилось воздаяния тебе. 13 Но когда угощение делаешь, зови нищих, увечных, хромых, слепых; 14 и блажен будешь, что не могут они воздать тебе; ибо воздастся тебе в воскресении праведных. 15 Когда же услышал некто из возлежащих это, сказал Ему: Блажен, кто вкусит хлеб² в Царстве Божьем. 16 Он же сказал ему: Человек один делал ужин большой и позвал многих. 17 И послал раба своего в час ужина сказать приглашенным: "Приходите, ибо уже готово [всё]³". 18 И начали они как один все извиняться. Первый сказал ему: "Землю я купил, и имею необходимость пойти посмотреть ее. Прошу тебя, посчитай меня извиненным". 19 И другой сказал: "Пять пар волов купил я и иду испытать их. Прошу тебя, считай меня извиненным". 20 А иной сказал: "Женщину взял в жены, и потому не могу прийти". 21 И придя, раб сообщил господину своему это. Тогда, разгневавшись, домохозяин сказал рабу своему: "Выйди немедленно на улицы и переулки города и нищих, и увечных, и слепых, и хромых введи сюда". 22 И сказал раб: "\Господин,\ сделано то, что приказал ты, и еще место есть". 23 И сказал господин рабу: "Пойди по дорогам и изгородям и заставь людей войти, чтобы наполнился мой дом. 24 Ибо говорю вам, что никто из мужей тех приглашенных не вкусит моего ужина [..]⁴". 25 Шли же с Ним толпы (большие), и обернувшись, он сказал им: 26 Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца

¹ (14:10) *всеми* (πάντων) Ψ^{75} κ A B L N X Θ f^1 f^{13} 33 579 892 1241 it^{π} , r^1 syr^c , p , h // отсутств. Ψ^{97vid} D K W Γ Δ Ψ $\mathfrak{M}$ it vg syr^s

² (14:15) *хлеб* (ἄρτον) Ψ^{75} κ^1 (κ^* г-тон) A^c B D E^{vid} G H^{*} K^{*} L N P R X Δ Θ Λ Ψ f^1 579 892 1241 2542 Lat syr^p , h Cl Eus Eriph // *трапезу* (ἄριστον) A^{*} E^c H^c K^c M S U V W Γ Π f^{13} $\mathfrak{M}$ syr^s , c

³ (14:17) *готово* *всё* (ἔτοιμά ἐστιν πάντα) (κ^1 ℓ^{1074} εἰσιν) A E G H K N P W Γ Δ Ψ 0233 f^1 f^{13} 28 $\mathfrak{M}$ $Lect$ it^{aur} , d , f , r^1 vg arm^{mss} geo $slav$ (πάντα ἔτοιμά ἐστιν – D it^a , e arm^{mss} Spec) // *готово* (ἔτοιμά ἐστιν) B it^b , c , ff^2 , i , l , q (ἔτοιμά εἰσιν – Ψ^{75} $\kappa^{*,2}$ L R Θ 579)

⁴ (14:24) *ужина* (δείπνου) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}^{pt}$ // *ужина, ибо многие званые, немногие же избранные* (δείπνου. πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί, см. Мф 22:14) E^{mg} F^{mg} G H V^{mg} (X) Γ Λ Ω f^{13} 4 517 (579) 700 713 892^{mg} 1187 $\mathfrak{M}^{pt}$

сыновей, 12 и сказал младший из них отцу: "Отец, дай мне полагающуюся мне часть состояния". Он же разделил между ними имение. 13 И спустя немного дней, собрав всё, младший сын уехал в страну далекую и там расточил состояние свое, живя разгульно. 14 Когда же истратил он всё, настал голод сильный в стране той, и он начал нуждаться; 15 и пойдя, пристал он к одному из граждан страны той, и послал тот его на поля свои пасти свиней. 16 И он хотел бы насытиться и от¹ рожков, которые ели свиньи, но никто не давал ему. 17 В себя же придя, он сказал: "Сколько работников отца моего в изобилии имеют хлеб, а я голодом здесь морюсь. 18 Встав, пойду к отцу моему и скажу ему: Отец, согрешил я против неба и перед тобою; 19 я больше не достоин называться сыном твоим; сделай меня как одного из работников твоих". 20 И встав, пошел он к отцу своему. Когда же еще он далеко находился, увидел его отец его и сжалился, и побежав, пал на шею ему и поцеловал его. 21 Сказал же сын ему: "Отец, согрешил я против неба и перед тобою; я больше не достоин называться сыном твоим²". 22 Сказал же отец рабам своим: "[Скорее] принесите одежду лучшую и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги, 23 и приведите теленка откормленного, заколите, и поев да возвеселимся, 24 ибо этот сын мой мертв был и ожил, был пропавшим и нашелся". И начали веселиться. 25 Был же сын его старший в поле; и когда идя, приблизился он к дому, услышал он музыку и пляску; 26 и призвав одного из слуг, он спрашивал, что бы значило это³? 27 Тот же сказал ему, что: "Брат твой пришел, и заколол отец твой откормленного теленка, так как здоровым его принял". 28 Рассердился же он и не хотел войти. Отец же его, выйдя, уговаривал его. 29 Он же, отвечая, сказал отцу своему: "Вот, столько лет

¹ (15:16) насытиться и от (χορτασθῆναι ἐκ) Ψ^{75} B D L R f¹ f¹³ 579 (1241 ἀπό) ℓ^{547} it^d(saturari de) e, f syr^(c), pal cop^{sa} aeth slav^{mss} Augst // наполнить чрево свое от (γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπό) A G H K N P Q X Γ Δ Θ Λ Π Ψ 28 157 $\mathfrak{M}$ Lect it^(a), aur, b, c, ff², i, l, q, r¹ vg syr^s, p, h cop^{bo} arm geo⁽²⁾ slav^{mss} Ambrs Chrom Hier // наполнить чрево свое и насытиться от (γεμίσαι τὴν κοιλίαν καὶ χορτασθῆναι ἀπό) W

² (15:21) сыном твоим. (υἱός σου.) Ψ^{75} A E G H K L N P Q R^{sup} W Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹ f¹³ 28 157 $\mathfrak{M}$ Lect it^a, aur, b, c, e, f, ff², i, l, q, r¹ vg syr^c, s, p, pal cop arm geo Tit-Bost [Apost Const] Hesych; Hier Augst^{vid} // сыном твоим. Сделай меня как одного из работников твоих (υἱός σου. ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου, см. 15:19) B (D σου υἱός.) U X 33 700 $\ell^{68, 673, 813}$ it^d, gat vg^{mss}(E, Q, T) syr^h aeth slav Quodvlt^d Arnob

³ (15:26) что бы значило это (τί ἂν εἴη ταῦτα) Ψ^{75} B N P Q R X (Ψ) f¹ f¹³ 579 892 $\ell^{844, 2211}$ // что это значит (τί εἴη ταῦτα) A (L Λ τίνα εἴη ταῦτα) (K M) W (Γ) Δ Θ (Π) $\mathfrak{M}$ // что это собирается быть (τί θέλει τοῦτο εἶναι) D it^d(quid vellet hoc esse)

служу я тебе, и никогда заповеди твоей не преступал, и мне никогда не дал ты козленка, чтобы с друзьями моими повеселиться мне. 30 Когда же сын твой этот, проевший твое имение с блудницами пришел, заколол ты ему откормленного теленка". 31 Он же сказал ему: "Дитя, ты всегда со мною, и все мое – твое; 32 возвеселиться же и возрадоваться надлежало, потому что брат твой этот мертв был и ожил, пропавшим [был] и нашелся".

16

1 Сказал же он и ученикам [Своим]: Человек некий был богатый, который имел управляющего, и этот обвинен был пред ним, как расточитель имущества его. 2 И призвав его, сказал ему: "Что это слышу я о тебе? Дай отчет управления твоего, ибо не можешь ты больше управлять". 3 Сказал же в себе управляющий: "Что мне делать? Ибо господин мой отнимает управление у меня. Копать не могу, попрошайничать стыжусь. 4 Знаю, что сделаю, чтобы, когда буду отстранен от управления, приняли меня в дома свои". 5 И призвав по одному каждого из должников господина своего, говорил первому: "Сколько должен ты господину моему?" 6 Тот же сказал: "Сто мер (батов) масла". Он же сказал ему: "Возьми твою расписку и садись, скорее напиши: пятьдесят". 7 Потом другому сказал: "А ты сколько должен?" Тот же сказал: "Сто мер (коров) пшеницы". Говорит ему: "Возьми твою расписку и напиши: восемьдесят". 8 И похвалил господин управляющего несправедливого, что разумно поступил; ибо сыны века сего умнее сынов света в роде своем. 9 И Я вам говорю: Сами себе сотворите друзей от богатства несправедливого, чтобы, когда оно исчерпается, приняли они вас в вечные обители. 10 Верный в малом – и во многом верен, а несправедливый в малом – и во многом несправедлив. 11 Итак, если в несправедливом богатстве верными вы не оказались, истинное кто вам доверит? 12 И если в чужом верными вы не оказались, то ваше¹ кто вам даст? 13 Никакой раб не может двум господам служить: ибо или одного возненавидит, а другого возлюбит; или к одному привяжется, а другим пренебрежет. Не можете Богу слу-

¹ (16:12) *ваше* (ὁμότερον) 9⁷⁵ x A D E F G H K N P R X W Γ Δ Θ Λ Π Ψ 0233 f¹ f¹³ 28 30
Lect ita, aur, c, d, f, ff², q, r¹ vg syr cop arm geo slav Or^{1/2} Bas Theodrt; Cyr Ambst Ambrs Gaudnt
Hier Augst // *наше* (ἡμέτερον) B L f^{127, 950, 1074} Or^{1/2} // *Мое* (ἐμόν) 157 ite, i, l Mcion^{Tert} //
истинное (ἀληθινόν, см. 16:11) 33^{vid} 597 // *великое* (μέγα) [2-е Послание Климента 8:5]
(– Ибо говорит Господь в Евангелии: Если малого не сохранили, великое кто вам
даст? Говорю же вам, что верный в наименьшем и в великом верен (λέγει γὰρ ὁ
κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ· Εἰ τὸ μικρὸν οὐκ ἐτηρήσατε, τὸ μέγα τίς ὑμῖν δώσει;
λέγει γὰρ ὑμῖν, ὅτι ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν)) Ir^{lat}

жить и богатству. 14 Слышали же это всё фарисеи, бывшие сребролюбивыми, и высмеивали Его. 15 И сказал он им: Выставляете праведными себя перед людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо у людей высокое – мерзость перед Богом. 16 Закон и Пророки – до Иоанна¹: с этих пор Царство Божье благовестуется, и всякий в него с усилием входит². 17 Легче же небу и земле пройти, чем из Закона³ одной черте пропасть. 18 Всякий, отпускающий жену свою и женящийся на другой, прелюбодействует, и [всякий] на отпущенной \мужем\ женящийся – прелюбодействует. 19 Человек некий был богат⁴ и одевал порфиру и виссон, веселясь каждый день блистательно. 20 Нищий же некий [был], именем Лазарь, [который] лежал у ворот его, покрытый язвами; 21 и хотел он насытиться от [крошек], падающих⁵ со стола богача⁶ а собаки проходя, лизали язвы его. 22 Случилось же, что умер нищий, и отнесли его ангелы на лоно Авраамово. Умер же и богач, и был похоронен он; 23 и в аду⁷, подняв глаза свои, пребывая в мучениях, видит он Авраама издали и Лазаря на лоне его⁸. 24 И он, воззвав, сказал: "Отец Авраам, помилуй меня и пошли Лазаря, чтобы омочил он конец пальца своего водой и прохладил язык мой, потому что мучаюсь я в пламени этом". 25 Сказал же Авраам: "Дитя, вспомни, что получил ты благое твое в

¹ (16:16) *Иоанна* (Ἰωάννου) **В М** // *Иоанна прорекли* (Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν) D (Θ) it^d vg^{ms(E)} (Iohannem prophetaverunt) syr^c

² (16:16) *и всякий в него с усилием входит* (καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται) **В М** // отсутств. **К*** G 716 788

³ (16:17) *из Закона* (τοῦ νόμου) **В М** // *из слов Моих* (τῶν λόγων μου) Mcion^{Tert}

⁴ (16:19) *богат* (πλούσιος) **В М** // *богат, именем Невис* (πλούσιος ὀνόματι Νεύης) **В**⁷⁵ (cop^{sa}: επεφραπ πε νινεуη) // *богатый Финеес* (Fínees) (Ps-Cypr) Prisc

⁵ (16:21) *крошек, падающих* (τῶν ψιγίων τῶν πιπτόντων, см. Мф 15:27) **К**² A (D ψιγίων) E F G H N P W X Δ Θ Ψ f¹³ 28 33 157 **М** Lect it^a, aur, d, f vg syr^p, h cop^{sa}ms, bo^{pt} arm æth geo slav Or Adm^{nt}lat; Hier Augst (τῶν πιπτόντων ψιγίων – f¹ 205) // *падающих* (τῶν πιπτόντων – *от того, что падает*) **В**⁷⁵ **К*** B L it^b, c, e, ff², i, l, q, r¹ syr^c, s, pal cop^{sa}ms^{ss}, bo^{pt} Mcion^{Tert} Cl; Ambrs Gaudnt

⁶ (16:21) *богача* (πλουσίου) **В М** // *богача, но никто не давал ему* (πλουσίου καὶ οὐδείς ἐδίδου αὐτῷ, см. 15:16) f¹³ 1071 l⁵⁴⁷ it^l, m vg^{cl}, mss^(K, T, W) syr^{pal}ms Augst^{1/10} Spec

⁷ (16:22-23) *был похоронен он. 23 И в аду* (ἐτάφη. 23 καὶ ἐν τῷ ᾗδῃ) **В**⁷⁵ **К**² A B D E F G H L N W Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 28 157 **М** Lect it^b, d, f syr arm æth geo slav Mcion^{vid}; Tert Hier Augst // *был похоронен он в аду. (ἐτάφη ἐν τῷ ᾗδῃ.)* **К*** it^{aur}, c, e, ff², l, m, q, r¹ vg Mcion^{Adm^{nt}}; Spec // *был похоронен у преисподних. И из преисподней* (sepultus est apud inferos. Et de inferno) it^a, (i)

⁸ (16:23) *лоне его* (κόλποις αὐτοῦ) **В М** // *лоне его покоящегося* (κόλποις αὐτοῦ ἀναπαυόμενον) D Θ l²²¹¹ it^b, c, d, e, m, q, r¹ (...requiescentem) arm Tert

жизни твоей, а Лазарь подобно – злое. Теперь же он здесь утешается, ты же – мучаешься. 26 И при всём том, между нами и вами пропасть великая установлена, чтобы желающие перейти отсюда к вам не могли, и оттуда к нам – не переходили". 27 Сказал же богач: "Попрошу тебя тогда, отец [Авраам]^{D, N}, чтобы послал ты его в дом отца моего, 28 ибо имею пять братьев; пусть засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения". 29 Говорит же [ему] Авраам: "Имеют Моисея и Пророков: пусть послушают их". 30 Он же сказал: "Нет, отец Авраам, но если кто-либо из мертвых пойдёт к ним¹, покаются". 31 Сказал же ему Авраам: "Если Моисея и Пророков не слушают, то когда и кто-нибудь из мертвых воскреснет², – не удостоверятся³".

17

1 Сказал же он ученикам Своим: Невозможно не прийти соблазнам, но горе тому, посредством кого приходят они. 2 Лучше было бы ему, если бы камень мельничный облегал шею его, и был ввержен он в море, чем чтобы соблазнил он из малых сих хоть одного. 3 Наблюдайте за собой. Если согрешит⁴ брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; 4 и если семь раз за день согрешит против тебя и семь раз [за день] обратится \к тебе\, говоря: "Каюсь", – прости ему. 5 И сказали апостолы Господу: Прибавь нам веры. 6 Сказал же Господь: Если бы имели вы веру с зерно горчичное, – то сказали бы вы⁵ шелковице [этой]: "Вырвись с корнем и пересадись в море", и послушалась бы она вас. 7 Кто же из вас, раба имея пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет [ли]^D ему: "Немедленно

¹ (16:30) пойдёт к ним (πορευθῆ πρὸς αὐτούς) B M // воскреснет для них (ἀναστῆ πρὸς αὐτούς) N 579 (P⁷⁵ ἐγερθῆ вместо ἀναστῆ) // воскреснет (surrexerit/resurrexerit) it^a, b, c, ff², i, l, q, r¹ // воскреснет и пойдёт к ним (ἀναστῆ καὶ ...) 69 it^m

² (16:31) воскреснет (ἀναστῆ) B M // пойдёт (ἀπελθῆ) W it^e syr^{s, c} Mcion^{Admnt} // к ним пойдёт (ad illos ierit/abierit) it^a, b, ff², i, l, q // воскреснет и пойдёт к ним (ἀναστῆ καὶ ἀπελθῆ πρὸς αὐτούς) D it^d, r¹

³ (16:31) удостоверятся (πεισθήσονται) B M // поверят (πιστεύουσιν) D 157 it vg (it^{c, i, l, m} vg^{mss(B, H, O)} credent ei, также syr^{s, c, p, pal^{mss}) (W πιστεύουσιν – наст. время, также it^{a, f} vg^{mss(Z)}(credunt)) // послушают его (audient eum) it^{r1}}

⁴ (17:3) согрешит (ἁμαρτή) K A B L W (Θ согрешил (ἁμαρτήσῃ)) f¹ it^a, aur, b, f, ff², i, l, m, λ, gat vg^{ww, st} syr cor^{sa, bo} arm geo¹ slav Cl Bas // согрешит против тебя (ἁμαρτή εἰς σέ, см. Мф 18:15) (D X Δ Π f¹³ ἁμαρτήσῃ) E F G H K N Γ Λ Ψ 28 157 M Lect^{pt, AD} (Lect^{pt} ἁμαρτήσῃ) it^{c, d, e, q, r1} vg^{el} cor^{bo^{mss}} æth geo² Ambrs Augst

⁵ (17:6) то сказали бы вы (ἐλέγετε ἂν) B M // то сказали бы вы горе этой: Переиди отсюда туда, и переидет, и (ἐλέγετε ἂν τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μετέβαινεν καί) D it^d (syr^c)

но приди, возляг за стол"? 8 Напротив, \не\ скажет \ли\ он ему: "Приготовь [мне]^н что-нибудь поужинать и, препоясавшись, служи мне, пока я ем и пью, а после этого будешь есть и пить ты сам"? 9 Поблагодарит ли раба [этого] за то, что исполнил тот приказанное? [Не думаю]¹. 10 Так и вы, когда исполните всё приказанное вам, говорите, что: "Рабы негодные мы; что должны были сделать, сделали". 11 И было: когда шли в Иерусалим, Он проходил по середине между Самарией и Галилеей. 12 И когда входил Он в одно селение, встретили [Его] десять прокаженных мужчин, которые остановились издали. 13 И они подняли вопль, говоря: Иисус Наставник, помилуй нас. 14 И увидев, Он сказал им: Пойдите, покажите себя священникам. И было: пока шли они, очистились. 15 Один же из них, увидев, что исцелен², возвратился, голосом громким прославляя Бога. 16 И пал на лицо свое к ногам Его, благодаря Его; и то был Самарянин. 17 В ответ же Иисус сказал: Не десять ли очистились? Те же девять где? 18 Не догадались они, возвратившись, воздать славу Богу, кроме иноплеменика этого? 19 И сказал ему: Встань, иди: вера твоя спасла тебя³. 20 Будучи же спрошен от фарисеев, когда придет Царство Божье, Он ответил им и сказал: Не придет Царство Божье приметным образом, 21 и не скажут: "Вот здесь", или: "Там"⁴. Ибо, вот, Царство Божье внутри вас есть. 22 Сказал же ученикам: Придут дни, когда пожелаете хотя бы один из дней Сына Человеческого увидеть и не увидите. 23 И скажут вам: "Вот там" [или] "Вот здесь"⁵, – не ходите и не гоняйтесь¹.

¹ (17:9) приказанное? Не думаю (διαταχθέντα; οὐ δοκῶ) A E F G H K N W Γ Δ (Θ всё приказанное (πάντα διαταχθέντα)) Ψ M Lect it^c, s syr^h // приказанное ему? Не думаю (διαταχθέντα αὐτῷ; οὐ δοκῶ) D f¹³ l^{547, 1016} it^{aur, b, d, f, ff², i, l, q, r¹} vg syr^p geo² Augst // приказанное (διαταχθέντα;) P⁷⁵ N¹ (N* г-тон) B L f¹ 28 157 (205 διταχθέντα;) 1241 it^e syr^{pal} (it^a syr^c, s cor Cyp^r – приказанное ему) (arm geo¹ – всё приказанное)

² (17:15) исцелен (ἰάθη) B M // очищен (ἐκαθαρίσθη) D 157 892 it^{b, f, l} vg syr^{s, c, p} cor^{sa}

³ (17:19) вера твоя спасла тебя (ἡ πίστις σου σέσωχέν σε) B M // отсутств. B cor^{sa}ms^s // вера твоя спасла тебя, иди с миром (... πορεύου εἰς εἰρήνην) X

⁴ (17:21) или: Там (ἤ, Ἐκεῖ) P⁷⁵ N B L 1241 2542 it^e, ff², i, l, s syr^s // или: Вот там (ἤ, Ἰδοὺ ἐκεῖ) A K N (W) Ψ f¹ f¹³ M vg syr^{c, p, h} // или: Вот там, – не верьте (ἤ, Ἰδοὺ ἐκεῖ, μὴ πιστεύσητε) D it^d (aut ecce illi nolite credere) // приходум (ἤκει) Θ

⁵ (17:23) «Вот там», или: «Вот здесь» (Ἰδοὺ ἐκεῖ, ἤ, Ἰδοὺ ὧδε) P⁷⁵ (N καί вместо ἤ) B (L отсутств. ἤ) 579 syr^{c, s} (Ἰδοὺ ὧδε, ἤ, Ἰδοὺ ἐκεῖ – A E F G Δ Θ Ψ 157 M l^{950, AD} it^a, aur, c, d vg^{ms} æth (it^{b, f, ff², i, λ, r¹, s vg^{cl} syr^p καί вместо ἤ)) // «Вот здесь», «Вот там» (Ἰδοὺ ὧδε, Ἰδοὺ ἐκεῖ) D H W* 28 33 Lect it^{c, q} vg^{ww, st} // «Вот здесь», или: «Там» (Ἰδοὺ ὧδε, ἤ, Ἐκεῖ) f¹³ it^l (cor) // «Вот здесь», «Вот там Христос» (Ἰδοὺ ὧδε, Ἰδοὺ ἐκεῖ ὁ Χριστός) K W^c (N 1243 – ἤ, Ἰδοὺ ἐκεῖ, l⁷⁶ – ἤ, Ἐκεῖ) (syr^h) slav //}

24 Ибо как молния, блеснувшая, от края неба \до края неба\ светит, так будет Сын Человеческий [в день Свой]². 25 Прежде же надлежит Ему много претерпеть и быть отвергнутым родом этим. 26 И как было в дни Ноя, так будет и в дни Сына Человеческого: 27 ели, пили, женились, выходили замуж – до того дня, как вошел Ной в ковчег. И пришел потоп и погубил всех. 28 Так же, как было во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили; 29 а в тот день, как вышел Лот из Содомы, пролились дождем огонь и сера с неба и погубили всех. 30 Подобно этому будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. 31 В тот день, кто будет на крыше, а вещи его в доме, да не спускается взять их; и кто в поле также да не возвращается назад. 32 Вспоминайте жену Лота. 33 Если кто постарается душу свою сохранить³, – тот погубит ее, а если кто погубит, – тот оживит⁴ её. 34 Говорю вам, в эту ночь будут двое на постели одной⁵: один будет взят, а другой оставлен: 35 Будут две молоты вместе: одна будет взята, другая же оставлена⁶. 36 [Двое

«Вот здесь» – не гоняйтесь, или: «Вот там Христос» (Ἰδοὺ ὧδε, μὴ διώξητε· ἢ Ἰδοὺ ἐκεῖ ὁ Χριστός) f¹ 205 (ℓ^{68, 673, 813, 1223} отсутств. μὴ διώξητε)

¹ (17:23) не ходите и не гоняйтесь (μὴ ἀπέλθῃτε μὴδὲ διώξητε) K A D K W X Θ Π Ψ 063 28 565 700 M Lect Lat syr^(c, s), h cop^{bo} got æth geo² (Eus) (... μὴδὲ διώξετε – L Δ 1071 1216 1242 2174 (ℓ²²⁶) // не ходите и не выходите (μὴ ἀπέλθῃτε μὴδὲ ἐξέλθῃτε) 579 // не гоняйтесь (μὴ διώξητε) B cop^{sa} geo¹ (μὴ διώξετε – Ψ⁷⁵ f¹³ arm) // не ходите (ܐܠܝܬܝܢ ܐܠܝܢ) syr^p // не верьте (μὴ πιστεύσῃτε) f¹ syr^{hmg}

² (17:24) Сын Человеческий в день Свой (ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ) K A E G H L (N 157 καὶ ὁ υἱός) R W X Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 28 M Lect (ℓ^{76, 950} καὶ ὁ υἱός) it^{aur, q}, r¹ vg syr cop^{bo} arm geo slav // пришествие Сына Человеческого (ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, см. Мф 24:27) it^c(adventus filii hominis): (l), s cop^{bo}ms æth Ambrs Maxim // Сын Человеческий (ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου) Ψ⁷⁵ B (D it^b, d, e, i καὶ ὁ υἱός) it^a cop^{sa}

³ (17:33) постарается душу свою сохранить (ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι) Ψ⁷⁵ B L 579 // постарается душу свою спасти (ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι) K E G H K N R W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹ f¹³ 28 157 (1006 ℓ^{68, 76, 673} ζητή) M Lect it^a, aur, e, f, ff², l, r¹ (it^b, c, i, q освободить (liberare) вместо спасти (salvare)) vg syr^h (cop^{bo}) arm æth (geo) slav; Hier // пожелает оживить душу свою (θελήσῃ ζωογονῆσαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ) D it^d syr^{c, s}, p cop^{sa}(πετῆκαυῖνε ἡσα ταῖρε τεριψυχῇ)

⁴ (17:33) оживит (ζωογονήσει) B M // оживотворит (ζωοποιήσει) S^{bkt} V 477 1093 1573 1574 it vg^{ms(MT)} // спасет (σώσει) 1 69 209 it¹(salvabit) // найдет (inveniet) it¹ syr^c(ܐܡܝܢܝܢ)

⁵ (17:34) одной (μιάς) B M // отсутств. B 291 it^{c, gat} vg^{ms(C, T)}

⁶ (17:35) стих отсутств. K* 209 it¹ vg^{ms(D)}

будут в поле: один будет взят, а другой оставлен]¹. 37 И в ответ говорят Ему: Где, Господи? Он же сказал им: Где тело², там и орлы соберутся.

18

1 Сказал также притчу им о том, что необходимо всегда молиться им и не унывать, 2 говоря: Судья некий был в одном городе, Бога не боявшийся и людей не стыдившийся. 3 Вдова также была в городе том, и приходила она к нему говоря: "Защити меня от противника моего". 4 И не хотел он долго. После же того сказал он в себе: "Хотя и Бога я не боюсь и людей не стыжусь, 5 но так как доставляет мне неприятность вдова эта, защищу ее, чтобы она наконец не приходила надоедать мне". 6 Сказал же Господь: Послушайте, что судья неправедный говорит. 7 А Бог не окажет ли защиты избранным Своим, вопиющим к Нему день и ночь, хотя и долго воздерживается отвечать на их вопли? 8 Говорю вам, что окажет защиту им вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле? 9 Сказал же и некоторым, уверенным относительно себя, что они праведны и уничижавшим остальных, притчу такую: 10 Два человека вошли в храм помолиться, один – фарисей, а другой – мытарь. 11 Фарисей, став, про себя так³ молился: "Боже, благодарю Тебя, что не есть я как прочие люди: грабители, обидчики, прелюбодеи, или даже как этот мытарь: 12 пощусь дважды в неделю, даю десятину от всего, что приобретаю". 13 А мытарь, вдали став, не смел даже и глаз поднять к небу, но бил [в] грудь себя, говоря: "Боже, будь милостив ко мне, грешнику". 14 Говорю вам: пошел этот оправданным в дом свой, в отличие от того⁴. Ибо всякий, возносящий себя, усмирён будет, а

¹ (17:36) отсутств. 36-й стих Ψ^{75} κ A B E G H K L M N Q R W X Г Д Θ Δ Π Ψ Ω f¹ 28 33 157 1505 $\mathfrak{M}$ $\ell^{184, 514, 950, 1552}$ $vg^{ms(G)}$ *cop aeth^{pp} geo Bas; Hier Maxim //* содержится 36-й стих: *двое будут в поле, один будет взят, а другой оставлен* (см. Мф 24:40) D U 180 476 579 700 998 1012 1071* 1243 *Lect it^a, aur, b, c, d, (e), f, ff², (i), (l), q, r^{1wid} vg syr (arm) aethTH slav Ambrs //* *двое будут в поле, один будет взят, а другая оставлена* (δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· εἰς παραλημφθήσεται ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται) f¹³

² (17:37) *тело* (σῶμα) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ *// труп* (πτῶμα, см. Мф 24:28) E G H Θ 13 28 579 *ite* syr^{hmg} *aeth*

³ (18:11) *про себя так* (πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα) A E G H K N Q W Γ Δ f¹³ 28 157 $\mathfrak{M}$ *Lect it^a syr^h Bas (καθ' ἑαυτὸν ταῦτα – D it^d geo²; ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν – Ψ^{75} κ^2 B (L) T Θ Ψ f¹ 205 579 892 1241 *it^{aur, e} vg syr^{pal} (arm) (slav) Or; Cyp^r //* *так* (ταῦτα) κ^* ℓ^{751} *it^b, c, f, ff², i, l, q, r¹ cop^{sa, ac} geo¹ //* *про себя* *syr^s //* отсутств. 828 1071 *aeth**

⁴ (18:14) *в отличие от того* (παρ' ἐχέινον) κ B L T f¹ 579 ℓ^{2211} *it^{aur} vg Or //* *более, чем тот* (ἢ ἐχέινος) W Θ (ἢ γὰρ ἐχέινος – A K N P Q Γ Δ Ψ f¹³ $\mathfrak{M}$ *syr^h //* *более, нежели*

смиряющий себя будет возвышен. 15 Приносили же к Нему и младенцев, чтобы он их коснулся. Увидев же это, ученики возбраняли им. 16 Но Иисус подозвал их, говоря: Пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им; ибо таковых есть Царство Божье. 17 Истинно говорю вам: если кто не примет Царства Божия как дитя, тот не войдет в него. 18 И спросил Его некий начальник, говоря: Учитель благой, что соделав, я наследую жизнь вечную? 19 Сказал же ему Иисус: Что ты Меня называешь благоим? Никто не благ, кроме одного Бога. 20 Заповеди знаешь: "Не прелюбодействуй, не убей, не укради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и мать [твою]". 21 Тот же сказал: Это всё сохранил я от юности [моей]. 22 Услышав же, Иисус сказал ему: Еще одного тебе недостает: всё, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и сюда приходи, последуй Мне. 23 Он же, услышав это, сильно опечалился, ибо был богатым весьма. 24 Иисус же, увидев его [сделавшимся весьма опечаленным], сказал¹: Как трудно имеющим богатства в Царство Божье входить. 25 Ибо легче верблюду² сквозь ушко иглы войти, чем богатому в Царство Божие войти. 26 Сказали же услышавшие: А кто тогда может быть спасен? 27 Он же сказал: Невозможное людям возможно Богу. 28 Сказал тогда Петр: Вот, мы, оставив собственность свою³, последовали Тебе. 29 Он же сказал им: Истинно говорю вам, что нет никого, кто, оставив дом, или жену, или братьев, или родителей⁴, или детей¹ ради Царства Божьего, 30 не

тот (ἵπερ ἐκεῖνος) 157 // *более, в отличие от того фарисея* (μᾶλλον παρ' ἐκεῖνον τὸν Φαρισαῖον) D it syr^p

¹ (18:24) *Иисус же, увидев его сделавшимся весьма опечаленным, сказал* (ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπεν) A E F G H N P W Δ Θ Ψ 078 f¹³ 28 33^{vid} M^l Lect it^a, aur, (f), q vg (syr^s, c, p) (arm) (æthTH) slav (Diatssrn^{syr, arm}) // *увидев же его сделавшимся весьма опечаленным, сказал Иисус* (ἰδὼν δὲ αὐτὸν περίλυπον γενόμενον εἶπεν ὁ Ἰησοῦς) D it^b, c, d, (e), ff², i, l, r¹ æth^{pp} // *увидев же его, Иисус сказал* (ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, см. Мф 10:23) K (В отсущств. ὁ) L f¹ 157 205 579 1241 syr^{pal} cop geo

² (18:25) *верблюду* (κάμηλον) B M // *канату* (κάμιλον) S f¹³ 180 579 arm (uṣṣiḥn)

³ (18:28) *собственность свою* (~ τὰ ἴδια) K² B (D 2542 *перед оставив* (ἀφέντες)) L 892 it^b, (d), ff², (i), r¹ syr^{hmg} cop^{bo}, sa^{mss} // *всё* (πάντα) K^{*} A K N P R W X Γ Δ Ψ 33 M^l it^a, aur, f, l vg syr^p, h // *всю собственность свою* (~ πάντα τὰ ἴδια) Θ (f¹ *перед ἀφέντες*) f¹³ it^c, q syr^s, c (ܡܠܟܐ ܕܡܬܐ ܕܐܝܬܐ)

⁴ (18:29) *жену, или братьев, или родителей* (γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς) K B L (579) 892 (1241) cop^{bo}, (sa^{mss}) (γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα – A K N P R W Θ f¹ f¹³ M^l it vg syr) // *родителей, или братьев, или сестер, или жену* (γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ γυναῖκα) D X Δ Ψ it^d (cop^{sa^{ms}})

получил бы во много раз больше во время сие, а в веке грядущем — жизнь вечную. 31 Отозвав же Двенадцать, он сказал им: Вот, восходим мы в Иерусалим, и свершится всё написанное чрез пророков о Сыне Человеческом: 32 ибо будет предан он язычникам и будет поруган, и оскорблен, и оплеван, 33 и, по бичевании, убьют Его, и в день третий Он воскреснет. 34 И они ничего из этого не поняли, и было слово это сокрыто от них, и не разумели они сказанного. 35 Было же: когда приближался Он к Иерихону, слепой некий сидел у дороги, попрошайничая. 36 Услышав же, толпу мимо проходящую, он спрашивал: Что бы это было? 37 Возвестили тогда ему, что Иисус Назорей² проходит. 38 И закричал он, говоря: Иисус, Сын Давидов! Помилуй меня! 39 И шедшие впереди возбраняли ему, желая чтобы он умолк, он же еще больше кричал: Сын Давидов, помилуй меня! 40 Остановившись же, Иисус велел его привести к Себе. Когда же приблизился тот, он спросил его, [говоря]: 41 Что ты хочешь, чтобы я сделал тебе? Он же сказал: Господи, чтобы мне прозреть. 42 И Иисус сказал ему: Прозри! Вера твоя спасла тебя. 43 И тотчас он прозрел и последовал Ему, славя Бога. И весь народ видевший это воздал хвалу Богу.

19

1 И войдя в Иерихон, Он проходил через него. 2 И вот человек, по имени называемый Закхей, и он был начальник мытарей, и был он богат. 3 И старался он увидеть Иисуса, кто Он, и не мог из-за толпы, потому что ростом низкий был. 4 И забежав вперед, взлез на сикомору, чтобы увидеть Его, так как той дорогой предстояло Ему проходить. 5 И когда пришел на это место, посмотрев наверх, Иисус [увидел его и] сказал ему: Закхей, поспеши слезть; ибо сегодня в доме твоём надлежит Мне быть. 6 И он поспешно слез, и принял Его с радостью. 7 И увидев, все роптали, говоря, что к грешному человеку он зашел остановиться. 8 Встав же, Закхей сказал Господу: Вот, половину моих богатств, Господи, нищим даю я, и если кого-либо я чем-нибудь обидел, воздам вчетверо. 9 Сказал же ему Иисус, что: Ныне спасение дому сему пришло, потому что и он сын Авраамов. 10 Ибо пришел Сын Человеческий взыскать и спасти погибшее. 11 Когда же слушали они это, присовокупил Он притчу, потому что близко был возле Иерусалима Он, и думали они, что теперь уже должно Царство Божие явиться. 12 Итак, он сказал: Человек некий знатный отправился в страну даль-

¹ (18:29) детей **Σ Μ** // детей во время это (τέχνα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ) D it^d

² (18:37) Назорей (Ναζωραῖος) **Σ Μ** // Назарянин (Ναζαρενός) D f¹ it^a, (e, i, l) vg

нюю, чтобы получить себе царство и возвратиться. 13 Призвав же десять рабов своих, он дал им десять мин и сказал им: "Употребите их в оборот, пока я приду". 14 Но сограждане его ненавидели его и отправили посольство вслед за ним, говоря: "Не хотим, чтобы этот воцарился над нами". 15 И было: когда возвратился он получив царство, то сказал позвать к нему рабов тех, которым дал деньги, чтобы узнать, что приобрели они¹. 16 Явился тогда первый, говоря: "Господин, мина твоя принесла десять мин". 17 И он сказал ему: "Хорошо, добрый раб; поскольку в малом верен ты оказался, власть прими над десятью городами". 18 И пришел второй, говоря: "Мина твоя, господин, принесла пять мин". 19 Сказал же и этому: "И ты будь над пятью городами". 20 А другой пришел, говоря: "Господин, вот мина твоя, которую я держал завернутою в платке; 21 ибо я боялся тебя, потому что человек жестокий ты: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял". 22 Говорит ему: "От уст твоих буду судить тебя, лукавый раб! Знал ты, что я человек жестокий, берущий, чего не клал, и жнущий, чего не сеял. 23 Тогда из-за чего не дал ты мои деньги в оборот? И я, придя, с прибылью бы их получил". 24 И рядом стоявшим он сказал: "Возьмите от него \мину\ и дайте имеющему десять мин". 25 [И сказали ему: "Господин, имеет он десять мин".]² 26 "Говорю вам, что всякому имеющему дано будет³, а у неимеющего и то, что он имеет⁴ будет отнято⁵". 27 А врагов моих этих, не пожелавших, чтобы мне воцариться над ними, приведите сюда и заколите их передо мною⁶". 28 И сказав это,

¹ (19:15) что приобрели они (τί διεπραγματεύσαντο) & B D L Ψ (157) 579 it^d, e syr^c, s (אֵין דְּבִדְרָא כִּסְרָא אֲמַר) cor^{sa}, bo æth geo slav Or // кто что приобрел (τίς τί διεπραγματεύσατο) A E F G H K (R) (Δ) Θ 047 063 (0233) f¹ f¹³ 28 33 180 M Lect it^a, (aur), (b), (c), f, (ff²), i, (l), (q), s (vg) syr^p, h arm (τίς πεπραγματεύσατο – W)

² (19:25) содержится 25-й стих & A B¹ (B* отсутств. Κύριε) E F G H K L N Δ Θ Ψ 063 0233 f¹ f¹³ 33 (157) 180 M Lect it^a, aur, c, f, i, l, q, r¹, s vg syr^p, h cor arm æth geo slav // отсутств. 25-й стих (см. Мф 25:28) D W 69 l²¹¹, 384, 387, 770, 773, 1780 it^b, d, e, g², ff² syr^c, s cor^{bo} mss Lcf

³ (19:26) дано будет (δοθήσεται) B M // будет прибавлено (προστιθέται) D it^d (adicietur) (syr^s) // дано будет и приумножено будет (δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται) f¹³ 544 579 2542 vg^d (dabitur et abundabit) syr^c

⁴ (19:26) имеет он (ἔχει) B M // думает иметь (δοχεῖ ἔχειν) Θ 69 346 1093 syr^c, h Mcion^{Tert}

⁵ (19:26) будет отнято (ἀρθήσεται) &* B L itⁱ // будет отнято у него (ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ) &² A D K N R W Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹ f¹³ 33 M Lat syr

⁶ (19:27) передо мною (ἐμπροσθέν μου) B M // передо мною. И негодного раба выбросьте во тьму внешнюю, – там будет плач и скрежет зубов (ἐμπροσθέν μου. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ

Он пошел вперед, восходя в Иерусалим. 29 И было: когда Он приблизился к Виффагии и Вифании к горе, называемой Елеон, послал Он двух из учеников, 30 сказав: Идите в селение напротив, в которое войдя, найдете осленка привязанного, на которого никто никогда из людей не садился, и отвязав его, приведите. 31 И если кто-нибудь вас спросит: "Почему вы отвязываете?" – так скажете, что: "Господь в нём необходимость имеет". 32 Пойдя же, посланные нашли всё как Он сказал им. 33 Когда же отвязывали они осленка, сказали хозяева его им: Зачем вы отвязываете осленка? 34 Они же сказали, что: Господь в нём необходимость имеет. 35 И привели его к Иисусу; и накинув свои одежды на осленка, посадили Иисуса. 36 Когда же ехал Он, постилали люди одежды свои \по дороге\.

37 Когда же приближался Он уже к спуску с горы Елионской, начало всё множество учеников радуясь восхвалять Бога громким голосом за все чудеса, какие они видели, 38 говоря: Благословен Грядущий Царь¹ во имя Господне: на небе мир, и слава в вышних. 39 И некоторые из фарисеев из толпы сказали Ему: Учитель, запрети ученикам Твоим. 40 Но в ответ Он сказал: Говорю вам, если они умолкнут, камни возопиют. 41 И когда Он приблизился, то, увидев город, заплакал о нём, 42 говоря, что: Если бы познал в день сей и ты², что ведет к миру³, но теперь это сокрыто от глаз твоих. 43 Ибо придут дни \на тебя\, когда возведут враги твои укрепления против тебя и окружают тебя и стеснят тебя отовсюду, 44 и поразят тебя и детей твоих \в тебе\, и не оставят камня на камне в тебе за то, что

κλαυθμός καὶ ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων, см. Мф 25:30) D it^d

¹ (19:38) грядущий Царь (ὁ ἐρχόμενος βασιλεύς) K² A (B ὁ βασιλεύς) E G K L N Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 28 157 **W** Lect it^{aur}, f, q vg syr arm^(mss) geo slav^{mss} Hier // Царь (ὁ βασιλεύς) K* (H 1243 l^{9501/2} отсутств. ὁ) Or // Грядущий (ὁ ἐρχόμενος, см. Пс 118:26; Мф 21:9; Мк 11:9; Ин 12:13) W (579) 1505 l⁵⁴⁷ cop^{bo} slav^{mss} // перестроено: Грядущий во Имя Господне, благословен Царь (ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, εὐλογημένος ὁ βασιλεύς) D it^a, c, d, ff², i, r¹, s (it^e, l) (æth)

² (19:42) в день сей и ты (ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σύ) K B L 579 892 æth^{pp} slav Or (καὶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ – D Θ (157 добавл. далее *спросил бы* (ἠρώτησας ἄν)) it^d, f, q (it^e, s отсутств. καὶ) cop^{sa} æthTH (geo) (Marc-gn^{Ir^{gr}}) (Ir^{lat}) Or^{lat}) // также и ты в день твой сей (καὶ σὺ καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ) E G H K M N R S U V W Γ Δ Λ Π 28 **W** Lect it^{aur}, (c) (it^a, ff², i, r¹) vg syr(p), h (Diatssr^{sy^r, arm}) (Eus) // также и ты в день сей (καὶ σὺ καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, см. следующее примечание) A Ψ f¹ 205 565 1505 l¹⁸⁴ (itⁱ) (sy^{rs}, c (ܕܝܢܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܝܡܝܢܐ)) (arm) Bas

³ (19:42) миру (εἰρήνην) K B L Θ 579 cop^{sa}, bo^{mss} (Diatssr^{sy^r}) Marc-gn^{Ir^{gr}} Ir^{lat} Or^{1/2} Did // миру твоему (εἰρήνην σου, см. предыдущее примечание) A E G H K N R W Γ Δ Λ Π Ψ f¹ 28 **W** Lect (it^a ad pacem tuam) sy^c, s, p, h, pal^{ms} cop^{bo} arm æth geo slav (Diatssr^{arm}) Or^{1/2} Eus^{4/5} Bas // миру тебе (εἰρήνην σοι) D f¹³ 157 it^{aur}, c, d, e, f, ff², i, l, q, r¹, s vg Or^{lat} Eus^{1/5}; Hier

не узнал ты времени посещения твоего. 45 И войдя в храм, Он начал изгонять продающих¹, 46 говоря им: Написано: "И будет дом Мой домом молитвы", вы же его сделали вертепом разбойников! 47 И учил каждый день в храме. А первосвященники и книжники искали Его погубить — также и начальники народа, 48 и не находили как поступить [с Ним]^{h, g}, ибо народ весь неотступно Его слушал.

20

1 И было: однажды, когда в один из дней [тех] учил Он народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники² и книжники со старейшинами 2 и сказали, говоря Ему: [Скажи нам,] посредством какой власти ты это делаешь, или кто Он, давший Тебе власть эту? 3 В ответ же Он сказал им: Спрошу вас и Я [одну] вещь, и скажите Мне: 4 крещение Иоанново с неба было или от людей? 5 Они же рассуждали между собой, говоря, что: Если скажем: "С неба", Он скажет: "Почему вы не поверили ему?" 6 Если же скажем: "От людей", — то весь народ камнями побьет нас, ибо уверен он, что Иоанн пророк есть. 7 И они ответили, что не знают, откуда. 8 И Иисус сказал им: И Я не скажу вам, посредством какой власти это делаю. 9 Начал тогда народу говорить притчу такую: Человек [некий] насадил виноградник и сдал его виноградарям и уехал на долгое время. 10 И в свое время послал к виноградарям раба, чтобы от плодов виноградника дали ему, но виноградары, прибыв его, отослали ни с чем. 11 И он ещё другого послал раба, те же и того, прибыв и обесчестив, отослали ни с чем; 12 и ещё третьего послал, те же и этого, изранив, выгнали. 13 Сказал тогда господин виноградника: "Что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного. Может быть, его [увидев], устыдятся". 14 Увидев, однако, его, виноградары рассуждали между собой, говоря: "Это наследник; [давайте] убьем его, чтобы нашим стало наследство". 15 И выбросив его вон из виноградника, убили. Что же сделает \с ними\ господин виноградника? 16 — Придет и истребит виноградарей этих и отдаст виноградник другим. Услышав же это,

¹ (19:45) *продающих* (πωλοῦντας) K B L 1 579 1241 *cop* // *продающих в нём и покупающих* (πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας, см. Мф 21:12; Мк 11:15) A (C) K (N) R W Γ Δ Θ Λ Π (Ψ) (f¹³ 2542) 33 *vg* (syr^{s, c, p}) // *продающих в нём и покупающих, и столы менял опрокинул и скамьи продающих голубей* (πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, см. Мф 21:12; Мк 11:15) D *it* syr^h

² (20:1) *первосвященники* (ἀρχιερεῖς) K B C D L M N Q R Θ Ψ f¹157 1604 *Lat syr cop* // *священники* (ἱερεῖς) A E G H K S U V W Γ Δ Λ Π *vg*

сказали они: Да не будет! 17 Он же, взглянув на них, сказал: Что значит это написанное: "Камень, который отвергли строители, он поставлен во главу угла"? 18 Всякий упавший на этот камень, разобьется, на кого же если он упадет, того раздавит. 19 И вознамерились книжники и первосвященники наложить на Него руки в сей же час, но побоялись народа, ибо поняли, что о них Он сказал притчу эту. 20 И подстерегая¹ Его, подослали они лукавых людей, выдающих себя за праведных, чтобы изловили они Его на слове так, чтобы предать Его начальству и власти правителя². 21 И спросили они Его, говоря: Учитель, знаем мы, что правильно ты говоришь и учишь и не³ принимаешь лицо, но воистину пути Божию учишь. 22 Позвоительно ли нам кесарю налог платить, или нет? 23 Уразумев же их коварство⁴, Он сказал им: [Чего Меня искушаете, [лицемеры]?]⁵ 24 Покажите Мне динарий: Чье оно имеет изображение и надпись? Они же сказали: Кесаря. 25 Он же сказал им: Так вот, отдавайте кесарево кесарю, а Божье Богу. 26 И не возмogli они изловить Его на слове перед народом и, удивившись ответу Его, замолчали. 27 Подошли тогда некоторые из саддукеев, возражающие⁶: "Воскресения нет", и спросили Его, 28 говоря: Учитель, Моисей написал нам: "Если чей брат умрет, имея жену, и если он бездетен есть⁷, — чтобы взял брат его жену и восстановил семя брату своему".

29 Итак, семь братьев было: и первый, взяв жену, умер бездетным; 30 и второй¹, 31 и третий взял ее, также и все семеро не оставили детей и умерли. 32 После и жена умерла². 33 Итак, эта женщина в воскресении, которого из них становится она жена? Ибо семеро взяли ее женой. 34 И сказал им Иисус: Сыны века сего³ женятся и выходят замуж. 35 А удостоенные века того достичь и воскресения из мертвых – не женятся, и замуж не выходят, 36 ибо и умереть уже не могут⁴, поскольку ангелоподобны они, и сыны они Божьи⁵, будучи воскресения сынами. 37 А что воскрешаются мертвые, – и Моисей показал при купине, когда называет Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова⁶. 38 Бог же не есть Бог мертвых, но живых; ибо все у Него живы. 39 В ответ тогда некоторые из книжников сказали: Учитель, хорошо ты сказал. 40 Ибо уже не смели они спрашивать Его ни о чём. 41 Сказал же Он им: Как говорят, что Христос есть Давидов Сын? 42 Ибо сам Давид говорит в книге Псалмов: "Сказал Господь⁷ Господу моему: Сядь справа от Меня, 43 доколе не положу я врагов Твоих в подножие⁸ ног Твоих". 44 Итак, Давид Гос-

¹ (20:30) второй (ὁ δεῦτερος) & B D L 0266 892 1241 it^{d, e} cop // взял второй эту жену, и он умер бездетным (ἔλαβεν ὁ δεῦτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος) A K P W (Θ) Γ Δ Ψ f¹ f¹³ 33 ℣ it vg syr (syr^c) (cop^{boMS})

² (20:32) после и эта жена умерла (ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν) & B D (L 1) 579 it^{ff2, r1} syr^{s, c, p} cop^{bo, sa^{mss}} // после всех умерла и эта жена (ὕστερον πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή) f¹³ ℣^{pt} it^{aur} vg (ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή – A W Θ Ψ f¹³ (33) (892 отсутств. πάντων) ℣^{pt} it^{f, q} syr^h cop^{sa^{mss}})

³ (20:34) сего (τούτου) & A B E G H L P Q R W Δ Θ Ψ 0266 f¹ f¹³ 33^{vid} 157 ℣ Lect it^{aur, f} vg syr^{p, h} cop arm geo slav Diatssr^{syr} Mcion^{Tert} Just^{dub} Cl Eus Bas; Augst // сего рождает и рождаются (τούτου γεννῶνται καὶ γεννῶσιν) D it^{(a), (c), d} (pariuntur et pariunt) (e), ff^{2, i, l}, q, r¹, gat* (vg^{mss(E, Q)}) (syr^{c, s} (ܡܠܚܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ) h^{mg}) (aeth) Or; Ambrs

⁴ (20:36) ибо и умереть уже не могут (οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται) & A B E G H L P Q Δ Ψ 0266 f¹ f¹³ 33 157 ℣ Lect it^{aur, d, f} vg syr^{c, s, p, h} cop^{sa} arm aeth geo slav Bas Did; Hier Quodvlt // ибо уже не умирают либо: ибо и умирать уже не будут (οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι μέλλουσιν) D W Θ it^a (nec enim jam morituri sunt) (e), e, ff^{2, i, l, q} syr^{h^{mg}} (ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ) Mcion^{Tert}; Tert Cypr Macrob Augst Juln-Ecl

⁵ (20:36) и сыны они Божьи (καὶ υἱοὶ εἰσιν (τοῦ) θεοῦ) (&) A B L P Q R W Γ Δ Λ Π Ψ f¹ f¹³ 579 892 2542 33 ℣ syr^{(c), p} // Богу (τῷ θεῷ, т.е.: равны ангелам для Бога) D 157 it^d (Deo) (ita, c, e, ff^{2, i, l, q}, gat Cypr: Dei, т.е.: равны ангелам Божьим) // отсутств. it^{r1} syr^s

⁶ (20:37) без артиклей: θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ – & B D L 579 892 Epiph // с артиклями: τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ – A K P Q (W отсутств. καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ) Θ Ψ f¹ f¹³ 33 ℣ syr^{h^{gr}}

⁷ (20:42) с артиклем: ὁ κύριος – & A K L P Q R W Γ Δ Λ Θ Π Ψ f¹ f¹³ 33 ℣ // без артикля: κύριος – B D (см. также примечание к Mk 12:36)

⁸ (20:43) в подножие (ὕποπόδιον) ℣ ℣ // под (ноги) (ὕποκάτω) D it (sub pedibus)

подом называет Его. Так как же его Сын Он? 45 Когда же слушал весь народ, он сказал ученикам [Своим]¹: 46 Берегайтесь от книжников, пристрастных ходить в длинных одеждах и любящих приветствия на площадях и первые сидения в синагогах и первые места на пиршествах; 47 которые поедают дома вдов, и напоказ долго молятся: эти примут большее осуждение.

21

1 Взглянув же, увидел он богатых, кладущими в сокровищницу дары свои. 2 Увидел он также некую вдову бедную, клавшую туда две лепты, 3 и сказал: Истинно говорю вам, что вдова эта бедная больше всех положила; 4 ибо все те от избытка своего положили в дар [Богу]², она же от скудости своей всё пропитание, которое имела, положила³. 5 И когда некоторые говорили о храме, что камнями превосходными и приношениями тот украшен, сказал он: 6 То, что вы видите, придут дни, в которые не останется камня на камне⁴, который не будет опрокинут. 7 Спросили тогда Его [ученики]^p, говоря: Учитель, когда же это будет? И какой признак, когда надлежит этому произойти? 8 Он же сказал: Смотрите, не окажитесь обманутыми. Ибо многие придут под именем Моим, говоря, [что]: "Я это", и: "Время приблизилось". Не идите за ними. 9 Когда же услышите о войнах и смутах, не ужасайтесь: ибо надлежит этому произойти сначала, но не тотчас конец. 10 \Тогда говорил им:\ Восстанет [же]^p народ на народ и царство на царство; 11 будут и великие землетрясения, и по местам голод и мор будут, и страшные явления, и с неба знамения

tuis) syr^c, p

¹ (20:45) ученикам Своим (τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, см. Мф 23:1) X A E G H L P R W Δ Θ Ψ 0233 f¹ f¹³ 33 157 M it^a, aur, c, e, f, ff², i, q, r¹ vg syr cop æth geo slav (τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς – Γ, Lect: εἶπεν ὁ κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς (сказал Господь ...)) // ученикам (τοῖς μαθηταῖς) B D it^d,¹ arm // им (πρὸς αὐτούς) Q

² (21:4) дар (~ δῶρα – дары) X B L X f¹ 579 1241 syr^c, s, pal (cop) geo slav^{mss} // дар Божий (~ δῶρα τοῦ θεοῦ – дары для Бога, либо: Богу) A D E G H K Q^{vid} W Γ Δ Θ Λ Π Ψ 0102^{vid} 0233 f¹³ 33 157 M Lect Lat syr^p, h arm æthTH slav^{mss} Or Bas; Cyr Hier Augst Spec

³ (21:4) положила (ἔβαλεν) B M // положила. Это сказав, возгласил он: Имеющий уши слышать, да слышит (ἔβαλεν. Ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούετω) E¹ G H M¹ S^{mg} (V) Γ Λ f¹³ 892^{mg}

⁴ (21:6) камня на камне (λίθος ἐπὶ λίθῳ) A K Δ Θ Π 063 0102 M Lect syr^{p2}, h? cop^{sa}ms, bo^{ms} geo (λίθος ἐπὶ λίθον, см. Мк 13:2, – W Ψ 1071 1079 1546 2148 it^{aur}, f vg syr^{p2}, h?) // камня на камне здесь (λίθος ἐπὶ λίθῳ ὧδε) X* B f¹³ 2542 (λίθος ἐπὶ λίθον ὧδε – N^c L 892; ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, см. Мф 24:2, – X f¹ 33 1241 l⁹⁵⁰ it^e syr^c, (s) arm æth) // камня на камне в стене здесь (λίθος ἐπὶ λίθῳ ἐν τοίχῳ ὧδε) D it^a, c, d, ff², i, l, q, r¹, s

великие будут¹. 12 Прежде же этого всего наложат на вас руки свои и будут преследовать, предавая в синагоги и тюрьмы, отводя к царям и правителям из-за имени Моего. 13 Приведет [же] это вас к свидетельству. 14 Итак, положите на сердце себе не обдумывать заранее, как защищаться, 15 ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не сможет противостать или воспрекословить все противящиеся вам. 16 Будете преданы также и родителями, и братьями², и родственниками, и друзьями. И умертвят некоторых из вас. 17 И будете ненавидимы всеми из-за имени Моего. 18 Но и волос с головы вашей не пропадет. 19 Посредством терпения вашего приобретайте души ваши. 20 Когда же увидите, окружаемый войсками Иерусалим, тогда знайте, что близко запустение его. 21 Тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто внутри него, выходи из него³; и кто в селениях, не входи в него, 22 ибо дни отмщения это, чтобы исполниться всему написанному. 23 Горе имеющим во чреве и кормящим грудью в те дни; ибо будет бедствие великое на земле и гнев на народ этот; 24 и падут от острия меча и будут отведены в плен во все народы, и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников⁴. 25 И будут знамения на солнце и луне и звездах, и на земле притеснение народов при безысходности⁵ от шума морского и волнения. 26 Издыхать тогда будут люди от страха и ожидания надвигающегося на вселенную: ибо силы небесные будут поколеблены. 27 И тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. 28 Когда же начнет это сбываться, воспряньте и поднимите головы

¹ (21:11) *и с неба знамения великие будут* (καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται) В (καὶ σημεῖα μεγάλα ἀπ' οὐρανοῦ ἔσται – X L (f¹³ 1505 ἔσονται) 33 579 892 1071 1241 (arm) æth; καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται A E G H W Δ Θ Ψ 0102 f¹ 157 M Lect slav (Mcion^{Tert}) // *с неба, и знамения великие будут* (ἀπ' οὐρανοῦ καὶ σημεῖα μεγάλα ἔσται) D it^d, e, f vg (syr^s) geo Ambrs // *с неба, и знамения великие будут, и бури* it^(a) (... et hiems (... и зима)) aur, c, ff², i, l, q, (r¹), s vg^{mss} (syr^c, p, h^{mg}) (Or^{lat})

² (21:16) *и братьями* (~ καὶ ἀδελφῶν) B M // *отсутств.* G 157 476 it^a

³ (21:21) *выходи из него* (ἐκχωρεῖτωσαν) B M // *не выходи из него* (μὴ ἐκχωρεῖτωσαν) D it^d vg^{mss} (R, T)

⁴ (21:24) *окончатся времена язычников* (~ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν) B M // *окончатся и будут времена язычников* (~ πληρωθῶσιν καὶ ἔσονται καιροὶ ἐθνῶν) В // *исполнятся сроки и будут времена язычников* (πληρωθῶσιν καιροὶ καὶ ἔσονται καιροὶ ἐθνῶν) L 892 1241 cor^{bo} // *исполнятся* (πληρωθῶσιν) D it^d

⁵ (21:25) *при безысходности* om (ἐν ἀπορίᾳ) B M (καὶ ἐν ἀπορίᾳ – X) // *и безысходность* (καὶ ἀπορία) D it^d (et aporia) syr^(s, c, p) cor^{bo} ms

ваши, ибо приближается избавление ваше. 29 И сказал он притчу им: Посмотрите на смоковницу и на все деревья: 30 когда выпускают почки уже, то, видя это, для себя знаете, что уже близко¹ лето. 31 Так и вы, когда увидите то \сбывающимся\, знайте, что близко Царство Божье. 32 Истинно говорю вам, что не пройдет род сей, доколе всё не сбудется. 33 Небо и земля пройдут, слова же Мои не пройдут. 34 Наблюдайте же за собою, чтобы не отягчались ваши сердца в хмеле, опьянении и заботах житейских, и чтобы не настиг вас внезапно день тот, 35 как западня. Ибо найдет² он на всех живущих по лицу всей земли. 36 Бодрствуйте же, во всякое время молясь, чтобы смогли³ избежать того всего, чему надлежит наступить, и стать пред Сыном Человеческим. 37 Был же во дни в храме поучающим, \а по ночам, выходя,\ ночевал на горе, называемой Елеон, 38 и весь народ пораньше приходил к Нему в храм, чтобы слушать Его. [...*Pericope Adulterae*]⁴

22

1 Приближался же праздник Опресноков, называемый Пасхою. 2 И искали первосвященники и книжники, как бы убить Его, ибо боялись они народа. 3 Вошел тогда сатана в Иуду, называемого Искаротом, бывшего из числа Двенадцати; 4 и пошедши, беседовал с первосвященниками [и книжниками]^{C, (N)} и страженачальниками⁵, как предать Его им. 5 И они обрадовались и согласились ему деньги дать. 6 [И он обещал] и искал случая предать Его им не при народе⁶. 7 Настал же

¹ (21:30) почки уже, то, видя это, для себя знаете, что уже близко (ἤδη, βλέποντες ἅψ' αὐτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγύς) B M // плод их, знаете уже, что близко уже (τὸν καρπὸν αὐτῶν γινώσκετε ἤδη ὅτι ἐγγύς ἤδη) D it^d(fructum suum scitote iam...) (892^{lat} Lat syr^s(ܐܡܝܬܐ ܥܡܪܐ ܥܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܥܝܬܐ), c, h^{mg})

² (21:35) тот 35 как западня. Ибо найдет он (ἐκεῖνη 35 ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γάρ) K* (K^C L ἐπελεύσεται) B D 070 (157 ἐπιστήσεται) 579 it^a, b, c, d, e, ff², i, l cor (Mcion^{Ter}) // тот. 35 Ибо как западня найдет он (ἐκεῖνη· 35 ὡς παγίς γὰρ ἐπελεύσεται) A C E F G H K N W Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 33 M Lect it^{aur}, f, q, r¹ vg syr arm (aeth) geo slav (Ir^{lat}) (Eus) Bas; Hier Augst

³ (21:36) смогли вы (κατισχύσητε) K B L T (W) X Ψ 070 f¹ 33 579 892 1241 syr^{pal} cor // удостоены были вы (καταξίωθητε) A C D K N R Γ Δ Θ Λ Π f¹³ M Lat syr^s, c, p, h arm Tert

⁴ (21:38) здесь в рукописях f¹³ помещается Pericope Adulterae (Ин 7:53–8:11).

⁵ (22:4) и страженачальники (καὶ (τοῖς) στρατηγοῖς) K A B K L N S U W Γ Δ Ψ f¹ f¹³ 579 892 1241 1424 2542 M it^f vg // и страженачальники храма (καὶ στρατηγοῖς τοῦ ἱεροῦ) (C) P Θ syr^p, h Eus // отсутств. D it syr^{s, c}

⁶ (22:6) им не при народе (~ ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς) 75^{vid} K A B C L (P W X Γ Δ Θ Λ Π) Ψ (f¹) 579 892 1241 2542 M l⁸⁴⁴ it^b, i, l, c, f, ff², q, r¹) (Eus) // не при народе (~ ἄτερ ὄχλου)

день Опресноков¹, [в] который надлежало заколать пасху; 8 и послал он Петра и Иоанна, сказав: Пойдите, приготовьте нам пасху, чтобы нам вкусить её. 9 Они же сказали Ему: Где желаешь, чтобы приготовили мы²? 10 Он же сказал им: Вот, когда войдёте вы в город, встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который он войдет; 11 и скажете хозяину дома: "Говорит тебе\ Учитель: Где помещение, в котором бы я пасху с учениками Моими вкусил?" 12 И он вам покажет горницу большую, убранную; там приготовьте. 13 Когда же пошли, нашли как сказал он им, и приготовили пасху. 14 И когда настал час, Он возлег, и апостолы³ с Ним. 15 И сказал он им: Страстно возжелал я эту пасху вкусить с вами прежде Моего страдания, 16 ибо, говорю вам, что не буду вкушать⁴ её, доколе не совершится она⁵ в Царстве Божьем. 17 И взяв чашу, возблагодарив, сказал: Возьмите её и разделите между собою. 18 ибо говорю вам, [что] не буду пить отныне от плода лозы виноградной, доколе Царство Божье не придет. 19 И взяв хлеб, возблагодарив, преломил и дал им, говоря: Это есть тело Мое, за вас отдаваемое. Это делайте в Мое воспоминание. 20 И чашу также после вечери, говоря: Эта чаша – Новый Завет в крови Моей, за вас изливаемой.⁶

D it^a, aur, d vg // *им* (αὐτοῖς) f¹³ cop^{sa}mss

¹ (22:7) *Опресноков* (τῶν ἁζύμων) **В М** // *Пасхи* (τοῦ πάσχα) D it^a, b, d, e, ff², i, l, r¹ syr^s, c

² (22:9) *чтобы приготовили мы* (ἐτοιμάσωμεν) **В М** // *мы приготовим* (ἐτοιμάσομεν) V f¹ // *чтобы приготовили мы Тебе* (ἐτοιμάσωμέν σοι) D P it^c, d, e, gat cop^{sa} // *чтобы приготовили мы Тебе вкусить пасху* (ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα) B (it^{ff}2) cop^{bo}mss)

³ (22:14) *апостолы* (ἀπόστολοι) **В**⁷⁵ **κ*** B D 157 it^a, b, c, e, ff², i, l, r¹ syr^c, (ⲙⲁⲣⲱⲛⲏⲁ) cop^{sa}mss // *двенадцать апостолов* (δώδεκα ἀπόστολοι) **κ*** A C K N P R W Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹ f¹³ **М** it^f, q vg syr^p, h cop^{bo} Mcion^{Epiph} Epiph // *Двенадцать* (δώδεκα) **κ*** L X 1241 cop^{sa}mss // *ученики Его* (ⲙⲁⲩⲁⲗⲏⲁ) syr^s

⁴ (22:16) *что не буду вкушать* (~ ὅτι οὐ μὴ φάγω, см. Мф 22:18; Мф 26:29) **В**^{75vid} **κ** A B L H Θ 579 1241 ℓ^{681/2}, 514, 858 it^a cop Aplnr Epiph Tit-Bost // *уже не буду вкушать* (οὐκέτι μὴ φάγομαι) D // *что уже не буду вкушать* (~ ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω, см. Мк 14:25) C² (C* N отсytств. ὅτι) E G K P W Δ (Ψ отсytств. οὐ) f¹ f¹³ 157 **М** Lect it^{aur}, b, c, (d), e, f, ff², i, (l), q, (r¹) vg arm æth (geo) slav Or^{lat}

⁵ (22:16) *совершится она* (πληρωθῇ – *будет исполнена она*) **В М** // (*доколе*) *новое не будет дано вкушать* (καινὸν βρωθῇ) D it^d (usque quo novum edatur)

⁶ (22:17-20) стихи 17, 18, 19, 20 **В**⁷⁵ **κ** A B C E G H K L N T^{wid} W X Δ Θ Π Ψ 063 f¹ f¹³ 157 **М** Lect it^{aur}, c, f, q, r¹ vg syr^p(BFB^s), h, pal cop^{sa}, bo arm æth geo slav [Eus Canon] (Bas); Augst // стихи 17, 18, 19^a (отсутствуют 19^b и 20: *за вас ... изливаемой* (τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ... ἐκχυννόμενον)) D it^a, d, ff², i, l // только стихи 19, 20: ℓ³² syr^p cop^{bo}mss // стихи 19, 20^a (*у после вечери*), 17, 20^b (*Это Моя кровь Нового Завета*), 18 (см. Мф 26:26-29; Мк 14:22-25; 1Кор 11:23-26) syr^s // стихи 19, 17, 18 syr^c (it^b, e 19^a и *взяв хлеб ... Это тело Мое*)

21 Но вот рука предающего Меня со Мною за столом, 22 ибо Сын Человеческий по предопределению идет, но горе \человеку\ тому, посредством которого он предается. 23 И они начали спрашивать друг друга, кто же из них намерен это сделать? 24 Возник также и спор между ними, кто из них считаться должен большим. 25 Он же сказал им: Цари народов господствуют над ними, и имеющие власть над ними "Благоделителями" называются. 26 Вы же не так: но больший между вами да будет как младший¹, и начальствующий как служащий. 27 Ибо кто больше: возлежащий или служащий? Не возлежащий ли?² Я же посреди вас³ – как служащий. 28 Вы же⁴ пребыли со Мною в испытаниях Моих; 29 и Я завещаю вам⁵ как завещал Мне Отец Мой, Царство, 30 чтобы вы ели и пили за трапезою Моею в Царстве Моем. И сядете на⁶ престолах судить двенадцать колен Израилевых. 31 [Сказал же Господь:] Симон⁷, Симон, вот, сатана вытребовав вас, чтобы просеять, как пшеницу, 32 Я же молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя, и ты некогда, обратившись, утверди братьев⁸ твоих⁹. 33 Он же сказал Ему: Господи, с Тобою го-

¹ (22:26) младший (ὁ νεώτερος) **В М** // наименьший (μικρότερος) D it^{a, c, d, ff², i} vg^{cl}

² (22:26-27) служащий. 27 Ибо кто больше: возлежащий или служащий? Не возлежащий ли? (διακονῶν. 27 τίς γὰρ μεῖζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;) **В М** // слуга, 27 больше чем возлежащий. (διάκονος 27 μᾶλλον ἢ ὁ ἀνακείμενος.) D it^d

³ (22:27) Я же посреди вас (ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι (δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν)) **В М** // Ибо Я посреди вас пришел не как возлежащий, но (ἐγὼ γὰρ ἐν μέσῳ ὑμῶν ἦλθον οὐχ ὡς ὁ ἀνακείμενος ἀλλ') D it^d

⁴ (22:28) Вы же (Ἵμεῖς δὲ ἐστε) **В М** // и вы выращены были служением Моим как служащий (καὶ ὑμεῖς ἠξήθητε ἐν τῇ διακονίᾳ μου ὡς ὁ διακονῶν) D it^d

⁵ (22:29) вам (ὑμῖν) **В М** // вам Завет (ὑμῖν διαθήκην) A Θ 579 (кроме этого рукопись 579 в конце стиха имеет чтение Завет (διαθήκην) вместо Царство (βασιλείαν)) syr^h

⁶ (22:30) на (ἐπὶ) **В М** // на двенадцати (ἐπὶ δώδεκα) κ² D X (f¹³) 579 892^{mg} (2542) it vg^{ms(E)} syr^{s, c, h} cop^{bo}^{ms}

⁷ (22:31) и сказал Господь: Симон (εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, Σίμων) X A D E F G H K N Q W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹³ 157 **М** Lect syr^(c) (ܣܝܡܘܢ ܝܫܝܥ) (p), h, (pal) it^(a), aur, b, c, d, (e), f, (ff²), (i), (l), q, (r¹) vg (vg^{ms(E, R)}) Iesus вместо Dominus; vg^{ms(D)} Iesus Deus вместо Dominus) (cop^{bo}^{ms}) arm (æth) slav Bas^{1/2}; Tert^{vid} Cyr^{vid} Augst // Симон (Σίμων) **В**⁷⁵ B L T 1241 syr^s cop^{sa, bo} geo Bas^{1/2}

⁸ (22:32) братьев (ἀδελφούς) **В М** // глаза (ὀφθαλμούς) Δ it^δ (oculos)

⁹ (22:32) твоих (tuos) (**В М** σου) // твоих и просите, чтобы не впасть в искушение (tuos et rogate ne intretis in temptationem) it^{a, b, c, e, ff², i, q} (it^l молитесь (orate) вместо rogate) vg^{ms(Q, R)}

тов я и в тюрьму и на смерть идти. 34 Он же сказал: Говорю тебе, Петр: не пропоет сегодня петух, как трижды Меня откажешься знать. 35 И сказал им: Когда послал я вас без мешка и сумы и обуви, ни в чем ведь вы не нуждались? Они же сказали: Ни в чем. 36 Сказал тогда им: Но теперь имеющий мешок, пусть возьмет; также и суму; а не имеющий пусть продаст одежду свою и купит меч; 37 ибо говорю вам, что [также]^{9a, y} этому написанному надлежит быть исполненным на Мне: "И к беззаконным причтен". Ибо и то, что обо Мне, подходит к концу. 38 Они же сказали: Господи, вот здесь два меча. Он же сказал им: Достаточно. 39 И выйдя, пошел, по обыкновению, на гору Елионскую; последовали тогда за Ним и ученики. 40 Придя же на место, Он сказал им: Молитесь, чтобы не впасть в искушение. 41 А Сам отошел от них где-то на расстояние брошенного камня; и преклонив колени, молился, 42 говоря: Отче, если хочешь, пронеси эту чашу мимо Меня; впрочем, не Моя воля, но Твоя да будет¹. [43 Явился тогда Ему ангел с неба, укрепляя Его. 44 И находясь в борении, усиленнее молился; и сделался пот Его, как капли крови, падающие на землю.]² 45 И встав от молитвы, придя к ученикам, нашел спящими их от печали. 46 И сказал им: Чего вы спите? Встаньте, молитесь, чтобы не впасть вам в искушение. 47 Пока ещё Он говорил, вот толпа [многочисленная]^D, и называемый Иуда, один из Двенадцати, шел впереди их. И он приблизился к Иисусу, чтобы поцеловать Его³. 48 Иисус же

¹ (22:42) *если хочешь ... да будет* (εἰ βούλει ... γινέσθω) **В М //** фраза перестроена: *не Моя воля, но Твоя да будет; если хочешь, пронеси эту чашу мимо Меня* (μὴ τὸ θέλημα μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ) D it^{a, c, d, e, ff}²

² (22:43-44) включены стихи 43-44 (с незначительными разночтениями) **8* 2 D E F G H K L M Q U X Δ* Θ Λ Ψ 0233 f¹ 13^c 157 892* М 184^{1/2} it^a, aur, b, c, d, e, ff², i, l, q, r¹ vg syr^c, p, h, pal cop^{boPt} aeth slav Diatssrn^{arm} Just Ir^{gr} Hip^{Theodrt} Or^{dub} Ps-Dions Arius^{Epiph} [Eus Canon] Did^{dub} Epiph Chrys Theodr-Mops Nestr Theodrt [большинство Греч. mss^{Anast-Sinait}]; Hil [Греч. и Лат. mss^{Hier}] Augst Quodvlt^d // включены стихи 43-44, при этом на полях текст сопровождается пометами E S V Γ Δ^c П 0171^{vid} 892^c // Лк 22:43-44 размещается после Мф 26:39 (C) f¹³ 13^c 828^{1/2} (Lect^{1/2} 184^{1/2} также добавлено: *и встав от молитвы* (καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, см. Лк 22:45^a)) // отсутств. стихи 43-44 (см. Мф 26:39; Мк 14:36) (P^{99vid}) P⁷⁵ 8¹ A B N R T W 579 1071^c Lect^{1/2} it^f syr^s cop^{sa}, bo^{Pt} arm geo [немногие Греч. mss^{Anast-Sinait}]; [Греч. и Лат. mss^{Hil}] Ambrs Hier**

³ (22:47) *и приблизился он к Иисусу, чтобы поцеловать Его* (καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν) **В М //** *и приблизившись, поцеловал он Иисуса, ибо такой знак дал он им: Кого поцелую – Он есть* (καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν τὸν Ἰησοῦν. τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδῶκε αὐτοῖς. Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν) D it^d, r¹ syr^p, h (it^b, c также добавлено далее: *, возьмите Его* (tenete eum)) // *и приблизился он к Иисусу, чтобы поцеловать Его, ибо такой знак дал он им: Кого поцелую – Он есть*

сказал ему: Иуда, поцелуем ли Сына Человеческого предаешь? 49 Увидев же назревающее¹, окружавшие Его сказали: Господи, что, если ударим мечем? 50 И ударил один некто из них первосвященникова раба и отсек ухо ему правое. 51 В ответ же Иисус сказал: Оставьте, довольно! И коснувшись уха, исцелил его. 52 Сказал тогда \Иисус\ пришедшим на Него первосвященникам и начальникам хра-
ма² и старейшинам: Как на разбойника вышли вы с мечами и кольями³. 53 Каждый день когда был Я с вами в храме, не подняли вы рук на Меня; но этот есть ваш час и власть тьмы⁴. 54 Взяв же Его, повели [и ввели] в дом первосвященника. А Петр следовал издали. 55 Когда же развели огонь посреди двора и сели вместе, сидел и Петр между ними. 56 Когда же увидела его служанка одна, сидящего у огня, и всмотрелась в него, сказала: И этот с Ним был. 57 Он же отрекся [Его], говоря: Не знаю я Его, женщина. 58 И спустя немного другой, увидев его, сказал: И ты из них. Но Петр сказал: Человек, нет! 59 И спустя около часа одного другой кто-то начал утверждать, говоря: Поистине, и этот с Ним был; ибо и Галилеянин он. 60 Сказал тогда Петр: Человек, я не знаю, что ты говоришь. И тотчас, пока еще говорил он, пропел петух. 61 И обернувшись, Господь⁵ взглянул на Петра. И вспомнил Петр слово Господне, как он сказал ему, что: Прежде чем петух пропоет [сегодня], ты отречешься от Меня трижды. 62 И выйдя
вон, [Пётр] плакал горько.⁶ 63 А люди, державшие Его, ругались над Ним, ударяя Его; 64 и закрыв Его, ударяли Его по лицу и⁷ спрашива-

(καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν. τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδῶκει αὐτοῖς, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν) E H Θ f¹³ 700 713 998 it^{aur} geo (X arm – добавлено далее: , *возьмите Его: (κρατήσατε αὐτόν)*)

¹ (22:49) назревающее (ἐξόμενον) **В М** // случившееся (γενόμενον) D 0171 it^d, ff², r¹ syr^p, h^{mg} // отсутств. 71 it^b, e, i, l, q

² (22:52) храма (ιεροῦ) **В М** // народа (λαοῦ) D it^d

³ (22:52) кольями (ξύλων) **В М** // кольями взять Меня (ξύλων συλλαβεῖν με) X 579 713 it^{ff2c} vg^{mss(E, Q)} syr^p, h

⁴ (22:53) власть тьмы (ἐξουσία τοῦ σκότους) **В М** // власть – тьма (ἐξουσία τὸ σκότος) D it^d (potestas tenebrae, множ. ч.) cop^{sa}ms

⁵ (22:61) Господь (κύριος) **В М** // Иисус (Ἰησοῦς) D f¹ 1604 it^d vg^{ms(E)} syr^{s, p, h}

⁶ (22:62) содержится 62-й стих (καὶ ἐξεληθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσεν πικρῶς) A E G H N W Γ Δ Λ Θ 0233 0250 f¹³ 28 700 **М** Lect it^{aur}, c, f, q vg syr^(p), h cop^{bo}mss slav Ambrs Augst (так же, как в тексте, только без слова *Петр* (ὁ Πέτρος): **В** 75 x B D K L M T X П Ψ 070 f¹ 157 ^{668, 813, 1223} it^d syr^c, s (ܡܬܪܝܢܐ ܕܡܬܪܝܢܐ ܕܡܬܪܝܢܐ) cop^{sa, bo}mss arm æth geo [Eus Canon]) // отсутств. 62-й стих 0171^{vid} it^{a, b, e, ff², i, l, r¹}

⁷ (22:64) Его, ударяли Его по лицу и (αὐτόν, ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ) A^{(a), c} (D) N W Γ Δ Θ Ψ f¹³ **М** it vg syr^h // Его лицо (αὐτοῦ τὸ πρόσωπον) 070 f¹ (it^a, f, q,

ли, говоря: Прореки, кто ударил Тебя? 65 И другое многое хулители произносили на Него. 66 И когда настал день, собрался совет старейшин народа, первосвященники, и книжники; и отвели Его в синедрион свой, 67 говоря: Если Ты Христос, скажи нам. Сказал тогда им: Если я вам скажу это, не поверите; 68 если же [и] спрошу, вы не ответите [Мне и не отпустите]¹. 69 Отныне же будет Сын Человеческий восседающим справа от силы Божьей. 70 Сказали тогда все: Итак, Ты – Сын Божий? Он же им сказал: Вы говорите, что Я. 71 Они же сказали: Неужели еще имеем в свидетельстве нужду? Ибо сами слышали мы из уст Его.

23

1 И когда поднялось \всё множество их\, повели Его к Пилату. 2 Начали же обвинять Его, говоря: Его нашли мы возмущающим народ [наш]² и запрещающим налоги кесарю платить и называющим Себя Христом Царем. 3 Тогда Пилат спросил Его, говоря: Ты Царь Иудейский? Он же в ответ ему сказал: Ты говоришь. 4 Тогда Пилат сказал первосвященникам и народу: Никакой не нахожу я вины в Человеке Этом. 5 Они же настаивали, говоря, что: он возмущает народ, уча³ по всей Иудее, начиная с Галилеи и досюда⁴. 6 Пилат же, когда услышал [о Галилее], спросил: Этот Человек Галилеянин? 7 И узнав,

¹) syr^s, c, p cop^{sa} // Εγο (αὐτόν) ℣⁷⁵ (κ) B K L T 1241 cop^{bo}

¹ (22:68) не ответите Мне и не отпустите (μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύσητε) A D E G H K N W X Γ Δ Λ Π Ψ 0233 f¹³ 28 ℣⁷⁵ Lect (ℓ⁷⁶ не поверите Мне (μὴ πιστεύσητέ μοι) вместо не ответите Мне) (ℓ¹⁰¹⁶ и не отпустите Меня (ἢ ἀπολύσητέ με)) it vg (it^e vg^{ms(MT)} при этом отсутств. вся предыдущая часть стиха) syr arm æth geo slav Augst // не ответите Мне (μὴ ἀποκριθῆτέ μοι) Θ f¹ 157 205 579 vg^{ms(J)} cop^{sa} Ambrs // не ответите (μὴ ἀποκριθῆτε) ℣⁷⁵ κ B L T 1241 ℓ⁵²⁴ cop^{bo} Apollnr Cyr-Al

² (23:2) наш (ἡμῶν) ℣⁷⁵ κ B D H K L M N R T Π Ψ f¹³ 579 892 1241 2542 vg syr cop arm // наш и отменяющим закон наш и пророков (nostram et solventem legem nostram et prophetas, см. Мф 5:17) it^b, (c), e, ff², i, l, q, r², (gat) vg^{ms(D)}, (E), Q, (R)) (Mcion^{Epiph} этот же текст, и после слов налоги кесарю платить, добавлено: и развращающим женщин и детей (ἡμῶν καὶ καταλύοντα τὸν νόμον καὶ τοὺς προφήτας, καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ ἀποστρέφοντα τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα)) // отсутств. A E G S U V W X Γ Δ Θ Λ f¹ 157 565 998 1194 ℣⁷⁵ it^a, r¹

³ (23:5) уча (διδάσκων – учащий) ℣ ℣ // отсутств. κ* 270 it^b, e, i, l, q

⁴ (23:5) досюда (usque huc) it vg (= ἕως ὧδε ℣ ℣) // досюда, и детей наших и женщин отвращает от нас, и не омывается как мы (usque huc et filios nostros et uxores avertit a nobis non enim baptizatur sicut nos) it^c // досюда, и детей наших и женщин отвращает от нас, и не омываются они как и мы, и не очищают себя (usque hoc et filios nostros et uxores avertit a nobis non enim baptizantur sicut et nos nec se mundant) it^c

что он из области Ирода, отослал Его к Ироду, который был также сам в Иерусалиме в эти дни. 8 Тогда Ирод, увидев Иисуса, обрадовался очень, ибо был он долгое время желающим увидеть Его, поскольку слышал [много]^{A, W} о Нём; и надеялся он какое-нибудь знамение увидеть, Им произведенное. 9 Расспрашивает тогда Его посредством речей многих. Он же ничего не ответил ему. 10 Стояли же первосвященники и книжники, усиленно обвиняя Его. 11 Когда же уничтожил Его [также и] Ирод¹ с воинами своими и надругался, нарядив в одежду светлую, возвратил Его Пилату. 12 Сделались тогда друзьями Ирод и Пилат в этот самый день между собой, ибо раньше были они во вражде друг с другом. 13 Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ, 14 сказал им: Привели вы мне Человека Этого, как смущающего народ; и вот я при вас исследовав, отнюдь не нашел за Человеком Этим той вины, которую выдвигаете [против] Него. 15 Притом, также не нашел её и Ирод, ибо отослал он Его к нам². И вот ничего достойного смерти нет из содеянного Им. 16 Итак, наказав Его, отпущу. 17 [Обязательство же он имел отпустить им на Праздник одного.]³ 18 Закричали тогда они всей толпой, говоря: Бери Его, отпусти же нам Варавву! – 19 Того, который был за мятеж некий, произошедший в городе и убийство брошен в тюрьму. 20 Снова тогда Пилат обратился [к ним], желая отпустить Иисуса. 21 Они же кричали, говоря: Распни, распни Его! 22 Он тогда в третий раз сказал им: Какое же зло сделал Он? Никакой вины, достойной смерти, не нашел я в Нем; итак, наказав Его, отпущу. 23 Они же настаивали возгласами громкими, требуя Его распять. И

¹ (23:11) *также и Ирод* (καὶ ὁ Ἡρώδης) ℣⁷⁵ x L N T X Ψ (070 καὶ αὐτόν) f¹³ 579 1243 ℓ⁵⁴⁷ ita, d syr^{hmg} cop^{bopt} arm geo¹ slav // *Ирод* (ὁ Ἡρώδης) A B D E G H K R Γ Δ Θ Λ Π f¹ 28 157 ℣¹ Lect geo¹ (Ἡρώδης – W 1241 1292 1505 ℓ^{AD} aeth)

² (23:15) *ибо отослал он Его к нам* (ἀνέπεμφεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς) ℣⁷⁵ x B K L T Θ (070 *отослали они* (ἀνέπεμφαν)) 157 892 1071 ℓ⁵²⁴ itaur, f vg^{mss(H, O, Θ)} cop // *ибо отослал он Его к вам* (ἀνέπεμφεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς) f¹³ 579 (vg^{mss(G, Q)}) syr^{hmg} // *ибо посылал я вас к нему* (ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν) A D E F G (H 205 ἀνέπεμφεν) N W U Γ Δ Λ Ψ f¹ 28 713 ℣¹ Lect ita, b, c, d, e, ff², (l), q, r¹ vg syr^h slav^{mss} Augst // *ибо посылал я Его к нему* (ἀνέπεμψα γὰρ αὐτὸν πρὸς αὐτόν) ℓ³⁸⁷ syr^{c, s, p} arm geo⁽²⁾ slav^{mss} // *ибо посылал я его (или: Его?) к вам* (ἀνέπεμψα γὰρ αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς) 788 itgat vg^{ms(E)}

³ (23:17) содержится 17-й стих (с незначительными разночтениями, см. Мф 27:15; Мк 15:6) x E F G H (N *обыкновение* (συνήθειαν) вместо *обязательство* (ἀνάγκην)) W X Γ Δ Θ Λ Ψ f¹ f¹³ 28 157 ℣¹ Lect itaur, b, c, e, f, ff², l, q, r¹ vg syr^h, h (cop^{bo}^{mss}) arm aeth geo slav [Eus Canon]; Augst // 17-й стих помещен после 19-го D it^d syr^{c, s} // 17-й стих отсутствует ℣⁷⁵ A B K L T Π 070 892¹ 1241 ita vg^{ms(F)} cop^{sa, bo}^(pt)

превосходили крики их [и первосвященников]¹. 24 И Пилат решил исполнить требование их: 25 отпустил тогда за мятеж и убийство брошенного в тюрьму, которого они требовали, а Иисуса предал воле их. 26 И когда они повели Его, то, захватив Симона некоего, Киринаянина, шедшего с поля, положили ему крест нести за Иисусом. 27 Следовало же за Ним великое множество народа и женщин, которые рыдали и оплакивали Его. 28 Обернувшись же к ним, Иисус сказал: Дочери Иерусалимские, не плачьте обо Мне; но о себе плачьте и о детях ваших, 29 ибо вот приходят дни, в которые скажут: "Блаженны неплодные и утробы не рождавшие, и сосцы не питавшие!" 30 Тогда начнут говорить горам: "Падите на нас!" и холмам: "Покройте нас!" 31 Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет? 32 Вели же и других злодеев двух вместе с Ним² на казнь. 33 И когда пришли на место, называемое Лобным, там распяли Его и злодеев³: одного справа, а другого слева. 34 [Иисус же говорил: Отче, прости им, ибо не ведают, что творят]⁴ Делящие же между собой одежды Его, бросали жребий. 35 И стоял народ, наблюдая. Глумились же и начальники⁵, говоря: Других Он спас, пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Сын Божий⁶. 36 Надругались также над Ним и воины, подходя, укус

¹ (23:23) *их и первосвященников* (αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων) A D E F G H K N P W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 157 ℣ Lect it^c, d, f, 8 syr cop^{bo}ms arm aeth geo slav // *их и начальников, и первосвященников* (αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν ἀρχιερέων) 1424 // *их* (αὐτῶν) ℣⁷⁵ K B L 070 1241 it^a, aur, b, e, ff², 1 vg cop Augst // отсутств. второе предложение стиха (*И превосходили ...*) ℓ¹⁸⁴

² (23:32) it¹ здесь приводит имена двух злодеев – *Иофас и Маггатрас* (cum eo Ioathas et Maggattras)

³ (23:33) *злодеев* (καχούργους) ℣ ℣ // *злодеев подобно* (καχούργους ὁμοῦ) D it^(b*), d (malignos simul) // *злодеев двух* (καχούργους δύο) 070 it^{(b(c))} cop^{sa}

⁴ (23:34) содержится 34^a: *Иисус же ... творят* (ὁ δὲ Ἰησοῦς ... ποιοῦσιν, с незначительными разночтениями, см. Деян 7:60) K^a 2 A C D² F G H K L N Q X Γ Δ Λ Π Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 157 597^c 700 828 892 ℣ Lect it^{aur}, b, c, e, f, ff², 1, r¹ vg syr^c, p, h, pal cop^{bo}pt arm aeth geo slav Diatssrn Jacob-Just^{Hegesip} Ir^{lat} Hip Or^{lat} Eus [Eus Canon] Ps-Ign [Apost Const] Greg-Nys Amphil Did^{dub} Ps-Clemntn Ps-Just Chrys Hesych Theodrt; Ambst Hil Ambrs Hier Augst (E – содержится 34^a с пометой на полях) // отсутств. 34^a ℣⁷⁵ K¹ B D* W Θ 070 579 597* 1241 it^a, d syr^s cop^{sa}, bo^{pt}

⁵ (23:35) *и начальники* (καὶ οἱ ἄρχοντες) ℣⁷⁵ (K) B C L Q Ψ 070 33 579 892 1241 // *и начальники вместе с ними* (καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς) A W Θ ℣ // *над Ним начальники вместе с ними* (αὐτὸν οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς) f¹ (f¹³) 1424 it^{aur}, (f) vg syr^s (ܡܬܚܝܬܐ ܡܥܬܚܝܬܐ ܡܥܬܚܝܬܐ) Eus // *над Ним* (αὐτόν – или: *высмеивали*) Ego D it^d

⁶ (23:35) *Христос, избранный Сын Божий* (Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός) ℣⁷⁵ (070) f¹³ ℓ⁸⁴⁴ it¹, r¹ (Christus filius Dei electus) cop (cop^{bo}: πῦξ πῡνρη ἡφ† πῡωτπ,

поднося Ему 37 ^и говоря: Если Ты¹ Царь Иудейский, спаси Себя Самого². 38 Была же и надпись [написанная] над Ним [письменами греческими, римскими и еврейскими]³: Царь Иудейский – Этот⁴. 39 Один же из повешенных злодеев хулил Его, говоря: Разве Ты не Христос? Спаси Себя Самого и нас. 40 В ответ же другой, укоряя его, сказал: Не боишься разве ты Бога, когда на то же приговорен? 41 И мы-то – справедливо, ибо достойное по делам нашим получаем, Он же ничего дурного не сделал. 42 И говорил он, Иисусе, вспомни о мне⁵, когда Ты придешь в царствовании Своем⁶. 43 И сказал ему

cop^{sa}: πεϣς πσωτπ πωνρε μπποϣτε) syr^h(ܠܚܕܐ ܐܡ ܕܡܠܟܐ ܡܝܥ ܐܡ ܕܡܡܬܐ) Eus // Христос Божий (Christus Dei) it^c // возлюбленный Христос Божий (Christus Dei dilectus) vg^{ms(F)} // если Ты Сын Божий, если Ты Христос, Избранный (εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ εἰ Χριστὸς εἶ ὁ ἐκλεκτός) D it^d(si filius es Dei si Christus es electus) // Христос Божий, Избранный (Χριστὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἐκλεκτός), либо: Христос, Божий Избранный (Χριστὸς, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός) M

¹ (23:37) Если Ты (Εἰ σὺ εἶ) B M // Радуйся (Χαῖρε) D it^{c, d} // Мир Тебе (= Радуйся), если Ты (ܐܡ ܕܡܠܟܐ ܡܝܥ ܐܡ ܕܡܡܬܐ) syr^{s, c}

² (23:37) Спаси Себя Самого (σῶσον σεαυτόν) B M // освободи Себя. Возложили же Ему и терновый венец it^c(libera te. imposuerunt autem illi et spineam coronam) syr^{s, c}(ܠܚܕܐ ܐܡ ܕܡܠܟܐ ܡܝܥ ܐܡ ܕܡܡܬܐ ܠܚܕܐ ܐܡ ܕܡܡܬܐ) // возлагая Ему при этом терновый венец (περιτιθέντες αὐτῷ καὶ ἀκάνθινον στέφανον) D it^d

³ (23:38) написанная над Ним письменами греческими, римскими и еврейскими (γεγραμμένη ἐπ’ αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς, см. Ин 19:20) (N^{1, 2} отсутств. γεγραμμένη и второе καὶ) C³ E G H K N W Δ Θ Λ Ψ f¹³ 33 ἐπ’ αὐτῷ γεγραμμένη) f¹ 28 (157) M Lect (ℓ^{5241/2} it^{tt2} отсутств. καὶ Ῥωμαϊκοῖς) (ℓ^{2111/2, 5241/2, 563} отсутств. καὶ Ἑβραϊκοῖς) it^{aur, (c), e, (f), i, r¹} vg^{cl} syr^{p, h, pal} arm (æth) geo // надписанная (или: написанная сверху) над Ним письменами греческими, римскими и еврейскими (ἐπιγεγραμμένη ἐπ’ αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς) A (D it^d отсутств. первое и второе καὶ) Q ℓ^{950, 15521/2} it^{(b), q} vg^{ww, st} slav // над Ним написанная (ἐπ’ αὐτῷ γεγραμμένη) C* (579* сия (αὐτῇ) вместо над Ним (ἐπ’ αὐτῷ)) (it^a) (syr^{c, s}) cor^{sa^{ms}} // над Ним (ἐπ’ αὐτῷ) P⁷⁵ N¹ B L 070 579 1241 cor^{sa^{ms}, bo^{pt}}

⁴ (23:38) Царь Иудейский – Этот (ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος) P⁷⁵ N B L 070 579 it // Царь Иудейский (ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων) C it^c // Сей есть Царь Иудейский (οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων) A (D) K R W Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹³ M it^{b, f, q} vg syr^h cor // Сей есть Иисус, Царь Иудейский (οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, либо, возможно: Этот Иисус есть Царь Иудейский) N Q X f¹ 33 it^l cor^{sa^{ms}}

⁵ (23:42) говорил: Иисусе, вспомни обо мне (ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου) P⁷⁵ N B C* L cor^{sa^{ms}, bo^{pt}} // говорил Иисусу: Вспомни обо мне, Господи (ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, μνήσθητί μου, κύριε.) A C² K W Γ Δ Θ Ψ (070) f¹ f¹³ 33 M it vg syr (cor^{sa^{ms}, bo^{pt}}) // повернувшись к Господу, сказал Ему: Вспомни обо Мне (στραφεὶς πρὸς τὸν κύριον εἶπεν αὐτῷ, μνήσθητί μου) D it^d

⁶ (23:42) в царствовании (ἐν τῇ βασιλείᾳ – либо: в Царствѣ) X A C E G H Q R X W Γ Δ Θ Λ Π Ψ 070 f¹ f¹³ 28 33 157 M Lect it^{a, b, q}(in regno tuo) arm geo slav^{ms} Or^{gr} Aster Cyr-Hrs

ной в скале, куда еще не был никто положен [.....]². 54 А день был приготовления, и суббота наступала. 55 Последовавшие [две]^р женщины, которые были пришедшими вместе с Ним из Галилеи, смотрели гробницу и как полагалось тело Его. 56 Возвратившись же, они приготовили благовония и миро. И субботу они провели в покое \по заповеди\.

24

1 А в первый день недели утром ранним к гробнице пришли они, неся приготовленные ими благовония. 2 Нашли же они³ камень отваленным от гробницы. 3 Войдя же, не нашли тела \Господа Иисуса\⁴. 4 И было: когда недоумевали они об этом, и вот мужа два предстали им в одеянии блистающем. 5 Когда же устрашились они и склоняли лица к земле, те сказали им: Что ищете живого среди мертвых? 6 Нет Его здесь, но он воскресен⁵. Вспомните, как сказал он вам, еще будучи в

(τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ) D it^d // отсутств. H W X Γ Θ Ψ f¹ vg it

¹ (23:53) Εγο (αὐτόν) κ Β С D it vg // ego (αὐτό) ℣⁷⁵ A K L P W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ 070 33 579 892 ℣ it^c // отсутств. f¹ f¹³ vg^{ms(E)}

² (23:53) положен (χεῖμενος – лежащий) ℣ ℣ // положен, и прикатил камень большой на вход гробницы (χεῖμενος καὶ προσεκυλίσειν λίθον μέγαν ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου, см. Мф 27:60; Мк 15:46) U f¹³ 124 348 700 1043 1194 1355 1689 cop^{bo} // положен, и когда поклат Его приложил к гробнице камень, который едва ли двадцатеро сдвинут (χεῖμενος καὶ θέντος αὐτοῦ ἐπέθηκεν τῷ μνημείῳ λίθον ὃν μόγис εἴχοσι ἐκυλίον) D (070) it^d // положен, и когда был положен в гробницу, приложил камень, который едва ли двадцатеро покатят (fuit positus. et cum positus esset in monumento, posuerunt lapidem quem vix viginti vollebant) it^c // положен. Когда же они положили Его, они приложили камень ко входу в гробницу, такой, какой едва ли двадцать человек смогут поднять. (Ἰααυ η̅ρ̅η̅η̅τ̅ῇ̅ ε̅νε̅ρ̅. η̅τε̅ρε̅ρ̅ε̅κ̅α̅α̅ρ̅ Δ̅ε̅ α̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅ ο̅υ̅ω̅π̅ε̅ ε̅ρ̅η̅ τ̅τ̅α̅π̅ρο̅ μ̅π̅ε̅μ̅ρ̅α̅ο̅ν. πα̅ί̅ ε̅νε̅ μο̅γ̅ι̅ς̅ ε̅νε̅ρε̅ ω̅ρ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ η̅ρ̅ω̅με̅ πα̅υ̅ σ̅κ̅ρ̅κ̅ω̅ρ̅ε̅.) cor^{sa}

³ (24:1-2) благовония. 2 Нашли же они (ἀρώματα. 2 εὗρον δέ) ℣⁷⁵ κ Β С^{*} L 33 ℓ⁸⁴⁴ it vg cop^{bopt} // благовония и некоторые другие с ними. 2 Нашли же они (ἀρώματα καὶ τινες σὺν αὐταῖς. 2 εὗρον δέ) A С³ K W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹ f¹³ ℣ it^f, q, r¹ (syр cop^{bopt}) // и некоторые другие с ними, рассуждая между собой: Кто же отвалит камень? Придя же, нашли они (καὶ τινες σὺν αὐταῖς ἐλογίζοντο δὲ ἐν ἑαυταῖς, τίς ἄρα ἀποκυλίσει τὸν λίθον; 2 ἐλθοῦσαι δὲ εὗρον, см. Мк 16:3) D (070 it^c) it^d cor^{sa}

⁴ (24:3) Господа Иисуса (τοῦ κυρίου Ἰησοῦ) ℣⁷⁵ κ A B C E F G H L W X Γ Δ Θ Ψ 070 f¹ f¹³ 28 33 157 ℣ Lect it^{aur}, c, f, q vg sy^r, pal cor^{sa}, bo arm æth^(pp) geo slav Eus^{1/2} Hesych; Augst // Иисуса (τοῦ Ἰησοῦ) 579 1071 1241 ℓ¹⁰¹⁶ sy^r, s, p // отсутств. D it^a, b, d, e, ff², l, r¹ Eus^{1/2}

⁵ (24:6) Нет Его здесь, но он воскресен (οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ (либо ἀλλ') ἡγέρθη) ℣⁷⁵ κ A B C³ E F G H L (W воскрес (ἀνέστη)) Δ Θ Ψ 070 f¹ f¹³ 28 33 157 ℣ Lect it^{aur}, f, q vg sy^r, s, h, pal cor^{sa}, bo arm^{ms} (æth) geo¹, A slav Eus Amphil; Augst // Нет Его здесь, он воскресен (οὐκ ἔστιν ὧδε· ἡγέρθη, см. Мф 28:6) С^{*} sy^r cop^{bo}ms (Mcion^{Epih}

Галилее, 7 говоря о Сыне Человеческом, что надлежит Ему быть преданным в руки людей \грешных\ и быть распятым и в третий день воскреснуть. 8 И вспомнили они слова Его 9 и, возвратившись \от гробницы\, возвестили это всё одиннадцати и всем прочим. 10 [Были же то]¹ Магдалина Мария и Иоанна и Мария Иаковлева. И другие с ними говорили апостолам это. 11 И выглядели пред ними как пустословие слова эти, и они не верили им. 12 \Но Петр, встав, побежал к гробнице и, наклонившись, видит пелены [лежащие] [одни]. И пошел он к себе, дивясь произошедшему.\² 13 И вот, двое из них в тот же день были шедшими в селение, отстоящее шестьдесят³ стадий от Иерусалима, которому название Эммаус⁴. 14 И они беседовали между собой о всех событиях этих. 15 И было: когда беседовали они и рассуждали, Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними; 16 но глаза их были удержаны, так что не узнали они Его. 17 Сказал же он им: Какие предметы это, о которых рассуждаете между собою идя? И были остановлены они\⁵ омраченные. 18 Отвечая тогда, один из них, именем Клеопа, сказал Ему: Ты один ходишь в Иерусалим и не знаешь случившееся в нем во дни эти? 19 И сказал им: О чем? Они же сказали Ему: Что случилось с Иисусом Назарянином⁶, Который

отсутств. οὐκ ἔστιν ὧδε) Greg-Nys (Epiph) // Воскрес из мертвых (Resurrexit a mortuis) it^c // отсутств. D it^a, b, d, e, ff², l, r¹ arm^{mss} geo^B Mcion

¹ (24:10) *были же то* (ἦσαν δέ) $\mathfrak{P}^{75}$ В Е F G H L X Δ Λ Θ 070 f¹³ 28 33 157 $\mathfrak{M}$ l²⁵³, AD it^c(erant autem) syr^p, h, pal^{ms} arm æth geo slav Hier (*была же то* (ἦν δέ) – K У П Ψ f¹ 205 l⁵⁴⁷ it^a, aur, b, f, ff², l, q, r¹ vg syr^{pal}^{mss}) // отсутств. A D W Г 7 180 348 713 716 1006 1010 1194 1241 1243 1292 1342 1505 2430 Lect it^d, e syr^c, s

² (24:12) содержат 12-й стих (с незначительными разночтениями, см. Ин 20:3-10) $\mathfrak{P}^{75}$ K A В E F G H L W X Г Δ Θ Λ П Ψ 070 079 f¹ f¹³ 28 33 157 $\mathfrak{M}$ Lect it^{aur}, c, f, ff² vg syr cop arm æth geo slav Amphil Hesych Ammon-Al; Augst // отсутств. 12-й стих D it^a, b, d, e, l, r¹

³ (24:13) *шестьдесят* (ἑξήκοντα) $\mathfrak{P}^{75}$ A B D E F G H L W Δ Ψ f¹ f¹³ 28 33^{vid} 157 $\mathfrak{M}$ Lect it^a, aur, b, c, d, f, ff², l vg syr^c, s, p, h cop æth slav Augst // *семь* (septem) it^e // *сто шестьдесят* (ἑκατὸν ἑξήκοντα) K K N^{vid} Θ 079^{vid} 158 1219 1604 vg^{mss}(P, F, G, O, Y)(centum sexaginta) syr^{pal}, h^{mg} arm geo Eus Hier

⁴ (24:13) *которому название Эммаус* (ἡ ὀνομα Ἐμμανουῆς) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // с названием Уламмаус (ὀνόματι Οὐλαμμανουῆς, см. Быт 28:19 в LXX^{mss}) D it^d(nomine Ullammaus)

⁵ (24:17) *и были остановлены они* (καὶ ἐστάθησαν) $\mathfrak{P}^{75}$ K A* В (L *остановились они* (ἔστησαν)) 070 079 579 it^e syr^{pal} cop // *и почему вы* (καὶ ἔστε) A^c E F G H K N P W X Г Δ Θ Λ П Ψ f¹ f¹³ 28 33 157 $\mathfrak{M}$ Lect it^a, aur, b, c, f, ff², (l), r¹ vg syr^(c), (s), p, h arm geo slav Augst // отсутств. D it^d æth

⁶ (24:19) *Назарянином* (Ναζαρηνοῦ) $\mathfrak{P}^{75}$ K B L 070 079 372 2542 it^a, aur, c, e, f, r¹ vg (syr^p?) (cop^{bo} ἵνα πρεμναζαρεθ) Or; Rebapt Augst // *Назореем* (Ναζωραίου) A D E F G H K N P W X Г Δ Θ Λ П Ψ f¹ f¹³ 28 33 157 $\mathfrak{M}$ Lect it^b, d, ff², l syr^s, c(ܢܙܪܝܢܐ) cop^{sa}(ic πναζωραιος) arm geo slav Svrian Hesych

стал муж пророк, сильный в деле и слове перед Богом и всем народом; 20 как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его. 21 А мы надеялись, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля. Но вот при всём этом, третий сейчас день идет [сегодня] с тех пор, как это произошло. 22 Но и женщины некоторые \из наших\ изумили нас: придя на рассвете к гробнице, 23 и не найдя тела Его, они пришли, говоря, что и явление ангелов видели, которые говорят, что Он жив. 24 И пошли некоторые из тех, что с нами, к гробнице и нашли так, как и женщины сказали. Его же не видели. 25 И Он сказал им: О бессмысленные и медлительные сердцем, \чтобы верить\ во всё, что сказали пророки! 26 Не это ли надлежало претерпеть Христу и войти в славу Свою? 27 И начав от Моисея и от всех Пророков, истолковал им во [всех] Писаниях сказанное о Себе. 28 И приблизились они к селению, куда шли; и Он сделал вид, что Ему дальше идти. 29 Но они понуждали Его, говоря: Останься с нами, ибо вечереет, \и\ на склоне [уже] день. И вошел Он, чтобы остаться с ними. 30 И было: когда возлег Он с ними\, то, взяв хлеб, благословил и, \преломив\, давал им. 31 Тогда у них открылись глаза, и они узнали Его, и Он невидим стал для них. 32 И сказали они друг другу: Не горящим¹ ли было сердце наше [в нас], когда говорил он нам² в пути, когда Он открывал нам Писания? 33 И встав³ в тот же час, они возвратились в Иерусалим и нашли собравшимися одиннадцать и бывших с ними, 34 говорящих, что действительно был воскрешен Господь и был явлен Симону. 35 И они рассказывали о бывшем в пути, и как был узан он ими в преломлении хлеба. 36 Когда же это они говорили, Сам [Иисус] стал посреди них, \и говорит им: Мир вам\⁴. 37 Будучи же напуганными и устрашен-

¹ (24:32) горящим (καιομένη) 𐤅 𐤍 // покрыто или: под покрывалом (χεκαλυμένη, сравн. 2Кор 3:15) D it^d(coopertum) cop^{sa}ms^{ss} // ослепленным (excaecatum) it^c // бесчувственным, или: померкшим, оступевшим (optusum =obtusum) it^l // изгнанным или: отдаленным (exterminatum) it^e // отяжелевшим, или: ожиревшим (اصحاح) syr^{s, c, p} cop^{sa}ms^{ss} (ܥܘܪܡܐ) // сокрушенным (ἀντὶ τῆς) arm

² (24:32) в нас, когда говорил он нам (ἐν ἡμῖν ὡς ἐλάλει ἡμῖν) 𐤍 (A ἐλάλησεν) E G H (K) L (M) P W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ Ϛ¹ ϛ¹³ 28 33 157 𐤍 Lect it^f syr^{p, h, pal} cop (it^{aur} vg Hier^{2/7} отсутств. второе ἡμῖν) arm geo² slav // , когда говорил он нам (ὡς ἐλάλει ἡμῖν) 𐤍⁷⁵ B D it^d geo¹ // в нас (ἐν ἡμῖν) it^{a, b, it², l, r¹} Or^{lat10/11} Or^{dub} Did; Ambrs^{6/7} Hier^{1/7} Maxim // отсутств. it^{c, e} syr^{c, s} Or^{gr, lat1/10}; Ambrs^{1/7} Hier^{4/7} Augst

³ (24:33) встав (ἀναστάντες) 𐤅 𐤍 // встав огорченные (ἀναστάντες λυπούμενοι) D it^{c, d}(contristati) ^e(surrexerunt tristes) cop^{sa}(αϣτωοϣη εϣλϣπει)

⁴ (24:36) и говорит им: Мир вам (καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν, см. Ин 20:19,

ными, они думали, что духа¹ видят. 38 И сказал он им: Почему смущены вы, и отчего сомнения поднимаются в сердце вашем? 39 Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои, что Я это Сам; осяжите Меня и посмотрите, что дух плоти и костей не имеет, как Меня видите имеющим. 40 И это сказав, он показал им руки и ноги². 41 Когда же еще не верили они от радости и удивлялись, он сказал им: Есть ли что-нибудь съедобное здесь? 42 Они же подали Ему рыбы печеной кусок [и медовый сот]³. 43 И взяв, он перед ними съел⁴. 44 Сказал же им: Вот слова Мои, которые говорил Я вам, еще будучи с вами, что надлежит исполниться всему, написанному в Законе Моисеевом и в Пророках и Псалмах обо Мне. 45 Тогда отверз он их ум к уразумению Писаний. 46 И сказал им, что: Так написано [и так надлежало]⁵, чтобы пострадать Христу и воскреснуть из мертвых в третий день, 47 и чтобы проповедану быть во имя Его покаянию для⁶ отпущения грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. 48 Вы [же есть]^{A, w} свидетели этому. 49 И [вот], Я посылаю обетование Отца Моего на

26) Ψ^{75} κ α β ϵ η λ χ Γ Δ Θ Λ Π Ψ $f^1 f^{13}$ (28) 33 157 $\mathfrak{M}$ Lect syr^{c, s} cop^{sa, boPt} slav^{mss} Chrys // *и говорит им: Мир вам. Я это, не бойтесь (καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν· ἐγὼ εἰμὶ, μὴ φοβεῖσθε)* G P (W εἰρήνη ὑμῖν после φοβεῖσθε) (579) 713 1241 1604 it^{aur, c, f} vg syr^{p, h, pal} cop^{boPt} arm (æth) geo slav^{mss} (Amphil); Ambros Augst // отсутств. D it^{a, b, d, e, ff2, l, r1}

¹ (24:37) *духа* (πνεῦμα) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *призрака* (φάντασμα) D it^d Mcion^{Tert}

² (24:40) содержит 40-й стих (с незначительными разночтениями; см. Ин 20:20) Ψ^{75} κ α β ϵ η λ χ Γ Δ Θ Λ Π Ψ $f^1 f^{13}$ 28 33 157 $\mathfrak{M}$ Lect it^{aur, c, f, q} vg syr^{p, h, pal} cop arm æth geo slav [Eus Canon] Ath Amphil Chrys; Hier Augst // отсутств. 40-й стих D it^{a, b, d, e, ff2, l, r1} syr^{c, s}

³ (24:42) *кусоч (μέρος)* Ψ^{75} κ α β Δ L W Π 579 it^{d, e} syr^s cop^{sa, boPt} Cl Or^{vid} Ps-Ath; Augst^{1/4} // *кусоч и от пчелиного сота (μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου)* E^c H K M N S U V Γ Δ Λ Ψ f^1 28 33 $\mathfrak{M}$ Lect it^{b, q} syr^{c, p, h, pal} cop^{boPt} æth Just^{dub} Amphil Epiph // *кусоч и от пчелиный (μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου)* E* X Θ f^{13} 157 1243 l²⁵³ it^{aur, (c), f, ff2, l, r1} vg (it^a Hier отсутств. ἀπὸ μελισσίου) arm geo slav Cyr-Hrs Procl; Augst^{3/4} Varmdm

⁴ (24:43) *взяв, Он перед ними съел (λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν)* $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ (it) // *вкусив перед ними, взяв остальное, дал им (φαγὼν ἐνώπιον αὐτῶν λαβὼν τὰ ἐπίλοιπα ἔδωκεν αὐτοῖς)* Θ it^{aur} vg syr^h cop^{boPt2} // *взяв, перед ними съел, и остальное дал им (λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν καὶ τὰ ἐπίλοιπα ἔδωκεν αὐτοῖς)* K P* f^{13} l^{(844), 2211} (it^{c, r1} syr^c) cop^{boPt2}

⁵ (24:46) *так написано и так надлежало (οὕτως γέγραπται καὶ οὕτως ἔδει)* A C^{2vid} K N W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ $f^1 f^{13}$ 33 $\mathfrak{M}$ it^{aur, f, q} vg syr^{p, h} cop^{sa^{mss}} // *так написано (οὕτως γέγραπται)* Ψ^{75} κ β C* D L it cop^{bo, sa^{mss}} Ir^{lat}; (Cyp) // *так надлежало (οὕτως ἔδει)* 72 syr^s (ܠܡܬܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܐܡ ܠܡܬܬܐ) arm

⁶ (24:47) *для (отпущения) (εἰς)* Ψ^{75} κ β syr^p cop slav^{mss} // *и (отпущению) (καὶ)* A C D F H K L N W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ $f^1 f^{13}$ 28 33 157 $\mathfrak{M}$ Lect Lat syr^{s, h, pal} arm æth geo slav^{mss} Hesych; Cyp Hil Augst // отсутств. *покаянию для/и (μετάνοιαν εἰς/καὶ)* Ir^{lat}

вас. Вы же оставайтесь в городе [Иерусалиме], доколе не облечетесь силою свыше. 50 Вывел же их [из города] \до¹ Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. 51 И было: когда благословлял Он их, он отдалился от них [и был возносимым на небо]². 52 И они, \поклонившись Ему³, возвратились в Иерусалим с радостью великою⁴, 53 и пребывали постоянно в храме⁵, благословляя⁶ Бога [Амины]⁷.

¹ (24:50) *из города до* (ἔξω ἔως) A C³ K W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹³ ℳ syr^h // *из города* (ἔξω) D 157 it vg (foras) // *до* (ἔως) ℥⁷⁵ ⲛ B C* L 1 33 579 ℓ²²¹¹ it^a(usque ad)^e(quasi) syr^{s, p}

² (24:51) *и был возносим он на небо* (καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν) ℥⁷⁵ ⲛ² A B C F H L W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹ f¹³ 28 33 157 ℳ Lect (ℓ¹⁶²⁷ *на небеса* (εἰς τοὺς οὐρανοὺς)) it^{aur, c, f, q, r¹} vg syr^{p, h, pal} cop arm æth geo² slav Svrian (Hesych); Aug^{2/3} // *отсутств.* ⲛ* D it^{a, b, d, e, ff², j, l} syr^s geo¹ Aug^{1/3}

³ (24:52) *поклонившись Ему* (προσκυνήσαντες αὐτόν) ℥⁷⁵ ⲛ A B C F H L W Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 28 33 157 ℳ Lect it^{aur, f, q} vg^{mss} syr^{p, h, pal} cop arm æth geo¹ slav // *поклонившись* (προσκυνήσαντες) 700 ℓ²⁵³ it^c vg // *отсутств.* D it^{a, b, d, e, ff², j, l} syr^s geo² Aug²

⁴ (24:52) *великою* (μεγάλῃς) ℥ ℳ // *отсутств.* B*

⁵ (24:53) *в храме* (ἐν τῷ ἱερῷ) ℥ ℳ // *отсутств.* A*

⁶ (24:53) *благословляя* (εὐλογοῦντες) ℥⁷⁵ ⲛ B C* L syr^s (ܐܡܝܢ ܥܠ ܐܝܬܝܗ ܕܥܠܡܐ – *и благословляли Бога всякое время в храме*), pal cop^{sa, bo} geo // *восхваляя* (αἰνοῦντες) D it^{a, b, d, e, ff², j, l, r¹}, gat Aug² // *восхваляя и благословляя* (αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες) A C² (F) H K W X Γ Δ Θ Λ Π Ψ f¹ f¹³ 28 33 157 ℳ Lect it^{aur, c, f, q} vg syr^{p, h} arm æth slav (Hesych)

⁷ (24:53) *Бога.* (θεόν.) ℥⁷⁵ ⲛ C* D L W Π* 1 33 it^{a, aur, b, d, e, ff², (q)}(Dominum) vg^{mss} syr^{s, pal} cop^{sa, bo} arm æthTH geo // *Бога. Аминь.* (θεόν. ἀμήν.) A B C² F H K X Γ Δ Θ Λ Π² Ψ f¹³ 28 157 ℳ Lect it^{c, f, l, r¹}, gat vg syr^{p, h} cop^{bo} æth^{pp} slav // *Бога. Аминь.* (θεόν. ἀμήν.) и далее на форзаце помещается Ин 8:3-11 1333^{sup}

ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ

1

1 Первую книгу произвел я обо всём, о Феофил, что сначала Иисус делал и чему учил, 2 до того дня, когда он, дав повеления апостолам посредством Духа Святого, которых он избрал, был он вознесён¹, 3 которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими доказательствами, когда в течение сорока дней видимым был для них и говорящим о Царстве Божьем. 4 И собравшись [с ними]^P, повелел он им: Из Иерусалима не отлучаться, но ждать обещанного Отцом, то, что слышали вы от Меня. 5 Ибо Иоанн крестил водою, вы же в Духе будете крещены Святом, по истечении немногих этих дней². 6 Итак, собравшиеся спрашивали Его, говоря: Господи, не во время ли это восстанавливаешь ты Царство Израилю? 7 Сказал тогда им: Не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец установил во Своей власти. 8 Но вы примете силу грядущего Святого Духа на вас, и будете Моими свидетелями в Иерусалиме, и [во] всей Иудее и Самарии, и до края земли. 9 И сказав это, пока смотрели они, Он был поднят, и облако подхватило Его от глаз их. 10 И когда устремляющими взгляд были они к небу, во время отшествия Его, вот два мужа предстали им в одеяниях белых, 11 и сказали: Мужы Галилейские, что стоите, всматриваясь в небо? Этот Иисус, вознесённый от вас \на небо³, так придет, каким образом видели вы Его отходящим на небо. 12 Тогда возвратились они в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в субботнем находящаяся расстоянии. 13 И когда вошли они, в горницу поднялись, где были они пребывающими, Петр и Иоанн, и

¹ (1:2) дня ... был он вознесен (ἡμέρας ... ἀνελήμφθη) ℣^{74vid} ⳨ A B C^{vid} E Ψ 33 81 2818
℣ Lect itc, dem, e, p, ph, ro, w vg syr^h arm æth geo slav Bas Chrys Svirian Nestr // дня, когда был он вознесен ... и повелел он возвещать Евангелие (ἡμέρας ἀνελήμφθη ... καὶ ἐκέλευσεν κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον) D it^(ar), d, (gig), (t) (vg^{mss}) syr^{hmg} (cop^{sa, mæ}) Augst

² (1:5) в Духе будете крещены Святом, по истечении немногих этих дней ℣ ℣ // в Духе Святом будете крещены и Который предстоит вам принять по истечении немногих этих дней до Пятидесятницы (... καὶ ὁ μέλλετε λαμβάνειν οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας ἕως τῆς πεντηχοστῆς) D it^d (cop^{sa, mæ}) Ephrm Augst

³ (1:11) на небо (εἰς τὸν οὐρανόν) ℣ ℣ // отсутств. D 242 2495 ℓ⁶⁰ it^d, gig vg^{mss} cop^{bo}mss arm^{mss} Theodrt^{1/4}; Augst^{4/6} Quodvlt^{1/2} Maxim Maximin Leo Varmdm Vig Cassdr

Иаков и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда Иаковлев. 14 Они все были пребывающими единомысленно вместе в молитве [и прощении] с женщинами [*и детьми*]^p и с Мариам, Матерью Иисуса, и с братьями Его. 15 И во дни эти, Петр, встав посреди братьев¹, сказал, было же множество людей в том месте, около ста двадцати человек. 16 Мужья братья, надлежало исполниться Писанию, где предсказал Дух Святой через уста Давида об Иуде, ставшем проводником для взявших Иисуса, 17 ибо сопричислен он был к нам и также получил жребий служения этого. 18 Ибо он приобрел землю из цены злодеяния и, головой вниз упав, разверзлось чрево посредине, и выпали все внутренности его. 19 И это известно стало всем населяющим Иерусалим, так что была названа земля та на собственном наречии их Акелдамах (אַקֶלְדָּמָא – араб.), то есть: Земля Крови. 20 Ибо написано в книге Псалмов: "Да будет двор его² пуст, и да не будет живущего в нём", и: "Достоинство его да примет иной". 21 Итак, надлежит, чтобы одному из ходивших вместе с нами мужей во всё время, когда входил и выходил среди нас Господь Иисус, 22 начиная от крещения Иоаннова до того дня, когда Он был вознесён от нас, — чтобы ему свидетелем воскресения Его вместе с нами стать. 23 И поставили³ двоих: Иосифа, называемого Варсавой, который был прозван Иустом, и Матфия. 24 И взмолившись сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи, которого избрал Ты, из этих двух одного, 25 принять место⁴ служения этого и апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в место свое. 26 И подали жребии им⁵. И пал жребий на Матфия, и он был сопричислен к одиннадцати апостолам.

¹ (1:15) братьев (ἀδελφῶν) & A B C* 33^{vid} 104 945 1175 vg cop^{sa}, bo // учеников (μαθητῶν) C^{3vid} D E Ψ 81 326 917 920 1739^{sup} ℳ it syr cop^{mae} Cyr // апостолов (ἀποστόλων) ™^{74vid}

² (1:20) его (αὐτοῦ) ™ // их (αὐτῶν, см. Пс 69:26) 69* 81 326 440 1838 2495 it^{d*}, t vg^{cl}, ww(eorum) syr^{hmg}

³ (1:23) поставили (ἔστησαν) & A B C D¹ E Ψ 33 81 ℳ Lect it^{ar}, c, dem, e, p, ph, ro, sa, t, w vg syr^p, h cop^{sa}, bo, mae arm aeth geo slav Eus Bas Chrys // поставил (ἔστησεν) D* ℓ¹⁵⁶ it^d, g^{ig} Augst

⁴ (1:25) место (τόπον) ™⁷⁴ A B C* D Ψ it^{ar}, c, d, dem, g^{ig}, p, ph, ro, sa, t, w vg syr^{hmg} cop Did; Augst // жребий (κλήρον, см. 1:17) & A C³ E 33 81 ℳ Lect it^e syr^p, h arm geo slav Bas Chrys

⁵ (1:26) им (αὐτοῖς) & A B C D¹ 33 81 945 1175 1409 1739 2344 ℓ¹¹⁷⁸ it^c, dem, ph, ro, w vg cop aeth geo slav // их (αὐτῶν) D* E Ψ 181 307 453 610 614 1678 ℳ Lect it^{ar}, d, e, g^{ig}, p, sa, t syr^h Bas Chrys; Augst // отсутств. syr^p

2

1 И с наступлением дня Пятидесятницы были они все вместе¹ там же. 2 И раздался внезапно с неба шум, как от несущегося ветра сильного, и наполнил весь дом, где были они пребывавшими, 3 и были явлены им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. 4 И были исполнены все Духа Святого и начали говорить иными языками, как Дух давал провещевать им. 5 Были же в Иерусалиме временно селящимися [Иудеи] люди набожные² из всякого народа под небом. 6 Когда же прошел слух об этом, собралось множество людей и пришли в смятение, потому что слышал каждый из них на собственном его наречии говорящими их. 7 Изумлялись же [все] и дивились, говоря [друг другу]: Вот, все эти говорящие, разве они не Галилеяне? 8 Как же мы их слышим каждый на своем собственном наречии, в котором мы родились: 9 Парфяне, и Мидяне, и Эламиты, и населяющие Месопотамию, Иудею³ и Каппадокию, Понт и Асию, 10 Фригию и Памфилию, Египет и уделы Ливии, примыкающие к Киринее, и пришедшие из Рима, 11 как Иудеи, так и прозелиты, Критяне и Арабы – слышим, говорящими их на наших языках о великих делах Божьих? 12 Изумлялись же все и недоумевали, друг другу говоря: Что могло бы это быть? 13 Иные же, издеваясь, говорили, что: Сладкого вина напившиеся они. 14 Став тогда Петр с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: Мужи Иудейские и живущие в Иерусалиме все! Следующее вам известным да будет и внемлите словам моим. 15 Ибо не пьяны они, как вы предполагаете: ведь сейчас третий час дня. 16 Но это есть сказанное через пророка Иоилия⁴: 17 "И будет в

¹ (2:1) вместе (ὁμοῦ) & A B C* Lat syr cop // единомушно вместе (ὁμοθυμαδόν) C³ E Ψ 33 614 ℳ // отсутств. D

² (2:5) временно селящимися Иудеи, люди набожные (κατοιχοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς) A B (C³: перестановка κατοιχοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ, при этом в C* также ἄνδρες Ἰουδαῖοι) (D εὐλαβεῖς ἄνδρες) (E Ἰουδαῖοι κατοιχοῦντες) Ψ 33 81 2818 ℳ Lect it^{ar}, c, (d), dem, (e), gīg, p, r, ro, t, w vg syr^p, h, pal cop^{sa}, bo, mæ arm (æth) geo slav (Eus) Chrys; Hil Hier (Augst) // временно селящимися люди набожные (κατοιχοῦντες ἄνδρες εὐλαβεῖς) & ℓ⁸⁸⁴ it^{ph} vg^{ms(O)}

³ (2:9) Иудею (Ἰουδαίαν) ℑ ℳ // Иудеи (или: евреи) syr^p Augst^{pt} // Армению (Armeniam) Tert Augst^{pt} // (и обитающие в...) Cypuū ((habitantes in Mesopotamia) et) Syria) Hier

⁴ (2:16) Иоилия (Ἰωήλ) ℑ ℳ // отсутств. D it^d, r Ir^{lat}; Rebapt Hil Greg-Elv Augst

последние дни¹, говорит Бог², изолю от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши, и юноши ваши видения будут видеть. И старцам вашим сны будут сниться, 18 и на рабов Моих и на рабынь Моих \во дни те\³ изолю от Духа Моего, \и будут пророчествовать\⁴. 19 И дам чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, \кровь и огонь и клуб дыма\⁵. 20 Солнце превратится в тьму, и луна в кровь, прежде чем придет день Господень, великий и славный⁶. 21 И будет: всякий, кто призовет имя Господне, будет спасен". 22 Мужа Израильские! Выслушайте слова эти: Иисуса Назорея, Мужа, отмеченного Богом для вас⁷ силами, и чудесами, и знамениями, которые сотворил через Него Бог среди вас, как сами вы знаете, 23 Его, по предопределенному совету и предведению Божьему преданного, посредством руки беззаконных, пригвоздив, вы убили. 24 Которого Бог воскресил, разрешив муки смерти⁸, потому что было невозможно Ему быть плененным ею. 25 Ибо Давид говорит о Нем: "Видел я Господа предо мною постоянно, ибо справа от меня Он, дабы я не был поколеблен. 26 Оттого возрадовалось сердце мое и возликовал язык мой, даже и плоть моя упокоится в уповании, 27 ибо не оставишь ты души моей во аде и не дашь святому Твоему увидеть тление. 28 Поведал ты мне пути жизни, исполнишь ты меня радостью пред лицом Твоим". 29 Мужа братья! Да будет позволено сказать с дерзновением вам о патриархе Давиде, что он и скончался и

¹ (2:17) в последние дни (ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις) & A D E P 462 ℳ vg syr^p Ir Macr-Sym Chrys; Hil Augst // после всего того (μετὰ ταῦτα, см. Иоиль 2:28 LXX; MT: יַחַדְּכֶם) B (C) 076 cop^{sa} Cyr-Hrs

² (2:17) Бог (θεός) ™ ℳ // Господь (κύριος) D E Lat Ir^{lat}

³ (2:18) во дни те (ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, см. Иоиль 2:29) ™ ℳ // отсутств. D it^d, gig, r, ro* vg^{mss}(R*, V) Aster Did; Rebapt Prisc Hier

⁴ (2:18) и будут пророчествовать (καὶ προφητεῦσουσιν) ™ ℳ // отсутств. (см. Иоиль 2:29) D it^d, p Rebapt Prisc Hier

⁵ (2:19) кровь и огонь и клуб дыма (αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ, см. Иоиль 2:30) ™ ℳ // отсутств. D it^d, gig, p, r Prisc Hier

⁶ (2:20) и славный (καὶ ἐπιφανής, см. Иоиль 2:31 LXX; MT: נִרְבָּה) ™⁷⁴ A B C P ℳ vg syr^p // отсутств. & D it^d, gig, p, r Prisc

⁷ (2:22) отмеченного Богом для вас (ἀποδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς) ™ ℳ // Богом испытанного ради нас (ἀπὸ τοῦ θεοῦ [δεδοχμ]αμένον εἰς ἡμᾶς) D* (см. это место в латинских переводах)

⁸ (2:24) смерти (θανάτου) ™^{74vid} & A B C E P Ψ 095^{vid} 33 81 181 2818 ℳ Lect syr^h, pal cop^{sa} arm æth geo slav Eus Ath Ps-Ath Greg-Nys Chrys Theodt-Anc [Греч. mss^{Beda}] // ада (ἄδου, см. 2:27, 31) D Lat syr^p cop^{bo}, mæ Polycrp Ir^{lat} Epiph; Augst

погребен, и гробница его у нас до сего дня. 30 Пророком же будучи и зная, что клятвою поклялся ему Бог от плода чресел¹ его посадить² на престоле его, 31 – провидя, он изрек о воскресении Христа, что он не оставлен³ в аду⁴, и плоть Его не увидела тления. 32 Этого Иисуса воскресил Бог, чему все мы свидетели. 33 Итак, десницей Божьей вознесённый, и обетование Духа Святого приняв от Отца, Он излил то, что вы⁵ [и] видите и слышите. 34 Ведь Давид не восшел на небеса, говорит же сам: "Сказал Господь Господу Моему⁶: Сядь справа подле Меня, 35 доколе не положу я врагов Твоих в подножие ног Твоих". 36 Итак, твердо знай весь дом Израилев, что и Господом Его и Христом сделал Бог, – Этого Иисуса, Которого вы распяли. 37 Услышав же, они сокрушились сердцем и сказали⁷ Петру и остальным⁸ апостолам: Что делать нам, мужи братья? [Укажите нам]⁹. 38 Петр тогда [говорит] им: Покайтесь,

¹ (2:30) *чресел* (ὀσφύρος) **В М** // *чрева* (κοιλίας) 1311 it^{big}, p, r syr^p arm geo Ir^{lat} // *сердца* (καρδίας) D*

² (2:30) *посадить* (καθίσαι) **κ A B C** (D¹ καὶ καθίσαι) 81 1175 it^{ar}, c, dem, gig, p, ph, r, ro, t, w vg syr^p, pal cop^{sa}, bo arm æth Ir^{lat} Eus; Victrn-Rom Hier // *по плоти намечено воздвигнуть Христа и посадить* (τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν καθίσαι) **P** (Ψ καὶ καθίσαι) (33 181 ἀναστήσαι) 614 945 **М** Lect it^d syr^h Or Chrys (Theodt^{6/7}) // *по плоти воскресить* (или: *воздвигнуть*) *Христа и посадить* (κατὰ σάρκα ἀναστήσαι τὸν Χριστὸν καθίσαι τε) (D* καὶ καθίσαι) 307 453 610 1678 2818 cop^{mæ} slav // *воскресить Христа и посадить* (ἀναστήσαι τὸν Χριστὸν καὶ καθίσαι) E it^e geo Theodt^{1/7} [Греч. ms^{Beda}] // *намечено воздвигнуть Христа и посадить* (ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν καθίσαι) 1739 1891

³ (2:31) *он не оставлен* (οὐτε ἐγκατελείφθη) **Ψ⁷⁴ Ψ^{91vid}** **κ A B C* D** 81 1175 it vg syr^p cor Ir^{lat} Or Eus // *не оставлена душа Его* (οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ) C E Ψ 33 1739 **М** syr^h

⁴ (2:31) *в аду* (εἰς ᾗδην) **κ B** 81 323 945 Eus // *в Аидовом жилище* (εἰς ᾗδου) A C^{vid} D E **ψ М**

⁵ (2:33) *то, что вы* (τοῦτο ὃ ὑμεῖς) **Ψ⁷⁴** **κ A B C D^c** 81 323 1175 1739 2495 Did Cyr-Al // *то, что теперь вы* (τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς) (Ψ) **М** // *этот дар, который теперь вы* (τοῦτο τὸ δῶρον ὃ νῦν ὑμεῖς) E (it^p syr^p cop^{sa}, mæ Ir^{lat}) // *вам то, что* (ὁμῖν ὃ) D*

⁶ (2:34) *с артиклем* (ὁ κύριος) **Ψ⁷⁴ κ^c A B² C E Ψ** **М** // *без артикля* (κύριος) **κ* B* D** (см. прим. к Мк 12:36, Лк 20:42)

⁷ (2:37) *и сказали* (εἰπόν τε) **В М** // *говоря* (εἰπόντες) **κ*** 467 614 876 syr^h // *и некоторые из них сказали* (καὶ τινες ἐξ αὐτῶν εἶπαν) D* cop^{mæ}

⁸ (2:37) *остальным* (λοιποῦς) **В М** // *отсутств.* D 241 it^d, gíg, r cop^{bo} mss Hip^{arm}; Augst

⁹ (2:37) *братья?* (ἀδελφοί) **В М** // *братья? Укажите нам* (ἀδελφοί ὑποδείξατε ἡμῖν) D E it vg^{mss} (T, Θ) syr^h mss cop^{mæ}

и да крестится каждый из вас во имя¹ Иисуса Христа для отпущения грехов [ваших], и получите вы дар Святого Духа. 39 Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш. 40 И иными словами многими он свидетельствовал и увещевал их, говоря: Будьте спасены от рода этого развращенного. 41 Итак, [охотно] принявшие слово его были крещены. И было присоединено в день тот душ около трех тысяч. 42 Были же они постоянно пребывающими в учении апостолов и общении, в преломлении хлеба и в молитвах. 43 Был же на всякой душе страх. И много чудес и знамений через апостолов совершалось². 44 Все же уверовавшие были вместе и³ имели всё общее. 45 Также имена и собственность они продавали и разделяли это всем, соответственно тому, кто какую нужду имел. 46 И каждый день пребывая единодушно в храме, преломляя по домам хлеб, принимали они пищу в веселии и простоте сердца, 47 хваля Бога и будучи в милости у всего народа. А Господь присовокуплял спасаемых ежедневно к ним⁴.

¹ (2:38) *имя* (~ ὀνόματι) **В М** // *имя Господа* (~ ὀνόματι τοῦ Κυρίου) D E 241 614 945 1739 1891 it^{c, d, e, r, (p)} vg^{ms(A)} (syr^h) arm geo (cop^{sa, mæ}) Bas; Cyr

² (2:43) *через апостолов совершалось* (διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο) B D P 81 945 1739 **М** Lect^{pt, AD} (Lect^{pt} ἐγένετο) it^d, g^{ig}, p^{*}, r syr^h cop^{sa} (arm) (æth) Chrys // *через апостолов совершалось в Иерусалиме. И был великий страх на всех* (διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο ἐν Ἱερουσαλὴμ· φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας) **Ψ**^{74vid} **Σ** (A C ἐγένετο διὰ τῶν ἀποστόλων) (2818) it^{ar, c, dem, p², ph, ro, t, w} vg^{www, st, (cl)} (slav) // *через руки апостолов совершалось в Иерусалиме. И был великий страх на всех* (διὰ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνοντο εἰς Ἱερουσαλὴμ· φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας αὐτούς) (Ψ ἐν вместо εἰς) (E ἐν вместо εἰς и отсутств. φόβος ... αὐτούς) 307 453 610 1678 (cop^{bo, mæ}) (geo)

³ (2:44) *были вместе* и (ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ) **Ψ**⁷⁴ **Σ** A C D E P **Ψ** 33 81 181 2818 **М** (ℓ^{884, 1178} it^{ar, c, d, dem, e, ph, ro, t, w} vg syr^h arm æth geo slav Bas Chrys // *вместе* (ἐπὶ τὸ αὐτό) B it^{p, r} Or; Spec Salvⁿ // отсутств. it^{gig}

⁴ (2:47 – 3:1) *к ним. 1 Пётр же* (ἐπὶ τὸ αὐτό. 1 Πέτρος δέ) **Ψ**^{74vid} **Ψ**^{91vid} **Σ** A B C 095 81 1175 it^{ar, c, dem, g^{ig}, ph, ro, w} vg cop^{sa, bo} arm æth // *к церкви. 1 Пётр же* (τῇ ἐκκλησίᾳ. 1 Πέτρος δέ) 1409 1505 geo // *к церкви. 1 Вместе же, Пётр* (τῇ ἐκκλησίᾳ. 1 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος) E P **Ψ** 049 056 0142 33 (181) 614 2818 **М** (ℓ^{884, 1178} чтение заканчивается на ἐκκλησίᾳ) it^e syr^{p, h} slav Chrys [Греч. ms^{Beda}] // *в церкви к ним. 1 Пётр же* (τῇ ἐκκλησίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό. 1 Πέτρος δέ) 307 945 1739 1891 // *к ним в церкви. 1 Во дни же те, Пётр* (ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις Πέτρος) D it^d (it^{p, r} vg^{ms} отсутств. ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ) (cop^{mæ})

3

1 Петр же¹ и Иоанн поднимались в храм в час молитвы девятый. 2 И некий человек, хромой от чрева матери его, был принесен, которого сажали ежедневно у ворот храма, называемых Красивыми, просить милостыню у входящих в храм, 3 который, увидев Петра и Иоанна намеревающимися войти в храм, просил, чтобы милостыню от них получить. 4 Петр же, всмотревшись в него вместе с Иоанном, сказал: Взгляни на нас. 5 Тот же внимательно смотрел на них, ожидая что-нибудь от них получить. 6 Сказал тогда Петр: Серебра и золота нет у меня. А что имею, то тебе даю: Во имя Иисуса Христа Назорея, [вставай и] ходи². 7 И взяв его за правую руку, поднял [его]. Тотчас же укрепились ступни его и суставы, 8 и, вскочив, он встал и ходил, и вошел с ними в храм, ходя и скача и хваля Бога. 9 И увидел весь народ его ходящим и хвалящим Бога. 10 Узнавали также его, что это был для милостыни сидевший у Красивых ворот храма. И исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним. 11 А так как он держался Петра и Иоанна, то сбегался весь народ к ним в притворе, называемом Соломоновым, в трепете. 12 Увидев же, Петр ответил народу: Мужи Израильские, что вы удивляетесь этому? Или на нас что смотрите, словно мы собственной силой или благочестием сделали ходящим его? 13 Бог Авраама и [Бог] Исаака и [Бог] Иакова³, Бог отцов наших, прославил Отрока Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, определявшего Его отпустить. 14 Вы же Святого и Праведного отверглись⁴ и выпросили человека убийцу, быть отпущенным вам, 15 а Начальника жизни убили! Его Бог воскресил из мертвых, чему

¹ (3:1) см. предыдущее примечание.

² (3:6) *вставай и ходи* (ἐγείρε καὶ περιπάτει) A C E P Ψ 049 056 095 0142 33 ℳ Lect it vg syr^p, h cop^{bo}, mæ arm æth geo slav Ir^{lat} Or^{lat} Eus Bas Chrys Theodrt; Cyrp Lcf Hil Prisc Ambrs Hier Chrom Maxim // *ходи* (περιπάτει) X B D it^d cop^{sa}

³ (3:13) *Бог Исаака и Бог Иакова* (ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ) ℳ⁷⁴ X C 88 104 2818 ℓ⁵³ arm Chrys (A D: θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ; it^{ar}, d, r vg cop^{bo}, mæ, sa^{ms} æth geo Ir^{lat} ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ либо θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ) // *Бог Исаака и Иакова* (ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ) 049 // *Исаака и Иакова* (Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ) B E P Ψ 056 0142 (0236) 33 81 181 ℳ Lect it^e, g^{ig}, h syr^p, h cop^{sa} Svrian Theodt-Anc // отсущств. ὁ θεὸς Ἀβραάμ ... Ἰακώβ ℓ¹⁰²¹

⁴ (3:14) *отверглись* (ἤρνησασθε) ℳ ℳ // *унизили* (или: *обременили*) (ἐβαρύνετε) D it^d Ir^{lat}

мы свидетели. 16 И по вере¹ во имя Его, этого, которого видите вы и знаете, укрепило имя Его. И вера, которая чрез Него, дала ему здоровье это перед всеми вами. 17 И теперь, братья, знаю, что по неведению вы поступили [плохо]², как и начальники ваши. 18 Но Бог, как предвозвестил посредством уст всех пророков пострадать Христу Его, – и исполнил так. 19 Итак покайтесь и обратитесь, чтобы изглажены были ваши грехи, 20 чтобы пришли времена отрады от лица Господа и чтобы послал Он предназначенного вам Христа, Иисуса, 21 Которого должно небо принять до времен восстановления всего, о чем изрек Бог через уста святых от века Своих пророков³. 22 А Моисей [же отцам] сказал⁴, что: "Пророка вам воздвигнет Господь Бог ваш⁵ из братьев ваших, как меня. Его слушайтесь во всём, что бы ни сказал Он вам. 23 Будет же: всякая душа, которая если не послушает Пророка Того, истребится из народа". 24 Да и все пророки от Самуила и после него, которые говорили, также возвестили дни эти. 25 Вы сыны пророков и завета, который завещал Бог отцам вашим⁶, говоря Аврааму: "И в семени твоём благословятся все племена земные". 26 Вам сначала Бог, воскресив Отрока Своего, послал \Его\, благословляющего вас, чтобы отвращать каждого от злодеяний [ваших].

¹ (3:16) по вере (ἐπὶ τῇ πίστει) κ² A C D E Ψ 33 1739 ℳ Lat Ir^{lat} // верою (τῇ πίστει) κ* B 0236^{vid} 81 1175

² (3:17) поступили плохо (ἐπράξατε πονηρόν) D*, (C) E it^d, h, p syr^{hmg} cop^{mæ} Ir^{lat} // поступили (ἐπράξατε) ℞ ℳ

³ (3:21) от века Своих пророков (ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν) ℞⁷⁴ κ* A B* C 81 307 453 1175 1739 (1891*) it^c (τῶν ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν – κ² B² E 610 945 1409 2818; αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος – P (Ψ τῶν ἀπ' αἰῶνος) 049 056 0142 (33^{vid}) 181 (614 τῶν προφητῶν ἁγίων αὐτοῦ) 1891^c ℳ Lect (itar, c, dem, ph, ro, w vg) (syr) (æth) (slav) Or^(gr), lat^{1/3} (Chrys) // пророков (τῶν προφητῶν) D*, (C) it^d, g^{ig}, h, p arm geo Ir^{lat} Or^{lat2/3}; Tert

⁴ (3:22) же отцам сказал (γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν) P 049 056 0142 181 614 1409 ℳ Lect // сказал отцам (εἶπεν πρὸς τοὺς πατέρας) Ψ 945 1739 1891 Chrys // сказал отцам нашим (εἶπεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν) D (E нашим (ὁμῶν)) 33^{vid} 2344^{vid} it^d, (e), g^{ig}, h, p vg^{mss} cop^{sa, mæ} arm^{mss} æth slav Ir^{lat} ([Греч. ms^{Beda}]) // сказал (εἶπεν) ℞⁷⁴ κ A B C 81 307 453 610 1175 2818 ℓ⁶⁰ it^{ar, c, dem, ph, ro, w} vg syr^p cop^{bo} arm^{mss} geo Ambrs Chrom

⁵ (3:22) Бог ваш (ὁ θεὸς ὁμῶν) κ² A D 049 056 0142 81 181 1739 2818 ℳ^{pt} Lect^{pt, AD} it^{ar, c, d, dem, g^{ig}, ph, ro, w} vg arm geo slav^{ms} Ir^{lat} Or^{gr3/4, lat} Chrys Svrian; Chrom // Бог наш (ὁ θεὸς ἡμῶν) κ* C E P Ψ 33 614 1409 2344^{vid} ℳ^{pt} Lect^{pt} it^e syr^h cop^{sa^{mss}} æth slav Or^{1/4} Ps-Clemntn Ps-Just; Ambrs Gaudnt // Бог (ὁ θεός) B ℓ^{680, 1178} it^{h, p} cop^{bo, sa^{mss}} Ps-Ath Eus Tit-Bost Did Cosm [Pasch Chron]; Quodvlt // отсущств. syr^p

⁶ (3:25) вашим (ὁμῶν) ℞⁷⁴ κ² A B E 81 453 945 1175 1739 ℓ¹¹⁷⁸ ite vg^{ww, st} cop^{sa^{mss}, bo^{mss}} arm^{mss} geo slav^{ms} Ir^{lat} Chrys // нашим (ἡμῶν) κ* C D P Ψ 049 056 0142 0165 181 2818 ℳ Lect it^{ar, c, d, dem, g^{ig}, h, p, ph, ro, w} vg^{cl} syr cop^{sa^{mss}, bo^{mss}, mæ} arm^{mss} æth slav^{ms} Ir^{lat^{mss}}; Fulg

4

1 А пока говорили они к народу, приступили к ним священники¹ и страженачальник храма и саддукеи, 2 досаждая из-за того, что учат они народ и возвещают в Иисусе воскресение из мертвых, 3 и наложили на них руки и отдали под стражу до следующего дня, ибо был вечер уже. 4 Многие же из слышавших слово уверовали. И было число таковых мужей [около] пяти тысяч. 5 Было же на следующий день, были собраны их начальники и старейшины и книжники в Иерусалиме, 6 и Анна первосвященник и Каиафа, и Иоанн² и Александр, и все бывшие из рода первосвященнического, 7 и, поставив их посредине, допрашивали: Какой силой или каким именем сделали это вы? 8 Тогда Петр, исполненный Духа Святого, сказал им: Начальники народа и старейшины [Израильские]³, 9 если мы сегодня допрашиваем⁴ о благодеянии человеку больному, посредством чего он спасен, 10 известно да будет всем вам и всему народу Израильскому, что посредством имени Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, – посредством Него этот поставлен перед вами здоровый⁵. 11 Он есть Камень, пренебреженный вами, строящими, оказавшийся во главе угла. 12 И нет ни в ком другом спасения⁶. Ибо нет и имени

¹ (4:1) священники (ἱερεῖς) & A D E P Ψ 049 056 0142 0165 33 81 181 2818 ℳ Lect it^{ar}, c, d, dem, e, h, p, ph, ro, w vg syr cop arm^{mss} geo slav Chrys // первосвященники (ἀρχιερεῖς) B C arm^{mss} æth // священники и первосвященники (sacerdotes et pontifices) it^{gig} (при этом отсутств. и страженачальник) (Lcf)

² (4:6) Иоанн (Ἰωάννης) ℥⁷⁴ & A B 0165 81 307 453 610 1175 1678 2818 it^{ar}, c, dem, h, p^{mg}, ph, ro, w vg syr cop arm æth geo slav (Ἰωάννην – E P Ψ 049 056 0142 33 181 614 945 1739 ℳ Lect it^e Chrys) // Ионаф (Ἰωνάθας) D it^(d), (gig), (p) (vg^{ms(θ)}) Hier

³ (4:8) старейшины Израильские (πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ) D E P Ψ 049 056 0142 33 181 614 945 1739 2818 ℳ Lect it^d, e, gig, h, (p²), (w) (vg^{mss}) syr cop^{mæ} arm geo slav Ir^{lat} Chrys; Cyr Ambrs [Греч. ms^{Beda}] // старейшины (πρεσβύτεροι) ℥⁷⁴ & A B 0165 1175 it^{ar}, c, ph vg cop^{sa, bo} æth

⁴ (4:9) допрашиваемы (ἀνακρινόμεθα) ℥ ℳ // допрашиваемы от вас (ἀνακρινόμεθα ἀπ’ ὑμῶν) D E 88 2138 it^{gig, h, p} syr cop^{mæ} (Ir^{lat}); Cyr

⁵ (4:10) здоровый (ὑγιής) ℥⁷⁴ & A B D P Ψ 049 056 0142 0165 33 181 614 945 1739 2818 ℳ Lect it^{ar}, c, d, dem, gig, p, ph, ro, w vg syr^{p, h} cop^{sa, bo} arm æth geo slav Ir^{lat} Ath Chrys; Ambrs // сегодня здоровый, а не посредством кого-либо другого (σήμερον ὑγιής καὶ ἐν ἄλλῳ οὐδενί, см. 4:12) E it^e, (h) (vg^{mss}) (syr^{hmg}) (cop^{mæ}) (Cyr) [Греч. ms^{Beda}]

⁶ (4:12) и нет ни в ком другом спасения (καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενί ἡ σωτηρία) ℥⁷⁴ & A B E P Ψ 049 056 0142 0165 33 181 614 945 1739 (2818) ℳ it^{ar}, c, dem, e, gig, (p²), ph, ro, w vg syr cop arm æth geo slav Did^{dub} Chrys // и нет какого-либо иного (καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενί) D it^d, p^{*} // отсутств. it^h Ir^{lat}; Cyr Augst

иного под небом, данного людям, которым надлежит быть спасенными нам. 13 Видя же дерзновение Петра и Иоанна, и приметив, что люди некнижные они \и простые\, удивлялись; узнавали же их, что с Иисусом они были. 14 И человека видя, с ними стоявшего исцеленного, ничего не могли возразить. 15 Приказав же им вон из синедриона выйти, совещались друг с другом 16 говоря: Что сделаем людям этим? Ибо ведь явное знамение совершено через них, всем населяющим Иерусалим оно известно, и мы не можем отрицать; 17 но, чтобы оно еще больше не распространилось в народе, пригрозим им, чтобы они уже не говорили об имени этом никому из людей. 18 И, призвав их, приказали совсем не говорить и не учить об имени Иисуса. 19 Но Петр и Иоанн в ответ сказали им: Справедливо ли пред Богом, вас слушать больше чем Бога? – рассудите. 20 Ибо не можем мы о том, что видели и слышали не говорить. 21 Те же, пригрозив, отпустили их, ничего не находя, чтобы наказать их, из-за народа, потому что все прославляли Бога за произошедшее. 22 Ибо больше сорока лет было тому человеку, над которым произошло это знамение исцеления. 23 Будучи же отпущены, они пришли к своим и сообщили им всё, что им первосвященники и старейшины сказали. 24 Они же, выслушав [и познав Божью силу]^p, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко, Ты [Бог]¹, сотворивший небо и землю, и море, и всё, что в них, 25 через Духа Святого, устами отца нашего Давида, отрока Твоего, сказавший²: "Зачем мнутся язычники, и народы замышляют тщетное? 26 Предстали цари земные, и начальники собрались вместе против Господа и против Христа Его". 27 И вот, собраны они воистину в городе этом против Святого Отрока Твоего Иисуса, Которого помазал ты, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и

¹ (4:24) Ты Бог (σὺ ὁ θεός) D E P Ψ 049 056 0142 614 945 1739 2818 **℣** Lect it^e, g^{ig}, p vg^{mss} geo slav Hesych (Chrys); Lcf // Ты есть Бог (σὺ εἶ ὁ θεός) 2127 ℓ⁵⁹³, 680, 1154, 1443 it^d syr cop^{sa, mæ} Ir^{lat} // Господи, Боже (κύριε ὁ θεός, см. Исх 20:12; Пс 146:6) 33 181 2344 ℓ⁸⁸³ (arm) (æth) // Ты (σύ) **℥**⁷⁴ & A B 2495 it^c, dem, ph, ro, w vg^(cl) cop^{bo} (Hil) (Augst) // отсутств. it^{ar}

² (4:25) через Духа Святого, устами отца нашего Давида, отрока Твоего, сказавший (ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παίδός σου εἰπών) **℥**⁷⁴ & A B E Ψ 33 1739 2818 ℓ^{60, 1178} it^(ar), (c), (dem), e, (g^{ig}), (p), (ph), (ro), (w) (vg) (æth) (geo) (Ir^{lat}) Ath Hesych; (Hil) (Augst) // Который посредством Духа Святого через уста Давида сказал, отрока Твоего (ὁς διὰ πνεύματος ἁγίου διὰ τοῦ στόματος λαλήσας Δαυὶδ παίδός σου) D (it^d) (syr^p) (Did^{dub}) // Сказавший через уста Давида, отрока Твоего (ὁ διὰ στόματος Δαυὶδ παίδός σου εἰπών) P 049 056 0142 181 614 **℣** Lect (it^p) (arm) (geo) (slav) Chrys

народами Израиля, 28 чтобы сделать всё, чему рука Твоя и совет [Твой] predetermined быть. 29 И ныне, Господи, воззри на угрозы их и дай рабам Твоим с дерзновением всяким говорить слово Твое. 30 При этом руку [Твою] прости Ты для исцеления и чтобы знамения и чудеса совершались посредством имени Святого Отрока Твоего Иисуса. 31 И когда помолились они, поколебалось место, на котором были они собраны, и были исполнены все Святого Духа и говорили слово Божье с дерзновением [всякому желающему поверить]¹. 32 у множества же уверовавших были сердце и душа одна [и не было неравенства среди них никакого]². И никто ничего из имения своего не называл собственным, но было у них всё общее. 33 И силою великою предоставляли апостолы свидетельство воскресения Господа Иисуса [Христа]³, и благодать великая была на всех их. 34 Также нуждающегося никого не было между ними. А все собственниками земель или домов бывшие, продавая, приносили цену продаваемого 35 и полагали у ног апостолов. Раздавалось же каждому, смотря кто какую нужду имел. 36 Иосиф⁴ же, прозванный Варнавой от апостолов, что переводится "сын утешения", левит, Кипрянин родом, 37 бывшие свои земли продав, принес деньги и положил возле ног апостолов.

5

1 А муж некий, именем Анания, с Сапфирой, женой своей, продал имение, 2 и утаил из цены с ведома и жены [своей]; и принеся долю некую, у ног апостолов положил. 3 Сказал тогда Петр: Анания, ради

¹ (4:31) с дерзновением всякому желающему поверить (μετὰ παρρησίας παντὶ τῷ θέλοντι πιστεύειν) D E it^d, e, r (omni volenti credere) vg^{mss} cop^{mæ} Ir Ephrm; Augst [Греч. mss^{Beda}] // с дерзновением (μετὰ παρρησίας) 33 34

² (4:32) одна и не было неравенства среди них никакого (μία καὶ οὐκ ἦν διάκρισις ἐν αὐτοῖς οὐδεμία) D it^d (E it^e, r разделения (χωρισμός) вместо неравенства (διάκρισις); также E: τις вместо οὐδεμία) Cyr Zeno Ambrs // одна (μία) 33 34

³ (4:33) воскресения Господа Иисуса Христа (τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ) D E 945 1739 1891 f¹¹⁷⁸ it^d, e, (ph), r (cop^{mæ}) arm^{mss} (geo) slav // воскресения Господа Иисуса (τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ) 33 (B τῆς ἀναστάσεως после Ἰησοῦ) P Ψ 049 056 0142 181 614 2344 33 it^{gig}, p, t syr^h cop^{sa} arm^{mss} æth Ir^{lat} Orsies^{lat}; Augst // воскресения Иисуса Христа syr^p cop^{bo} 33 // воскресения Иисуса Христа Господа (– Господнего?) (τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου) & A 1175 1409 (307 453 610 1678 2818 – Господа нашего (κυρίου ἡμῶν)) it^{ar}, c, dem, ro, (w) vg^{ww}, st, (cl) cop^{bo} 33 (Chrys)

⁴ (4:36) Иосиф (Ἰωσήφ) 33 34 & A B D E Lat syr^p // Иосия (Ἰωσή) P Ψ 33 614 33 syr^h

чего наполнил¹ сатана сердце твое солгать тебе Духу Святому и утаить из цены земли? 4 Будучи еще непроданной, не твоей ли она была? И вырученное продажей не в твоей ли власти находилось? Для чего положил ты в сердце своем дело² такое? Не людям солгал ты, но Богу. 5 Когда же услышал Анания слова эти, пав, испустил дух. И нашел страх великий на всех слышавших. 6 Встав же, юноши обмотали его, и, вынеся, похоронили. 7 Было же: где-то через промежуток в три часа и жена его, не зная о произошедшем вошла. 8 Ответил тогда ей Петр: Скажи мне, за сколько ли землю продали вы? Она же сказала: Да, за столько. 9 Но Петр к ней: Для чего согласились вы искутить Духа Господня? Вот ноги похоронивших мужа твоего в дверях, и вынесут они тебя. 10 Упала тогда тотчас она к ногам его и испустила дух. Войдя же, юноши нашли ее мертвой, и, вынеся, похоронили возле мужа ее. 11 И нашел страх великий на всю церковь и на всех слышавших это. 12 Посредством же рук апостолов совершались знамения и чудеса многие в народе. И пребывали единодушно все³ в притворе Соломоновом. 13 А из прочих никто не осмеливался примыкать к ним. Но прославлял их народ. 14 Много же прибавлялось верующих к Господу, множество мужчин и женщин, 15 так что и на улицы выносили больных и клали на носилках и кроватях, чтобы, когда проходил Петр, хотя бы тень его осеняла кого-нибудь из них⁴. 16 Сходилось также и множество народа из окрестных городов Иерусалима⁵, неся больных и одержимых

¹ (5:3) *наполнил* (ἐπλήρωσεν) $\Psi^8 \kappa^2$ A B D E P Ψ 049 056 0142 0189 33^{vid} 181 614 945 1739 2818 $\mathfrak{M}$ *Lect* it^d, e, g^{ig}, p^{*}, r, t *syr cop arm æth geo slav Or Marcell Cyr-Hrs Greg-Nys Did Did^{dub}1/2* Epiph^{2/4} Chrys; Cyp^r Lcf Ambst Ambrs Quodvlt^d Fulg [Греч. ms^{Beda}] // *повредил* (ἐπήρωσεν) κ^* 330 451 // *склонил* (ἐπείρασεν) Ψ^{74} it^{ar}, c, dem, p⁽²⁾, (ph), ro, w *vg Did^{dub}1/2* Epiph^{2/4} Svrian // *окаменил* (или: *сделал грубым*) (ἐπώρωσεν) 2492

² (5:4) *дело* (τὸ πρᾶγμα) $\mathfrak{B} \mathfrak{M}$ // *сотворить дело* (ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα) Ψ^{74} *syr^p* // *сотворить зло* (ποιῆσαι τὸ πονηρόν) (D^{*} отсутств. τό) D^c it^d (facere dolose rem) *cop^{sa}* (пекзнт еере $\mathfrak{M}$ επειποινηρον)

³ (5:12) *все* (ἅπαντες (πάντες)) $\mathfrak{B} \mathfrak{M}$ // *все в храме* (ἅπαντες ἐν τῷ ἱερῷ) D it^d (uniuersi in templo) *cop^{mae}, sa^{mss}* // *все в храме собраны вместе* (πάντες ἐν τῷ ναῷ συνηγμένοι) E it^e

⁴ (5:15) *из них* (αὐτῶν) $\mathfrak{B} \mathfrak{M}$ // *из них, ибо были освобождаемы от всякой болезни, какую кто имел каждый из них* (αὐτῶν ἀπηλλάσσοντο γὰρ ἀπὸ πάσης ἀσθενείας ὡς εἶχεν ἕκαστος αὐτῶν) D it^d, (g^{ig}, p) (vg^{mss}, cl *cop^{mae}* Lcf) (αὐτῶν καὶ ῥουσθῶσιν ἀπὸ πάσης ἀσθενείας ἧς εἶχον. διό – E it^e)

⁵ (5:16) *Иерусалима* (Ἱερουσαλήμ) Ψ^{74} κ A B 0142 0189 it^{ar}, dem, g^{ig}, p, ph, ro t, w *vg syr æth Lcf* // *в Иерусалим* (εἰς Ἱερουσαλήμ) D E P Ψ 049 056 181 614 945 1739 2818 $\mathfrak{M}$ *Lect* it^c, d, e *vg^{mss}* *arm geo slav* (Cyr-Hrs) Chrys

духами нечистыми, которые исцелялись все. 17 Поднялся тогда¹ первосвященник, и кто с ним, принадлежащие ереси саддукейской, исполнились ревности, 18 и наложили руки на апостолов и посадили их в тюрьму общенародную. 19 Ангел же Господень среди ночи отворил двери тюрьмы, и выведя их, сказал: 20 Идите и встав в храме говорите народу все слова жизни этой. 21 Выслушав же, вошли они под утро в храм и учили. Прибывший же первосвященник и те, кто с ним, созвали синагог и весь совет старейшин сынов Израилевых и послали в тюрьму привести их. 22 Но придя, служители не нашли их в тюрьме. Возвратившись же, донесли, 23 говоря, что: Тюрьму нашли мы запертою со всяческой предосторожностью и стражей стоящими у дверей; открыв же, внутри никого мы не нашли. 24 Когда же слышали слова эти и стражачальник храма и первосвященники, то недоумевали они о них: что бы это было? 25 Прибывший же некто сообщил им, что: Вот, мужи, которых посадили вы в тюрьму, в храме стоят и учат народ. 26 Тогда пойдя стражачальник со служителями, привел их без принуждения, ибо боялись народа, как бы не быть побитыми камнями. 27 Приведя же их, поставили в синагоге. И спросил их первосвященник, 28 говоря: [Не] настрога ли² приказали мы вам не учить об имени этом? И вот, наполнили вы Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Человека Этого. 29 В ответ же Петр и апостолы сказали³: Повиноваться должно Богу больше чем людям, 30 Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе: 31 Его Бог как Начальника и Спасителя вознес десницею⁴ Своей, чтобы дать

¹ (5:17) *Поднялся тогда* (Ἀναστὰς δέ) P⁴⁵ P⁷⁴ K A B D P Ψ 0189 33 181 614 945 1739 2818 M Lect it^c, d, dem, gig, ph, ro, w vg syr cop^{sa}, bo arm geo slav Bas Chrys; Lcf // *Анна же* (Annas autem) it^p cop^{mae} æth (Exsurgens autem Annas – it^{ar}) // *и видя это, поднялся* (καὶ ταῦτα βλέπων ἀναστὰς) E it^e [Греч. ms^{Beda}]

² (5:28) *не настрога ли ... этом?* (~ οὐ παραγγελία ... τοῦτω;) K² D E P (Ψ οὐχί) 049 056 0142 181 614 945 1739 2818 M Lect (P⁵⁹¹, 883, 1356 παραγγελίαν) it^e, h, p, w syr cop^{sa} mss æth arm slav Bas Chrys; Ambst [Греч. ms^{Beda}] // *Распоряжением ... этом.* (παραγγελία ... τοῦτω,) P⁷⁴ K* A B 1175 it^{ar}, c, d, dem, gig, ph, ro vg cop^{bo}, ma^e, sa^{ms} geo Lcf

³ (5:29) *в ответ же Пётр и апостолы сказали* (ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν) P⁷⁴ K A B E P Ψ 33^{vid} 2818 M Lect it^{ar}, c, dem, e, gig, (p), ph, ro, w vg syr^h (cop) arm (æth) geo (slav) Bas Chrys; Lcf // *Пётр же сказал им* (ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς) D^c (syr^p) (D* it^d, (h) – данная фраза помещена после слова *людям* (ἀνθρώποις))

⁴ (5:31) *десницею* (δεξιᾷ) B M // *славою, во славе, или: к славе* (δόξῃ) D* it^d, gig, p cop^{sa} Ir^{lat} Augst

покаяние Израилю и отпущение грехов [через Него]¹. 32 И мы есть свидетели² событий этих, и Дух Святой, Которого подал Бог повинующимся Ему. 33 Те же, услышав, пришли в бешенство и хотели³ убить их. 34 Встав же, некий член синагедриона, фарисей по имени Гамалиил, законоучитель, почитаемый всем народом, приказал вон ненадолго этих людей⁴ вывести. 35 Сказал тогда им: Мужи Израильские, сдерживайте себя относительно людей этих когда что-либо собирается им делать. 36 Ведь перед этими днями восстал Февда, выдавая кем-то [великим] себя⁵, к которому примкнуло людей числом около четырехсот. Он был убит, и все, кто повиновались ему, были рассеяны и обратились в ничто. 37 После него восстал Иуда Галилеянин во дни переписи и увлек народа [немало]⁶ за собой. И он погиб, и все, кто повиновались ему, рассыпались. 38 И теперь говорю вам, отстаньте от людей этих и пустите их. [не марайте руки]⁷. Ибо если от людей предприятие это или дело это, – оно будет разрушено. 39 Если же от Бога оно, – не сможете вы разрушить их⁸. Как бы богоборцами не оказаться вам. Послушались

¹ (5:31) *грехов через Него* (~ ἁμαρτιῶν ἐν αὐτῷ – грехов в Нём, или: грехов Ним) D* it^d, h, p cor^{sa} (по βε εβ ο λ ρ α ι ῖ π ρ η ν τ ῳ)· mæ æth^{ro} Augst // *грехов* (ἁμαρτιῶν) 33 33

² (5:32) *есть (мы) свидетели* (ἐσμὲν μάρτυρες) 33^{74vid} & D* 181 314 1175 ℓ^{60, 591, 680, 883, 1441} it^{ar}, c, dem, ph, ro, w vg cor^{sa}, bo, mæ arm^{mss} æth Did^{dub} (μάρτυρες ἐσμὲν – A 1409 it^d, gig, h, p² vg^{mss} syr^p Varmdm) // *есть (мы) Его свидетели* (ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες) D² E P (Ψ μὲν αὐτοῦ μάρτυρες ἐσμὲν) 049 056 0142 2818 33 Lect it^e, (p*) syr^h arm^{mss} geo slav Chrys // *в Нём есть (мы) свидетели* (ἐν αὐτῷ ἐσμὲν μάρτυρες) (B отсущств. ἐσμὲν) 945 1739 (1891) cor^{bo} ms^{lat}

³ (5:33) *хотели* (ἐβούλοντο) A B E Ψ 049 614 2818 ℓ⁴²² cor æth Chrys // *замышляли* (ἐβουλεύοντο) & D P 056 0142 181 945 1739 33 ℓ^{156, 617, 1178} Lat arm slav Lcf // *замыслили* (ἐβουλεύσαντο) 88 1175 1241 1409 geo

⁴ (5:34) *этих людей* (τοὺς ἀνθρώπους) 33⁴⁵ & A B 5 614 it^p vg cor^{bo} arm // *апостолов* (τοὺς ἀποστόλους) (D) E Ψ 0140 33^{vid} 1739 (it^d, gig, h) syr cor^{sa}, mæ

⁵ (5:36) *великим себя* (μέγαν ἑαυτόν, см. Деян 8:9) A² D (E 614 2495 2818 it^h ἑαυτόν μέγαν) it^d, gig syr^p cor^{mæ} Or; Hier // *себя* (ἑαυτόν) 33 33

⁶ (5:37) *народа немало* (λαὸν ἱκανόν) A² P 049 056 0142 2818 33 ℓ^{156, 617, 1178} (ἱκανὸν λαόν – E Ψ 33 181 614 Chrys) // *народ* (λαόν) 33⁷⁴ & A* B 1175 it^{ar}, c, d, dem, ph, ro vg cor^{sa} mss Eus // *народа множество* (λαὸν πολύν) C^(*), 3 D it^(e), gig, (h), p, (w) æth geo slav Apollnr

⁷ (5:38) *их, не марайте руки* (αὐτοὺς μὴ μιάναντες χεῖρας) D (E it^e *их, не пачкайте руки ваши* (αὐτοὺς μὴ μολύνοντες τὰς χεῖρας ὑμῶν)) it^d (it^h *руки ваши*) cor^{mæ} // *их* (αὐτοὺς) 33 33

⁸ (5:39) *их* (αὐτοὺς) 33⁷⁴ A B C² Ψ 181 307 453 945 1175 1739* 1891 2818 ℓ¹¹⁷⁸ it^p, ph, ro vg^{ww}, st cor^{bo}, sa^{ms} arm æth geo slav // *его* (αὐτό) C^{vid} P 1409 1739* 2344 33 ℓ^{156, 422, 617} it^c, dem, w vg^{cl} syr^p cor^{sa} mss, bo^{mss} Chrys // *их ни вы, ни начальники ваши* (αὐτοὺς οὔτε ὑμεῖς οὔτε οἱ ἄρχοντες ὑμῶν) E it^{ar}, e, gig [Греч. ms^{Bedā}] // *их ни вы, ни цари, ни*

тогда его. 40 И призвав апостолов, побив их, приказали не говорить об имени Иисуса и отпустили [их]. 41 Те же ушли от лица синедриона радуясь, что были удостоены за Имя¹ принять бесчестие. 42 И каждый день в храме и по домам не переставали они учить и благовествовать Христа Иисуса.

6

1 А во дни те, когда умножились ученики, произошел ропот у еллинистов на евреев за то, что были пренебрегаемы в обслуживании ежедневном вдовы их². 2 Тогда Двенадцать, созвав множество учеников, сказали: Неприемлемо нам, оставив слово Божье, обслуживать столы; 3 выберите же³, братья, мужей из числа вашего семерых, засвидетельствованных, исполненных Духа [Святого]⁴ и мудрости, которых поставим для надобности этой. 4 Мы же в молитве и служении слова постоянно пребудем. 5 И было угодно это предложение для всего собрания. И избрали они Стефана, мужа полного веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая, прозелита Антиохийца. 6 Их поставили перед апостолами, и те, помолившись, возложили на них руки. 7 И слово Божье⁵ росло, и умножалось

тираны. Удерживайтесь же от людей этих (αὐτοὺς οὐτε ὑμεῖς οὐτε βασιλεῖς οὐτε τύραννοι· ἀπέχεσθε οὖν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων) D it^d, h vg^{ms} (sy^h) (cop^{mae}) // *их. Отстаньте же от мужей этих (αὐτούς· ἀπόσχεσθε οὖν ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τούτων)* 614

¹ (5:41) *были удостоены за Имя* (в широком смысле – за исповедание) (κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος) P⁷⁴ & A B C (D) 323 1739 (2495) Lcf // *за имя Иисуса были удостоены* (ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ κατηξιώθησαν) Ψ 33 M it^{gig}, h vg // *за имя Господа Иисуса были удостоены* (ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ κατηξιώθησαν) E it^e 383 614 1241 sy^h // *за имя Христово были удостоены* (ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ κατηξιώθησαν) 69 328 (1505) // *за имя Его были удостоены* (ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν) 88 242 255 431 460 808 917 945 1175 1518 æth Or

² (6:1) *их (αὐτῶν) B M // их в служении евреев (αὐτῶν ἐν τῇ διακονίᾳ τῶν Ἑβραίων)* D* it^d // *вдовы языческие от служения еврейского оказались жаждающими* (viduae graecorum a ministris hebraeorum discupierentur) it^h

³ (6:3) *же (δέ) & B it^w cop^{sa}ms // итак (οὖν) C E P Ψ 049 056 0142 33 181 614 1739 2818 M Lect itar, c, dem, e, gig, ph, ro, t vg syr cop^{bo} slav Or^{lat} Chrys Marc-Er // Итак, (выберите) же (δὲ οὖν) 1175 // сейчас же (δὴ) A // отсутств. P⁷⁴ cop^{sa}ms arm æth geo Bas*

⁴ (6:3) *Духа (πνεύματος) P⁸ P⁷⁴ & B C² D 431 614 1175 2412 it^d, gig, p vgst sy^h cop^{bo} Chrys // Духа Святого (πνεύματος ἁγίου) A C* E H P Ψ 33 1739 M it^h, t, w vg^{cl} cop^{sa}, mæ æth*

⁵ (6:7) *Божье (θεοῦ) P⁷⁴ & A B C H P 049 056 0142 33 181 1739 2818 M Lect itar, dem, gig vg^{ww}, st sy^p cop arm slav^{ms} // Господне (κυρίου) D E Ψ 614 2412 it^c, d, e, h, p, ph, ro, t, w vg^{cl} sy^h geo slav^{ms} Or^{lat} Chrys*

число учеников в Иерусалиме весьма, многочисленная толпа священников¹ покорялась вере. 8 Стефан же, исполненный благодати² и силы, творил чудеса и знамения великие в народе [посредством имени Господа Иисуса Христа]³. 9 Восстали же некоторые из синагоги, называемой либертинской, киринейской и александрийской, и некоторые из Киликии [и Асии]⁴, споря со Стефаном. 10 И не могли противостать мудрости и Духу, Которым говорил он⁵. 11 Тогда подослали они людей, говоривших, что: Слышали мы его говорящим слова хульные на Моисея и на Бога. 12 И возбудили народ и старейшин и книжников, и приступив, схватили его и повели в синаггорион. 13 И выставили свидетелей ложных, говоривших: Человек этот не перестает говорить слова против места святого [этого]⁶ и Закона. 14 Ибо слышали мы его говорившим, что Иисус Назорей – Он разрушит место это и переменит те обычаи, которые предал нам Моисей. 15 И взирая на него, все сидящие в синаггорионе увидели лицо его,

¹ (6:7) священников (τῶν ἱερέων) ℣⁷⁴ A B C D H ℣ sy^h(ⲉⲙⲁ) // Иудеев (τῶν Ἰουδαίων) K* 142 255 424 440 453 547 1827 2401 sy^p // в храме (in templo) it^h

² (6:8) благодати (χάριτος) ℣^{8vid} ℣^{45vid} ℣⁷⁴ K A B D 0175 33 323 614 945 1175 1739 2495 it vg sy^p cop^{sa}, bo arm // веры (πίστεως, см. 6:5) H P ℣ sy^h Greg-Nys // благодати и веры (χάριτος καὶ πίστεως) E it^e // веры, благодати Духа (πίστεως χάριτος πνεύματος) Ψ

³ (6:8) народе посредством имени Господа Иисуса Христа (λαῶ διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, см. 4:30) D (E ἐν τῷ ὀνόματι) 5 33 431 453 614 876 2412 it (sy^h) cop^{sa}, mae Augst // народе (λαῶ) ™ ℣

⁴ (6:9) и Асии (καὶ Ἀσίας) ™ ℣ // отсутств. A D* ℓ⁶⁰

⁵ (6:10) и не могли противостать мудрости и Духу, Которым говорил он (καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει) ™ ℣ // они не могли противостать мудрости, пребывающей в нём, и Духу Святому, Которым говорил он, из-за чего они терпели стыд от него со всякою очевидностью. Итак, будучи не в состоянии противостать истине, (οἵτινες οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ τῇ οὓσῃ ἐν αὐτῷ καὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ᾧ ἐλάλει, διὰ τὸ ἐλέγχεσθαι αὐτοὺς ἐπ' αὐτοῦ μετὰ πάσης παρρησίας. μὴ δυνάμενοι οὖν ἀντοφθαλμεῖν τῇ ἀληθείᾳ) D it^d, h, t, (w) (vg^{mss}) (sy^h^{mg} cop^{mae}) // и не могли противостать мудрости, пребывающей в нём, и Духу Святому, Которым говорил он, через что были постыжены они от него со всякою очевидностью. Таким образом, не могли они перечить истине. (καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ τῇ οὓσῃ ἐν αὐτῷ καὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ᾧ ἐλάλει, διότι ἠλέγχοντο ὑπ' αὐτοῦ μετὰ πάσης παρρησίας. ἐπειδὴ οὐκ ἠδύναντο ἀντιλέγειν τῇ ἀληθείᾳ) E it^e

⁶ (6:13) святого этого (ἀγίου τούτου) (℣⁸) B C 33 69 (104) 323 945 1739 2495 2818 it^h, p, t vg^{mss}(C, T) sy^p, h cop^{sa}, bo Greg-Nys // святого (ἀγίου) ℣⁷⁴ K A D E H P Ψ 066 0175 ℣ it^d, gig vg arm æth

как лицо ангела¹.

7

1 Сказал тогда первосвященник [Стефану]²: Так ли дело это обстоит?
 2 Тот же сказал: Мужи братья и отцы! Послушайте! Бог славы был
 явлен отцу нашему Аврааму, пребывавшему в Месопотамии прежде
 чем поселиться ему в Харране, 3 и сказал ему: "Выйди из земли
 твоей и [из] родни твоей и иди в землю, которую **я** тебе укажу".
 4 Тогда [Авраам]^D, выйдя из земли Халдейской, поселился в
 Харране. И оттуда, после смерти отца его, Бог переселил его в
 землю эту, на которой вы теперь живете. 5 И не дал ему наследия в
 ней ни на стопу ноги, но обещал дать ему во владение ее и сени
 его после него, когда ещё не было у него детей. 6 Сказал же так Бог,
 что: "Будет семя его пришельцем на земле чужой, и поработят его,
 и будут угнетать четыреста лет. 7 И народ, которому они будут
 рабами, судить буду **Я**" – Бог сказал, – "и после этого выйдут они и
 будут служить Мне на месте этом". 8 И дал ему завет обрезания. И
 так родил он Исаака и обрезал его в день восьмой; а Исаак – Иакова,
 и Иаков – двенадцать патриархов. 9 И патриархи, позавидовав
 Иосифу, продали его в Египет. И был Бог с ним, 10 и избавил его от
 всех скорбей его и дал ему пользоваться милостью и мудростью у
 фараона, царя Египетского. И поставил его начальником над
 Египтом и [над] всем домом его. 11 Пришел же голод на весь Египет
 и Ханаан, и скорбь великая; и не находили пропитания отцы наши.
 12 Когда же услышал Иаков, что есть хлеб, то в Египет³ послал отцов
 наших в первый раз. 13 И на второй раз узан был Иосиф братьями
 своими, и известен стал фараону род Иосифа. 14 Послав же, Иосиф
 вызвал Иакова, отца своего, и всю родню в количестве семьдесят пять
 душ. 15 И сошел Иаков в Египет и скончался сам и отцы наши; 16 и
 были перенесены они в Сихем и положены в гробнице, которую купил
 Авраам ценой серебра у сынов Емморовых в Сихеме⁴. 17 Когда же

¹ (6:15) ангела (ἀγγέλου) ⲅ ⲙ // ангела, ставшего посреди них (ἀγγέλου ἐστῶτος ἐν μέσῳ αὐτῶν) D it^{d, h} (angeli Dei stantis inter illos)·^t cop^{mæ}

² (7:1) первосвященник Стефану (ἀρχιερεὺς τῷ Στεφάνῳ) D E it^{ar, d, e, g, h} vg^{mss} cop^{mæ} // первосвященник (ἀρχιερεὺς) ⲅ ⲙ

³ (7:12) , то в Египет (εἰς Αἴγυπτον) ⲡ⁷⁴ ⲕ A B C E 453 1175 it^{e, p} vg^{mss(B, C)} // в Египте, (ἐν Αἰγύπτῳ) D P Ψ 33^{vid} 1739 ⲙ it vg

⁴ (7:16) в Сихеме (ἐν Συχέμ) ⲕ* B C 181 453 945 1739 2818 t¹¹⁷⁸ cop^{sa, bo, fa} arm geo // из Сихема (τοῦ Συχέμ) ⲡ⁷⁴ D (P τοῦ χέμ) Ψ 049 056 0142 614 ⲙ it^{ar, c, dem, ph, ro, w} vg sy^{rh} (ܣܝܚܐ ܕܫܝܚܐ ܕܥܡܪܐ) cop^{mæ} (æth) slav Chrys; Hier // (сынов Емора)

подходило время исполнения обетования, о котором объявил¹ Бог Аврааму, возрос народ и умножился в Египте, 18 пока не восстал царь иной [над Египтом]², который не знал³ Иосифа. 19 Он, ухищряясь против рода нашего, угнетал отцов [наших]⁴, делал младенцев их выброшенными, чтобы не выжили⁵. 20 В это время родился Моисей и был прекрасен пред Богом. Его вскармливали три месяца в доме отца. 21 Когда же был брошен он [в реку]⁶, взяла его дочь фараона и воспитала его себе в сына. 22 И научен был Моисей [во] всей мудрости Египетской, был же силен в словах и делах своих. 23 Когда же исполнялось ему сорок лет, пришло на сердце ему посетить братьев своих, сынов Израилевых. 24 И увидев кого-то обижаемым⁷, он заступился и сотворил мщение за притесненного, поразив Египтянина [и скрыл его в песке]⁸. 25 Подумал же, что понимают братья [его], что Бог посредством руки его дает спасение им; те же не поняли. 26 И на следующий день явился им, когда дрались они, и склонял их к миру, говоря: "Мужи, вы – братья; почему вы обижаете друг друга?" 27 Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: "Кто тебя поставил начальником и судьей над нами? 28 Не хочешь ли ты убить меня так же, как убил вчера Египтянина?" 29 Убежал тогда Моисей из-за слова этого и

бывшего в Сихеме (τοῦ ἐν Συχέμ) κ² A E 1409 it^c(qui fuit in Sychem) vg^{mss} [Греч. ms^{Beda}] // отсутств. syr^p

¹ (7:17) *объявил* (ὡμολόγησεν) ℣⁷⁴ κ A B C 307 453 610 1175 1678 2818^c it^{ar, c, (dem), ph, ro, w} vg syr^{hmg} cop^{sa} aeth // *пообещал* (ἐπηγγείλατο) ℣⁴⁵ D E it^{d, e, p} vg^{mss} cop^{mae} [Греч. ms^{Beda}] // *покаялся* (ὥμοσεν) P Ψ 049 056 0142 81 181 614 945 1409 1739 1891 2344 2818^c ℣¹¹⁷⁸ it^{gig}(juravit) syr^{(p), h} cop^{bo, fa} slav Chrys

² (7:18) *над Египтом* (ἐπ' Αἴγυπτον, см. Исх 1:8 LXX) ℣^{33vid} ℣⁷⁴ κ A B C Ψ 181 945 1739 2818 ℣¹¹⁷⁸ (it^{ar, c, dem, ph, ro, w} vg) vg^{mss} syr^{p, hmg} cop arm aeth geo slav // отсутств. ℣^{45vid} D E P 049 056 0142 81 614 2344 ℣ it^{d, e, gig, p} syr^h Chrys

³ (7:18) *знал* (ᾔδει τον) ℣ ℣ // *помнил* (ἐμνήσθη τοῦ) D E it^{d, e, gig, p} Chrys

⁴ (7:19) *наших* (ἡμῶν) A C E P Ψ 049 056 0142 81 181 453 614 945 1739 2818 ℣¹¹⁷⁸ it^{c, dem, e, gig, p, ph, ro, w} vg^{cl} syr cop arm^{mss} aeth geo slav Chrys // отсутств. ℣⁷⁴ κ B D 1175 1409 1505 it^d vg^{ww, st} arm^{mss}

⁵ (7:19) *не выжили* (μὴ ζωογονεῖσθαι) ℣ ℣ // *не выжил мужской пол* (μὴ ζωογονεῖσθαι τὰ ἄρρενα) E it^{e, gig}(ut non vivificarentur masculi)

⁶ (7:21) *он в реку* (~ αὐτοῦ εἰς τὸν ποταμόν) (D παρὰ вместо εἰς) E it^{d, e, w} syr^h cop^{mae} // *он* (~ αὐτοῦ) ℣ ℣

⁷ (7:24) *обижаемым* (ἀδικούμενον) ℣ ℣ // *обижаемым из рода своего* (ἀδικούμενον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ) (D) E it^{d, e, gig} syr^{p, h} cop^{mae}

⁸ (7:24) *Египтянина, и скрыл его в песке* (Αἰγύπτιον καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἁμμῳ, см. Исх 2:12) D it^{d, w} cop^{fa} aeth // *Египтянина* (Αἰγύπτιον) ℣ ℣

стал пришельцем в земле Мадямской, где родил он двух сыновей. 30 И по исполнении сорока лет, был явлен ему в пустыне горы Синая Ангел [Господень]¹ в пламени горящей купины. 31 Моисей же, увидев, дивился видению². Когда же подходил рассмотреть, раздался голос Господа³: 32 "Я Бог отцов твоих, Бог Авраама, и [Бог] Исаака и [Бог] Иакова⁴". Трепещущим же сделавшись, Моисей не смел смотреть. 33 Сказал тогда ему Господь⁵: "Сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, – земля святая. 34 Обозревая, увидел я притеснение народа Моего, который в Египте, и стенание их услышал и нисшел избавить их. И теперь иди сюда, я пошлю тебя в Египет". 35 Этого Моисея, которого они отвергли, сказав: "Кто тебя поставил начальником и судьей [над нами]⁶?" – его Бог [и] начальником⁷ и избавителем⁸ послал, рукою Ангела, явившегося ему в купине. 36 Этот вывел их, творя чудеса и знамения в земле Египетской и в Красном море и в пустыне сорок лет. 37 Это есть Моисей, сказавший сынам Израилевым: "Пророка вам воздвигнет Бог⁹ из братьев ваших, как меня. [Его слушайте]¹⁰".

¹ (7:30) Ангел Господень (ἄγγελος κυρίου, см. Исх 3:2) D E H P Ψ 614 M it^d, e, p, w syr corp^{mæ}, bo^{ms} arm æth Augst // Ангел (ἄγγελος) P⁷⁴ & A B C 81 1175 it^{ar}, e^{ig} vg cop^{sa}, bo

² (7:31) видению (τὸ ὄραμα) B M // отсугств. A

³ (7:31) раздался голос Господа (ἐγένετο φωνὴ κυρίου) B M // Господь сказал ему, говоря (ὁ κύριος εἶπεν αὐτῷ λέγων) D it^d (syr^p)

⁴ (7:32) Бог Исаака, и Бог Иакова (ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ) E P 049 056 0142 33 945 1241 1505 1739 2127 2492 2495 M (l¹⁴³⁹, 1441) Chrys (без артиклей: θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ (см. Исх 3:6 LXX) – D; с артиклем или без: it^(ar), d, e, e^{ig} vg cop^{bo}, sa^{ms} geo) // Исаака, и Иакова (Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ) P⁷⁴ & A B C Ψ 81 181 614 1175 1877 2412 2818 syr^p, h cop^{sa} arm

⁵ (7:33) сказал же ему Господь (εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος) B M // и был Глас к нему (καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν) D it^d

⁶ (7:35) судьей над нами? (δικαστήν ἐφ' ἡμῶν; – см. Исх 2:14 LXX) & C D (E 0142 33 61 945 1739 ἐφ' ἡμᾶς;) Ψ 81 453 1175 2818 it^d, e^(super nos) cop // судьей? (δικαστήν;) P⁴⁵ P⁷⁴ A B P 6 104 614 1241 2495 M

⁷ (7:35) начальником (ἄρχοντα) B M // вождем (ἀρχηγόν) A 206

⁸ (7:35) избавителем (λυτρωτήν) B M // судьей (δικαστήν) & 255

⁹ (7:37) Бог (ὁ θεός) P⁷⁴ & A B D 81 vg cop^{sa}, bo æth // Господь Бог (κύριος ὁ θεός, см. Втор 18:15 LXX) C Ψ it^{eig}, p syr^p // Господь Бог наш (κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, см. 3:22) E H M it^e // Господь Бог ваш (κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, см. Втор 18:15) P // Господь (ܠܝܗܐ) syr^h

¹⁰ (7:37) меня, Его слушайте (ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε, – будете слушать, см. Втор 18:15; Деян 3:22) C (D*) D^c E 33 323 614 945 (1175) 1241 1739 2818 it^{eig} vg^{cl}, ww syr cop^{bo}, mæ arm æth // меня (ἐμέ) P^{45vid} & A B Ψ M vgst cop^{sa}

[illegible]

⁷ (7:48) рукотворенном (~ χειροποιήτοις) ☩ ☩ // рукотворных храмах (χειροποιήτοις ναοῖς) Н Р 33 88 440 913 1518 1891 arm

место для покая Моего? 50 Не рука ли Моя сотворила это всё?" 51 Жестоковыйные и необрезанные сердцем и ушами, вы всегда Духу Святому противитесь, как отцы ваши, так и вы. 52 Кого из пророков не гнали отцы ваши? Также убили они и предвозвестивших пришествие Праведного, Которого ныне вы предателями и убийцами сделали, 53 вы, которые приняли Закон в наставлениях ангелов и не сохранили. 54 Слушая же это, они рвались сердцами своими и скрежетали зубами на него. 55 Будучи же исполненный Духа Святого, Стефан, воззрев на небо, увидел славу Божью и Иисуса [Господа]¹, стоящего справа от Бога, 56 и сказал: Вот, вижу небеса отверстые и Сына Человеческого², справа стоящего возле Бога. 57 Закричав тогда голосом громким, они заткнули уши свои и устремились единодушно на него; 58 и, выгнав его вон из города, побивали камнями. И свидетели сложили одежды свои у ног [некоего]^D юноши, называемого Савлом. 59 И побивали камнями Стефана, взывавшего и говорящего: Господи Иисусе, прими дух мой. 60 Преклонив же колени, он воскликнул голосом громким: Господи, не вмени им этого греха! И это сказав, почил.

8

1 Савл же был одобряющим убийство его. Разразилось же в тот день гонение великое на церковь в Иерусалиме. Все тогда рассеялись по областям Иудеи и Самарии, кроме апостолов. [которые остались в Иерусалиме]³. 2 Похоронили же Стефана мужи благоговейные и сделали плач великий по нём. 3 Савл же терзал церковь, в дома входя и, влача мужчин и женщин, отдавал в тюрьму. 4 Между тем, рассеявшиеся ходили благовествуя слово [Божье]⁴. 5 Филипп же, сойдя в город Самарийский, проповедовал им Христа. 6 Внимали же толпы сказанному Филиппом единодушно, при этом слышали они и видели знамения, которые он творил. 7 Ибо были многие из одержимых духами нечистыми, из которых крича воплем громким те

¹ (7:55) Иисуса Господа (Ἰησοῦν τὸν κύριον) D it^d, g^{ig}, h, p cor^{mæ}, sa^{pt} // Иисуса (Ἰησοῦν) 3 3

² (7:56) Человеческого (ἀνθρώπου) 3 3 // Божьего (θεοῦ) 7⁴ 614 cor^{bo^{mss}} geo

³ (8:1) апостолов, которые остались в Иерусалиме (ἀποστόλων οἱ ἔμειναν ἐν Ἱερουσαλὴμ) D* (1175 ἀποστόλων μόνοι οἱ) it^d, g^{ig}, h cor^{sa}(παποστολος ματααταεαϛω Ϸπ θιζλнн).^{mæ} Augst // апостолов (ἀποστόλων) 3 3

⁴ (8:4) слово Божье (λόγον τοῦ θεοῦ) E it^{ar, e, p(2), t} vg^{cl} syr^p cor^{bo^{mss}} Augst // слово по городам и нагорным поселениям Иудейским (verbum circa civitates et castella Iudaeae) it^{p*}, (w)(verbum Dei) vg^{mss} // слово (λόγον) 3 3

выходили, многие также парализованные и хромые были исцелены. 8 Была же великая радость в городе том. 9 Муж же некий, именем Симон, ранее был в городе волхвовавший и изумляющий народ Самарийский, выдавая себя кем-то великим. 10 Ему внимали все от мала до велика, говоря: Это – сила Божия, называемая¹ Великой. 11 Внимали же ему, потому что он долгое время волхвованиями изумлял их. 12 Когда же поверили Филиппу, благовествующему о Царстве Божиим и об имени Иисуса Христа, то были крещены и мужчины и женщины. 13 А Симон и сам уверовал и, быв крещен, держался Филиппа, и видя знамения и силы великие совершающиеся, изумлялся. 14 Когда же услышали находившиеся в Иерусалиме апостолы, что приняла Самария слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна, 15 которые, сойдя, помолились о них, чтобы приняли они Духа Святого. 16 Ибо еще не был он ни на кого из них нисшедшим, а только были крещены они во имя Господа Иисуса². 17 Тогда возлагали они руки на них, и те принимали Духа Святого. 18 Когда же увидел Симон, что через возложение рук апостолов подается Дух [Святой]³, принес им деньги, 19 говоря: Дайте и мне власть эту, чтобы на кого если возложу руки, получал тот Духа Святого. 20 Петр же сказал ему: Серебро твое с тобою да будет в погибель, потому что дар Божий помыслил ты за деньги приобрести. 21 Нет тебе ни части ни жребия в деле этом, ибо сердце твое неправо перед Богом. 22 Итак покайся во зле твоём этом и помолись Господу, может быть тогда будет отпущен тебе помысел сердца твоего; 23 ибо в желчи горькой и в узах неправды вижу тебя пребывающим. 24 В ответ же Симон сказал: Помолитесь вы за меня Господу, чтобы ничего не постигло меня из вами сказанного⁴. 25 Они же, засвидетельствовав и пропове-

¹ (8:10) *называемая* (καλουμένη) ℣⁷⁴ & A B C D E 33 81 181 945 1739 ℓ¹¹⁷⁸ syr^h (ܣܠܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ) Lat cop^{bo} arm geo Ir^{lat} Or (614 2412 – λεγομένη) // отсущств. L P Ψ 049 056 0142 2818 ℣ Lect syr^p cop^{sa, mæ} æth slav Chrys

² (8:16) *Господа Иисуса* (κυρίου Ἰησοῦ) ℣ ℣ // *Христа Иисуса* (Χριστοῦ Ἰησοῦ) L 920 // *Господа Иисуса Христа* (κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ) D it^d (Domini Iesu Christi) cop^{mæ}

³ (8:18) *Святой* (τὸ ἅγιον) ℣⁴⁵ ℣⁷⁴ A* C D E Ψ ℣ Lat syr cop^{bo} // отсущств. & A^c B cop^{sa, mæ} [Apost Const]

⁴ (8:24) *меня из вами сказанного* (~ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε) ℣⁷⁴ & A B (C отсущств. ἐπ') (Ε εἰρήκατε κακῶν) (L ὡς вместо ὧν) P Ψ 33 81 181 614 945 1175 1739 1891 2818 ℣ Lect it^{at,txt}, c, dem, gig, p, ph, r, (ro), t, w vg syr^{p, h} cop^{sa, bo} arm æth geo slav^(ms) [Apost Const] Chrys // *меня из тех зол, о которых сказали вы мне. Он не прекращал много плакать* (μοι

колесницу, и сошли оба в воду, как Филипп, так и евнух, и он крестил его. 39 Когда же вышли они из воды, Дух¹ Господень восхитил Филиппа, и не видел его больше евнух, двигался же путем своим, радуясь. 40 Филипп же обрелся в Азоте и, проходя, благовествовал городам всем, доколе не пришел он в Кесарию.

9

1 А Савл, всё еще дыша угрозой и убийством на учеников Господних, явившись к первосвященнику, 2 испросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы если кого найдет этого Пути придерживающихся, и мужчин и женщин, связанными привести в Иерусалим. 3 Когда же шли, было: он приближался к Дамаску, и внезапно его осиял свет с неба. 4 И, упав на землю, услышал он голос, говорящий ему: Саул, Саул, чего ты Меня гонишь? [Трудно тебе против рожна напираты]². 5 Сказал же он: Кто Ты, Господи? Тогда [Господь сказал]^{Бук.} Я Иисус³. Которого ты гонишь. 6 Но⁴ встань и войди в город, и будет сказано тебе то, что тебе надлежит делать. 7 А люди, сопутствующие ему, стояли в оцепенении, слыша голос и никого не видя. 8 Поднят же был Савл с земли⁵, с открытыми же глазами он ничего не видел. Ведя за руку тогда его, ввели в Дамаск. 9 И был он

¹ (8:39) Дух (πνεῦμα) P⁴⁵ P⁷⁴ A* B C E H L P Ψ 33^{vid} 81 614 M Lect it^c, dem, e, g^{ig}, ph, r, ro, t vg syr^p cop^{sa}, bo æth Did^{lat} Chrys; Rebapt Hier^{1/2} // Дух Святой нисшел на евнуха, ангел же (πνεῦμα ἄγιον ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν εὐνοῦχον, ἄγγελος δέ) A^c 945 1739 2818 l¹¹⁷⁸ it^{ar}, l, p, (w) vg^{mss} (syr^h ܠܝܬܐ ܦܬܐ ܡܠܐܬܐ ܥܡ ܕܐܠܗܐ ܠܝܬܐ ܡܠܐܬܐ ܡܠܐܬܐ) cop^{mæ} arm geo slav Hier^{1/2}

² (9:4) гонишь? Трудно тебе против рожна напирать (διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λαχτίζειν, см. 9:5; 26:14) E 431 it^e, l, ph vg^{mss} syr cop^{mæ} geo PetIn Hier Augst // гонишь (или: преследуешь, διώκεις) P^{45vid} P^{74vid} A B C P Ψ 049 056 0142 33 81 88 614 945 1505 1739 M Lect it^{ar}, g^{ig}, h, r vg cop^{sa}, bo arm

³ (9:5) Иисус (Ἰησοῦς) B M // Иисус Назорей (Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, см. 22:8) A C E 104 917 1838 it^e (Nazoraesus) (it^c, dem, h, p, t vg^{mss} (M, S, U, Θ) – Nazarenus) syr^p, h // Иисус Христос (Ego sum Jesus Christus) Ir^{lat}

⁴ (9:5-6) гонишь. 6 Но (διώκεις: 6 ἀλλά) P⁷⁴ A B C E P Ψ 049 056 0142 33 81 88 614 945 1505 1739 M Lect it^e vg^{ww}, st syr^p cop^{sa}, bo arm geo Chrys // гонишь. Трудно тебе против рожна напирать. 6 Но (διώκεις: σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λαχτίζειν. 6 ἀλλά, см. 9:4; 22:10; 26:14) 629^{8r} it^{gig}, r vg^{ms} (T) // гонишь. Трудно тебе против рожна напирать. 6 И дрожа и ужасаясь сказал он: Господи, что желаешь, чтобы я сделал? И Господь ему (persequeris, durum est tibi contra stimulum calcitrare. 6 Et tremens ac stupens dixit: Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eum) 629^{lat} it^{ar}, c, h, l, p, ph, t vg^{cl} (syr^h cop^{mæ}) (æth) Ephrm; Lcf Ambrs

⁵ (9:8) поднят же был Савл с земли (ἡγέρθη δὲ (ὁ) Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς) B M // сказал же он им: Поднимите меня с земли. И когда подняли его (sed ait ad eos levate me de terra et cum levassent illum) it^h (it^p, w) cop^{mæ}

три дня невидящим, и не ел, и не пил. 10 Был же некий ученик в Дамаске именем Анания. И сказал ему в видении Господь: Анания! Он же сказал: Вот я, Господи. 11 И Господь к нему: Вставши, пойди на улицу, называемую Прямой, и спроси в доме Иуды Савла именем Тарсянина. Ибо вот молится он, 12 и увидел мужа [в видении]¹ Ананию именем, вошедшего и возложившего на него руки, чтобы ему прозреть. 13 Ответил тогда Анания: Господи, слышал я от многих о человеке этом, сколько зла святым Твоим сделал он в Иерусалиме. 14 И здесь имеет он власть от первосвященников связать всех призывающих имя Твое. 15 Сказал же ему Господь: Иди, ибо сосуд избранный у Меня он, чтобы нести имя Мое как перед язычниками, так и царями, и сынами Израилевыми. 16 Ибо я покажу ему, сколько надлежит ему за имя Мое претерпеть. 17 Пошел тогда Анания и вошел в тот дом, и, возложив на него руки, сказал: Саул брат, Господь послал меня, Иисус², явившийся тебе на пути, которым ты шел, чтобы прозреть тебе и исполниться Духа Святого. 18 И тотчас словно чешуя отпала от его глаз, и [тотчас]³ он прозрел, и встав, был крещен. 19 И приняв пищу, укрепился. Пробыл же он с учениками, что в Дамаске, несколько⁴ дней. 20 И тотчас в синагогах проповедовал он Иисуса, что Он есть Сын Божий. 21 Изумлялись же все слышавшие и говорили: Не этот ли истреблявший в Иерусалиме призывающих Имя это? И сюда не для того ли пришел, чтобы связанными их отвести к первосвященникам? 22 Савл же всё более укреплялся⁵ и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Этот есть Христос⁶. 23 Когда же прошло немало дней, сговорились Иудеи убить его. 24 Известен же стал

¹ (9:12) мужа в видении (ἄνδρα ἐν ὁράματι) В С 1175 ℓ⁶⁰ cop^{bo mss, mae} (ἐν ὁράματι ἄνδρα – E L P 049 056 0142 33 181 2818 ℳ Lect it^{ar, e} arm geo slav Chrys^{lem} [Греч. ms^{Bedaj}]) // мужа (ἄνδρα) ℥⁷⁴ & A 81 629 it^c, dem, gig, l, p, ph, r, ro, t, w vg cop^{sa, bo} æth // в видении (ἐν ὁράματι) ψ ℓ^{884, 1590} // 12-й стих отсутств. it^h

² (9:17) Иисус (Ἰησοῦς, см. 9:5) ℥⁴⁵ ℥⁷⁴ & A B C E Ψ 33 81 323 614 945 1175 1739 it vg syr // отсутств. Н L P 5 218 255 257 326 383 431 467 623 920 927 1838 2143 ℳ cop^{sa ms} æth^{ro}

³ (9:18) тотчас (παράχρημα) C² E L 33 323 614 945 1241 1739 ℳ^{pt} it^{e, (h), p} syr cop^{sa} arm^{mss} æth Chrys // отсутств. ℥ ℳ^{pt}

⁴ (9:19) несколько (τινάς) ℥ ℳ // немало (ἱκανός, см. 9:23) ℥⁴⁵ // множество (plurimos) it^h

⁵ (9:22) укреплялся (ἐνεδυναμοῦτο) ℥ ℳ // укреплялся в слове (ἐνεδυναμοῦτο ἐν τῷ λόγῳ) (С отсутств. ἐν, = укреплялся словом) E 467 it^{e, h} (in verbo). l, p cop^{mæ}

⁶ (9:22) Христос (Χριστός) ℥ ℳ // Христос, в Котором Бог обрел благоволение (Christum in quo Deus bene sensit, см. Мф 3:17; Лк 3:22) it^{sig. (h, l, p)}

Савлу заговор их. Стерегли же они и ворота, как днем так и ночью, чтобы его им убить. 25 Взяв же ночью, ученики его (= Павловы)¹ по стене спустили его, опустив в корзине. 26 Прибыв же в Иерусалим, пытался он пристать к ученикам. Но все боялись его, не веря, что он ученик. 27 Варнава же, взяв его, привел к апостолам и рассказал им, как в пути увидел он Господа, и что он говорил ему, и как в Дамаске дерзновенно говорил он во имя Иисуса². 28 И был он с ними, входя и исходя в Иерусалиме, дерзновенно говоря во имя Господа. 29 Также говорил и спорил с Еллинистами³, те же покушались убить его. 30 Узнав же, братья отвели его в Кесарию⁴ и отослали [его] в Тарс. 31 Итак, церковь по всей Иудее, Галилее и Самарии имела мир, будучи назидаемая и ходя в страхе Господнем, и утешением Святого Духа умножалась⁵. 32 Было же: Петр обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде. 33 Нашел же там человека одного именем Эней, восемь лет лежащего в постели, который был парализованный. 34 И сказал ему Петр: Эней, исцеляет тебя [Господь]^А Иисус Христос⁶. Встань и перестели постель себе. И тотчас

¹ (9:25) ученики его (οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ) P⁷⁴ & A B C 81^c vgst, ww // его (– вин. падеж) ученики (αὐτὸν οἱ μαθηταὶ) E Ψ (6 81* 1175) 33^{vid} 1611 1739 1891 M it^{gig} vg^{cl} syr arm // ученики (οἱ μαθηταὶ) 209 307 453 522 1758 2818

² (9:27) Иисуса (Ἰησοῦ) B C 81 323 (τοῦ Ἰησοῦ – P⁷⁴ & E H L M) // Господа Иисуса (τοῦ κυρίου Ἰησοῦ) (104) 326 1241 it^p // Господа (κυρίου) A // Иисуса Христа (τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ) Ψ

³ (9:29) Еллинистами (Ἑλληνιστάς) P⁷⁴ & B C E H L P Ψ M Lect geo Chrys // язычниками (Ἑλλήνας) A 424 (vg^{cl}) arm (ἑθνηῖται) (aeth) slav

⁴ (9:30) Кесарию (Καيسάρειαν) B M // Кесарию ночью (Καيسάρειαν διὰ νυκτός) E (614) it^e, p (it^{gig} vg^{mss}) syr^p, h cop^{sa}, mae

⁵ (9:31) церковь ... имела ... будучи назидаемая и ходя ... и ... умножалась (ἡ ... ἐκκλησία ... εἶχεν ... οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη ... καὶ τῇ ... ἐπληθύνετο) P⁷⁴ & A B C 81 181 945 1175 1739 2818 l¹¹⁷⁸ it^e, dem, ph, ro, w vg (syr^p) (cop) arm aeth Ps-Dions // церкви ... имели ... будучи назидаемы и ходящие ... и ... умножались (αἱ ... ἐκκλησίαι ... εἶχον ... οἰκοδομοῦμεναι καὶ πορευόμεναι ... καὶ τῇ ... ἐπληθύνοντο) L P 049 056 0142 614 M Lect it^{ar}, gig, (p) syr^h (cop^{bo}^{mss}) geo slav Chrys; (Augst) Beda^{1/4} // церкви все ... имели ..., и верующие, назидаемые и ходящие ... и ... умножались (αἱ ... ἐκκλησίαι πάσαι ... εἶχον ... οἰκοδομοῦμενοι καὶ πορευόμενοι ... καὶ τῇ ... ἐπληθύνοντο) E it^e // Ψ – предложение построено несвязно, очевидно, по ошибке переписчика (ἡ ... ἐκκλησία ... εἶχον (?) ... οἰκοδομοῦμενοι καὶ πορευόμενοι ... καὶ ὅ τι (?) ... ἐπληθύνετο (?))

⁶ (9:34) Господь Иисус Христос (ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστός) (A ὁ Χριστός) 94 181 307 441 1175 2818 vg^{cl} cop^{sa}, mae arm (aeth^{ro}) // Иисус Христос (Ἰησοῦς Χριστός) P⁷⁴ & B* C Ψ (B^c E H L P 1739 M Ἰησοῦς ὁ Χριστός) 048 33 it^{ar}, e vgst, ww syr^p, h cop^{bo} Did // Христос (ὁ Χριστός) 614 1241 1505 2495

он встал. 35 И видели его все живущие в Лидде и Сароне, которые и обратились к Господу. 36 В Иоппии же некая была ученица именем Тавифа, что в переводе значит "Серна". Она была исполнена дел добрых и милостыней, которые творила. 37 Было же во дни те: заболев, она умерла. Обмывшие же положили [её] в горнице. 38 Поблизости же Лидда находилась от Иоппии и ученики, услышав, что Петр в ней, послали двух человек к нему прося: Не замедли прийти к нам. 39 Встав же, Петр пошел с ними. Когда прибыл он, возвели его в горницу, и предстали перед ним все вдовы, плача и показывая рубашки и платья, которые делала с ними пребывавшая Серна. 40 Петр же, выгнав всех вон и преклонив колени, помолился и, обратившись к телу, сказал: Тавифа, встань¹! Она же [тотчас] открыла² глаза свои и, увидев Петра, села. 41 Подав тогда ей руку, он поднял ее. Призвав же святых и вдов, представил ее живой. 42 Известно же стало это по всей Иоппии, и уверовали многие в Господа. 43 Было же, что немало дней пробыл он в Иоппии у некоего Симона Кожевника.

10

1 Муж же некий [был] в Кесарии, именем Корнилий, сотник из когорты, называемой Италийской, 2 благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творящий милостыни многие народу и молящийся Богу всегда, 3 увидел в видении ясно, где-то около девятого часа дня, ангела Божьего, вошедшего к нему и сказавшего ему: Корнилий! 4 Он же, всматриваясь в него и испуган будучи, сказал: Что, Господи? Сказал же тот ему: Молитвы твои и милостыни твои взошли к памяти перед Богом. 5 И теперь отправь людей в Иоппию и пошли за Симоном [неким]³, который прозывается Петром; 6 он гостит у некоего Симона Кожевника, которого дом вблизи

¹ (9:40) *встань* (ἀνάστηθι) ℣ ℞ // *встань во имя Господа нашего Иисуса Христа* (surge in nomine Domini nostri Jesu Christi, см. 4:10) it^{gig}, p vg^{mss} syr^h(ܠܬܬܝܬܝܬ ܕܡܪܝܬܐ ܕܬܐܘܒܐ ܕܬܐܘܒܐ) cop^{sa}(ܬܐܘܒܐ ܬܐܘܪܝܢ ܕܡܠܟܐ ܡܡܝܬܐ ܝܥ ܡܝܬܐ) mæ arm(Suphṯaw, wṯh lṯaw jwlnln Stawn Ḑḥunlṯ Ḑrḥunnuḥ) Cyr Ambrs Spec

² (9:40) *тотчас открыла* (παράχρημα ἔνοιξεν) E it^e(contunuo)^{gig}(statim), p cop^{sa}, mæ Spec // *открыла* (ἔνοιξεν) ℣ ℞

³ (10:5) *за Симоном неким* (Σίμονά τινα) A B C 0142 81 945 1739 2818 it^{ar}, c, ph, ro, w vg syr^h m^g cop^{bo} arm^{mss} // *за Симоном* (Σίμονα) x E L P Ψ 049 056 33 ℣ Lect it^d, dem, e, gig, l, p vg^{ms} (syr^h) cop^{sa}, mæ arm^{mss} æth geo slav Ir^{lat} Chrys; Beda

моря. [Он скажет тебе, что тебе нужно делать]¹. 7 Когда же отошел ангел, говоривший ему, он позвал двух из прислуги и воина благочестивого, из состоявших при нем, 8 и изложив всё им, послал их в Иоппию. 9 А на другой день, когда шли они и к городу приближались, взошел Петр на кровлю помолиться около шестого часа. 10 Стал же голоден и хотел есть. Пока же те готовили, нашло² на него исступление, 11 и видит небо открытое, и сходящую вещь некую, наподобие скатерти большой, за четыре конца спускаемую³ на землю; 12 в ней были все четвероногие и пресмыкающиеся земные⁴ и птицы небесные. 13 И был голос к нему: Вставши, Петр, заколи и ешь. 14 Но Петр сказал: Никак, Господи, потому что никогда я не ел ничего скверного и нечистого. 15 И голос снова во второй раз к нему: Что Бог очистил, ты не считай нечистым. 16 Это же было трижды, и тотчас вознесена была⁵ та вещь на небо. 17 Когда же в себе

¹ (10:6) *моря. Сей скажет тебе, что тебе нужно делать* (θάλασσαν· οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν) 69^{mg} 913 1611 it^{ar}, c, dem vg^{ms} vg^{cl} // *моря. Он скажет слова тебе, которыми будешь спасен ты и весь дом твой* (θάλασσαν· ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σέ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου, см. 11:14) 88 257 321 322 436 453 466 467 (cop^{bo}ms) slav^{pt}(Генн., Остр.) // *моря (θάλασσαν) В В*

² (10:10) *нашло* (~ ἐγένετο) ^{74vid} *В В С 81 323 945 1739 2818 Or // обрушилось* (ἐπέπεσεν) E L P ³ *Ψ 33 614 1505 В Lat syr // пришло* (ἦλθεν) ⁴⁵

³ (10:11) *и сходящую вещь некую, наподобие скатерти большой, за четыре конца спускаемую* (καὶ καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθεύμενον) ⁷⁴ *В В (C² отсутств. μεγάλην) (Е τέσσαρσιν) (181) 1175 it vg Or // и сходящую ... за четыре конца привязанную и спускаемую* (καὶ καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθεύμενον) (C^{avid} отсутств. μεγάλην) 81 307 453 1739 (2818 отсутств. καὶ καθεύμενον) ^{(593), 1178} (syr^p) // *и сходящую к нему вещь ... за четыре конца привязанную и спускаемую* (καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθεύμενον) L P 049 056 0142 614 *В Lect slav Chrys // и за четыре конца привязанную вещь некую, наподобие скатерти большой, сходящую и спускаемую* (καὶ τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην καταβαῖνον καὶ καθεύμενον) (^{45vid} отсутств. ὡς ... καὶ) ³ *Ψ 33 (it^d, sig. 1, p) (syr^h) arm ([Apost Const])*

⁴ (10:12) *четвероногие и пресмыкающиеся земные* (τετράποδα καὶ ἐρπετὰ τῆς γῆς) ⁷⁴ *В В C^{2vid} 81 (181) 1175 (1739) it vg syr^p cop^{(sa}ms), bo^{pt} arm (æth) geo (Cl) Or^{gr1/2}, (lat^{1/2}) ([Apost Const]); Hier^{2/3} (Augst^{1/4}) Maxim // ... и звери* (τετράποδα καὶ ἐρπετὰ τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία) E (it^e) (Or^{gr1/2}) (Did); (Chrom) // *четвероногие земные и звери, и пресмыкающиеся* (τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἐρπετὰ) L P ³ *Ψ 049 056 0142 614 1505 В Lect syr^h slav Chrys; (Hier^{1/3}) (Augst^{1/4}) // четвероногие и звери, и ползающие по земле* (τετράποδα καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἐρπετὰ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς) (C^{avid} ³ *Ψ 33 (1178) отсутств. τὰ ἐπὶ) 307 453 2818 (Or^{lat1/2})*

⁵ (10:16) *тотчас вознесена была* (εὐθὺς ἀνελήμφθη) ⁷⁴ *В В С Е 81 88 (181) it^{ar}, c, dem, ph, ro, w vg syr^hms cop^{bo} slav // вознесена была* (ἀνελήμφθη) ⁴⁵ 307 2818 it^d syr^p

недоумевал Петр, что бы значило видение, которое видел он, вот люди, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, подошли к воротам, 18 и позвав, спрашивали, Симон, прозываемый Петром, здесь ли гостит. 19 Пока же Петр размышлял о видении, сказал [ему] Дух: Вот, [три]¹ человека ищут тебя. 20 Но встав, сойди и иди с ними нимало не сомневаясь, потому что Я послал их. 21 Сойдя же, Петр этим людям² сказал: Вот я, кого вы ищете. Что за повод, из-за которого пришли? 22 Они же сказали: Корнилий сотник, муж праведный и боящийся Бога, засвидетельствованный от всего народа Иудейского, получив повеление от ангела святого призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих. 23 Пригласив же³ их, угощал. А на другой день встав, вышел с ними, и некоторые из братьев из Иоппии пошли с ним. 24 А на следующий день вошел⁴ в Кесарию. Корнилий же был ожидающим их, созвав родственников своих и ближайших друзей. 25 Когда же случилось войти Петру, встретившийся ему Корнилий, пав к ногам его, поклонился. 26 Но Петр поднял его говоря: Встань, я сам тоже человек [как и ты]⁵. 27 И беседа с ним, вошел, и находит собравшихся многих, 28 и он сказал им: Вы знаете, как незаконно мужу Иудею сообщаться или сближаться с иноплеменником⁶; но мне Бог открыл ни одного человека скверным

cor^{sa^{mss}, bo^{ms}} arm geo Or^{lat} [Apost Const]; Ambrs Chrom Augst // *обратно вознесена была* (πάλιν ἀνελήμφθη) (D ἀνελήμφθη πάλιν) L P Ψ 049 056 0142 614 1739 **М** Lect it^e (gig), (p) syr^h cor^{mae}; sa^{mss} Chrys // *тотчас увлечена была обратно* (εὐθὺς ἀνεσπάσθη πάλιν) (326) 1409

¹ (10:19) *три* (τρεῖς, см. 11:11) **В**⁷⁴ & A C E 33 81 181 307 945 1175 1739 2818 **ℓ**¹¹⁷⁸ it^{ar}, c, dem, e, gig, p², ph, ro, w **vg** syr^p, h^{mg} cor æth geo Did^{dub}; Vig // *два* (δύο, см. 10:7) **В** // *(люди) некие* ((ωρρ) nūwūp) arm // *отсутств.* D L P Ψ 049 056 0142 614 1505 **М** **ℓ**⁵⁹⁷ it^d, l, p* syr^h slav [Apost Const] Chrys; Ambrs Augst Spec Cassdr

² (10:21) *этим людям* (τοὺς ἄνδρας) **В** **М** // *им* (αὐτούς) C* (1505) it^{gig} arm // *людям, посланным от Корнилия к нему* (τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν) H 69 (1505) (it^w)

³ (10:23) *пригласив же* (εἰσκαλεσάμενος οὖν) **В** **М** // *тогда пригласив* (τότε προσκαλεσάμενος) E it^e (tunc introducens) // *тогда Петр, введя* (τότε εἰσαγαγὼν ὁ Πέτρος) D it^d (tunc ergo ingressus Petrus)·p syr^p

⁴ (10:24) *вошел он* (εἰσῆλθεν) B D Ψ 049 81 181 614 Lect^{bt} it^{ar}, c, dem, d, l, p, ph, ro, w **vg** syr^p, h cor^{sa^{mss}} æth // *вошли они* (εἰσῆλθον) **В**⁷⁴ & A C E L P 056 0142 945 1739 2818 **М** Lect^{bt}, AD it^e, gig syr^h cor^{bo}, mae, sa^{mss} arm geo slav Chrys

⁵ (10:26) *есть* (εἶμι) **В** **М** // *есть как и ты* (εἶμι ὡς καὶ σύ) D* E it^d, e, gig, p **vg**^{mss} cor^{mae}, bo^{mss}

⁶ (10:28) В Иудейском Каноне мы не находим запретов на обыкновенное общение с необрезанными или на совместную трапезу с ними, однако ко времени

¹ (10:30) *ποστῳαῖμςα; υ ε δεῳατομ* (νηστεῳων καὶ τῇν ἐνάτην) $\mathfrak{P}^{50} A^2 (D^* \tau\eta\eta$
ἐνάτην τε, D^2 отсутств. те) (181) 1175 cop^{sa, ma} // *ποστῳαῖμςα; υ ε δεῳατομ* часу
(νηστεῳων καὶ τῇν ἐνάτην ὥραν) (E) P Ψ 046 056 0142 307 453 614 2818 $\mathfrak{M}$ *Lect syr slav*
Chrys (it^{ar, d, e, gig, l, ph, ro} [Греч. и Лат. mss^{bedae}]) // *ε δεῳατομ* (τῇν ἐνάτην) $\mathfrak{P}^{74} \kappa A^* B C 81 945$
1739 it^{c, dem, p, ro, v} vg cop^{bo} (arm) æth geo // *ποστῳαῖμςα* (νηστεῳων) L (и отсутств. τῇν
ἐνάτην ... οἶλω μου)

³ (10:33) *pered Bogom* (ἐνώπιον τοῦ θεοῦ) $\mathfrak{P}^{45\text{vid}} \mathfrak{P}^{74} \kappa \text{ A B C D}^2 \text{ E H L P } \Psi$ 049 056
0142 81 88 104 181 614 945 1505 1739 $\mathfrak{M}$ *Lect ite, eis syr^h cop^{bo} Chrys* // *pered Gosnodom*
(ἐνώπιον τοῦ κυρίου) 323 327 441 1518 // *pered moδou* (ἐνώπιόν σου) $\mathfrak{P}^{127\text{vid}} \text{D}^*$ 629
itar, d, l, p vg syr^p cop^{sa, mæ} arm geo // *отсутств.* 1501 ℓ^{1825}

⁴ (10:33) *Γοσποδομ* (τοῦ κυρίου) $\mathfrak{P}^{45}$ $\aleph$ A B C E Ψ (81^v) 181 307 614 1175 1739 2818 ℓ ^{60, 597,}
¹¹⁷⁸ it^{ar}, c, dem, e, gig, l, ph, ro, w *vg* syr^h cop^{bo} arm geo // *Βοζομ* (τοῦ θεοῦ) $\mathfrak{P}^{74}$ $\mathfrak{P}^{127}$ D H L P
049 056 0142 (81^e) *𐌕𐌕* *Lect* it^d, p syr^p, pal cop^{sa}, mæ, bo^{ms} slav Chrys

приятен Ему. 36 Слово, [которое]¹ послал он сынам Израиля, оно есть благовествующее мир через Иисуса Христа: Этот есть Господь всех. 37 Вы знаете произошедшее дело по всей Иудее, [а именно:] начав² от Галилеи, после крещения, которое проповедал Иоанн, 38 про Иисуса из Назарета, как помазал Его³ Бог Духом Святым и силою, Который ходил, благотворя и исцеляя всех угнетаемых дьяволом, потому что Бог был с Ним. 39 И мы свидетели всего⁴, что сделал он как в стране Иудейской, так и [в] Иерусалиме. Его также и убили они, повесив на древе. 40 Его Бог воскресил [в] третий день⁵ и дал Его увиденным быть – 41 не всему народу, но свидетелям, предызбранным от Бога, нам, которые ели и пили вместе с Ним⁶ по воскресении Его из мертвых [сорок дней]⁷. 42 И он повелел нам проповедать народу и засвидетельствовать, что Сей есть назначенный от Бога Судья живых и мертвых. 43 о Нем все пророки свидетельствуют, чтобы отпущение грехов принять посредством имени Его всякому верующему в Него. 44 Когда еще произносит Петр слова эти, – нисшел Дух Святой на всех слушающих слово. 45 И изумились бывшие из обрезанных верующие, которые пришли с Петром, что и на язычников дар Святого Духа излился; 46 ибо слышали их,

¹ (10:36) *которое* (ὅν) P⁷⁴ K* C D E L P Ψ 049 056 0142 181 945 1175 1678 2818 M Lect it^e syr^p, h geo slav Cyr-Hrs Did^{dub} Chrys // отсутств. K¹ A B 81 614 1739 l¹¹⁷⁸ it vg cop arm aeth Hip Ath; Spec

² (10:37) *а именно: начав* (ἀρχάμενος γάρ – *начавший же*) P⁷⁴ A D it^d, dem, e, l, p, ph, ro, sin, t, w vg syr^{pal} Ir^{lat} // *начав* (ἀρχάμενος – *начавший*) K B C E H Ψ 81 181 1739 l^{60, 883, 1178} it^{ar}, c, g^{ig} slav Hil Faust Ambrs // *начавшееся* (ἀρχάμενον) P⁴⁵ L P 33 81 614 945 2818 M Lect Ps-Ath Did^{dub} Chrys

³ (10:38) *как помазал Его* (ὡς ἔχρισεν αὐτόν) B M // *Которого помазал* (ὃν ἔχρισεν) D* it^d, g^{ig}, p, t (quem ...) syr cop^{mæ} arm

⁴ (10:39) *всего* (πάντων) B M // *Его* (αὐτοῦ) D it^d (eius) (syr^p)

⁵ (10:40) *в третий день* (ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ) K* C 6 88 630 l¹⁹⁷⁷ syr^h (τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ – P⁷⁴ K² A B D² E L P Ψ 049 056 0142 M Lect it^{ar}, c, dem, e, g^{ig}, p, ph, ro, w vg syr^p Ir^{lat} Did^{dub} Chrys; ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ или τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ – cop^{sa}, bo arm geo) // *из мертвых в третий день* (ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ) 218 642 808 1127 1359 1505 1718 (2374) // *после трех дней* (μετὰ τὴν τρίτην ἡμέραν) D* it^d, l, t

⁶ (10:41) *с Ним* (αὐτῷ) B M // *с Ним и обращались вместе* (αὐτῷ καὶ συνανεστράφημεν) (D* συνεστράφημεν) D² it^d, g^{ig}, p syr^h (ܡܬܥܡܕܝܬܐܝܬܐ) cop^{mæ} // *с Ним и обращались с Ним* (αὐτῷ καὶ συνανεστράφημεν αὐτῷ) P¹²⁷

⁷ (10:41) *мертвых сорок дней* (νεκρῶν ἡμέρας τεσσαράχοντα) (P¹²⁷ τεσσαράχοντα ἡμέρας) D (E δι' ἡμερῶν τεσσαράχοντα – *в течение сорока дней*) it^d, (e), g^{ig}, (p), t vg^{mss} (syr^h (...ܡܬܥܡܕܝܬܐܝܬܐ)) cop^{sa} (ܥܬܢ ܡܬܡܘܕܝܬ ܡܪܥܡܐ ܡܪܘܕܝܬ) mæ // *мертвых* (νεκρῶν) B M

говорящих языками и величающих Бога. Тогда ответил Петр: 47 может ли в воде запретить кто-либо быть крещенными этим, которые Духа Святого приняли, как и мы? 48 Повелел тогда им во имя Иисуса Христа креститься¹. Тогда попросили они его остаться на несколько дней.

11

1 Услышали между тем апостолы и братья, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божье². 2 Когда же пришел Петр в Иерусалим, упрекали его бывшие из обрезанных³, 3 говоря, что: Ты вошел к людям в необрезании находящимся и ел с ними. 4 Начав же, Петр изложил им по порядку, говоря: 5 Я был в городе Иопнии молящимся и видел в исступлении видение: видел сходящую вещь некую, вроде скатерти большой, за четыре конца спускаемой с неба, и она дошла до меня. 6 В ней, всмотревшись, рассматривал я и видел четвероногих земных и зверей и пресмыкающихся и птиц небесных. 7 Услышал я также и голос, говорящий мне: "Вставши, Петр, заколи

¹ (10:48) *во имя Иисуса Христа креститься* (ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι – *быть крещенными*) $\mathfrak{P}^{74}$ & A B E (Ψ 33 2818) 81^c 181 (614) (1739) it^{ar, c, dem,} e, gig, (ph), ro, w vg^{ww, st} syr^h cop arm^{mss} æth slav Cyr-Hrs Chrys; Rebapt Hier // *быть крещенными во имя Господа* (βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου) H L P 049 056 0142 88 1505 $\mathfrak{M}^{pt}$ Lect^{pt, AD} vg^{mss(M)} // *быть крещенными во имя Господа Иисуса* (βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ) $\mathfrak{M}^{pt}$ Lect^{pt} // *быть крещенными во имя Господа Иисуса Христа* (βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ) D (81^c) (1409) it^{d, p} vg^{cl}(baptizari in nomine Domini Iesu Christi) syr^p (arm^{mss}) (geo)

² (11:1) здесь в некоторых латинских рукописях добавлено: "и прославили Бога" it^{gig}(et glorificabant Deum). p^(c) vg^{mss}, syr^h: "и благословили они Бога" (ܡܠܝܚܬܐ ܕܥܡܪܝܢܐ)

³ (11:2) *когда же пришел Петр в Иерусалим, упрекали его бывшие из обрезанных* (ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλὴμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς – *из обрезания*) $\mathfrak{P}^{45}$ $\mathfrak{P}^{74}$ & A B (E) (H) (L P) (Ψ 049 0142) (33) 81 181 (614) (2818) $\mathfrak{M}$ Lect it^{ar, c, dem, l, ph} (it^e, gig) vg syr^p (cop^{sa, bo}) arm (æth) geo (slav) (Chrys); Hier // *Итак, Петр через некоторое время пожелал сходить в Иеросолим. И обратившись к братьям, и наставив их многим словом, проходил через земли, поучая их; он и представил им произошедшее, и рассказал им о такой благодати Божией. Из обрезанных же братья упрекали его* (ὁ μὲν οὖν Πέτρος διὰ ἱκανοῦ χρόνου ἠθέλησε πορευθῆναι εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ προσφωνήσας τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπιστηρίξας αὐτοὺς πολὺν λόγον ποιούμενος διὰ τῶν χωρῶν διδάσκων αὐτούς· ὃς καὶ κατήντησεν αὐτοῖς καὶ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς τὴν χάριν τοῦ θεοῦ. οἱ δὲ ἐκ περιτομῆς ἀδελφοὶ διεκρίνοντο πρὸς αὐτόν) D it^{d, p, ro, w} vg^{mss} (syr^h) (cop^{mæ})

и ешь". 8 Но я сказал: "Никак, Господи, потому что¹ скверное или нечистое никогда не входило в уста мои". 9 Ответил тогда голос во второй раз с неба: "Что Бог очистил, ты не почитай нечистым". 10 Это же было трижды, и увлечено было обратно всё на небо. 11 И вот, тотчас три человека подошли к дому, в котором были мы², посланные из Кесарии ко мне. 12 Сказал же Дух мне идти с ними, ничуть не усомнившись³. Пошли же со мной и эти шесть братьев, и вошли мы в дом того человека. 13 А тот рассказал нам, как он увидел ангела в доме своем, ставшего и сказавшего [ему]: "Пошли в Иоппию и призови Симона, прозываемого Петром: 14 он скажет слова тебе, которыми будешь спасен ты и весь дом твой". 15 Когда же начал я говорить, нисшел Дух Святой на них, как и на нас в начале. 16 Вспомнил я тогда слово Господа, как Он говорил: "Иоанн крестил водою, вы же будете крещены в Духе Святом". 17 Итак, если такой же дар дал им \Бог\⁴, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, я как был бы способен воспрепятствовать Богу⁵? 18 Услышав же это, они успокоились и прославили Бога, говоря: Стало быть, и язычникам Бог покаяние в жизнь дал. 19 Между тем, рассеявшиеся от гонения, произошедшего из-за Стефана, прошли до Финикии, и Кипра, и Антиохии, никому не возвещая слово, кроме одних только Иудеев. 20 Были же некоторые из них люди Кипряне и Киринеяне, которые, придя в Антиохию, возвещали и Еллинистам⁶, благовествуя Господа Иисуса. 21 И была рука Господня с ними, и большое число, уверовав, обратилось к Господу. 22 Услышано же было это дело о них в ушах церкви, [находящейся] в Иерусалиме, и

¹ (11:8) *потому что* (ὅτι) ℣ // *потому что ничто* (ὅτι πᾶν – *ибо всякое*) Н L P 88 104 ℣

² (11:11) *Были мы* (ἦμεν) ℣⁷⁴ & A B D 6 181 it^{ar}. vg^{ms(N)} // *был я* (ἦμην) ℣⁴⁵ Е Н L P Ψ 33 81 ℣ Lat syr cop æth geo slav Chrys // *были они* (erant) it^d

³ (11:12) *ничуть не усомнившись* (μηδὲν διακρίναντα) (℣⁷⁴ ἀνακρίναντα) &² A B 33 81 945 1739 // *ничуть не сомневаясь* (μηδὲν διακρίνοντα) &^{*} Е Ψ 307 610 1175 1678 2818 (μηδὲν διακρινόμενον – Н L P 049 056 (0142) 453 614 1409 ℣ {^{884, 1178, 1441} Chrys) // *отсутств.* ℣^{45vid} D it^{d, l, p*} syr^h

⁴ (11:17) *Бог* (ὁ θεός) ℣ ℣ // *отсутств.* D it^d vg^{ms} Rebapt Augst

⁵ (11:17) *Богу* (τὸν θεόν) ℣ ℣ // *Богу, чтобы не дать Духа Святого им, уверовавшим в Него* (τὸν θεόν τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς πνεῦμα ἅγιον πιστεύσασιν ἐπ' αὐτῷ) D (467) it^(ar), d, (p), (ph), (ro), (w) (vg^{ms}) (syr^h) (cop^{mæ}) (Augst)

⁶ (11:20) *Еллинистам* (Ἑλληνιστάς) B D² Е Н L P Ψ 049 056 0142 81 181 614 945 1739 2818 ℣ Lect geo Chrys // *Еллинан* (Ἑλληνας) ℣⁷⁴ &² A D^{*} 1611 arm slav Eus // *евангелистам* (εὐαγγελίστας) &^{*}

послали Варнаву [сходить]¹ в Антиохию. 23 Он, прибыв и увидев благодать Божью, возрадовался и увещевал всех расположением сердца держаться Господа², 24 потому что был он муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И присоединилась толпа немалая к Господу. 25 Вышел же он в Тарс искать Савла 26 и, найдя, привел в Антиохию. Было же: что они целый год собирались в церкви и учили народу немало, и "христианами"³ впервые стали называться ученики в Антиохии. 27 И в эти же дни пришли из Иерусалима пророки в Антиохию. 28 Встав же, один из них, именем Агав, предсказывал⁴ посредством Духа голод великий, уготованный прийти на всю вселенную, который наступил при Клавдии. 29 Тогда ученики, смотря каким кто располагал достатком, определили каждому из них послать на пособие живущим в Иудее братьям, 30 что и сделали они, послав пресвитерам через руку Варнавы и Савла.

12

1 А в то время простер Ирод царь руки сделать зло некоторым из церкви⁵. 2 Убил же он Иакова, брата Иоаннова, мечом. 3 Увидев же, что приятно это Иудеям⁶, решил кроме того он задержать и Петра, были же дни опресноков. 4 Его также взяв, посадил в тюрьму предав четверем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. 5 Итак, Петр охраняем был в

¹ (11:22) *сходить* (διελθεῖν – *пройти*) D E H L P Ψ 33 181 614 945 2818 **℣** *Lect* it^d, e, gig, p, ro² syr^h cop^{sa}, mæ slav Chrys // отсутств. **℥**⁷⁴ & A B 81 1175 1739 1891 it^{ar}, c, dem, ph, ro², w vg syr^p cop^{bo} arm æth geo

² (11:23) *держаться Господа* (προσμένειν τῷ κυρίῳ) **℥**⁷⁴ & A D E H L P 049 056 0142 81 614 945 1739 2818 **℣** *Lect* cop^{sa} mss æth Chrys // *пребывать в Господе* (προσμένειν ἐν τῷ κυρίῳ) B Ψ 181 Lat cop^{bo}, mæ, sa^{mss} arm geo slav

³ (11:26) *христианами* (Χριστιανούς) **℣** **℥** // *добрыми или полезными* (Χρηστίανους) **℥**^{*} 81 440

⁴ (11:28) *встав же, ... предсказал* (ἀναστὰς δὲ ... ἐσήμανεν) **℥**⁷⁴ & A E L P 33^{vid} 81 181 945 1739 2818 **℣** ℓ^{60, 592, 1178, AD} it^e(significavit) g^g æth Chrys; Vig (ἐσήμαινεν – *предсказывал*: B it^{ar}, c, dem, ph, ro, w vg (Ψ ὅς ἐσήμαινεν)) // *была же великая радость; кратко же нам говорил один ... предсказывая* (ἦν δὲ πολλὴ ἀγαλλίασις· συνεστραμμένων δὲ ἡμῶν ἕφη εἶς ... σημαίνων) D it^d, p (cop^{mæ}) Augst

⁵ (12:1) *церкви* (ἐκκλησίας) **℣** **℥** // *церкви в Иудее* (ἐκκλησίας ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ) **℥**^{127vid} D 614 1595 2412 it^d, p, w syr^h cop^{mæ}

⁶ (12:3) *Иудеям* (Ἰουδαίοις) **℣** **℥** // *Иудеям, эта атака его на верующих, (Ἰουδαίοις ἡ ἐπιχείρησις αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς πιστοὺς)* **℥**^{127vid} D it^d (vg^{ms(R)}) it^p captum istud de sanctis et fidelibus) syr^h m^g (cop^{mæ})

тюрьме. Молитва же была усердно совершаема церковью¹ к Богу о нём². 6 Когда же собирався вывести его Ирод, – ночью той был Петр спящим между двумя воинами, связанный двумя цепями, и стражи у двери стерегли тюрьму. 7 И вот ангел Господень предстал, и свет воссиял в темнице. Ударив же в бок Петра, он разбудил его, говоря: Встань скорее. И спали цепи его с рук. 8 Сказал тогда ангел ему: препояшьясь и надень сандалии твои. Он же так и сделал. И говорит он ему: Одень одежду твою и следуй за мной. 9 И выйдя, он следовал, и не знал, что действительностью является творимое посредством ангела³, думал же, что видение видит. 10 Пройдя же первую стражу и вторую, пришли они к воротам железным, ведущим в город, которые сами собой были открыты перед ними, и выйдя⁴, прошли они одну улицу, и тотчас отступил ангел от него. 11 И Петр, придя в себя, сказал: Теперь вижу я воистину, что послал Господь⁵ ангела Своего и избавил меня от руки Ирода и от всего ожидаемого народом Иудейским. 12 И осмотревшись, пришел он к дому Марии, матери Иоанна, прозываемого Марком, где находились многие собравшись и молясь. 13 Когда же он в дверь ворот постучался, подошла служанка послушать, именем Рода, 14 и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но вбежав, объявила, что стоит Петр у ворот. 15 Они же ей сказали: Безумствуешь. Она же утверж-

¹ (12:5) молитва же была усердно совершаема церковью (προσευχὴ δὲ τῇν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας) P⁷⁴ & A^{vid} B 33 181 216 440 453 1898 it^e vg Lcf // молитва же была усердная совершаема церковью (προσευχὴ δὲ τῇν ἐκτενῆς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας) A² E H L^c Ψ 049 0142 88 945 1175 1241 1505 M^l Lect (γενομένη вместо γινομένη – L^{vid} P 81 614 1243 2412 ℓ^{587, 2010}) // великая же молитва была с усердием о нём совершаема церковью (πολλὴ δὲ προσευχὴ ἦν ἐν ἐκτενείᾳ περὶ αὐτοῦ ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας) D it^{d, (p)}

² (12:5) о нём (περὶ αὐτοῦ) & A^c B D 623* 2344^c // за него (ὕπερ αὐτοῦ) (A^{vid} ὕπ^τ) E H L P Ψ 049 0142 88 614 623^c 1175 1505 2344* M^l Lect

³ (12:9) посредством ангела (διὰ τοῦ ἀγγέλου) B M // ангелом (ὕπὸ τοῦ ἀγγέλου) A H 104 1270 1297 1409 1831 1838 1842 1852 1875 2718 ℓ^{60, 1825} // отсутств. 1359 1505 1718 2147 2495

⁴ (12:10) выйдя (ἐξελθόντες) P⁷⁴ & A B E H L P 33 81 181 614 945 1739 M^l Lect it^{ar, c, dem,} e, g^{ig}, ph, r, ro, w vg syr cop^{sa, bo} arm æth geo slav Chrys; Lcf // воудя (εἰσελθόντες) Ψ 307 453 610 2818 // выйдя, спустившись по семи ступеням и (ἐξελθόντες κατέβησαν τοὺς ἑπτὰ βαθμοὺς καί) D it^{d, (p)} (cop^{mæ})

⁵ (12:11) Господь (ὁ κύριος) B Ψ 614 (κύριος – & A D E H M) // Бог (ὁ θεός) 323 431 453 945 1739 1758 1891 2818 it^p // Господь Бог (κύριος ὁ θεός) 1241

дала, что так есть. Они же говори́ли¹: Ангел это его. 16 Между тем Петр продолжал стучаться. Отворив же, увидели его и изумились. 17 Сделав же им знак рукой молчать, рассказал [им], как Господь его вывел из тюрьмы, и сказал: Сообщите Иакову и братьям это. И выйдя, направился в другое место. 18 Когда же настал день, было смятение немалое среди воинов: Что же с Петром случилось? 19 Ирод же, поискав его и не найдя, допросив стражу повелел их отстрани́ть². И сойдя из Иудеи в Кесарию, оставался там. 20 Был также [Ирод] рассержен на Тирян и Сидонян; согласившись же, они пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, бывшего над спальней царя, просили мира, поскольку питалась их область от царской области. 21 В назначенный же день Ирод, надев одежду царскую [и] сев на возвышенном месте, произносил речь к ним. 22 Народ тогда³ восклицал: Бога голос, а не человека! 23 Тотчас же поразил его ангел Господень за то, что не воздал он славы Богу, и оказавшись изъеденным червями⁴, он испустил дух. 24 А слово Божье⁵ росло и распространялось. 25 Варнава же и Савл возвратились в Иерусалим⁶, исполнив служение, захватив с собой и Иоанна, прозванного Марком.

¹ (12:15) *говори́ли* (ἐλεγον) **В М** // *сказали* (εἶπαν) **В** // *говори́ли ей: Быть может* (ἐλεγον πρὸς αὐτήν, Τυχόν) **D** it^d syr^p

² (12:19) *отстрани́ть* *их* (ἀπαχθῆναι) **В М** // *казнить* *их* (ἀποκτανθῆναι) **D*** it^d(obduci) syr cop^{bo} arm

³ (12:22) *народ тогда* (ὁ δὲ δῆμος) **В М** // *по случаю же примирения его с тирянами, народ тогда* (καταλλαγέντος δὲ αὐτοῦ τοῖς Τυρίοις ὁ δὲ δῆμος) **D** it^d, p syr^{hmg} (itp² vg^{mss} Tyriis et Sidoniis)

⁴ (12:23) *и оказавшись изъеденным червями* (καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος) **В⁷⁴ А В Е L P Ψ 33^{vid} 81 181 614 945 1739 2818 М** ^{884, 1178} it vg syr^(p), h cop^{sa}, bo arm æth geo slav Bas Chrys; Ambst Lcf // *и спутившись с помоста, оказавшись изъеденным червями заживо, и вот так* (καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ βήματος γενόμενος σκωληκόβρωτος ἔτι ζῶν καὶ οὕτως) **D** it^d (cop^{mæ})

⁵ (12:24) *Божье* (θεοῦ) **В⁷⁴ А D E L Ψ 33 81 М** it^{d, e, g}, p syr cop^{sa, bo} // *Господне* (κυρίου) **В** vg cop^{bo}mss

⁶ (12:25) *в Иерусалим* (εἰς Ἱερουσαλήμ) **А В H L P 049 056 0142 81 1409 М** Lect^{pt} syr^{hmg} slav Chrys^{mss} // *из Иерусалима* (ἐξ/ἀπὸ Ἱερουσαλήμ) **В⁷⁴ A D Ψ 33 181 307 453 610 614 1678 2344 2818 Lect^{pt}** it^{ar, c, d, dem, g}, ph, ro vg (syr^h) cop^{bo, mæ, sa}mss arm æth Chrys // *из Иерусалима в Антиохию* (ἐξ/ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἀντιόχειαν) **E 913 945 1175 1739 1838 1891** ^{AD} it^{e, p, w} syr^p cop^{sa}

13

1 Были же в Антиохии в местной церкви пророки и учителя: Варнава, Симеон, называемый Нигер, и Лукий Киринейянин, Манаин, Ирода тетрарха совоспитанник, и Савл. 2 Когда же служили они Господу и постились, сказал Дух Святой: Отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому призвал **я** их. 3 Тогда, попостившись, помолившись и возложив руки на них, они отпустили их. 4 Итак, они посланные Святым Духом сошли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр, 5 и оказавшись в Саламине, проповедовали слово Божье¹ в синагогах Иудейских; держали при себе также и Иоанна помощником². 6 Пройдя же весь остров до Пафа, нашли они человека³ некоего волхва, лжепророка Иудейского, которому имя Вариисус. 7 Он был с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Этот, призвав Варнаву и Савла, добился услышать слово Божье. 8 Противодействовал же им Элима, – волхв, ибо таково в переводе имя его, стараясь отвратить проконсула от веры⁴. 9 Савл же, он же и Павел, будучи исполнен Духа Святого, всмотревшись в него, 10 сказал: О исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын дьявола, враг всякой правды! Прекратишь ли ты искривлять пути Господни прямые? 11 И теперь, вот рука Господня на тебе, и будешь ты слепым, не видя солнца, до времени. И тотчас пал на него мрак и тьма, и блуждая, искал он поводырей. 12 Тогда, увидев произошедшее, проконсул уверовал⁵, дивясь учению Господа. 13 Отплыв же из Пафа, бывшие с Павлом прибыли в Пергию Памфилийскую. Иоанн же, отступив от них, вернулся в Иерусалим. 14 Они же, пройдя от Пергии, прибыли в Антиохию в Писидии и, войдя в синагогу в день субботний, сели. 15 После же чтения Закона и Пророков послали начальники синагоги к ним, говоря: Мужа братья, если какое-либо есть у вас слово наставления к народу, говорите. 16 Павел же встав и дав знак рукой, сказал: Мужа Израильские и боящиеся Бога, послушайте. 17 Бог народа этого, Израиля, избрал отцов наших и

¹ (13:5) Божье (θεοῦ) **В М** // Господне (κυρίου) D 623 it^d. sig syr^p cop^{sa}ms

² (13:5) помощником (ὀπηρέτην) **В М** // помогающего им (ὀπηρετοῦντα αὐτοῖς) D 614 it^d. p syr^{hmg} cop^{sa}. mae // для служения (εἰς διακονίαν) E it vg

³ (13:6) человека (ἄνδρα) **В М** // отсутств. H L 104 920

⁴ (13:8) веры (τῆς πίστεως) **В М** // веры, ибо с удовольствием слушал он их (τῆς πίστεως ἐπειδὴ ἤδιστα ἤκουεν αὐτῶν) D (E) it^d. (e) syr^h cop^{mae}

⁵ (13:12) уверовал (ἐπίστευσεν) **В М** // дивился и уверовал (ἐθαύμασεν καὶ ἐπίστευσεν) E it^e. sig syr^p Lcf (ἐθαύμασεν καὶ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ – D it^d)

народ воздвиг в бытность их в земле Египетской, и рукою высокою вывел их из нее, 18 и \около\ сорокалетнего времени терпел¹ их в пустыне 19 и, истребив семь народов в земле Ханаанс-кой, дал в наследие [им] землю их² 20 приблизительно на четыреста пятьдесят лет. И после этого³ дал судей до Самуила пророка. 21 И затем просили они царя, и дал им Бог Саула, сына Киса, мужа из колена Вениаминова, на сорок лет. 22 И отринув его, воздвиг Давида им в царя, о котором и сказал Засвидетельствовавший: "Нашел я Давида, сына Иессеева, мужа по сердцу Моему, который исполнит все хотения Мои". 23 От его-то семени Бог, по обетованию, доставил⁴ Израилью Спасителя Иисуса⁵. 24 До того проповедовал Иоанн, перед лицом явления Его, крещение покаяния всему народу Израильскому. 25 Когда же завершал Иоанн поприще свое, говорил: "Чего меня⁶ подозреваете? я не тот; но вот, идет за мною Тот, Которому я недостойн обуть на ногах развязать". 26 Мужа братья, сыны рода Авраамова, и находящиеся среди вас боящиеся Бога:

¹ (13:18) *терпел* (ἐτροποφόρησεν, см. LXX^{mss} Втор 1:31) & B C² D H L P 049 (056 0142) 81 614 945 1739 2818 *М* *Lect* it^{ar, c, dem, p, ph, ro} vg syr^{her} ([Apost Const]) Chrys Hesych // *питал* (ἐτροφοφόρησεν, см. LXX Втор 1:31) *В*⁷⁴ A C* E Ψ 33 181 1175 ℓ^{809, 938, 1364} it^d(si nutrix aluit eos).^e(nutrivit).^{gig} syr^{p, h} cop arm æth geo slav

² (13:19) *им землю их* (αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν) A C D² E H L P 049 056 0142 614 1739 *М* *Lect* it vg syr^p cop^{bo, sa^{mss}} arm æth geo slav Chrys // *землю их* (τὴν γῆν αὐτῶν) *В*⁷⁴ & B Ψ 33 81 181 ℓ¹⁶⁵ cop^{sa^{ms}} // *землю чужестранцев* (τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων) D* it^d syr^h cop^{mæ}

³ (13:20) *приблизительно на четыреста пятьдесят лет. И после этого* (ὥς ἔτεσιν τετραχοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα) *В*⁷⁴ & A B C 33 81 181 307 453 2818 it^{ar, c, dem, p, ph, ro, w} vg cop^{(bo), (mæ)} arm geo slav^{ms} // *И после этого приблизительно четыреста пятьдесят лет* (καὶ μετὰ ταῦτα ὥς ἔτεσιν τετραχοσίοις καὶ πεντήκοντα) D² E H L P Ψ 049 056 0142 945 1739 *М* *Lect* it^e æth slav^{ms} Chrys [Греч. ms^{bedaj}] // *и в течение четырехсот пятидесяти лет* (καὶ ἕως ἔτεσιν τετραχοσίοις καὶ πεντήκοντα) D* (it^d, ^{gig} cop^{sa} syr^h ὥς) // *четыреста пятьдесят лет и* (ἔτεσιν τετραχοσίοις καὶ πεντήκοντα καὶ) 614 (syr^p)

⁴ (13:23) *доставил* (ἦγαγεν – привел) *В*⁷⁴ & A B E H L P Ψ 049 056 0142 81 1175 *М* *Lect* it vg cop^{bo} æth Ath Chrys^{1/2}; Augst // *воздвиг* (ἦγειρεν) C D 33 181 614 945 2818 ℓ^{921, 1178} it^d, ^{gig} vg^{mss} syr cop^{sa, mæ} arm geo slav Chrys^{1/2} Theodrt // отсущств. 1739

⁵ (13:23) *Спасителя Иисуса* (σωτῆρα Ἰησοῦν) & A B C (D) Ψ 81 453 614 945 1175 1739 it vg syr cop^{sa, bo} Ath Theodrt // *спасение* (σωτηρίαν) *В*⁷⁴ E H L P (614 εἰς σωτηρίαν) *М* it^{gig}(salutare)

⁶ (13:25) *Чего меня* (Τί ἐμέ) *В*⁷⁴ & A B E (33 81 με) 1175 cop^{sa, mæ} æth Augst Quodvlt^{d1/2} // *Что обо мне* (Τίνα με) *В*⁴⁵ C D H L P Ψ 181 614 945 2818 *М* *Lect* Lat syr cop^{bo} Chrys; Quodvlt^{d1/2}

нам¹ слово спасения этого послано. 27 Ибо живущие в Иерусалиме и начальники их, Его не узнав, исполнили и изречения пророков, в каждую субботу читаемые, осудив Его². 28 И никакого основания для смерти не найдя [в Нём], упросили Пилата убить Его³. 29 Когда же исполнили всё о Нем написанное, то, сняв с древа, положили в гробницу. 30 Но Бог воскресил Его из мертвых. 31 Он был виден в течение многих дней пришедшим вместе с Ним из Галилеи в Иерусалим⁴. Они [теперь]⁵ свидетели Его перед народом. 32 И мы вам благовествуем об обетовании, данном отцам⁶. 33 – что его Бог исполнил детям [их], нам⁷, воскресив Иисуса⁸, как и в псалме написано втором⁹: "Сын Мой – Ты, Я сегодня родил Тебя"¹⁰. 34 А что

¹ (13:26) нам (ἡμῖν) P⁷⁴ & A B D Ψ 33 81 326 614 it^d, sin syr^{hmg} cop^{sa}, mae // вам (ὁμῖν) P⁴⁵ C E H L P 049 056 0142 181 610 945 1175 1739 2818 M Lect it^{ar}, c, dem, e, gig, p, ph, ro, t, w vg syr^p, h cop^{bo} arm aeth geo slav Chrys

² (13:27) Его не узнав (исполнили) и изречения ... осудив Его (τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς ... κρίναντες) P⁴⁵ P⁷⁴ & A B C (D² ἀγνοοῦντες) L P Ψ 33 81 181 614 945 1739 2818 M Lect it^(ar), c, dem, gig, p, ph, ro, sin, t, w vg syr^h (cop) arm geo slav Chrys // Его не узнав (исполнили) и Писания ... осудив Его (τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς γραφὰς ... κρίναντες) E it^e syr^p // (исполнили) не помятая Писаний ... и осудив Его (μὴ συνιέντες τὰς γραφὰς ... καὶ κρίναντες) D^{vid} it^d (aeth)

³ (13:28) упрости Пилата убить Его (ἡτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν) B M // в Нём, упрости ... (ἐν αὐτῷ ἡτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν) 614 1611 it vg syr^h cop // в Нём, осудив Его, передали Пилату на расправу (ἐν αὐτῷ κρίναντες αὐτὸν παρέδωκαν Πιλάτῳ ἵνα εἰς ἀνάκρισιν) D it^d

⁴ (13:30-31) Но Бог ... в Иерусалим (ὁ δὲ θεὸς ... εἰς Ἱερουσαλήμ) B M // Которого Бог воскресил, Сей был виден пришедшими вместе с Ним из Галилеи в Иерусалим в течение множества дней (ὃν ὁ θεὸς ἡγειρεν, οὗτος ὥφθη τοῖς συναναβαίνουσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ ἐφ' ἡμέρας πλείονας) D it^d

⁵ (13:31) теперь являются (νῦν εἰσιν) P⁴⁵ P⁷⁴ (&) A C 33 81 945 1175 1739 (2818) it^{gig} syr^p cop // до сих пор являются (ἄχρι νῦν εἰσιν) D 614 913 1611 it vg syr^h // вместе с нами являются (σύνεισιν) Ψ // являются (εἰσιν) B E H L P 255 383 440 536 917 920 M

⁶ (13:32) отцам (πρὸς τοὺς πατέρας) B M // отцам нашим (πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν) D E Lat syr^p

⁷ (13:33) их, нам (αὐτῶν ἡμῖν) C³ E H L P 049 056 0142 33 81 1739 2818 M Lect (ℓ¹⁴⁴³ ὁμῖν итацизм?) it^e syr cop^{sa} arm geo (slav) Chrys [Греч. ms^{Bedae}] // нашим (ἡμῶν) P⁷⁴ & A B C^{*} D (Ψ ὁμῶν итацизм?) 1409 it^{ar}, c, d, dem, (p), ph, ro, t, w vg cop^{mae} Hil Ambrs // их (αὐτῶν) 629 1175 it^{gig} cop^{bopt} // нашим, вам (ὁμῶν ὁμῖν) ℓ^{170vid} // отсугств. cop^{bopt} aeth

⁸ (13:33) Иисуса (Ἰησοῦν) B M // Господа Иисуса Христа (τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν) D it^d cop^{sa} Ambrs // Господа нашего Иисуса (τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν) 614 syr^h Hil // Его из мертвых (αὐτὸν ἐκ νεκρῶν) A² it^{gig} (eum a mortuis)

⁹ (13:33) псалме написано втором (τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ) P⁷⁴ & A B C (H) Ψ 33 81 181 945 1739 2818 arm geo (τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται – E L P

Он воскресил Его из мертвых, так что Ему уже не предстоит обратиться в тление, – то так Он сказал, что: "Дам **я** вам святыни Давидовы истинные". 35 Поскольку и в другом месте Он говорит: "Не дашь Ты святому Твоему увидеть тление". 36 Ведь Давид, в своем поколении послужив Божьему изволению, почил и был приложен к отцам своим и увидел тление. 37 Тот же, Кого Бог воскресил, – не увидел тления. 38 Итак, известно да будет вам, мужи братья, что ради Сего вам отпущение грехов возвещается[и]² во всём, в чём не могли Законом Моисеевым оправдаться, 39 – Им всякий верующий оправдывается³. 40 Итак, берегитесь, чтобы не пришло [на вас]⁴ сказанное у Пророков: 41 "Посмотрите, презрители, подивитесь и исчезните, потому что дело делаю Я во дни ваши, [дело,] которому никак не поверите вы, если кто расскажет вам"⁵ 42 Когда же выходили они⁶, просили их, чтобы в следующую субботу⁷ сказаны

049 (056 0142) 614 **М** ℓ^{156, 883, 1178} it^{ar}, c, dem, e, p, ph, ro, t vg slav Chrys; (Ambrs^{1/2}) Beda^{2/3}) // первом псалме написано (τῷ πρώτῳ ψαλμῷ γέγραπται) D it^d, sig^g (Or); Hil Cassdr [Лат. mss^{Beda}] // псалме написано (τῷ ψαλμῷ γέγραπται) 1175 (Hesych); Beda^{1/3} // псалмах написано (τοῖς ψαλμοῖς γέγραπται) **В**^{45vid} (Ambrs^{1/2} пророках вместо псалмах)

¹ (13:33) Тебя (σε) **В** **М** // Тебя. Проси Меня и дам Тебе народы в наследие Твое, и пределы земли во владение Твое (σε αἰτησαι παρ' ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατὰσχесίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς, см. Пс 2:8) D it^{ar}, d syr^{hmg} cor^{mæ}

² (13:38) возвещается, и (καταγγέλλεται, καὶ) B C³ E Ψ 33 1739 **М** it^e, sig^g vg^{cl} syr^p // возвещается и покаяние (καταγγέλλεται καὶ μετάνοια) D it^d syr^h cor^{mæ} // возвещается (καταγγέλλεται) **В**⁷⁴ A C* it^t, w vgst, ww

³ (13:39) оправдывается (δικαιοῦται) **В** **М** // оправдывается перед Богом (δικαιοῦται παρὰ θεῶ) D it^{d2} 257 (614) 1611 (it^t: in Domino) (syr^{hmg}: ܠܡܢܝܢ ܥܡܝܢܝܢ (оправдывается Богом))

⁴ (13:40) пришло на вас (ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς) A C E L P Ψ 049 056 097 0142 81 181 1175 1739 **М** ℓ¹¹⁷⁸ it^{ar}, c, dem, e, sig^g, p, ph, ro, w vg^{cl}, ww syr cor arm æth geo slav Bas Chrys // пришло (ἐπέλθῃ) **В**⁷⁴ K² (K* ἀπέλθῃ) B D 33 614 2818 it^d vgst

⁵ (13:41) вам. (ὁμῖν) **В** **М** // вам. И молчали me (ὁμῖν καὶ ἐσίγησαν) D it^d (614 ...ἐσίγησεν) (syr^h) cor^{mæ}

⁶ (13:42) они (~ αὐτῶν) **В**⁷⁴ A B C D E Ψ 097 81 181 614 945 1175 1739 2818 ℓ^{11781/2} Lat syr cor arm slav^{ms} Chrys^{lem} // из синагоги иудейской (ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων) P 6 1505 1518 2495 **М**^{pt} // они из синагоги иудейской (αὐτῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων) L 049 056 88 1241 1409 1877 2492 **М**^{pt} ℓ^{11781/2} slav^{ms}

⁷ (13:42) просили их, чтобы в следующую субботу (παρεχάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον) **В**⁷⁴ A C (D ἐξῆς вместо μεταξὺ) Ψ 097 0142 33 81 181 614 945 1175 1739 (2818) ℓ^{11781/2} it vg syr cor^{sa, mæ} arm (æth) slav^{ms} Chrys^{lem} // просили их язычники, чтобы в следующую субботу (παρεχάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον) L P 049 056 88 1505 **М** ℓ^{11781/2} geo slav^{ms} // в следующую субботу посчитали нужным (εἰς τὸ

были им слова эти. 43 Когда же распущено было собрание, последовали многие из Иудеев и набожных прозелитов за Павлом и Варнавой¹, которые, беседуя с ними, убеждали их держаться благодати Божьей². 44 А в следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Господне³. 45 Когда же увидели Иудеи толпы, исполнились зависти и возражали произносимому Павлом, злословя⁴. 46 Дерзновенно же говоря, Павел и Варнава сказали: к вам первое должно было⁵ быть проповедано слово Божье. Так как отвергаете вы его и недостойными считаете себя вечной жизни, то вот, обращаемся мы к язычникам. 47 Ибо так заповедал нам Господь: "Положил я Тебя во свет язычникам, быть Тебе во спасение до края земли". 48 Слушая же, язычники радовались и прославляли слово Господне⁶, и уверовали все, кто были определены для жизни вечной. 49 Распространялось же слово Господне через всю страну. 50 Но Иудеи настроили благоговейных женщин⁷ почтенных и первых людей

μεταξύ σάββατον ἡξίου) В cop^{bo} // то в следующую субботу (εἰς τὸ μεταξύ σάββατον) E it^e

¹ (13:43) Варнавой (Βαρναβᾶ) 𐤅 𐤍 // Варнавой, прося быть крещенными (Βαρναβᾶ ἄξιούντες βαπτισθῆναι) 614 syr^h (ܠܠܬܝܠܐ ܕܡܝܬܐ ܕܥܝܪܐ)

² (13:43) Божьей. (θεοῦ.) 𐤕⁷⁴ 𐤀 A B C L P Ψ 097 33 81 181 614 945 1175 1739 (2818) 𐤍 ℓ⁶⁰, 1178 it^{ar}, c, dem, (gig), p, ph, ro vg syr^p, h cor^{sa}, bo arm æth geo slav Chrys // Божьей. Было же: по всему городу распространилось слово Божье (θεοῦ. ἐγένετο δὲ καθ' ὅλης τῆς πόλεως διελθεῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ) D (it^d) (syr^{hmg}) (θεοῦ. ἐγένετο δὲ κατὰ πάσαν πόλιν φημισθῆναι τὸν λόγον – E it^e, w (cor^{mæ}) [Греч. ms^{Beday}])

³ (13:44) слово Господне (τὸν λόγον τοῦ κυρίου) 𐤕⁷⁴ 𐤀 A B² 33 81 181 945 1739 (2818) ℓ¹¹⁷⁸ it^{ar}, c, dem, gig, p, ro, w vg^{ww}, st cor^{sa} geo // слово Божье (τὸν λόγον τοῦ θεοῦ) B* C E L P Ψ 049 056 0142 88 614 1505 𐤍 ℓ⁶⁰ it^{dem}, e, p vg^{cl} syr cor^{bo} arm slav Chrys // Павла. И когда творил Павел долгую беседу о Господе (Παύλου πολὺν τε λόγον ποιησαμένου περὶ τοῦ κυρίου) D it^d (cor^{mæ})

⁴ (13:45) злословя (βλασφημοῦντες) 𐤕⁷⁴ 𐤀 A B C L Ψ 33 81 88 945 1505 1739 2818 ℓ¹¹⁷⁸ it^{ar}, c, dem, p², ph, ro, w vg syr^p cor arm æth^{pp} geo slav // противореча и злословя (ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες) D P 049 056 097 0142 104 614 𐤍 ℓ⁶⁰ it^d, p* syr^h (æthTH) Chrys // противостоя и злословя (ἐναντιούμενοι καὶ βλασφημοῦντες) E it^e, sig

⁵ (13:46) первое должно было (ἤν ἀναγκαῖον πρῶτον – в первую очередь) 𐤅 𐤍 (it^d vobis oportebat primum) // ранее было (πρῶτον ἤν) D // должно первое (ἀναγκαῖον πρῶτον) C

⁶ (13:48) слово Господне (τὸν λόγον τοῦ κυρίου) 𐤕⁴⁵ 𐤕⁷⁴ 𐤀 A C L P Ψ 056 0142 33 81 181 945 1739 2818 𐤍 it^c, d, dem, e, gig, p, ph, ro, w vg cor^{sa} mss, mæ arm geo slav^{ms} Chrys; Augst^{1/2} // слово Божье (τὸν λόγον τοῦ θεοῦ) B D E 049 453 ℓ⁶⁰ cor^{sa} mss, bo Augst^{1/2} // Бога (τὸν θεόν) 614 ℓ¹¹⁷⁸ (it^{ar} Dominum) syr

⁷ (13:50) женщин (γυναῖκας) 𐤕⁷⁴ 𐤀^c A B C D Ψ 33 81 1739 it^e sig syr^p // женщин и (γυναῖκας καὶ) 𐤀* E L 𐤍 vg syr^h

города и возбудили гонение¹ на Павла и Варнаву и изгнали их из пределов своих. 51 Те же, отряхнув пыль с ног [своих] на них, пришли в Иконию. 52 А ученики исполнялись радости и Духа Святого.

14

1 Было же, в Иконии так же вошли они в синагогу Иудейскую и говорили так, что уверовало Иудеев и Еллинов великое множество. 2 А непокорившиеся Иудеи возбудили² и озлобили души язычников против братьев³. 3 Немалое, впрочем, время пробыли они там, говоря с дерзновением в Господе, свидетельствующем [о] слове⁴ благодати Своей, давая знамениям и чудесам совершаться через руки их. 4 Расколосось при этом население города, и одни были с Иудеями, другие же – с апостолами⁵. 5 Когда же возникло побуждение у язычников и Иудеев с начальниками их надругаться и побить камнями их, 6 узнав это, бежали они в города Ликаонские – Листру и Дервию и окрестность⁶. 7 и там благовествовали⁷. 8 И некий муж

¹ (13:50) гонение (διωγμόν) **В М** // притеснение великое и гонение (θλιψιν μεγάλην καὶ διωγμόν) D (E отсущств. μεγάλην) it^d, (e) (cop^{mæ})

² (14:2) непокорившиеся/непокоряющиеся Иудеи возбудили (ἀπειθήσαντες /ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν) **В М** // непокоряющиеся Иудеи возбудили гонение (ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν διωγμόν) E 614 it^e, sig^g syr^h // руководители синагоги Иудейской и начальники синагоги, навлекли они гонение против праведных (ἀρχισυνάγωγοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς ἐπήγαγον αὐτοῖς διωγμόν κατὰ τῶν δικαίων) D it^d (syr^{hmg} отсущств. τῆς συναγωγῆς) cop^{mæ}

³ (14:2) братьев (ἀδελφῶν) **В М** // братьев. Но Бог устроил мир (ἀδελφῶν. ὁ δὲ θεὸς εἰρήνην ἐποίησεν) E it^e // братьев. Но Господь дал вскоре мир (ἀδελφῶν. ὁ δὲ κύριος ἔδωκεν ταχὺ εἰρήνην) D it^d, sig^g, p, w syr^{hmg} cop^{mæ}

⁴ (14:3) о слове (ἐπὶ τῷ λόγῳ) **Н*** A syr^p cop^{bo} // словом, или: ради слова (τῷ λόγῳ) **В⁷⁴ Н^c В C D E L P Ψ М** it vg

⁵ (14:4) апостолами. (ἀποστόλοις.) **В М** // апостолами, будучи прилепляемы словом Божиим (ἀποστόλοις κολλώμενοι διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ) D it^d syr^{hmg}

⁶ (14:6) окрестность (περίχωρον) **В М** // окрестность всю (περίχωρον ὅλην) D E it vg syr^{hmg} cop^{mæ}

⁷ (14:7) благовествовали. (εὐαγγελιζόμενοι ᾗσαν (ᾗσαν εὐαγγελιζόμενοι)) **В М** // благовествовали, и было приведено в движение всё множество из-за учения. Павел же и Варнава оставались в Листрах (εὐαγγελιζόμενοι ᾗσαν, καὶ ἐκινήθη ὅλον τὸ πλῆθος ἐπὶ τῇ διδασκῇ. ὁ δὲ Παῦλος καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Λύστροις) D it^d, h, w vg^s syr^{hmg} (cop^{mæ}) // благовествовали слово Божье. И поражалось всё великое множество учению их. Павел же и Варнава оставались в Листрах (εὐαγγελιζόμενοι ᾗσαν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. καὶ ἐξεπλήρσето πᾶσα ἡ

немошный ногами \в Листрах\ сидел\ хромой\ от чрева матери своей, который никогда не ходил. 9 Он слышал Павла говорящего, который, всмотревшись в него и увидев, что тот имеет веру, чтобы быть спасенным, 10 сказал громким голосом: Встань¹ на ноги твои прямо. И вскочил тот и ходил. 11 Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил голос свой, говоря по-ликаонски: Боги уподобившись людям сошли к нам. 12 И называли они Варнаву Зевсом, а Павла Гермесом, поскольку он был преобладающий в слове. 13 И жрец Зевса, стоящего перед городом, быков и венки к воротам доставив с народом, хотел принести жертву. 14 Услышав же, апостолы Варнава и Павел, разрывая одежды свои, бросились в толпу, крича 15 и говоря: Мужи, что это вы делаете? И мы – подобные вам люди, благовествующие вам² от этих суетных богов обратиться к Богу живому, Который сотворил небо и землю, и море и всё, что в них, 16 Который в прошедших поколениях позволил всем народам ходить путями своими, 17 хотя и без свидетельства о Себе не оставил, благодетельствуя, с неба вам³ дожди подавая и времена плодотворные, исполняя пищу и радостью сердца ваши⁴. 18 И это говоря, они едва удержали толпы не приносить жертвы им⁵. 19 Пришли же⁶

πολυπλήθεια ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτῶν. ὁ δὲ Παῦλος καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Λύστροις) E it^e

¹ (14:10) *встань* (ἀνάστηθι) Ψ^{74} $\aleph$ A B $\mathfrak{M}$ it^{gig} vg syr^h cop^{bopt} // тебе говорю, во имя Господа Иисуса Христа, *встань* (σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀνάστηθι, см. 3:6) C D (E Ψ 6 33 614 2818) 945 1739 it^d, (e, h, t) (syr^p, h^{mg} cop^{sa}, mæ, bo^{pt} lr)

² (14:15) *вам* (ὁμᾶς – для вас) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *вам Бога, чтобы* (ὁμῖν τὸν θεὸν ὅπως) D it^d, (h), m cop^{mæ} lr^{lat} // *вам, чтобы* (ὁμᾶς ἵνα) E it^e, g^{ig} // *вам отступить* (ὁμᾶς ἀποστῆναι) Ψ^{45}

³ (14:17) *вам* (ὁμῖν) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *нам* (ἡμῖν) 88 226 614 917 1611 cop^{bo} // *им* (ἐμεῖς) syr^p cop^{sa} // *отсутств.* $\aleph^c$ A 33 81 vg

⁴ (14:17) *ваши* (ὁμῶν) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *наши* (ἡμῶν) $\aleph^c$ A H L P it^{gig} vg^{cl} (nostra) cop^{bo} // *ux* (eorum) vg^s syr^p cop^{sa}

⁵ (14:18) *им* (αὐτοῖς) Ψ^{45vid} Ψ^{74} $\aleph$ A B D E P Ψ 049 056 0142 181 945 1505 1739 $\mathfrak{M}$ Lect it^{ar}, d, e, g^{ig} vg syr^p, h cop^{sa}, bo // *им, но побуждали разойтись каждого к себе по домам* (αὐτοῖς ἀλλὰ πορεύεσθαι ἕκαστον εἰς τὰ ἴδια) C 6 33 81 88 431 614 2818 (it^h) syr^{hmg} arm geo

⁶ (14:19) *пришли же* (ἐπῆλθαν δέ) (Ψ^{45} ἀπῆλθον) Ψ^{74vid} $\aleph$ A B P Ψ 049 056 0142 614 1505 ($\mathfrak{M}$ it^{ar}, g^{ig} vg syr^p, h cop^{sa}, bo æth Chrys ἐπῆλθον) // *пока же находились они там и учили, пришли* (διατριβόντων δὲ αὐτῶν καὶ διδασκόντων ἐπῆλθον) (C отсутств. καί) (D^c отсутств. δέ и далее: ...ἐπῆλθόν τινες (Ἰουδαῖοι ἀπό...)) (E ...ἐπῆλθόν τινες (ἀπό...)) 6 33 81 88 945 1739 it^(d), (e), h syr^{hmg} cop^{mæ} arm geo Cassdr [Греч. mss^{Beda}]

из Антиохии и Иконии Иудеи и настроив толпы¹, а также, побив камнями Павла, вытащили за город, посчитав его умершим. 20 Когда же его обступили ученики, встав, вошел он в город. И на другой день вышел он с Варнавой в Дервию. 21 И благовествовав городу этому и приобретя учеников немало, возвращались они в Листру, и в Иконию, и в Антиохию, 22 утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и поучая, что посредством многих скорбей надлежит нам войти в Царство Божье. 23 Рукоположив же им в каждой церкви пресвитеров, помолившись с постом, предали они их Господу, в Которого уверовали. 24 И пройдя Писидию, пришли они в Памфилию 25 и, проповедавав в Пергии слово [Господне]², сошли в Атталию³. 26 и оттуда отплыли в Антиохию, откуда они были преданы благодати Божьей на дело, которое исполнили. 27 Прибыв же и собрав церковь, они возвестили всё, что сотворил Бог вместе с ними⁴, и что открыл он язычникам дверь веры. 28 Пребывали же [там] они время немалое с учениками.

15

1 А некоторые, пришедшие из Иудеи⁵, учили братьев, что: Если вы не будете обрезаны по обряду Моисееву, не можете вы спастись⁶.

¹ (14:19) *и настроив толпы* (καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους) $\mathfrak{P}^{45vid} \mathfrak{P}^{74} \kappa \text{ A B (D)}$
ἐπισείσαντες – подстрекнув E P Ψ 049 056 0142 33 614 1505 $\mathfrak{M}$ it^{ar} , (d), e, g, gig vg syr^{p} , h
cor^{sa, bo} // *и когда говорили они открыто, убедилу толпы отстать от них,*
говоря, что: Ничего истинного не говорят они, но всё лгут (καὶ διαλεγομένων
αὐτῶν παρρησίᾳ ἐπεισαν/ἀνέπεισαν τοὺς ὄχλους ἀποστῆναι ἀπ’ αὐτῶν
λέγοντες ὅτι Οὐδὲν ἀληθὲς λέγουσιν ἀλλὰ πάντα ψεύδονται C 6 (81) (88) (104
ἀλγήθειαν) (181) 945 (1739) 2818 (it^{h}) syr^{hmg} cor^{mae} arm geo

² **(14:25)** *с*л^oв^o Г^oсп^oд^не (λόγον τοῦ κυρίου) ⲛ Ⲁ Ⲙ ⲱ ⲛ 33 81 181 614 ⲗ^{597, 680, 921} it^{ar, c,}
dem, l, p, ph, ro, w *vg syr arm slav* // *с*л^oв^o Б^oж^ье (λόγον τοῦ θεοῦ) ⲡ⁷⁴ E it^{e, g} *cop* *bo^{ms}* *geo*
// *с*л^oв^o (λόγον) B D H L P 945 1175 1739 2818 ⲙⲏ *Lect* it^d *vg^{ms(M)}* *cop* *sa, bo, mae* (æth) *Chrys*

³ (14:25) Ἀττάλειον (Ἀττάλειαν) B M // Ἀττάλειον, βλαγεστυα υμ (Ἀττάλειαν
εὐαγγελιζόμενοι αὐτούς) D (383 αὐτοῖς) 614 it^d syr^h cop^{mæ}

⁴ (14:27) сотворил Бог вместе с ними (ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν, с незначительными разночтениями, другой вариант перевода: сотворил Бог для них) **Ⲫ ⲙⲓ** // Бог сотворил им (– т.е.: язычникам), действуя вместе с душами их (– т.е.: душами апостолов) (ὁ θεὸς ἐποίησεν αὐτοῖς μετὰ τῶν ψυχῶν αὐτῶν – если это семитизм, то фраза относится к апостолам: Бог сотворил им для душ их) D* it^d (it^{g18}: fecit Deus cum animabus eorum)

⁵ (15:1) *Ἰουδαι (Ἰουδαίας) ὧς ἔστιν Ἰουδαι, из числа уверовавших из ереси фарисейской (Ἰουδαίας τῶν πεπιστευκότων ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων)*
 Ψ 467 614 1799 2412 svr^{hmg}

⁶ (15:1) в D (см. также *it^d (syr^p) syr^{hmg} cor^{sa, mæ}*) здесь несколько иная конструкция: *Если вы не будете обрезаны и не будете по закону Моисееву поступать, не*

2 Когда же возникло разногласие и спор немалый у Павла и Варнавы с ними, постановили сходить Павлу и Варнаве и некоторым другим из них¹ к апостолам и пресвитерам в Иерусалим² по этому вопросу. 3 Итак, они, будучи отправлены церковью, проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую всем братьям. 4 Прибыв же в Иерусалим, были приняты они³ церковью и апостолами и пресвитерами, и возвестили всё, что Бог сотворил с ними⁴. 5 Восстали же некоторые⁵ из ереси фарисейской уверовавшие, говоря, что надо обрезать тех и заповедовать соблюдать Закон Моисеев. 6 И собраны были апостолы и пресвитеры⁶ для разбора дела этого. 7 Когда же состоялось долгое прение, Петр, встав⁷, сказал им: Мужи братья, вы знаете, что от

можете быть спасенными (Ἐὰν μὴ περιτιμῆτε καὶ τῷ ἔθει Μωσέως περιπατῆτε, οὐ δύνασθε σωθῆναι.)

¹ (15:2) постановили сходить Павлу и Варнаве и некоторым другим из них (ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν) ℣⁷⁴ (κ ἐξ αὐτῶν ἄλλους) A B C (E ἐτάξαντο) L P Ψ 33 ℣ Lect it^(ar), (c), (dem), e, (l), p, (ro) vgst, ww, (cl) syr^(p), h (cop^{sa}, bo) arm æth geo (slav) Amphil Chrys; Hier // убо говорил Павел, чтобы оставались так, как уверовали наставляемые. Прибывшие же из Иерусалима побудили их, чтобы Павлу и Варнаве, и некоторым другим, сходить (ἔλεγεν γὰρ ὁ Παῦλος μένειν οὕτως καθὼς ἐπίστευσαν διίσχυριζόμενος· οἱ δὲ ἐηλυθότες ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ παρήγγειλαν αὐτοῖς τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾶ καὶ τισιν ἄλλοις ἀναβαίνειν) D (it^d, g^{is}, ph, w) (syr^{hmg}) (cop^{mæ})

² (15:2) Иерусалим ℣ ℣ // Иерусалим, чтобы там рассудили между ними (Ἱερουσαλὴμ ὅπως κριθῶσιν ἐπ' αὐτοῖς) D it^d (614 2412 αὐτῶν) 1799 syr^{hmg}

³ (15:4) были приняты они (παρεδέχθησαν, справедливо также: были допущены они) ℣ // были гостеприимно приняты они (ἀπεδέχθησαν) E L 1739 1891 (2818) ℣ // очень гостеприимно приняты были они (ἀπεδέχθησαν μεγάλως) C 6 614 1611 1704 syr^h cop^{sa} // приняты были они тепло (παρεδέχθησαν μεγάλως) D it^d

⁴ (15:4) в конце стиха добавляется: и что отворил он язычникам дверь веры (καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως, см. 14:27) C^H L 614

⁵ (15:5) Восстали же некоторые (ἔξανέστησαν δὲ τινες τῶν) ℣ ℣ // из побудивших же их сходить к пресвитерам поднялись некоторые, говорящие (οἱ δὲ παραγγείλαντες αὐτοῖς ἀναβαίνειν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, ἔξανέστησαν λέγοντές τινες) D it^d (syr^{hmg})

⁶ (15:6) пресвитеры (πρεσβύτεροι) ℣ ℣ // пресвитеры вместе со множеством (πρεσβύτεροι σὺν τῷ πλήθει) 614 1799 2412 syr^h

⁷ (15:7) Петр, встав, (ἀναστὰς Πέτρος) ℣ ℣ // Петр встал в Духе и (ἀνέστηεν ἐν πνεύματι Πέτρος καὶ) D* (614 1799 2412 ἀναστὰς Πέτρος ἐν πνεύματι ἀγίῳ) it^d, ¹ (syr^{hmg}) // Павла и Варнавы с ними, постановили сходить Павлу и Варнаве и некоторым другим из них в Иерусалим к апостолам и пресвитерам. После случившегося, Петр, встав, (τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ πρὸς αὐτούς· ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ

дней начальных из вас меня избрал Бог¹, чтобы из уст моих услышали язычники слово Евангелия и уверовали. 8 И Сердцеведец Бог засвидетельствовал им, дав² Духа Святого, как и нам, 9 и никакого не положил различия между нами и ими, верою очистив сердца их. 10 Теперь же почему искушаете вы Бога, возлагая ярмо на шею учеников, которого ни отцы наши, ни мы не могли понести? 11 Но посредством благодати Господа Иисуса [Христа], веруем мы, были спасены мы таким же образом, как и они. 12 Умолкло тогда³ всё собрание и слушали Варнаву и Павла, рассказывавших, какие сотворил Бог знамения и чудеса среди язычников через них. 13 После же того, как умолкли они, отвечал Иаков, говоря: Мужи братья, выслушайте меня. 14 Симеон изъяснил, как первоначально Бог усмотрел взять из язычников народ для имени⁴ Его. 15 И с этим согласны слова Пророков, как написано: 16 «После этого возвращусь я и восстановлю скинию Давидову падшую, и разрушенное в ней восстановлю, и исправлю её, 17 дабы взыскали остальные из людей Господа и все язычники, перед которыми названо имя Мое над ними», говорит Господь, делающий это 18 известным от века⁵.

πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους· γενομένης ἀναστάς Πέτρος, сравн. 15:2) ^{945vid}

¹ (15:7) *среди вас избрал меня Бог* (ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεός) ⁹⁷⁴ *κ* A B C 33 6 81 88 945 1739 ¹⁴⁷ it^{ar} (cop^{bo}) arm geo (lr^{lat}) [Apost Const] Chrys // *Бог среди нас меня избрал* (ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο) E H L P 049 (056 0142 отсчтств. ἐν) 104 1505 ⁹⁷⁴ Lect it^e vg^{cl} syr^h (ἡμῖν ὁ θεὸς ἐξελέξατο – D* (D^c it^d, gis ἐν ἡμῖν) 614; ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο ὁ θεός – Ψ 326 629 itⁱ vg^{ww} (Rebapt)) // *Бог избрал* (ὁ θεὸς ἐξελέξατο) 189 ¹³⁵⁶ vg^{mss} syr^p cop^{sa} aeth

² (15:8) *им дав* (αὐτοῖς δοὺς) ⁹⁷⁴ *κ* A B // *им, дав им* (αὐτοῖς, δοὺς αὐτοῖς) C H L P 0294 ⁹⁷⁴ // *им, дав на них* (αὐτοῖς, δοὺς ἐπ' αὐτούς) D (Ψ) it^d // *дав им* (δοὺς αὐτοῖς) E it^{dem, e} vg cop^{sa}

³ (15:12) *умолкло тогда* (Ἐσίγησεν δέ) ⁹⁷⁴ *κ* A B (C 945 Ἐσίγησαν) E L P Ψ 33 81 614 1739 2818 ⁹⁷⁴ Lect it^{ar, c, dem, e, gis, p, ph, ro, w} vg (syr^p) cop^{bo}, sa^{mss} (arm) aeth geo slav (Bas) [Apost Const] Hesych (Theodrt); Hier // *когда же согласились старейшины с тем, что было сказано Петром, умолкло* (συγκατατιθεμένων δὲ τῶν πρεσβυτέρων τοῖς ὑπὸ τοῦ Πέτρου εἰρημμένοις, ἐσίγησεν) D it^{d, (1)} syr^h Ephrm

⁴ (15:14) *для имени* (τῷ ὀνόματι) ⁹⁷⁴ *κ* // *во имя* (ἐπὶ τῷ ὀνόματι) H L P 614 1739 ⁹⁷⁴ cop^{bo}

⁵ (15:17-18) *это известным от века* (ταῦτα γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος) *κ* B C Ψ 33 81 1175 2344 cop^{sa, bo} // *это всё известным от века* (ταῦτα πάντα γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος) 453 610 1739 1891 2818 arm (geo) (slav) // *это всё, что известно Ему от века* (ταῦτα πάντα ἃ ἐστὶν γνωστὰ αὐτῷ ἀπ' αἰῶνος) 945 (aeth) // *это. Известно от века Господу дело Его* (ταῦτα· γνωστὸν ἀπ' αἰῶνος τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ) ⁹⁷⁴ A (D ἀπ' αἰῶνός ἐστιν) it^{(ar, c, d, dem, l, (p), ph, ro, w} vg (syr^{hmb}) arm^{ms} (lr^{lat}); Hier // *это. Известны от века Господу все дела* (ταῦτα· γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος τῷ κυρίῳ πάντα τὰ ἔργα) 1409 // *это всё. Известны от века Богу все дела Его*

19 Поэтому я полагаю не затруднять из язычников обращающихся к Богу, 20 но написать им воздерживаться [от] осквернения идолами, и от блуда¹, и от удушенного² и от крови, [и чего не хотят себе, чтобы им делалось, того другим не делайте]³. 21 Ибо Моисей, от поколений древних по всем городам проповедующих его имеет, будучи читаем в синагогах каждую субботу. 22 Тогда угодно было апостолам и пресвитерам со всею церковью, избранных из своей среды мужей послать в Антиохию с Павлом и Варнавой: Иуду, называемого Варсаввой, и Силу, мужей начальствующих среди братьев, 23 написав через них⁴: Апостолы и пресвитеры – братья⁵, –

(ταῦτα πάντα· γνωστὰ ἀπ' αἰώνος ἐστὶν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ) (E πάντα ταῦτα) H (L πάντα ταῦτα) P 049 056 0142 (181) 614 **M** ^l156, 617, 1178 it^e, (gig) (slav^{ms}) ([Apost Const]) Chrys

¹ (15:20) *и от блуда* (καὶ τῆς πορνείας, см. два последующих примечания) **W**⁷⁴ & A B C D E H L P Ψ 049 056 0142 33 81 181 323 614 2818 **M** ^l1178 *Lat syr cop arm geo slav Ir^{lat} Or^{lat(1/2)}* ([Apost Const]) Chrys; (Ambst) // «и от блуда» читается после слов «и от крови, и от удушенного» (καὶ τοῦ αἵματος καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τῆς πορνείας, см. 15:29) 630 945 1739 1891 // отсутств. **W**⁴⁵ æth

² (15:20) *и от удушенного* (καὶ τοῦ πνικτοῦ, см. предыдущее и последующее примечания) **W**⁴⁵ & C E H L P 049 056 0142 181 614 (945) 2818 **M** ^l1178 it^{ar}, c, dem, e, l, p, ph, ro, w vg *syr cop arm æth geo slav Or^{lat(1/2)}* Chrys (καὶ πνικτοῦ – **W**⁷⁴ A B Ψ 33 81 [Apost Const]) // отсутств. D it^d, g^{ig} Aristid Ir¹⁷³⁹, (Ambst)

³ (15:20) *от крови* (αἵματος, см. два предыдущих примечания) **W**⁴⁵ **W**⁷⁴ & A B C E H L P Ψ 049 056 0142 33 81 614 2818 **M** it^c, dem, e, g^{ig}, l, p, ph, ro, w vg *syr cop^{bo} arm geo slav Or^{lat(1/2)}* [Apost Const] Chrys // *от крови, и чего не хотят себе, чтобы им делалось, того другим не делайте* (αἵματος, καὶ ὅσα μὴ θέλουσιν ἑαυτοῖς γίνεσθαι ἐτέροις μὴ ποιεῖτε, см. 15:29) D it^{ar}, (d) (cop^{sa} αχω πετεψεογαωφ αν етρεφωυπε **uuooov** ετττρεφλααφ πβε) (æth) slav^{ms} Гени Aristid Ir^{lat} // *и от блуда, и чего не хотят, чтобы им делалось, другим не делать* (καὶ τῆς πορνείας, καὶ ὅσα ἂν μὴ θέλουσιν αὐτοῖς γίνεσθαι ἐτέροις μὴ ποιεῖν, см. примечание 15:20* по поводу перестановки слов) (323) 630 945 1739 1891 (^l1178 γένεσθαι)

⁴ (15:23) *через них* (διὰ χειρὸς αὐτῶν – рукою их) **W**^{45vid} **W**⁷⁴ &* A B 629 it^l vg *cop^{bo} æth^{ro}* // *через них следующе* (διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε) &^c E H L P 049 056 0142 (33) 81 88 **M** it^e syr^h arm [Apost Const] Chrys // *через них послание, содержащее следующе* (διὰ χειρὸς αὐτῶν ἐπιστολὴν περιέχουσαν τάδε) C it^{ar}, c, g^{ig}, w (syr^p cop^{sa} отсутств. περιέχουσαν) æth^{pp} geo // *послание через них, содержащее следующе* (ἐπιστολὴν διὰ χειρὸς αὐτῶν περιέχουσαν τάδε) D it^d // *через них послание и послав, содержащее следующе* (διὰ χειρὸς αὐτῶν ἐπιστολὴν καὶ πέμψαντες περιέχουσαν τάδε) 614 2412 syr^h **M**^g // *послание через них, имеющее такой вид* (ἐπιστολὴν διὰ χειρὸς αὐτῶν ἔχουσιν τὸν τύπον τοῦτον, см. 23:25) Ψ

⁵ (15:23) *братья* (ἀδελφοί) **W**³³ **W**⁷⁴ &* A B C D 33 81 2344 it vg arm^{ms} Ir^{lat}; *Пачн Ps-Vig* // *и братья* (καὶ οἱ ἀδελφοί) &² E H L P Ψ 049 056 0142 181 614 945 1739 2818 **M** it^e syr *cop^{bo} ^{ms} arm^{ms} æth geo slav* [Apost Const] Amphil Chrys Socrat // отсутств. 61 467 ^l1178 vg^{ms} cop^{sa} Or^{lat}

в Антиохии и Сирии и Киликии находящимся братьям из язычников, радоваться. 24 Поскольку услышали мы, что некоторые из нас [вышедшие]¹ смутили вас словами, колебля души ваши², — которым мы не давали поручений, 25 — угодно было нам, оказавшись все вместе, избранных³ мужей послать к вам с возлюбленными нашими⁴ Варнавой и Павлом, 26 людьми, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа⁵. 27 Итак, послали мы Иуду и Силу, и они на словах объявят то же самое. 28 Ибо угодно было Духу Святому и нам никакого лишнего не возлагать на вас бремени, кроме этого необходимого: 29 воздерживаться от идоложертвенного, и крови, и удушенных⁶ и блуда [и чего не хотите себе, чтобы делалось, того другим не делать]⁷. От того сохраняя себя, вы хорошо поступите⁸. Будьте здоровы. 30 Итак, простившись, сошли

¹ (15:24) *вышедшие* (ἐξεληθόντες) P³³ P⁷⁴ K² A C D E (H L 1409 ἐληθόντες) P Ψ 049 056 0142 33 81 181 614 945 1739 2818 M¹¹⁷⁸ Lat syr cop æth geo slav Ir^{lat} Or^{lat} Socrat; Pacn // отсутств. N* B 88 1175 arm [Apost Const] Amphil Chrys; Ps-Vig

² (15:24) *ваши* (ὁμῶν) P³³ P^{45vid} P⁷⁴ K A B D 33 81 2344 it^{ar}, c, d, dem, l, p, ph, ro, w vg cop [Apost Const] Amphil // *ваши, говоря обрезываться и соблюдать Закон* (ὁμῶν λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον) C (E περιτέμνεσθαι δεῖ) H L P Ψ 049 056 (0142) 181 614 945 1739 2818 M¹¹⁷⁸ (it^e(vestras dicentes circumcidi oportet et observare legem): g^{ig}) syr arm æth (geo) slav^(ms) (Ir^{lat}) (Chrys) Socrat (Γρεχ. ms^{Beda})

³ (15:25) *избранных* (ἐκλεξαμένους) K C D E H P 049 056 0142 1678 2818 M^{pt} it¹¹⁷⁸ d syr^h slav Ir^{lat} [Apost Const] Amphil Chrys Socrat // *через избранных* (ἐκλεξαμένοις) P^{45vid} A B L P 33 81 614 945 1739 M^{pt} it vg (syr^p) arm geo

⁴ (15:25) *нашими* (ἡμῶν) B M (it^d) // *вашими* (ὁμῶν) D 945

⁵ (15:26) *Христа* (Χριστοῦ) B M // *Христа во всяком испытании* (Χριστοῦ εἰς πᾶντα πειρασμόν) D E 614 1799 2412 it^d, e, l syr^{hmg}

⁶ (15:29) *и удушенных* (καὶ πνιχτῶν) N* B C 81 614 1175 cop æth Cl Or^{lat1/2} Cyr-Hrs^{ms} Amphil^{1/2} Socrat; Gaudnt Hier^{1/2} [mss^{Hier}] Cassn // *и удушенного* (καὶ πνιχτοῦ) P⁷⁴ K² A² E H L P Ψ 049 056 0142 33 945 1678 1739 2818 M¹¹⁷⁸ it^{ar}, c, dem, e, g^{ig}, (p), (ph), (ro), w vg^{cl}, (ww), (st) syr arm (geo) slav (Or^{lat1/2}) [Apost Const] Cyr-Hrs Diodr-Tars Amphil^{1/2} Did^{dub} Chrys Svrian; [mss^{Ambst}] Ps-Vig // отсутств. D it^d, l Ir¹⁷³⁹; Tert Cypr Pacn Hier^{1/2} Ambst Augst

⁷ (15:29) *и блуда* (καὶ πορνείας) P³³ P⁷⁴ K A B C E H L P Ψ 049 056 0142 33^{vid} 81 1678 2818 M¹¹⁷⁸ it^c, dem, e, g^{ig}, ro, w vg syr^p cop^{bo} arm geo slav Cl Or^{lat} [Apost Const] Cyr-Hrs Diodr-Tars Amphil Did^{dub} Chrys Svrian Socrat; Tert Ambst Pacn // *и блуда, и чего не желаете себе, чтобы делалось, того другим не делать* (καὶ πορνείας καὶ ὅσα μὴ θέλετε ἑαυτοῖς γίνεσθαι ἑτέροις μὴ ποιεῖν, см. 15:20) (D ἑτέρω, D² ποιεῖτε) (614 αὐτοῖς γενέσθαι и ποιεῖτε) (945 1891 θέλητε) 1522 1739 1891 it^{ar}, (d), l, p, ph vg^{ms} corp^{sa} (ⲙⲡⲉⲧⲉⲧⲣⲟⲩⲁⲱⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲱⲡⲉ ⲙⲙⲱⲧⲏ ⲙⲡⲣⲁⲁⲩⲩ ⲛⲱⲉ) (syr^h) (ⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁⲩ ⲛⲉⲧⲉⲧⲣⲟⲩⲁⲱⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲱⲡⲉ ⲙⲙⲱⲧⲏ ⲙⲡⲣⲁⲁⲩⲩ ⲛⲱⲉ) (æth) (slav^{ms}^{ГЕН}) Ir^{lat}; Cypr

⁸ (15:29) *поступите* (πράξετε) P³³ K A B (E πράξητε) P Ψ 049 056 0142 33 81 614 945 1678 1739 2818 M¹¹⁷⁸ it^c, dem, e, g^{ig}, p, ph, ro, w vg cop (arm) geo slav Cl Or^{lat} [Apost Const] Did^{dub} Chrys Socrat; Pacn Ps-Vig // *поступили вы* (πράξατε) P⁷⁴ C H L 2344 it^{ar} æth (Amphil)

они в Антиохию, и, собрав многочисленное собрание, вручили письмо. 31 Прочитавшие же были обрадованы этому наставлению. 32 А Иуда и Сила, и сами пророками будучи, через слово обильное ободрили братьев и утвердили. 33 Проведя же определенное время, они отпущены были с миром братьями к пославшим их. 34 [Угодно же было Силе остаться с ними, а только Иуда пошел]¹. 35 Павел же и Варнава оставались в Антиохии, уча и благовествуя, совместно и с другими многими, слово Господне. 36 После же нескольких дней сказал Варнаве Павел: Ну что же, вернемся, проведем братьев по городам всем, в которых возвестили мы слово Господне: как они поживают? 37 Варнава же хотел взять с собой и Иоанна, называемого Марком. 38 Павел же настаивал², чтобы отступившего от них в Памфилии и не пошедшего с ними на дело, с собой не брать его³. 39 Произошло же ожесточение, так что расстались они друг с другом, и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр. 40 Павел же, избрав в напарники Силу, отправился, будучи предан благодати Господней⁴ братьями. 41 Проходил же он Сирию и Киликию, утверждая церкви, [передавая постановления пресвитеров]⁵.

// поступили вы, движимые во Святом Духе (πράξατε φερόμενοι ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι) D it^d, (l) (lr¹⁷³⁹) Ephrm; Tert

¹ (15:34) содержится 34-й стих в виде: Соизволилось же Силе остаться с ними, а только Иуда пошел (ἔδοξεν δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι πρὸς αὐτοῦς, μόνος δὲ Ἰούδας ἐπορεύθη) Ψ^{127vid} D¹ (D* Σίλεα и отсутств. πρὸς) it^d (itar, g^{ig}, l, ph, ro vg^{mss} slav^{Осрп} αὐτοῦ вместо πρὸς αὐτοῦς) (abiit Ierusalem (= ἐπορεύθη εἰς Ἱερουσαλὴμ) it^w vg^{cl} slav^{Осрп}) Cassdr // содержится 34-й стих в виде: Соизволилось же Силе остаться там (ἔδοξεν δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ) (C: γ нух (αὐτοῦς) вместо там (αὐτοῦ)) 33 (181 ἐπιμένειν) 307 453 610 614 1175 1409 1678 1739 2344 2818 ℓ^{1178} it^c syr^h (ܥܕܝ ܝܗܘܕܐ ܕܝܥܐ ܡܐ ܕܥܠܝܐ) p(Trem.) cor^{sa}, bo^{mss} arm aeth geo slav^(в т.ч. Гени) // отсутств. 34-й стих Ψ^{74} & A B E H L P Ψ 049 056 0142 81 $\mathfrak{M}$ it^{dem}, e, p vg^{ww}, st syr^p cor^{bo} slav^{mss(Чуд)} Chrys

² (15:38) настаивал (ἤξίου) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // не желал, говоря (οὐκ ἐβούλετο, λέγων) D it^d, (e), (l) (syr^p)

³ (15:38) с собой не брать его (μὴ συμπαράλαμβάνειν τοῦτον) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // на которое они были посланы, чтобы таковому не быть с ними (εἰς ὃ ἐπέμψθησαν τοῦτον μὴ εἶναι σὺν αὐτοῖς) (Ψ^{127}) D it^d, (w) // с собой не брать (μὴ συμπαράλαμβάνειν) Ψ^{45vid} it^{gig} vg^{cl}

⁴ (15:40) Господней (κυρίου) Ψ^{74} & A B D^(s), 1 33 81 181 $\ell^{597, 598}$ it^{ar}, c, d, dem, p, ph², ro vg^{ww}, st cor^{sa} // Божьей (θεοῦ) Ψ^{45} C E H L P Ψ 049 0142 614 945 1678 1739 2818 $\mathfrak{M}$ Lect it^e, p, ph³, w vg^{cl} syr cor^{bo} arm geo slav Chrys Theodrt

⁵ (15:41) церкви (τάς ἐκκλησίας) Ψ^{45} & A B C E H L P Ψ 33 81 181 614 1739 2818 $\mathfrak{M}$ Lect it^e, p vg^{ww}, st syr^p, h cor arm aeth geo slav Chrys; Hier // братьев (τοὺς ἀδελφούς) Ψ^{74} (ℓ^{884} τοὺς τῆς ἐκκλησίας ἀδελφούς) // церкви, передавая постановления пресвитеров (τάς ἐκκλησίας παραδιδούς τάς ἐντολάς τῶν πρεσβυτέρων) D (it^d)

1 Дошел же он до Дервии и до Листры. И вот, ученик некий был там именем Тимофей, сын женщины Иудейской верующей, но отца Еллина. 2 Он был засвидетельствован от братьев в Листрах и Икони. 3 Его пожелал Павел, чтобы он вместе с ним шел, и взяв, обрезал его ради Иудеев, находившихся в местах тех; ибо знали все отца его, что Еллин¹ был он. 4 Когда же проходили они по городам, предавали им соблюдать те догматы, которые были определены от² апостолов и пресвитеров в Иерусалиме. 5 Итак, церкви утверждались в вере и умножались численно с каждым днем. 6 Прошли же они Фригию и Галатийскую страну, получив запрет от Святого Духа возвестить слово [Божье]³ в Асии. 7 Подойдя же к Мисии, пытались они в Вифинию отправиться, но не позволил им Дух [Иисуса]⁴. 8 Миновав же Мисию, сошли они в Троаду. 9 И видение среди ночи Павлу явлено было: муж⁵ Македонянин некий был вставшим и⁶ просящим его и говорящим: Перейдя в Македонию, помощи нам. 10 Как только это видение он увидел, тотчас постарались мы отпра-

(sy^{hmg}) // церкви, передавая соблюдать заповеди апостолов и пресвитеров (τὰς ἐκκλησίας παραδιδούς τὰς ἐντολὰς φυλάσσειν τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων) Ψ^{127vid} it^{ar}, c, dem, g^{ig}, ph, ro, w vg^s, cl(ecclesias praecipiens custodire praecepta apostolorum et seniorum)

¹ (16:3) все отца его, что он Еллин (ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἑλλήν) Ψ^{45vid} (D) E H L P 323 (614 1505) $\mathfrak{M}$ it^d, e, (g^{ig}) sy^r // все, что Еллин отец его (ἅπαντες ὅτι Ἑλλήν ὁ πατήρ αὐτοῦ) $\mathfrak{B}$ (Ψ^{74}) $\aleph$ A B (C) Ψ 33 81 945 (1175) 1739 2818 vg cop

² (16:4) Когда же проходили они по городам, предавали им соблюдать те догматы, которые были определены от (ὥς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // Проходя города, они возвещали и предавали им со всяким дерзновением Господа Иисуса Христа, одновременно передавая и заповеди (διερχόμενοι δὲ τὰς πόλεις ἐκήρυσσον καὶ παρεδίδοσαν αὐτοῖς μετὰ πάσης παρρησίας τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν ἅμα παραδιδόντες καὶ τὰς ἐντολὰς) D it^d (sy^{hmg} Ephrm)

³ (16:6) слово (τὸν λόγον) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // слово Божье (τὸν λόγον τοῦ θεοῦ) D it^d, g^{ig} vg^{cl} sy^p cor^{bo} æth Ephrm; Spec

⁴ (16:7) Иисуса (Ἰησοῦ) Ψ^{74} $\aleph$ A B C² D E (Ψ τοῦ Ἰησοῦ) 33 81* 181 453 1739 2818 it^{ar}, c, d, e, l, p, ph, ro, w vg sy^r cor^{bo}, fa arm^{mss} æth slav^{ms} Or^{lat} Did^{dub}; Hier // Господень (κυρίου) C* it^{dem}, g^{ig} cor^{bo} geo // отсущств. H L P 81^c 945 1891 $\mathfrak{M}$ $\ell^{884, 1178}$ cor^{sa} arm^{ms} slav^{ms} Epiph Chrys // Святой (sanctus) vg^{ms(L)} (Ambst)

⁵ (16:9) муж (ἀνὴρ) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // будто муж (ὥσεὶ ἀνὴρ) D it^d sy^r cor^{sa}

⁶ (16:9) и (καί) $\mathfrak{B}$ // перед лицом его (κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ) D (614 ...αὐτοῦ καί) it^d sy^h cor^{sa} // отсущств. H L P 323 1241 $\mathfrak{M}$

виться в Македонию, заключая,¹ что призвал нас Бог² благовествовать им. 11 Отплыв тогда³ из Трояды, мы прибыли прямо в Самофракию, а на другой день в Новый Город, 12 и оттуда в Филиппы, которые есть первый в той области⁴ Македонской город, колония. Были же мы в этом городе, проведя несколько дней. 13 А в день субботний вышли мы за ворота к реке, где, считали мы, молитве⁵ быть, и сев, разговаривали с собравшимися женщинами. 14 И некая женщина именем Лидия, торговавшая пурпуром в городе Фиатир, чтущая Бога, слушала: Господь открыл её сердце внимать произносимому Павлом. 15 Когда же была крещена она и дом её, просила она нас, говоря: Если признали вы меня верной Господу, войдя в дом мой, оставайтесь. И убедила нас. 16 Было же, когда шли мы на место молитвы, служанка некая, имевшая дух-прорицание, встретила нас, которая заработок большой доставляла господам её, прорицающая. 17 Она, следуя за Павлом и нами, кричала, говоря: Эти люди –

¹ (16:10) Как только это видение он увидел, тотчас постарались мы отправиться в Македонию, заключая, (ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐξήτησαμεν ἐξελεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες) **В М** // Пробудившись же, он описал нам видение, и решили мы, (διεγερθεὶς οὖν διηγήσατο τὸ ὄραμα ἡμῖν, καὶ ἐνοήσαμεν) D it^d

² (16:10) Бог (θεός) **В**⁷⁴ & A B C E Ψ 33 81 181 945 1739 1891 2818 it^{dem}, e, l, p, ph, ro, w vg cor^{bo} geo slav^{ms} Hier // Господь (κύριος) D H L P 049 056 0142 614 1409 **М** $\ell^{884, 1178}$ it^{c, d}, g^{ig} syr cor^{sa} arm slav^{ms} Ir^{lat} Chrys

³ (16:11) отплыв тогда (ἀναχθέντες δέ) **В**⁷⁴ & A E Ψ 33 81 181 1175 1409 it^{ar, c, dem, e}, l, p, ph, ro, w vg cor^{bo}, sa^{ms} æth Chrys // итак, отплыв (ἀναχθέντες οὖν) B C H L P^{vid} 307 453 945 1739 2818 **М** $\ell^{884, 1178}$ it^{gig} syr^h cor^{sa} mss Ir^{lat} // отплыв же на следующий день (τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναχθέντες) D² (D* ἀχθέντες) 614 (it^d) syr^h m^g

⁴ (16:12) первый в той области (Македонской город) (πρώτη τῆς μερίδος) **В**⁷⁴ & A C Ψ 33 81 181 945 1891 2818 ℓ^{884} (πρώτη τῆς μερίδος τῆς – (B) H L P 049 056 0142 **М** ℓ^{1178} it^{ar, e, gig, l}, p*, ro, w vg cor^{bo}, sa^{ms}) // первый в той (Македонии город) (πρώτη τῆς) 614 1409 1739 ℓ^{1439} syr^h æth Chrys // первая область (Македонии, город) (πρώτη μερίς) E it^{dem, p², ph} vg^{ms(W)} cor^{sa} mss arm geo // первой области (Македонской город) (primae partis (Macedoniae civitas) = πρώτης μερίδος τῆς) it^c vg^{mss(Θ)} slav // глава (κεφαλῇ τῆς) D it^d syr^p

⁵ (16:13) считали мы, молитве (ἐνομίζομεν προσευχήν) A^c (B 181 προσευχή) C Ψ 33 81 2344 cor // считалось молитве (ἐνομίζετο προσευχήν) 307 610 1678 2818 (arm slav^{ms}) // считалось молитва (должна быть) (ἐνομίζετο προσευχή) A^{*vid} E H L P 056 0142 453 614 945 1175 1409 1739 1891 **М** $\ell^{884, 1178, 1439}$ geo slav^{ms} Chrys^{lem} // считал он, молитва (должна быть) (ἐνόμιζεν προσευχή) **В**⁷⁴ (& προσευχήν) // думал он, молитва (должна быть) (ἐδόκει προσευχή) D Lat syr

рабы Бога Всевышнего, которые возвещают вам¹ путь спасения. 18 Это так же делала она много дней. Павел же, негодуя и обратившись к духу сказал: Повелеваю тебе во имя Иисуса Христа выйти из неё. И вышел он в тот же час. 19 Когда же увидели господа её, что ушла надежда заработка их, схватив Павла и Силу, потащили на площадь к начальникам, 20 и, приведя их к военнона начальникам, сказали: Эти люди возмущают наш город, Иудеями будучи, 21 и распространяют обычаи, которые не следует ни нам принимать, ни исполнять Римлянам. 22 И восстала толпа против них, и военнона начальники, сорвав с них одежды, велели бить их палками, 23 и много нанеся им ударов, бросили в тюрьму, приказав тюремному стражу надёжно стеречь их. 24 Он, приказ такой получив, бросил их во внутреннюю тюрьму и ноги их забил в колодки. 25 Около же полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога, слушали же их узники. 26 Вдруг же землетрясение сделалось великое, так что поколебались основания тюрьмы. Отворились же тотчас двери все, и со всех оковы спали. 27 Тюремный же страж, будучи разбужен и увидев отворенные двери тюрьмы, выхватив меч, намеревался себя убить, думая, что сбежали узники. 28 Крикнул тогда Павел громким голосом, говоря: Никакого не делай себе зла, ибо все мы здесь. 29 Потребовав же светильник, он вбежал и, в трепет придя, припал² Павлу и Силе, 30 и, проведя их вон, говорил³: Господа! что мне нужно делать, чтобы спастись мне? 31 Они же сказали: Уверуй в Господа Иисуса [Христа] и будешь спасен ты и дом твой. 32 И возвестили ему слово Господне⁴, вместе и всем, кто в доме его. 33 И взяв их в тот же час ночи, омыл он им раны, и был крещен сам и его

¹ (16:17) вам (ὁμῖν) P⁷⁴ B D E 1175 1409 1739 1891 2818 it^{ar}, c, d, dem, gig, l, p, w vg syr^p, h, pal cop^{bo} arm æth geo Or^{lat} Eustath; Lcf // нам (ἡμῖν) P^{127*} A C H L P Ψ 049 056 0142 33 81 181 614 M Lect it^{e, ph}, ro cop^{sa} slav Or^{gr} Chrys

² (16:29) придя, припал κ (γενόμενος προσέπεσεν) B M // находясь, припал κ (ὕπαρχων προσέπεσεν) C* Ψ 5 181 614 623 1292 1501 1505 l¹⁸²⁵ // (в трепете) находясь, припал κ ногам κ (ὕπαρχων προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας) D* it^d, sig vg^{cl} cor syr^h (ܐܬܬܐ ܩܪܥܬܐ ܐܠܝ ܕܐܠ ܩܕܝܫ) Lcf Cassdr // находясь, бросился κ (ὕπαρχων ἐπιπεσών) P¹²⁷

³ (16:30) говорил (ἔφη) B M // , остальных сковав, и сказал им (τοὺς λοιποὺς ἀσφαλίσάμενος καὶ εἶπεν αὐτοῖς) D it^d syr^h // , остальных сковав, пройдя вперед говорил (τοὺς λοιποὺς ἀσφαλίσας, προελθὼν ἔφη) P¹²⁷

⁴ (16:32) Господне (τοῦ κυρίου) P⁴⁵ P⁷⁴ P¹²⁷ B* A C (D) E H L P Ψ 049 056 0120 0142 33 81 181 614 945 1739 2818 M Lect it vg syr^{p, h}, pal cor arm geo slav^{ms} Epiph Chrys; Lcf // Божье (τοῦ θεοῦ) B* B 1642 l¹⁴³⁹ slav^{ms} // отсутств. 1891 it^{ar}

близкие все¹ тотчас, 34 и приведя их в дом, предложил трапезу и возрадовался со всем домом, что вверен Богу. 35 С наступлением же дня, послали военачальники² городских служителей, говоря: Отпусти людей тех³. 36 Объявил же тюремный страж слова [эти] Павлу, что: Прислали военачальники, чтобы отпустить вас. Итак, теперь выйдя, идите в мире⁴. 37 Но Павел сказал им: Побив принародно без суда нас⁵, граждан Римских, бросили в тюрьму; а теперь тайно нас выгоняют? Ну уж нет! Но придя, сами нас пусть выведут. 38 Доложили же военачальникам городские служители слова эти. Испугавшись же, услышав, что – Римские граждане это, 39 и придя, уговорили их, и выведя, просили уйти из города⁶. 40 Выйдя же из

¹ (16:33) *ego близкие все* (οἱ αὐτοῦ πάντες) $\mathfrak{P}^{74}$ C D E H L P Ψ $\mathfrak{M}$ (οἱ αὐτοῦ ἅπαντες – κ B 383 614 1243 1505) // *все бывшие у него* (πάντες οἱ παρ' αὐτοῦ) $\mathfrak{P}^{127}$ // *домашние его все* (οἱ οἰκίοι(=οἰκεῖοι) αὐτοῦ πάντες) A (ὁ οἶκος αὐτοῦ ἅπαντες – 181 1875) // *дом его весь* (ὁ οἶκος αὐτοῦ ὅλος) $\mathfrak{P}^{45}$ vg^{cl} cop^{bo}ms

² (16:35) *послали военачальники* (ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοί) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *собрались военачальники вместе на площади и вспомнив произошедшее землетрясение, устрашились, и послали* (συνήλθον οἱ στρατηγοί ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ ἀναμνησθέντες τὸν σεισμὸν τὸν γεγονότα ἐφοβήθησαν, καὶ ἀπέστειλαν) ($\mathfrak{P}^{127}$) D it^d (sy^hms)

³ (16:35) *тех* (ἐκείνους) $\mathfrak{P}^{45}$ $\mathfrak{P}^{74}$ κ A B C E H L P Ψ 33 81 181 945 1678 1739 1891 2818 $\mathfrak{M}$ $\ell^{884, 1178}$ it vg sy^(p), pal cop arm æth slav Chrys // *тех, которых вчера ты забрал* (ἐκείνους οὓς ἐχθὲς παρέλαβες) ($\mathfrak{P}^{127}$ – οὓς ἐχθὲς παρέλαβες) D (614 1501 2147 2412 χθές) 1799 it^d sy^h (geo)

⁴ (16:36) *в мире* (ἐν εἰρήνῃ) $\mathfrak{P}^{45vid}$ $\mathfrak{P}^{74}$ (κ εἰς εἰρήνῃ) A B C E H L P Ψ 049 056 0120 0142 33 81 181 614 945 1739 $\mathfrak{M}$ it^{ar, c}, dem, e, l, p, ph, ro, w vg sy^r arm æth geo slav Chrys // *отсутств.* ($\mathfrak{P}^{127}$) D it^d, gig

⁵ (16:37) *побив принародно без суда, нас* (δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *безвинных побив нас принародно* (ἀκαταιτιάτους δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ) $\mathfrak{P}^{127}$ // *невинных побив принародно без суда, нас* (ἀναιτίους δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους) D it^d sy^r

⁶ (16:39) *придя, уговорили их, и, выведя, просили уйти из города* (ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξαγαγόντες ἡρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως, с незначительными разночтениями) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *прибыв с друзьями многими в тюрьму, уговорили их выйти, говоря: Не знали мы относительно вас, что вы мужи праведные, и выведя, уговорили их, сказав: Из города этого выходите, чтобы снова не вернулись к нам жалующиеся на вас* (παραγεγνόμενοι μετὰ φίλων πολλῶν εἰς τὴν φυλακὴν παρεκάλεσαν αὐτοὺς ἐξελθεῖν εἰπόντες Ἦγνοήσαμεν τὰ καθ' ὑμᾶς ὅτι ἐστὲ ἄνδρες δίκαιοι, καὶ ἐξαγαγόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς λέγοντες Ἐκ τῆς πόλεως ταύτης ἐξέλθατε, μήποτε πάλιν συστραφῶσιν ἡμῖν ἐπικράζοντες καθ' ὑμῶν) ($\mathfrak{P}^{127}$) D it^d (sy^h) // *придя в тюрьму, уговорили их выйти, говоря: Не знали мы относительно вас, что вы мужи праведные, и: Из этого города выйдите, чтобы не возвратились снова угрожающие вам* (ἐλθόντες εἰς τὴν φυλακὴν παρεκάλεσαν

тюрьмы, пришли они к Лидии и увидев братьев, утешили их и ушли.

17

1 Пройдя же через Амфиполь и Апполонию, пришли они в Фессалонику, где была синагога Иудейская. 2 Павел же, по обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил им из Писаний, 3 открывая и преподнося, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых, и что Этот есть Христос. — Иисус¹, Которого я возвещаю вам. 4 И некоторые из них были склонены и присоединены к Павлу и Силе, как из благоговейных Еллинов² множество великое, так и из женщин³ знатных немало. 5 Но [неверующие] Иудеи, возревновав и подобрав из уличных людей каких-то негодяев, и собравшись толпой, возмущали город. И приступив к дому Иасона, домогались их вывести к народу. 6 Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев ко градоначальникам, крича, что, эти люди, вселенную возмутившие, вот они и здесь находятся! 7 Их принял Иасон! И они все против повелений кесаря поступают, царем другого называя, Иисуса. 8 Встревожили же они толпу и градоначальников, слушающих это. 9 Но приняв удовлетворительное (объяснение)⁴ от Иасона и

αὐτοὺς ἐξελθεῖν εἰπόντες Ἠγνοήσαμεν τὰ καθ' ὑμᾶς ὅτι ἐστὲ ἄνδρες δίκαιοι καὶ ἔκ ταύτης τῆς πόλεως ἐξέλθετε, μήπως ἐπιστραφῶσιν πάλιν οἱ ἐπικράξαντες καθ' ὑμῶν) 614 1292 (it^{ro2})

¹ (17:3) *Христос, – Иисус* (или: *Христос Иисус*) (ὁ Χριστὸς ὁ Ἰησοῦς) B ℓ^{593vid} // *Христос Иисус* (ὁ Χριστὸς Ἰησοῦς) H L P Ψ 049 056 0142 181 945 1739 1891 M Lect it^{c, d}, dem, gig, l^a, p, ro, w vg^{ww, st} cop^{sa} arm slav^{mss} (Χριστὸς Ἰησοῦς – P⁷⁴ A D 33 81 aeth Chrys^{lem}) // *Иисус Христос* (Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς) E 307 453 1678 2818 ℓ^{59, 680, 895, 921, 1159, 1441, 1590} cop^{bo} (Ἰησοῦς Χριστὸς – K 614 1505 it^{ar, e, l², ph} vg^{cl} slav^{ms}) // *Христос* (ὁ Χριστὸς) 1718 2374 ℓ^{751, 883, 1021} geo

² (17:4) *Еллинов* (Ἑλλήνων) K B E H L P Ψ 0120 614 945 1175 1739 1891 M Lect it^p vg^{mss} syr cop^{sa, bo^{mss}} arm aeth geo slav Chrys // *и Еллинов* (καὶ Ἑλλήνων) P⁷⁴ A D 33 81 181 2344 it vg cop^{bo} // отсѣтств. 049 307 453 610 1678 2818

³ (17:4) *так и из женщин* (γυναικῶν τε) P⁷⁴ K A B E L P Ψ 049 056 0120 0142 33 81 614 945 1739 M Lect it^{ar, e} Chrys // *из женщин же* (γυναικῶν δέ) ℓ¹⁰²¹ slav // *из женщин* (γυναικῶν) ℓ⁶⁸⁰ aeth // *и женщины* (καὶ γυναῖκες) P¹²⁷ D it^{c, d}, dem, gig, l, p, ph, ro, w vg syr

⁴ (17:9) здесь не совсем понятно, что именно приняли градоначальники как «удовлетворительное», с одной стороны, возможно, подразумевается штраф (залог, мзда), такой вариант можем найти в современных переводах (например, в переводе еп. Кассиана: «и **взяв залог** от Иасона и прочих, они отпустили их»). В комментарии Лопухина (был выполнен к Синодальному переводу), относительно данного места говорится: «Но..., получив удостоверение...» – καὶ λαβόντες τὸ ἱκανόν..., – слав. : «вземше же довольное...» – взяв довольно, т. е., по-видимому, денег в качестве залога или штрафа, а еще правильнее – получив достаточные

прочих, они отпустили их. 10 Братья же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию. Они, прибыв, в синагогу Иудейскую пошли. 11 Эти же были благомысленнее бывших в Фессалонике: они приняли слово со всяческим усердием, ежедневно исследуя Писания, обстоит ли это всё так. 12 Итак, многие из них уверовали, и из Еллинских женщин почтенных и из мужчин немало¹. 13 Когда же узнали Иудеи из Фессалоники, что и в Верии было возвещено Павлом слово Божье, пришли они и туда, волнуя [и возмущая] толпы [не переставая]². 14 Немедленно же тогда Павла братья отправили к морю; и оставались и Сила и Тимофей там. 15 А провожавшие Павла довели его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы как можно скорее³ те пришли к нему, отправились обратно. 16 Пока же Павел в Афинах ожидал их, возмущался дух его в нём, видя город исполненный идолов. 17 Итак, рассуждал он в синагоге с Иудеями и чтущими Бога, и на площади ежедневно со встречающимися. 18 Также кое-кто и из эпикурейских и стоических философов встречались ему, и некоторые говорили: Что хочет пустослов этот сказать? Другие же: Чужих божеств, кажется, это проповедник. \Поскольку Иисуса и воскресение он благовествовал [им].⁴ 19 И взяв его, в Ареопаг привели, говоря: Можем ли узнать, что за новое это учение, проповедуемое тобой? 20 Ибо странное что-то вклады-

сведения о том, что обвиняемые вовсе не преступники против царского величества, а самые мирные люди».

¹ (17:12) данный стих в D it^d: *Итак, одни из них поверили, другие же не поверили, и из Еллинов и почтенных мужчин и женщин многие поверили* (τινὲς μὲν οὖν αὐτῶν ἐπίστευσαν, τίνες δὲ ἠπίστησαν, καὶ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν εὐσχημόνων ἄνδρες καὶ γυναῖκες ἱκανοὶ ἐπίστευσαν)

² (17:13) *и возмущая толпы не переставая* (καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους οὐ διελίμπανον) D¹ (D* τάσσοντες – *настраивая*) it^d (sy^p) // *и возмущая толпы* (καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους) P⁷⁴ & A B E (Ψ τοὺς ὄχλους перед καί) 33 81 181 614 1739 1891 2818 it^{ar}, c, dem, gig, p, ph, ro, w vg sy^{rh} cop^{sa}ms^s, (bo) arm slav // *толпы* (τοὺς ὄχλους) P⁴⁵ E (H) L P 049 056 0120 0142 M ℓ^{156, 165, 170, 617} it^e æth (geo)

³ (17:15) *и получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы как можно скорее* (καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα) B M // *и получив приказание от него к Силе и...* (καὶ λαβόντες ἐντολὴν ἀπ' αὐτοῦ πρὸς τὸν Σίλαν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα) E it vg sy^p cop^{sa} // *миновал же он Фессалию, ибо был удержан он от того, чтобы к ним проповедовать слово; получив же приказание от Павла к Силе и Тимофею, чтобы поскорее* (παρῆλθεν δὲ τὴν Θεσσαλίαν, ἐκωλύθη γὰρ εἰς αὐτοὺς κηρύξαι τὸν λόγον, λαβόντες δὲ ἐντολὴν παρὰ Παύλου πρὸς τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον ὅπως ἐν τάχει) D it^d

⁴ (17:18) место (\ ... \) отсутств. D it^{d, g}

ваешь ты в уши наши. Поэтому хотим узнать, что может это быть? 21 Афиняне же, как и все живущие здесь чужестранцы ни на что иное не тратили свободное время, как или говорить что-либо, или слушать что-нибудь новое. 22 Павел же, встав посередине Ареопага, сказал: Мужи Афиняне, по всему вижу вас как набожных. 23 Ибо, проходя и осматривая святыни ваши, нашел я также и жертвенник, на котором написано было: «Неведомому Богу». Итак, что¹ не зная вы чтите, это¹ я возвещаю вам. 24 Бог, сотворивший мир и всё, что в нём, Он, неба и земли будучи Господь, не в рукотворенных храмах обитает, 25 и не нуждаясь в каком-либо служении от рук человеческих, Сам является дающим всему жизнь и дыхание и всё. 26 И произвёл Он от одного² всякую народность человеческую, чтобы им обитать по всему лицу земли, определив им назначенные³ сроки и пределы⁴ обитания их; 27 чтобы им искать Бога⁵, не ощутят ли они Его⁶ и не найдут ли Его, и не далеко ведь от каждого из нас пребывающего. 28 Ибо в Нём мы живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших поэтов⁷ сказали: «Ибо Его и род мы». 29 Итак, будучи родом Божиим, мы не должны думать о Божественном, что золоту, или серебру, или камню, изображению искусства и мысли челове-

¹ (17:23) что ... это (ὃ ... τοῦτο) 974 N* A* B D 1175 Lat Or // Кого ... Этого (ὃν ... τοῦτον) N² A^c E H L P Ψ M syr Cl

² (17:26) от одной крови (ἐξ ἑνὸς αἵματος) D E H L P 049 056 0142 307 453 610 614 945 1678 2344 2818 M Lect it^{ar}, d, e, g^{ig} syr arm geo slav Ir^{lat} Chrys Theodrt [Греч. mss^{Beda}] // от одного (ἐξ ἑνός) 974 N A B 33 81 181 1175 1739 1891 l¹¹⁷⁸ it^c, dem, p, ph, ro, w vg cop^{bo}, sa^{mss} (aeth) Cl // от одних уст (ἐξ ἑνὸς στόματος) Ψ l^{603, 1156}

³ (17:26) назначенные (προοτεταγμένους) B M // предопределенные (προτεταγμένους) D* it^d (imperata) cop^{bo} // установленные (τεταγμένους) 323 945 1739 1891 // отсутств. Ir^{lat}

⁴ (17:26) и пределы (καὶ τὰς ὁροθεσίας) B M // согласно пределам (κατὰ ὁροθεσίαν) D* Ir^{lat}

⁵ (17:27) чтобы им искать Бога (ζητεῖν τὸν θεόν) 974 N A B H L Ψ 049 056 0142 33 81 945 1175 1739 1891 2818 l^{60, 751, 1441} it^{ar}(2), c, dem, p, ph, ro(2), (w) vg^(mss) (syr) cop arm geo Chrys // чтобы им искать Господа (ζητεῖν τὸν κύριον) E P M Lect it^e slav // чтобы прежде всего искать то, что есть Божье (μάλιστα ζητεῖν τὸ θεῖον ἐστιν) D (it^d(quaerere quod divinum est). g^{ig}) (Ir^{lat}) (Cl); (Ambrs)

⁶ (17:27) Его (αὐτόν) B M // это (αὐτό) D it^d (illud)^(gig) Ir^{lat} // отсутств. Cl

⁷ (17:28) и существуем, как и некоторые из ваших поэтов (καὶ ἐσμέν, ὥς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν) N A E H L P Ψ 056 0120 M Lect it^{ar}, c, dem, e, p, ph, ro, w vg syr cop arm aeth geo slav Cl Or Chrys; Hier // ... из наших поэтов (καὶ ἐσμέν, ὥς καὶ τινες τῶν καθ' ἡμᾶς ποιητῶν) 974 B 049 614 l^{593, 599, 1439} Did^{dub} // и существуем ежедневно, как и некоторые из вас (καὶ ἐσμέν, τὸ καθ' ἡμέραν ὥσπερ καὶ τῶν καθ' ὑμᾶς τινες) D it^d, g^{ig} aeth Ir^{lat}; Ambst Pacn Ambrs Pelag Augst

ческой оно подобно. 30 Итак, времена неведения презрев, Бог теперь повелевает людям, всем повсюду, каяться, 31 ибо назначил Он день, когда будет судить вселенную по праведности, посредством Мужа¹, Которого Он определил, удостоверение о Нём дав всем, воскресив Его из мертвых. 32 Услышав же о воскресении мертвых, одни насмехались, другие сказали: Послушаем тебя об этом в другой раз. 33 Так Павел вышел из среды их. 34 Некоторые же люди, примкнув к нему, уверовали: между ними и Дионисий Ареопагит [благопристойный], \и женщина именем Дамары\², и другие с ними.

18

1 После этого, удалившись из³ Афин, пришел он в Коринф. 2 И найдя некоего Иудея, именем Акилу, Понтиянина родом, недавно прибывшего из Италии, и Прискиллу, жену его, – потому что повелел Клавдий удалиться всем Иудеям из Рима⁴ – пришел к ним, 3 и так как того же ремесла он был, то остался у них и работал⁵; \были же они делатели палаток по ремеслу\⁶. 4 Говорил же он в синагоге каждую субботу и убеждал как Иудеев, так и Еллинов⁷. 5 Когда же пришли

¹ (17:31) *посредством Мужа* (ἐν ἀνδρί) ℣⁴¹ ℣⁷⁴ κ Α Β Ε Η Λ Ρ Ψ 33 614 945 1739 1891 2818 ℣^l Lect it^c, dem, e, gig, p, ph, ro, w vg syr cop arm æth geo slav Or^{lat} Chrys Nestr Theodrt; Ambros Augst // Мужем Иисусом (ἀνδρὶ Ἰησοῦ) D it^{ar}, d (in viro Iesu) Ir^{lat}

² (17:34) D it^d: Дионисий некий Ареопагит благопристойный (Διονύσιος τις Ἀρεοπαγίτης εὐσχήμων) и отсутств. упоминание о женщине Дамари.

³ (18:1) *после этого, удалившись из* (μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ) ℣⁴¹ ℣⁷⁴ κ В 33 2344 it^{ar}, c, dem, gig, p, ph, ro, w vg cop^{sa}, bo Augst // *после этого Павел, удалившись из* (μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ) Α Ε Η Λ Ρ Ψ 049 056 0142 614 1739 ℣^l Lect it^{e, h} syr cop^{bo} arm æth geo slav Or^{lat} Chrys; Cassn // *возвратившись же из* (ἀναχωρήσας δὲ ἀπό) D it^d

⁴ (18:2) *Рима* (Ῥώμης) ℣ ℣ // *Рима, они и поселились в Ахаии*, (Ῥώμης οἱ καὶ κατώκησαν εἰς τὴν Ἀχαΐαν) D it^{d, h} (syr^h m^g)

⁵ (18:3) *работал он* (ἡγοῦντο/εἰροῦντο) ℣⁷⁴ κ² Α Δ Ε Η Λ Ρ Ψ 049 056 0142 33 181 614 1739 2818 ℣^l 1178 Lat syr cop^{sa} arm geo slav Chrys; (Augst) (Spec) // *работали они* (ἡγοῦντο) κ* В cop^{bo}, sa^{mss} æth Or^{lat}

⁶ (18:3) *были же они делатели палаток по ремеслу* (ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ (τὴν τέχνην)) ℣ ℣ // отсутств. D it^{d, g}

⁷ (18:4) стих отсутствует в одних из наиболее авторитетных рукописей и изданий Вульгаты (A, F, vg^{ww}, st); в ряде рукописей, содержащих стих, отсутствуют слова: interponens nomen Domini Iesu. При этом D it^{d, h}, (gig) (syr^h m^g): *приходя же в синагогу каждую субботу говорил он, включая и про имя Господа Иисуса, и убеждал не только Иудеев, но также и Еллинов* (εἰσπορευόμενος δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν κατὰ πᾶν σάββατον διελέγετο, καὶ ἐπιθεὶς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐπειθεν δὲ οὐ μόνον Ἰουδαίους ἀλλὰ καὶ Ἑλλήνας)

² (18:6) когда противились (ἀντασσομένων) **В М** // при многой речи и при объяснениях Писаний, всё равно упрямилась (πολλοῦ δὲ λόγου γινομένου καὶ γραφῶν διερμηνευομένων [ἔ]τι τασσομένων) D it^{d, h} syr^{h mg}

⁴ (18:6) Отныне (ἀπὸ τοῦ νῦν) ☩ ☩ // от вас теперь (ἀπ’ ὑμῶν νῦν) D^{*vid} it^{d, h}

⁶ (18:7) *Tumia Nyma* (Τίτιου Νύουσου) B* D² syr^h geo // *Tuma Nyma* (Τίτου Νύουσου) X E P 945 1175 1678 1739 1891 2818 it^a, (c), dem, e, gig, ph, ro, w vg cop^{bo} arm // *Nyma* (Νύουσου) A B² D* H L Ψ 049 056 0142 33 181 614  ¹¹⁷⁸ it^d, h, p æth slav Chrys // *Tuma* syr^p cop^{sa}, bo^{ms}

⁸ (18:12) *против Павла и привели его пред судилище* (τῷ Παύλῳ καὶ ἡγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα) **Ⲫ ⲙ** // *посоветавшись между собою против Павла, и наложив руки,*

13 говоря, что вопреки Закону склоняет он людей чтить Бога. 14 Когда же собирался Павел открыть уста, сказал Галлион Иудеям: Если бы было преступление какое или злодеяние, о Иудеи! – что-то по существу, выслушал бы я вас. 15 Но если споры идут о слове, именах и о законе вашем, смотрите сами; судьей я в этом не хочу быть. 16 И прогнал он их из судилища. 17 Все тогда¹, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его перед судилищем, и никак это Галлиона не беспокоило². 18 А Павел, пробыв еще немало дней, простившись с братьями отплыл в Сирию, и с ним Прискилла и Акила, остригший себе в Кенхреях голову; ибо имел обет на себе. 19 Пришли же они³ в Ефес, и их оставил он там⁴, сам же, войдя в синагогу, беседовал с Иудеями. 20 Когда же они просили его на более продолжительное время остаться, он не согласился, 21 но простившись и сказав: "Надлежит мне непременно праздник наступающий совершить в Иерусалиме."⁵ снова возвращусь к вам, если Богу

привели его пред судилище (συλλαλήσαντες μεθ' αὐτῶν ἐπὶ τὸν Παῦλον, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα) D it^d, (h) (syr^h) (cop^{sa})

¹ (18:17) все тогда (δὲ πάντες) P⁷⁴ & A B it^c, dem, p, ph, ro, w vg cop^{bo} // тогда все Еллыны (δὲ πάντες οἱ Ἑλληνες) D E H L P Ψ 049 056 0120 0142 33 181 614 1739 M it^{ar}, d, e, g^{ig}, (h) syr cop^{sa} arm æth geo slav Chrys^{1/2}; (Augst) [Греч. ms^{bedae}] // тогда все Иудеи (δὲ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι) 307 453 610 1678 2818

² (18:17) вместо "и никак это Галлиона не беспокоило" в it^d: "при этом Галлион притворялся, что он не видит" (tunc Gallio fingebat eum non videre; в D текст испорчен)

³ (18:19) дошли (κατήντησαν) & A B E 33 181 2344 it^c, d, e syr^p æth slav^{ms} // дошел (κατήντησεν) P⁷⁴ H L P Ψ 049 056 0120 0142 614 1739 2818 M l¹¹⁷⁸ it^{ar}, dem, g^{ig}, p, ph, ro, w vg syr^h cop^{bo} geo slav^{ms} Chrys // он доудя (καταντήσας) D it^h arm

⁴ (18:19) и их оставил он там (καὶ ἐκέλευεν αὐτοῦ) B 0120 945 1505 1739 M^{pt} cop^{bo} // и их оставлял он там (καὶ ἐκέλευεν αὐτοῦ) (H) (L) P Ψ 049 (0142 ἐκέλευεν) (056 330 451 629 κατέλειπεν) 88 2401^c 2492 M^{pt} Chrys // и их оставлял(оставил) он там (καὶ ἐκέλευεν αὐτοῦ/ἐκεῖ) P^{74vid} & A E 33 181 326 1241 arm (καὶ ἐκέλευεν αὐτοῦ/ἐκεῖ – it^{ar}, e, g^{ig} vg geo) // и в следующую субботу у оставил там (καὶ τῷ ἐπιόντι σαββάτῳ ἐκέλευεν αὐτοῦ) D it^d // в следующую субботу, и их оставил он там (τῷ ἐπιόντι σαββάτῳ, καὶ ἐκέλευεν αὐτοῦ) (614) 1799 2401^c it^h syr^h (cop^{sa} [πτερογυρω, λε εεφερος ιηπκαββατον ετηνη. α παγλος βωκ ερονη ετсγναγωη ...]) // отсугств. syr^p

⁵ (18:21) сказав: Надлежит мне непременно праздник наступающий совершить в Иерусалиме (εἰπὼν, Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, см. 20:16) H L P Ψ 049 056 0120 0142 181 614 M l¹¹⁷⁸ it^{ar}, dem, g^{ig}, ph, w vg^{mss} syr slav Chrys // сказав: Надлежит же день наступающего праздника совершить в Иерусалиме (εἰπὼν, Δεῖ δὲ πάντως τὴν ἑορτὴν ἡμέραν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα) D* (D² με вместо δέ) (it^d oportet me sollemnem diem

угодно", – отплыл из Ефеса 22 и¹ высадившись в Кесарии, взойдя и поприветствовав церковь, сошел в Антиохию. 23 И проведя там время некоторое, вышел, проходя последовательно Галатийскую страну и Фригию, утверждая всех учеников. 24 Иудей же некий, Аполлос именов², Александриец родом, муж красноречивый, прибыл в Ефес. Силен был он в Писаниях. 25 Был он наставлен [на родине]³ на путь⁴ Господа и, пламенея духом, говорил и учил правильно относительно Иисуса⁵, зная только крещение Иоанново. 26 И он начал говорить с дерзновением в синагоге. Услышав же его, Прискилла и Акила⁶ приняли его и еще точнее ему изложили путь Божий⁷. 27 Когда же хотел он сходить в Ахаию, то в поощрение ему братья написали ученикам, чтобы приняли его⁸. Прибыв, содейство-

advenientem facere Hierosolymis) // сказав (εἰπών) P⁷⁴ & A B E 33 610 945 1678 1739 1891 2818 it^{c, e, p, ro} vg cor arm geo

¹ (18:22) и (καί) B M // Акилу же оставил он в Ефесе, сам же, будучи увезен, прибыл в Кесарию. И (τὸν δὲ Ἀκύλαν εἶασεν ἐν Ἐφέσῳ· αὐτὸς δὲ ἀνενεχθεὶς ἦλθεν εἰς Καισάρειαν, καί) 614 (syr^{p, h} m^g)

² (18:24) Аполлос именов (Ἀπολλῶς ὀνόματι) B M // именов Аполлониū (ὀνόματι Ἀπολλώνιος) D it^d (Apollonius) // Апеллес именов (Ἀπελλῆς ὀνόματι) K* 307 431 453 536 610 1175 2818 cor^{bo} (ἀπελῶ λης) arm (Ապελλῆ) geo (aeth) Did Ammon-AI

³ (18:25) наставлен на родине (κατηχημένος ἐν τῇ πατρίδι) D it^d (erat doctus in patria) ^{81g} // наставлен B M

⁴ (18:25) на путь (τὴν ὁδόν) B M // в слове (τὸν λόγον) D it^d 35 94 142 242 307 309 323 429 431 945 1739 1891 2818

⁵ (18:25) Иисуса (τοῦ Ἰησοῦ) P^{74vid} & A B (D 33 отсутств. тоῦ) E L P Q 0120 181 307 453 610 614 945 1678 1739 1891 2818 l^{60, 598, 1153, 1159} Lat syr cor arm^(ms) aeth^(TH) geo slav Did; Augst // Христа (τοῦ Χριστοῦ) P^{41vid} 326 // Господа (τοῦ κυρίου) H P 049 056 0142 88 104 M Lect Chrys // Господа Иисуса (τοῦ κυρίου Ἰησοῦ) l^{680, 921, 1298, 1365}

⁶ (18:26) Прискилла и Акила (Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας) P⁷⁴ & A B E 33 it vg cor^{bo} // Акила и Прискилла (Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα) D H L P Q 0120 M it^{d, 81g} syr cor^{sa} arm

⁷ (18:26) путь Божий (τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ) P⁷⁴ & A B 33 181 614 1175 1678 l^{60, 156, 165, 593, 883, 1356} vg^{ww, st} syr^h cor arm geo slav^{ms} // Божий путь (τὴν τοῦ θεοῦ ὁδόν) H L P Q 049 056 0142 M Lect slav^{ms} Chrys // путь Господень (τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου) E 2818 l^{598, 1154} (l^{599, 921} тоῦ κυρίου ὁδόν) it^{ar, c, dem, e, p, ph, ro, w} vg^{cl} syr^p Hier Augst // слово Господне (τὸν λόγον τοῦ κυρίου) 945 1739 1891 // Путь (τὴν ὁδόν) D it^{d, 81g} Hesych^{lat}

⁸ (18:27) Когда же хотел он ... чтобы приняли его (βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρέψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν) B M // проживающие же в Ефесе и услышавшие его некоторые коринфяне, звали его сходить с ними на родину их. Когда же он согласился, ефесяне написали находящимся в Коринфе ученикам, чтобы они приняли этого мужа (ἐν δὲ τῇ Ἐφέσῳ ἐπιδημοῦντές τινες Κορίνθιοι καὶ ἀκούσαντες αὐτοῦ παρεκάλουν διελθεῖν σὺν αὐτοῖς εἰς τὴν πατρίδα αὐτῶν.

вал он много уверовавшим посредством благодати; 28 ибо он сильно Иудеев опровергал всенародно, доказывая с помощью Писаний, что Христом является Иисус.

19

1 Было же, когда Аполлос был в Коринфе. Павел, пройдя нагорные области, пришел в Ефес¹ и нашел неких учеников. 2 И сказал он им: Духа Святого приняли ли вы уверовав? А они ему: Даже и не слышали. Мы, есть ли² Дух Святой. 3 И сказал он: Во что же вы были крещены? Они же сказали: Во Иоанново крещение. 4 Сказал тогда Павел: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря народу, чтобы в Грядущего по нём веровали, то есть в Иисуса³. 5 Когда же услышали, были крещены они во имя Господа Иисуса⁴. 6 И когда возложил на них Павел руки, пришел⁵ Дух Святой на них, и говорили языками и пророчествовали⁶. 7 Было же их всех человек около двенадцати.

συγκατανεύσαντος δὲ αὐτοῦ οἱ ἑφῆσιοι ἔγραψαν τοῖς ἐν Κορίνθῳ μαθηταῖς ὅπως ἀποδέξωνται τὸν ἄνδρα) D it^d (syr^{hmg})

¹ (19:1) Было же, когда Аполлос был в Коринфе, Павел, пройдя нагорные области, пришел в Ефес (Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη κατελθεῖν εἰς Ἔφεσον, с незначительными разночтениями) **В М** // Когда же хотел Павел по собственной воле пойти в Иерусалим, сказал ему Дух возвратиться в Асию. Пройдя же верхние области, приходит он в Ефес (θέλοντος δὲ τοῦ Παύλου κατὰ τὴν ἰδίαν βουλὴν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα ὑποστρέφειν εἰς τὴν Ἀσίαν· διελθὼν δὲ τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἔρχεται εἰς Ἔφεσον) **В**^{38vid} D it^d, (ro²) syr^{hmg}

² (19:2) даже и не ... есть ли (οὐδ' εἰ ... ἔστιν) **В**⁷⁴ **κ** A B D² E P Ψ 049 056 0142 33 1505 1739 **М** Lect it^{ar}, d^(c), e, g^{ig}, p* vg syr^p, h cop^{bo} arm geo // даже и не ... принимает ли кто-либо (οὐδ' εἰ ... λαμβάνουσιν τινες) **В**³⁸ // даже и не ... что принимает кто-либо (οὐδὲ ... λαμβάνουσιν τινες) (**В**⁴¹) D* it^d (sed neque Spiritum Sanctum accipiant quidam audivimus) syr^{hmg} (ⲕⲉⲧⲟ ⲕⲱⲓ ⲉⲓⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲕⲉ ⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ ⲛⲉⲕⲉ ⲛⲉⲕⲉ) cor^{sa} (ⲙⲡⲓⲥⲱⲧⲙ ⲣⲱ ⲕⲉ ⲱⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲓ ⲡⲓⲁ ⲉⲓⲟⲩⲁⲗⲗⲑ) cor^{sa}

³ (19:4) Иисуса (τὸν Ἰησοῦν) **В**³⁸ **В**⁷⁴ **κ** A B E 614 1505 vg syr^h cop^{bo}, sa^{mss} // Христа Иисуса (τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν) H L P **М** // Иисуса Христа (τὸν Ἰησοῦν Χριστόν) Ψ 945 1175 1739 1891 it^{sig} syr^p cop^{sa} ^{mss} // Христа (Χριστόν) D it^d, r

⁴ (19:5) Иисуса (Ἰησοῦ) **В** **М** // Иисуса Христа во оставление грехов (Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν) (**В**³⁸ отсущств. Χριστοῦ) D 383 614 it^d syr^h

⁵ (19:6) пришел (ἦλθεν) **В** **М** // тотчас напал (εὐθέως ἐπέπεσεν) **В**^{38vid} D it^d (vg^{mss}) Hier

⁶ (19:6) и они говорили языками и пророчествовали (ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον) **В** **М** // и они говорили языками и пророчествовали, так, что сами себе изъясняли (... et prophetabant ita ut ipsi sibi interpretarentur) it^p // и заговорили иными языками, и понимали сами их, так что они сами изъясняли для себя, иные же пророчествовали syr^{hmg}

8 Войдя же в синагогу, он с дерзновением проповедовал три месяца, споря и убеждая о Царстве Божьем. 9 Когда же некоторые начали ожесточаться и не верить, злословя этот Путь перед собранием¹, то отстав от них, отделил он учеников, ежедневно проповедуя в училище Тиранна². 10 И так было в течение двух лет, так что все населяющие Асию слышали слово Господа [Иисуса]^{Byz}, как Иудеи, так и Еллины. 11 И силы необыкновенные Бог творил через руки Павла, 12 так что и на больных переносили с тела его платки и опоясания, и удалялись от них болезни, и духи злые выходили. 13 Попытались также и некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей призывать над имеющими духов злых имя Господа Иисуса, говоря: Заклинаю вас Иисусом, Которого Павел проповедует. 14 Были же то некоего Скевы, Иудейского первосвященника, семь сыновей это делающие³. 15 В ответ же дух злой сказал им: Иисуса знаю я, и Павел мне знаком, а вы кто? 16 И набросившись на них человек, в котором был дух злой, одолев обоих⁴, такую взял силу над

¹ (19:9) собранием, то (πλήθους,) **В М** // собранием язычников. Тогда (πλήθους τῶν ἐθνῶν· τότε) D (E) it^{d, (e)} (614) syr^{p, h}

² (19:9) Тиранна (Τυράννου) **В**⁷⁴ & A B 323 945 1739 1891 2344 it^{d, r} vg^{ww, st} cop (æth) geo // Тиранна некоего (Τυράννου τινός) E H L P Ψ 049 056 0142 (181 Τυραννίου) 610 1175 1241 1505 1678 2818 **М** ¹¹⁷⁸ it^{c, dem, e, r} vg^{cl} (syr^p) arm slav Chrys // Тиранна некоего с часа пятого до десятого (Τυράννου τινός ἀπὸ ὥρας πέμπτης ἕως δεκάτης) D (614 1409 ἕως ὥρας δεκάτης) it^{(ar), d, glg, (ph), w} vg^{mss(GC, Θ)} syr^h (Ambst)

³ (19:14) были же то некоего Скевы, Иудейского первосвященника, семь сыновей это делающие (ἦσαν δὲ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες) **В**⁴¹ (**В**⁷⁴ A it vg^{st, ww, cl} syr^h τινές – некие) B 33 453 945 1175 1739 1891 2818 it^{p*} (vg^s) syr^p // были же то некие сыновья Скевы, Иудейского первосвященника, семеро, это делающие (ἦσαν δὲ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες) (E τινός it^{e?} (quindam)) H L P Ψ **М** // были же то некие из сыновей Скевы священника, которые делали это (erant autem quidam ex filiis Scaevae sacerdotes, qui faciebant hoc ipsum) it^r // были же то двое сыновей Скевы священника, которые поступали таким образом (erant autem filii Sceve duo sacerdotis, qui faciebant similiter) it^{sg} // В связи с этим у сыновья Скевы, некоего священника, хотели то же самое сделать, ибо обычай имели они над таковыми совершать изгнание, и придя к одержимому, начали призывать Имя, говоря: Повелеваем тебе мы Иисусом, Которого Павел проповедует, выйти (ἐν οἷς καὶ υἱοὶ Σκευᾶ τινος ἱερέως ἠθέλησαν τὸ αὐτὸ ποιῆσαι, ἔθος εἶχαν τοὺς τοιοῦτους ἐξορκίζειν, καὶ εἰσελθόντες πρὸς τὸν δαιμονιζόμενον ᾗρξαντο ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα λέγοντες, Παραγγέλλομέν σοι ἐν Ἰησοῦ ὃν Παῦλος κηρύσσει ἐξελεῖν) (**В**³⁸ Σκευῖου? Ἰουδαίου τινός ἀρχιερέως ... Παῦλος ὁ ἀπόστολος κηρύσσει ἐξελεῖν) D^{(s), 1} it^{d, (w)} (syr^{hmg} – "семеро сыновей" вместо "сыновья") (Ephrm)

⁴ (19:16) обоих (ἀμφοτέρων – термин может употребляться автором Деяний в значении: всех их) **В**⁷⁴ & A B D 33 104 614 1505 it vg syr^{hmg(Gr)} arm // их (αὐτῶν) H L P Ψ

ними, что они нагие и израненные, выбежали из дома того. 17 Это же сделалось известным всем Иудеям и Еллинам, населяющим Ефес, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса. 18 И многие из уверовавших приходили, исповедуя и объявляя дела свои. 19 Немало же из колдовством занимавшихся снесши в кучу свои книги жгли перед всеми; и подсчитали стоимость их, и определили пятьдесят тысяч серебром. 20 Так с силой Господней слово возрастало и укреплялось¹. 21 Когда же это совершилось, положил Павел в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, говоря, что: После побывки моей там, надо мне и Рим видеть. 22 Послав же в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии. 23 Произошел же во время то мятеж немалый из-за Пути². 24 Ибо некто именем Димитрий, серебряник, делавший серебряные храмы Артемиды, доставлял художникам немалый заработок. 25 Их собрав, а также подобных работников, он сказал: Люди, знаете вы, что от этого заработка благосостояние наше зависит. 26 И вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти по всей Асии Павел этот, убеждая, совратил немало народа, говоря, что не есть боги вещи, которые посредством рук делаемы. 27 Не только же тем угрожает опасность нам, что с одной стороны в презрение придём, но и что великой богини Артемиды святилище ни во что будет считаться, и предстоит тогда быть разрушену величию той, которую вся Асия и вселенная почитает. 28 Услышав же это и оказавшись полными ярости³, они закричали, говоря: Велика Артемиде Ефесская! 29 И исполнился город смятением, и устремились единодушно в театр, потащив Гая и Аристарха, Македонян, спутни-

𐤌 syr^p æth (ux всех – syr^h(ܥܠܡܐ) cor^{bo} æth^{ro}) // (взял верх над) ними семерыми cor^{sa}(ܐܩܦܪܫܝܥܝܥ ܝܪܐܬ ܝܫܘܥ ܡܢ ܥܠܡܐ) // отсутств. E it^e

¹ (19:20) Господней слово возрастало и укреплялось (ܬܘܬ ܚܘܪܝܘܬܐ ܕܐܠܘܗܐ ܗܘܕܝܐ ܥܠ ܝܫܘܥ) (𐤌* ܝܫܘܥ) A B // слово Господне возрастало и укреплялось (ܕܐܠܘܗܐ ܬܘܬ ܚܘܪܝܘܬܐ ܗܘܕܝܐ ܥܠ ܝܫܘܥ) 𐤓⁷⁴ (𐤌^c ܝܫܘܥ) H L P (𐤓* ܝܫܘܥ ܣܦܕܪܐ, 𐤓^c ܝܫܘܥ) 049 056 0142 33 614 1505 1739 𐤌 𐤓^{156, 617, 1178} it^{dem} vg^{mss} syr^h cor geo slav Chrys; Hier // слово Божье возрастало и укреплялось (ܕܐܠܘܗܐ ܬܘܬ ܚܘܪܝܘܬܐ ܗܘܕܝܐ ܥܠ ܝܫܘܥ) E 88 it^{ar, c, e, gig, p, ph, ro, w} vg^{arm} // усиливалось это и вера Божья возрастала и умножалась (ܥܢ ܝܫܘܥ ܥܠ ܝܫܘܥ ܗܘܕܝܐ ܥܠ ܝܫܘܥ ܥܠ ܝܫܘܥ) D* (D² ܥܢ ܝܫܘܥ) it^d (syr^p)

² (19:23) Пути (ܕܕܘܬ) 𐤓 𐤌 // Пути Божия (ܕܕܘܬ ܕܡܝܬܐ) syr^p, h(ܕܡܝܬܐ ܕܕܘܬܐ) // Пути Господня (via Domini) it^{c, d, dem, gig, p} vg^{cl} // этого учения æth (ከ : በእግዛዝ : ጥምርት)

³ (19:28) ярости (θυμοῦ) 𐤓 𐤌 // ярости, бегая по улице (θυμοῦ δραμόντες εἰς τὸ ἄμφοδον) D (614) 2412 it^d syr^{hmg}

ков Павла. 30 Когда же Павел намеревался пройти в толпу, не пускали его ученики. 31 Некоторые же и из асиархов, будучи ему друзьями, послав к нему, просили не выдавать себя в театр. 32 Итак, одни кричали одно, другие другое; ибо собрание было беспорядочное, и большинство не знало, чего ради они собрались. 33 Тогда из толпы наставили¹ Александра от продвигавших его Иудеев. Итак, Александр, дав знак рукой, хотел защищаться перед народом. 34 Когда же узнали, что он Иудей, то стали в один голос все приблизительно на два часа кричать: Велика Артемида Ефесская! 35 Успокоив же толпу, городской секретарь сказал: Муже Ефессяне, кто из людей не знает, что город Ефесян стражем является великой Артемиды и упавшей от Зевса статуи? 36 Итак, раз неоспоримо стоит дело это, надобно вам спокойными быть и ничего опрометчивого не делать. 37 Ибо привели вы мужей этих, ни ограбивших храм, ни хулящих богиню нашу². 38 Итак, если Димитрий и другие с ним художники имеют к кому-либо дело, – то суды действуют, и проконсулы есть: пусть там жалуются друг на друга. 39 Если же вы чего-нибудь ещё³ добиваетесь, то в законном собрании это будет решено. 40 Ибо мы подвергаемся опасности быть обвиненными в мятеже за произошедшее сегодня, что без всякого основания состоялось, при этом [не]⁴ сможем дать объяснение относительно сбора этого. 41 И это сказав, он распустил собрание.

20

1 По прекращении же мятежа Павел, послав⁵ за учениками и дав

¹ (19:33) *наставили* (συνεβίβασαν, в ином значении – *выдвинули*) $\mathfrak{P}^{74}$ & A B E 33 945 1739 1891 2344 // *выдвинули вперед* (προεβίβασαν) D² H L P Ψ 049 056 0142 614 1505 2818 $\mathfrak{M}$ ℓ^{1178} vg^{mss} (producerunt) syr^h arm æth Chrys // *вывели* (κατεβίβασαν) D* it vg geo slav

² (19:37) *нашу* (ἡμῶν) $\mathfrak{P}^{74}$ & A B D (E^c ἡμῖν – *у нас*) Ψ 181 307 453 1175 1739 2818 it^{d, e}, g^{ig} syr^p, pal cop^{sa}, bo^{ms} arm æth geo // *вашу* (ὁμῶν) (E* ὁμῖν – *у вас*) H L P 049 056 0142 614 1505 $\mathfrak{M}$ ℓ^{1178} it^{ar}, c, dem, e, p, ph, ro, w vg syr^h cop^{bo} slav Chrys

³ (19:39) *еще* (περαιτέρω – *больше*) $\mathfrak{P}^{74}$ B 33 307 453 945 1739 1891 2818 it^d, g^{ig} // *относительно иных* (περὶ ἑτέρων) & A D H L P Ψ 049 056 0142 181 614 1175 1505 $\mathfrak{M}$ ℓ^{1178} it^{ar}, c, dem, e, p, ph, ro, w vg syr^h cop^{arm} æth Chrys // *об ином* (περὶ ἑτερον) E (2464 ἑτερον – *иное*) geo slav

⁴ (19:40) *не* (οὐ) & A B H L P Ψ 049 056 0142 181 614 1505 1739 2464 $\mathfrak{M}$ ℓ^{1178} it^p vgst syr^h cop^{bo} arm geo slav Chrys // *отсутств.* $\mathfrak{P}^{74}$ D E 33 307 453 610 945 1678 1891 2344 2818 it vg^{cl}, ww cop^{sa}, bo^{mss} æth

⁵ (20:1) *послав за* (μεταπεμφόμενος) $\mathfrak{P}^{74}$ & B E 33 453 1175 2818 (μεταστειλάμενος – 945 1739 1891) // *призвав (учеников)* (προσκαλεσάμενος) A D H L P Ψ 614 1505 $\mathfrak{M}$ it vg syr

нее. Задремав от находящего сна, упал он с третьего этажа вниз и поднят был мертвым. 10 Спустившись тогда, Павел пал на него и обняв, сказал: Не тревожьтесь, ибо душа его в нем. 11 Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, а затем немало побеседовав до рассвета, так отправился в путь. 12 Привели между тем отрока живого, и были они утешены безмерно. 13 Мы же пойдя вперед на корабль, отплыли в Асс¹, намереваясь оттуда взять Павла: ибо так он приказал, намереваясь сам идти пеша. 14 Когда же встретился он с нами в Ассе², взяв его, прибыли мы в Митилину. 15 И оттуда отплыв, на следующий день были мы напротив Хиоса, а на другой день³ пристали к Самосу, а⁴ на следующий день пришли в Милет. 16 Ибо рассудил Павел миновать Ефес, чтобы не получилось у него потери времени в Азии; ибо спешил он, если возможно было бы ему, в день Пятидесятницы оказаться в Иерусалиме. 17 Из Милета же послав в Ефес, призвал он пресвитеров церкви. 18 Когда же прибыли те к нему⁵, он сказал им: Вы знаете, с первого дня, с которого пришел я в Асию, как с вами всё время я находился, 19 работая Господу со всяким смиренномудрием и слезами и в испытаниях, постигших меня по козням Иудеев; 20 как ничего не упустил я полезного: чего бы не проповедал вам и чему бы не учил вас всенародно и по домам, 21 возвещая, как Иудеям, так и Еллинам: перед Богом покаяние и веру в Господа нашего Иисуса⁶. 22 И вот теперь, связанный Духом я иду в Иерусалим, не зная, что мне там приключится, 23 кроме как,

¹ (20:13) Асс (Ἀσσον) ℣ ℞ // Фас (или: Тас) (Θάσσον) ℣⁴¹ L P 237 614 2401 2412 syr^p, h cor^{sa}(εεΔσος)

² (20:14) Асс (Ἀσσον) ℣ ℞ // Фас (или: Тас) (Θάσσον) P 614 1799 2401 2412 syr^p, h cor^{sa}(εΔσος)

³ (20:15) на другой день (ἐτέρας) ℣ ℞ // вечером (ἐσπέρας) B 453 1175 1241 2818 cor^{bopt}

⁴ (20:15) а (τῇ δέ) ℣^{41vid} ℣⁷⁴ ⲗ B C E 33 307 453 1175 1891 2344 2818 // и (καὶ τῇ) 2464 it^{ar}, c, dem, (e), p, ph, ro, w vg (cor^{bo}) arm (æth^{pp}) geo // и побывав в Трогуллиу (καὶ μέιναντες ἐν Τρωγυλλίῳ τῇ) (D) H L P 049 (056 0142 Στρωγγυλλίῳ) 181 614 ℣¹¹⁷⁸ it^d, g^{ig} syr (cor^{sa}) æthth slav Chrys // останавливаясь в Гилле. (μένοντες εἰς τὸ Γύλλιον· τῇ) ψ

⁵ (20:18) нему (αὐτόν) ⲗ B C H L P Ψ ℣^{mss(s)} vg syr cor // нему, и когда они были вместе (αὐτόν, ὁμοσε ὄντων αὐτῶν) ℣⁷⁴ (A ὁμοῦ) D it vg // нему единодушно (αὐτόν ὁμοθυμαδόν) E 436 467 623 2464 it^e(ad eum unanimes)

⁶ (20:21) в Господа нашего Иисуса (εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν) B H L P Ψ 056 0142 614 ℣^{pt} it^{gig} syr^h cor^{sa} Bas; Lcf // в Господа нашего Иисуса Христа (... ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν) ℣⁷⁴ ⲗ A C (E отсутств. ἡμῶν) 049 33 1175 1739 2818 ℣^{pt} f^{60, 599, 1159, 1178} it^{ar}, c, d, (e), dem, p, ro, w vg cor^{bopt} arm æth geo slav Chrys^{lem} // посредством Господа нашего Иисуса Христа (διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ) D it^{ph}

что Дух Святой по [всем]^D городам свидетельствует мне¹, говоря, что узы и скорби меня ожидают² 24 Но ни в какой счёт не ставлю ценность души своей, только бы совершить мне поприще мое³ и служение, которое принял я⁴ от Господа Иисуса, засвидетельствовать⁵ Евангелие благодати Божьей. 25 И теперь, вот, я знаю, что больше не увидите лица моего вы все, среди которых ходил я, проповедуя Царство [Божье]⁶. 26 Через что свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех; 27 ибо не упустил я ничего такового, из-за чего не был бы возведен вам весь совет Божий. 28 [Итак]^{Bvz}, берегите себя и всё стадо, в котором вас Дух Святой поставил епископами⁷, чтобы пасти Церковь Господа⁸, которую приобрел он посредством Крови Своей⁹. 29 Я знаю, что войдут по отшест-

¹ (20:23) мне (μοι) **В** **М**^{pt} // отсутств. H L P **М**^{pt}

² (20:23) меня ожидают (με μένουσιν) **В** **М** (vg^{ww}, st) // тебя ожидают в Иерусалиме (σε μένουσιν ἐν Ἱερουσαλήμ) **В**⁴¹ cor^{sa} (με вместо σε – 614 it^{gig} vg^{cl}, s(et tribulationes Ierosolymis me manent), vg^{mss}(me manent in Hierosolymis)) // ожидают меня в Иерусалиме (μένουσίν μοι ἐν Ἱεροσολύμοις) D it^d syr^h Or^{lat}

³ (20:24) мое (μου) **В**⁴¹ & A B D 33 it vg syr^p cor // мое с радостью (μου μετὰ χαρᾶς) C E H L P **Ψ** **М** it^e syr^h slav

⁴ (20:24) которое принял я (ἣν ἔλαβον/παρέλαβον) **В** **М** // того слова, которое принял я (τοῦ λόγου, ὃν παρέλαβον) D it^d, dem, ^{gig} vg^{cl}(et ministerium verbi, quod accepi) Ambr Lcf

⁵ (20:24) засвидетельствовать (διαμαρτύρασθαι) **В** **М** // засвидетельствовать Иудеям и Еллинам (διαμαρτύρασθαι Ἰουδαίοις καὶ Ἑλλήσιν) **В**⁴¹ D it^d, ^{gig} cor^{sa}mss Lcf

⁶ (20:25) Царство Божье (τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ) E H L P 614 623 1505 **М** vg syr^p cor^{bo}pt Theodrt // Царство Иисуса (τὴν βασιλείαν τοῦ Ἰησοῦ) D it^d cor^{sa} (πταμπερο πῑς) // Царство Господа Иисуса (regnum Domini Iesu) it^{gig} Lcf // Царство (τὴν βασιλείαν) **В**⁷⁴ & A B C **Ψ** 33 2818 syr^h cor^{bo}pt // Евангелие Божье (τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ) 323 1739 1891

⁷ (20:28) Здесь епископами названы старейшины (пресвитеры) Ефесской церкви (см. 17-й стих). В иерархии церковной власти того времени институт авторитарного руководителя-епископа еще не успел появиться.

⁸ (20:28) Господа (κυρίου) **В**^{41wid} **В**⁷⁴ A C* D E **Ψ** 33 181 945 1739 1891 2344 1464 2818 ^l⁵⁹⁹ it^d, e, ^{gig}, p syr^hmg (ⲕⲓⲣⲓⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁ) cor^{sa}(ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲡⲭⲟⲓⲉⲓⲥ)bo(ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥ) arm(qḏḥnḥnḥn Stwnḥ) [Apost Const] Ir^{lat} Did^{dub} Theodrt^(1/2); (Ambst) Hier Pelag // Бога (θεοῦ) & B 056 0142 614 1175 1505 ^l^{60, 592, 598, 1439} itar, c, dem, ph, ro, w vg syr^h(ⲕⲁⲗⲓ ⲛⲟⲩⲁ), p(BFBS) cor^{bo}mss geo æth(Walton)(ክርስቲያን : ለክርስቲያን) Ath Bas Epiph Chrys Cyr-Al; Ambrs // Господа и Бога (κυρίου καὶ θεοῦ) C³ H L P **М** (**М**^{pt} κυρίου τοῦ θεοῦ) Lect slav^(ms) // Христа (Χριστοῦ) (it^m ecclesiam Iesu Christi) syr^p æth^{pp}(ክርስቲያን : ለክርስቲያን) Theodrt^{1/2}

⁹ (20:28) посредством Крови Своей (διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου) **В**⁷⁴ & A B C E **Ψ** 33 181 307 453 610 945 1175 1678 1739 1891 2464 2818 ^l⁶⁰ syr^hgr arm (æth ለኃተ : ኣጥረያ : ቢደሙ) geo (Did^{Hier} per sanguinem suum) Cyr-Al Theodrt // посредством Своей Крови

вии моем волки лютые к вам, не щадящие стада, 30 и из вас самих восстанут люди, говорящие превратное, чтобы увлечь учеников за собой. 31 Поэтому бодрствуйте, помня, что три года ночью и днем не переставал я со слезами вразумлять отдельно каждого¹. 32 И теперь вверяю вас Богу² и слову благодати Его, могущему устроить и дать [вам]^{Б^{уз}} наследие между всеми освященными. 33 Серебра или золота или одежды ни от кого я не пожелал. 34 Сами вы знаете, что нуждам моим и бывшим со мной, послужили руки эти. 35 Всем этим показал я вам, что так трудясь, надо поддерживать слабых и помнить слова Господа Иисуса, ибо Сам он сказал: «Более блаженно есть давать, чем принимать»³. 36 И это сказав, преклонив колени свои со всеми ними он помолился. 37 Немалый же плач сделался у всех и, бросаясь на шею Павлу, целовали его, 38 скорбя особенно о слове, которое сказал он, что не предстоит больше лица его им видеть. И провожали его на корабль.

21

1 Когда же настало время отплыть нам, оторвавшись от них, прямым путем пришли мы в Кос, а на следующий день в Родос, и оттуда в Патары⁴. 2 и найдя корабль, идущий в Финикию, взойдя на него, отплыли. 3 Оказавшись же в виду Кипра, и оставив его слева, плыли мы в Сирию и сошли в Тире; ибо там корабль выгружал товар. 4 Найдя же учеников, остались мы там семь дней. Они Павлу говорили посредством Духа не ходить в Иерусалим. 5 Когда же подошло время нам окончить эти дни, выйдя, при отправлении нашем провожали нас все с жёнами и детьми за город, и преклонив колени на берегу, помолившись, 6 расстались друг с другом. И взошли мы на

(διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος, ср. Евр 9:12) Н L P 049 056 0142 614 1505 2344 **℣** Lect slav Ath Did^{vid} Did^{dub} Chrys // Себе посредством Крови Своей (ἐαυτῷ διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου) **℣**^{41vid} D (it^d vg^{ms(G)} Ir^{lat} sibi per sanguinem suum) cop^{sa}

¹ (20:31) каждого (ἐκαστον) **℣** **℣** // каждого из вас (ἐκαστον ὑμῶν) D E 5 323 467 614 808 945 1505 1739 1891 Lat syr cop

² (20:32) Богу (θεῷ) **℣**⁷⁴ & A C D E H L P Ψ 049 056 0142 33 614 1739 2818 **℣** Lect it^{ar, c,} dem, e, p, ph, ro, w vg syr cop^{sa} arm geo slav^{mss} Chrys; Hier Quodvlt // Господу (κυρίῳ) B 257 326 1409 ℓ^{593, 599} it^{gig} cop^{bo}, sa^{mss} slav^{ms}

³ (20:35) В евангелиях данной фразы мы не находим; считается, что здесь Павел (или автор книги Деяний от лица Павла) обращается к устной евангельской традиции своего времени.

⁴ (21:1) Патары (Πάταρα) (**℣**⁷⁴ A C Πάτερρα) & B E H L P Ψ 049 056 0142 **℣** ℓ¹¹⁷⁸ it^{ar, c,} dem, e, p, ro vg syr cop^{bo} arm aeth geo slav Chrys // Патары и Миры (Πάταρα καὶ Μύρα, см. 27:5) **℣**^{41vid} D it^{(gig), (ph), (w)} (vg^{mss}) (cop^{sa})

корабль, те же вернулись по своим домам. 7 Мы же, окончив плавание из Тира, прибыли в Птолемаиду и, приветствовав братьев, пробыли один день у них. 8 А на следующий день, отправившись, пришли ^{мы}¹ в Кесарию и, войдя в дом Филиппа, благовестника, бывший одним из семи, остались у него. 9 Были же у него четыре дочери – девы пророчествующие. 10 Когда же задерживались ^{там}² много дней, пришел из Иудеи некий пророк, именем Агав, 11 и войдя к нам и взяв пояс Павла, связав себе ноги и руки, сказал: Так говорит Дух Святой: «Мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников». 12 Когда же слышали ^{мы} это, то просили, как мы, так и местные, чтобы не ходил он в Иерусалим. 13 Тогда ответил Павел³: Что вы делаете, плача и сокрушая⁴ мое сердце? Ведь я не только быть связанным⁵, но и умереть в Иерусалиме готовность имею за имя Господа Иисуса. 14 Когда же не получилось уговорить его, мы умолкли, сказав: Господня воля да будет. 15 После же этих дней, приготовившись, пошли ^{мы} в Иерусалим. 16 Шли же и некоторые из учеников из Кесарии с нами, ведя нас к Мнасону некоему Кипрянину, давнему ученику, чтобы у него нам погостить. 17 По прибытии же нашем⁶ в Иерусалим, радушно приняли нас

¹ (21:8) *пришли мы* (ἤλθομεν) Ψ^{74} $\aleph$ A B C E Ψ 33 614 1505 1739 2818 ℓ^{1178} Lat syr cop arm aeth geo slav^{mss} Eus Chrys // *когда сопровождавшие Павла (ушли), пришли мы* (οἱ περὶ τὸν Παῦλον, ἤλθομεν) 056 0142 $\ell^{590, 1159}$ // *сопровождавшие Павла пришли* (οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἤλθον) H L P 049 242 326 1241 $\mathfrak{M}$ // *апостолы (отправившись) из Тира пришли* (οἱ ἀπόστολοι ἀπὸ Τύρου ἤλθον, см. 21:7) 1311 1838 *Lect* (в начале чтения) (slav^{ms})

² (21:10) *когда же задерживались* (ἐπιμενόντων δέ) Ψ^{74} A B C H Ψ 33 1505 2818 // *когда же задерживались мы* (ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν) $\aleph^2$ E L P 323 614 1739 $\mathfrak{M}$ it^{gig} syr^{hmg} // *когда же задерживались они* (ἐπιμενόντων δὲ αὐτῶν) $\aleph^*$ 1175

³ (21:13) *Тогда ответил Павел* (τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος) B^{1, (s)} C^{2, (s)} (1175) 2818 cop^{bo} // *Тогда ответил Павел и сказал* (τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος καὶ εἶπεν) (Ψ^{74}) $\aleph$ A E (33) vg (syr^p) cop^{sa, bo^{mss}} // *Павел же ответил* (ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος) (H L P те вместо δέ) Ψ 1505 $\mathfrak{M}$ syr^h // *Павел же ответил и сказал* (ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος καὶ εἶπεν) (323) 945 1739 1891 // *сказал же нам Павел* (εἶπεν δὲ πρὸς ἡμᾶς ὁ Παῦλος) D it^{d, (gig)}

⁴ (21:13) *сокрушая* (συνθρύπτοντες) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *возмущая* (θοροβοῦντες) D it^{d, gig, p} Tert

⁵ (21:13) *быть связанным* (δεθῆναι) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *быть связанным хочу* (δεθῆναι βούλομαι) D it^d (syr^p)

⁶ (21:16-17) *с нами, ведя нас к Мнасону некоему Кипрянину, давнему ученику, чтобы у него нам погостить. 17 По прибытии же нашем* (σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ. 17 Γενομένων δὲ ἡμῶν, со многими незначительными разночтениями) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ (Γάσονι вместо Μνάσωνι – $\aleph$ (также it^{dem}, gig, p vg^s, mss cop^{bo^{mss}})) // *с нами, эти же привели нас к тем, у которых нам*

братья. 18 А на следующий день приходил Павел с нами к Иакову, и все пресвитеры пришли. 19 И приветствовав их, он изложил по порядку из всего, что сотворил Бог среди язычников через служение его. 20 Они же, выслушав, прославляли Бога¹ и сказали ему: Видишь, брат, сколько тысяч среди Иудеев² из уверовавших, и все³ ревнителями Закона являются они. 21 Оповещены же они о тебе, что, живущих между язычниками всех Иудеев, отступлению учишь ты от Моисея, говоря: чтобы не обрезывали они детей и по обычаям не поступали. 22 Итак, что же? Непременно, [должно быть, множество соберется, ибо] услышат они⁴, что пришел ты. 23 Итак, сделай то, что тебе скажем. Есть у нас четыре человека, обет имеющие на себе. 24 Их взяв, очистись с ними и сделай издержку на них, чтобы обрили они себе голову, и узнают все, о чём оповещены они о тебе – ничего того нет, но что живешь и сам ты соблюдая Закон. 25 А об уверовавших язычниках мы написали⁵, рассудив, чтобы⁶ хранить им

можно было погостить. И дойдя до одного селения, остановились мы у Насона, некоего Кипрянина, ученика давнего. И оттуда уйдя, пришли мы (σὺν ἡμῖν, οὗτοι δὲ ἡγάγον ἡμᾶς πρὸς οὓς ξενισθῶμεν. καὶ παραχενόμενοι εἰς τινα κώμην ἐγενόμεθα παρὰ Νάσωνί τινι Κυπρίῳ, μαθητῇ ἀρχαίῳ. καχεῖθεν ἐξιόντες ἡλθομεν) D^{vid} (согласно коллациям в аппарате издания Ветштейна (1752 г.)) it^d (syr^h m^g)

¹ (21:20) Бога (θεόν) ʒ⁷⁴ & A B C E L 33 323 945 1175 1739 1891 2818 vg syr^p cop^{bo} // Господа (κύριον) D H P Ψ ʒ it^{ar}, d, g^{ig} vg^{mss} syr^h cop^{sa}

² (21:20) среди Иудеев (ἐν τοῖς Ἰουδαίοις) ʒ⁷⁴ отсутств. ἐν) A B C E 33 181 326 630 945 1175 1739 1891 2818 it^(ar), e vg cop^{bo} aeth geo Ambst^{pt} // в Иудее (ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ) D it^d, g^{ig}, p syr^p cop^{sa} Ambst^{pt} Hier^{pt} Augst^{pt} // из Иудеев (Ἰουδαίων) H L P Ψ 049 056 0142 88 104 614 1505 ʒ syr^h arm Chrys Theodrt; Hier^{pt} Augst^{pt} // отсутств. & 3 4* 97 209*

³ (21:20) все (πάντες) ʒ ʒ // все эти (πάντες οὗτοι) D it^{c, d, g^{ig}} vg^{mss(C, T)} syr^p Ambst Hier

⁴ (21:22) должно быть, множество соберется, ибо услышат они (δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γάρ) D H L P Ψ 049 056 0142 2464 ʒ l¹¹⁷⁸ it^d Chrys (δεῖ συνελθεῖν πλῆθος· ἀκούσονται γάρ – ʒ⁷⁴ &² (&^{*} C² отсутств. γάρ) A E 33 181 945 1409 1739^{vl}. 1891 2344 it^(ar), c, dem, e, g^{ig}, p, ph, ro, w vg slav (Hier) (Augst) // услышат они (ἀκούσονται) B C^{*vid} 307 453 614 1175 1505 1739^{bt} 2818 syr cop arm^(ms) aeth geo

⁵ (21:25) мы писали (также возможно: мы предписывали (it^e)) (ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν) ʒ⁷⁴ & A C² E H L P 056 0142 33 307 945 1175 1739 2818 ʒ l¹¹⁷⁸ it^{ar}, c, dem, e, p, ph, ro w vg (aeth) (geo) slav Chrys; Augst // мы посылали (ἡμεῖς ἀπεστείλαμεν) B C* Ψ 049 181 614 1678 cop^{bo} arm // ничего не имеющие сказать тебе (или: ничего не имеют они говорить против тебя), ибо мы посылали (οὐδὲν ἔχουσιν λέγειν πρὸς σε· ἡμεῖς γάρ ἀπεστείλαμεν) D it^d, g^{ig} (cop^{sa})

⁶ (21:25) рассудив, чтобы (κρίναντες) ʒ⁷⁴ & A B 33 1175 1409 2344 it^{ar}, c, dem, p, ph, ro, w vg (syr^p, pal) cop // рассудив ничего такового не соблюдать им, кроме как чтобы (κρίναντες μὴδὲν τοιοῦτο/τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς εἰ μὴ) D² (D* κρίναντες) C E H L

себя от идоложертвенного и крови \и задушенного\ и блуда¹. 26 Тогда Павел, взяв этих людей, в следующий день, с ними будучи очищен, вошел в храм, объявляя окончание дней очищения, когда следует принести за каждого из них приношение. 27 Когда же предстояло окончание семи дней, бывшие из Асии Иудеи, увидев его в храме, возмутили всю толпу и наложили на него руки, 28 крича: Мужи Израильские, помогите! Этот есть человек, который против народа и Закона и места этого всех повсюду учит, да еще и Еллинов ввел он в храм и осквернил святое место это. 29 Ибо были они перед тем видевшими Трофима Ефесянина в городе вместе с ним: о котором думали они, что в храм ввел его Павел. 30 И взволновался весь город, и сделалось скопление народа, и схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас затворены были двери. 31 И когда хотели они его убить, дошла весть тысяченачальнику когорты, что весь Иерусалим пребывает в смятении. 32 Он тотчас, взяв воинов и сотников, устремился на них. Те же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла. 33 Тогда, приблизившись, тысяченачальник взял его и приказал связать двумя цепями, и спрашивал, кто он и что сделал. 34 Одни же выкрикивали одно, другие – другое в толпе. Поскольку же не мог он узнать ничего в точности из-за шума, то приказал отвести его в крепость. 35 Когда же оказался он на лестнице, пришлось быть поднятым ему воинами из-за стеснения от толпы²; 36 ибо следовало множество народа, крича: Долой его! 37 И при входе в крепость, Павел говорит тысяченачальнику: Можно ли мне сказать кое-что тебе? Тот же сказал: По-гречески ты знаешь? 38 Значит, ты не тот Египтянин, который перед этими днями возмутил и вывел в пустыню четыре тысячи человек из убийц? 39 Сказал тогда Павел: Я человек Иудей, Тарсянин, Киликийского немаловаж-

Р Ψ 049 056 0142 614 (945) 1505 1678 (1739 1891) 2818 **ⲙ** (ℓ¹¹⁷⁸) it^d, e, g^{ig} syr^h arm (æth) geo slav Chrys; Augst [Греч. mss^{Bedaj}]

¹ (21:25) *от идоложертвенного и крови и задушенного и блуда* (τὸ τε εἰδωλόθυτον καὶ [τὸ] αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν) (Ψ⁷⁴ Ψ 614 отсутств. те) K A B C H L P 049 056 0142 33 (181) (307 453 2818 отсутств. второе καὶ) 945 (1175) 1739 1891 **ⲙ** ℓ¹¹⁷⁸ (syr^p) (æth) (Chrys) // *от идоложертвенного и крови и задушенного и блуда* (ἀπὸ εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας) E it^{ar}, c, dem, (e), p, ph, ro, w vg syr^h, pal arm geo slav // *от идоложертвенного и крови и блуда* (τὸ εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πορνείαν) D it^d, g^{ig} Augst

² (21:35) *от толпы* (ὄχλου) **ⲅ ⲙ** // *от народа* (λαοῦ) D Lat syr^p

1 Мужа братья и отцы, послушайте теперь мое перед вами оправдание. 2 Услышав же, что на еврейском языке обращался он к ним, в еще большую пришли они тишину. И он сказал: 3 Я – Иудей, рожденный в Тарсе Киликийском, воспитанный также в городе этом, у ног Гамалиила, наставленный во всей точности отеческого Закона, ревнитель являюсь Бога³, как все вы являетесь сегодня. 4 Я этот Путь преследовал до причинения смерти, связывая и предавая в тюрьмы как мужчин, так и женщин, 5 что и первосвященник⁴ засвидетельствует о мне и весь совет старейшин, от которых и письма приняв к братьям, в Дамаск шел я, чтобы привести и там находящихся связанными в Иерусалим для наказания. 6 Случилось же со мной, когда шел я и приближался к Дамаску: около полудня внезапно с неба воссиял свет сильный вокруг меня, 7 и упал я на землю и услышал голос, говорящий мне⁵: «Саул, Саул, что ты Меня гонишь⁶?» 8 Я же ответил: «Кто Ты, Господи?» И сказал он мне: «Я – Иисус Назорей, Которого ты гонишь». 9 Со мною же бывшие свет видели [и в страх пришли]⁷, но голоса не слышали Говорящего мне.

⁷ (22:9) *υ ε στραх пришли* (καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο) D E L P Ψ 056 0142 (1678 2818
γενόμενοι в место ἐγένοντο) 614 945 1739 1891  ¹¹⁷⁸ ite, gig syr^h(ܐܪܥܐ ܕܥܝܠܐܝܬܐ)

10 Сказал я тогда: «Что делать мне, Господи?» Тогда Господь сказал мне: «Встав, иди в Дамаск и там тебе будет сказано о всём, что назначено тебе делать». 11 Пока же не видел я ничего от славы света того, за руку был отведен бывшими со мной, когда я шёл в Дамаск. 12 Анания же некий, муж благочестивый по Закону, засвидетельствованный от всех местных [в Дамаске] Иудеев¹, 13 придя ко мне и представ, сказал мне: «Саул, брат, прозри!» И я в тот же час смотрел на него². 14 Он же сказал³: «Бог отцов наших предызбрал тебя познать волю Его и увидеть Праведного и услышать голос из уст Его, 15 потому что будешь ты свидетелем Ему пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал. 16 И теперь, что ты медлишь? Восстав, крестись и смой грехи твои, призвав имя Его⁴». 17 Было тогда со мной, когда возвратился в Иерусалим и молился я в храме: пришел я в исступление 18 и увидел Его говорящим мне: «Поспеш и выйди поскорее из Иерусалима, потому что не примут здесь твоего свидетельства о Мне». 19 И я сказал: «Господи, они знают, что я был заключавшим в тюрьмы и бившим в синагогах верующих в Тебя; 20 и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, и я сам был стоящим рядом и одобряющим [убиение его] и⁵ стерегущим одежды убивавших его». 21 И Он сказал мне: «Иди, потому что Я к язычникам далеко отошлю тебя». 22 Слушали же они его до этого слова, а тогда возвысили голос свой, говоря: Истреби от земли такого! Ибо не должно ему жить! 23 И пока кричали они и метали одежды и пыль бросали в воздух⁶, 24 велел тысяченачальник ввести его в крепость, сказав, чтобы под бичами допросить его, чтобы узнать, по какой причине так кричали они против

cop^{sa} æth slav Chrys [Греч. mss^{acc. Beda¹}] // отсутств. Ψ^{74} & A B H 049 33 181 1175 1409 2344 2464 it^{ar, c, dem, p, ph, ro, w} vg syr^p cop^{bo} arm geo (Did)

¹ (22:12) местных в Дамаске Иудеев (χατοιοούντων ἐν Δαμασκῶ Ἰουδαίων) (Ψ^{41vid} ἐν τῇ) H L Ψ 049 056 0142 33 181 614 945 1739 (2818 Ἰουδαίων перед ἐν) $\mathfrak{M}^{pt}$ it^{c, dem, p², ro, (w)} vg^{mss} syr^h cop^{sa} arm æth geo slav // местных Иудеев (χατοιοούντων Ἰουδαίων) Ψ^{74} & A B E P $\mathfrak{M}^{pt}$ ϵ^{1178} it^{ar, e, (gig), p^{*}, ph} vg (syr^p) cop^{bo} // Иудеев (Ἰουδαίων) 629 it^d Chrys

² (22:13) на него (εἰς αὐτόν) $\mathfrak{B} \mathfrak{M}$ // отсутств. Ψ^{41} 5 it^d cop^{sa}

³ (22:14) сказал (εἶπεν) $\mathfrak{B} \mathfrak{M}$ // сказал мне (εἶπέν μοι) Ψ^{41} 1518 it^d syr^p cop^{sa}, bo^{mss} arm

⁴ (22:16) Его (αὐτοῦ) & A B E Ψ Lat syr cop // Господа (τοῦ κυρίου) Ψ^{41vid} H L P 88 $\mathfrak{M}$

⁵ (22:20) одобряющим убиение его и (συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ καί) 88 1739 syr^(p) arm (H L P Ψ $\mathfrak{M}$ syr^h отсутств. καί) // одобряющим и (συνευδοκῶν καί) & A B E Lat cop

⁶ (22:23) воздух (ἀέρα) $\mathfrak{B} \mathfrak{M}$ // небо (οὐρανόν) D it^{gig} syr^p

него. 25 Когда же растянули его ремнями, сказал Павел стоявшему сотнику: Разве человека, Римского ^{гражданина} и не осужденного позво-
ляется вам бичевать? 26 Услышав же, сотник¹ придя к тысяченачальнику, доложил ему: Что² ты собираешься делать? Ведь человек этот Римский ^{гражданин}. 27 Подойдя тогда, тысяченачальник сказал ему: Скажи мне, ты Римский ^{гражданин}? Он же сказал: Да. 28 Ответил тогда тысяченачальник: Я за большие деньги гражданство это приобрел. А Павел сказал: А я и родился в нем. 29 Тотчас же отступили от него собиравшиеся его пытать, а тысяченачальник же испугался, узнав, что Римским ^{гражданином} является Павел, и что его был он связавшим³. 30 На другой же день, желая узнать точно, в чем обвиняется Павел от Иудеев, он развязал его и⁴ велел собраться первосвященникам и всему синедриону и, приведя Павла, поставил его перед ними.

23

1 Глядя же на синедрион, Павел сказал: Мужи братья, я по всей совести доброй прожил ^{пред} Богом до сего дня. 2 Но первосвященник Анания приказал стоящим рядом с ним бить его по устам. 3 Тогда Павел ему сказал: Бить тебя будет Бог, стена побеленная! И ты сидишь, чтобы судить меня по Закону, а преступая Закон, велишь меня бить! 4 Стоящие же рядом сказали: Первосвященника Божьего поносишь? 5 И сказал Павел: Не знал я, братья, что он первосвященник. Ибо написано, что: «о начальствующем в народе твоём не говори худо». 6 Узнав же Павел, что одна часть принадлежит к саддукеям, а другая к фарисеям, возглашал в синедрионе: Мужи братья, я фарисей, сын фарисейский⁵; по причине надежды и воскресе-

¹ (22:26) *сотник* (ἐχαιτοντάρχης) **В М** // *сотник, что римским гражданином себя называет он* (ἐχαιτοντάρχης ὅτι Ῥωμαῖον ἑαυτὸν λέγει) D it^{sig} vg^{mss}

² (22:26) *Что* (Τί) **В⁷⁴ К А В С Е Ψ 33 181 614 945* 1175* 1678 1739 2344 2818** it^{ar, c, dem, e, ph, ro, w} vg syr cop^{bo} arm geo // *Смотри, что* (Ὅρα τί) D H L P 049 056 0142 945^c 1175^c 1891 **М** l¹¹⁷⁸ it^{sig, p} vg^{ms} cop^{sa} aeth slav Chrys

³ (22:29) *связавшим* (~ δεδεχώς) **В М** // *связавшим и немедленно он развязал его* (δεδεχώς καὶ παραχρῆμα ἔλυσεν αὐτόν) 614 1611 syr^h cop^{sa} (εβόλῃ γε περσμορϥ πε. αϣω πτεϣνοϣ αϣβόλϥ εβόλ.)

⁴ (22:30) *он развязал его и* (ἔλυσεν αὐτόν, καί) **В⁷⁴ К А В С Е Ψ 945 1175 1739 1891 2818** it vg syr^p // *он развязал его от уз и* (ἔλυσεν αὐτόν ἀπὸ τῶν δεσμῶν, καί) H L P **М** // *послав, он развязал его от уз и* (πέμψας ἔλυσεν αὐτόν ἀπὸ τῶν δεσμῶν, καί) 614 1611 (syr^h: *послав, он развязал его и*) // *отсутств. cop^{sa}* (см. предыдущее примечание)

⁵ (23:6) *фарисейский* (Φαρισαίων – *фарисеев*) **В⁷⁴ К А В С Ψ 33 1175 2818** it vg syr^p // *фарисея* (Φαρισαίου) E H L P 1739 **М** it^e syr^h

ния мертвых [я] обвиняем. 7 Когда же это он сказал, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и раскололось собрание. 8 Ибо саддукеи говорят, что нет ни воскресения, ни ангела, ни духа; фарисеи же признают и то и другое. 9 Поднялся тогда крик большой и, встав, некоторые из книжников со стороны¹ фарисеев спорили, говоря: Ничего худого не находим мы в человеке этом. А если дух сказал ему, или ангел?² 10 Когда же сильнее становилась распря, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, приказал воинскому отряду: сойдя, взять его из среды их и отвести в крепость. 11 А следующей ночью, представ ему, Господь сказал: Дерзай³, ибо как свидетельствовал ты обо Мне в Иерусалиме, так тебе надлежит и в Риме свидетельствовать. 12 С наступлением же дня, устроив заговор, Иудеи⁴ заклинали себя, определив не есть и не пить, доколе не убьют Павла. 13 Было же более сорока, этот заговор составивших⁵. 14 Они, явившись к первосвященникам и старейшинам, сказали: Заклятием заклинали мы себя ничего не вкушать, доколе не уьем Павла. 15 Итак, теперь же вы с синедрионом объявите тысяченачальнику, чтобы⁶ привел он его к вам, словно намеревающимся выяснить о его деле поточнее; мы же, прежде чем приблизится он, готовы убить его⁷. 16 Когда же услышал сын сестры Павловой об этой западне, придя и войдя в крепость, сообщил Павлу. 17 Павел,

¹ (23:9) некоторые из книжников со стороны (τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν) κ В (С) (Ψ) (945) 1175 1739 1891 2495 2818 it^{sig.} (h) syr cop^{sa} Did // книжники со стороны ((οἱ) γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν) H L P M // некоторые из (τινὲς τῶν) P⁷⁴ A E 33 104 it^e vg cop^{bo}

² (23:9) ангел? (ἄγγελος;) P⁷⁴ κ A B C E Ψ 33 81 945* 1175 1739 it vg syr // ангел, не станем богоборствовать. (ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν.) (H) L P 614 945^c 1505 M cop^{sa}

³ (23:11) Дерзай (Θάρσει,) P⁷⁴ κ A B C* E Ψ 33 614 1175 1505 1739 it vg syr cop // Дерзай, Павел, (Θάρσει, Παῦλε·) C³ H L P M it^h, p vg^{mss}(C, G^c)

⁴ (23:12) заговор, Иудеи (συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι) P⁷⁴ κ A B C E (Ψ 614 οἱ Ἰουδαῖοι συστροφὴν) 33 81 181 610 945 1175 1739 1891 2818 l¹¹⁷⁸ it^e cop^{bo} arm aeth geo (Chrys) // некоторые из иудеев заговор (τινὲς τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν) (H) L P 049 056 0142 1409 M (it^{ar}, c, dem, gig, h, p, ph, w vg) (syrp) (cop^{sa}mss) slav // <лакуна> на подмогу, сговорившись некоторые из Иудеев (... βοήθειαν συστραφέντες τινὲς τῶν Ἰουδαίων) P⁴⁸

⁵ (23:13) этот заговор составивших (ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι) B (H P M πεποικηότες вместо ποιησάμενοι, L – ποιησάντες) // заклинявших себя (ἀναθεματίσαντες ἑαυτούς) P⁴⁸ it^h(se devoverant)

⁶ (23:15) чтобы (ὅπως) B // чтобы завтра (ὅπως αὔριον) H L P M

⁷ (23:15) убить его (ἀνελεῖν αὐτόν) B M // убить его, если нам даже надлежит и умереть (ἀνελεῖν αὐτόν, ἐὰν δέῃ καὶ ἀποθανεῖν) 614 2147 it^h syr^mg

призвав тогда одного из сотников, сказал: Юношу этого отведи к тысяченачальнику, потому что имеет он сообщить нечто ему. 18 Тот же, взяв его, привел к тысяченачальнику и говорит: Узник Павел, призвав меня, попросил этого юношу привести к тебе, имеющего нечто сказать тебе. 19 Тысяченачальник же, взяв его за руку и отойдя в сторону, спрашивал: Что такое имеешь ты сообщить мне? 20 Сказал тогда он, что: Иудеи сговорились просить тебя, чтобы завтра Павла привел ты в синадрион, словно намеревающемуся поточнее нечто расследовать о нем. 21 Ты же не дай себя убедить им: ибо подстерегают его из них более сорока человек, которые заляли себя не есть и не пить, доколе не убьют его; и теперь они готовы, ожидая от тебя приказа. 22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, приказав: Никому не разглашать, что это дал знать мне. 23 И призвав двух [неких] сотников, сказал: Подготовьте двести воинов, чтобы идти в Кесарию, и семьдесят¹ конных и двести стрелков, с третьего часа ночи; 24 и выючных животных² дать, чтобы, посадив Павла, спасли они² у Феликса правителя³. 25 написав письмо, имеющее такой вид⁴: 26 «Клавдий Лисий достойному Правителю Феликсу, – радоваться! 27 Человека этого, схваченного Иудеями и рисковавшего быть убитым ими, придя с отрядом воинов, отнял я, узнав, что гражданин Римский он. 28 И желая узнать причину, из-за которой обвиняли его, привел я [его] в синадрион их, 29 где нашел, что обвиняем он по поводу вопросов закона их, никакого же достойного смерти или уз нет обвинения⁵. 30 Когда же было донесено мне

¹ (23:23) *семьдесят* (ἐβδομήχοντα) Ƶ ƹ // *сотню* (ἐχάτον) 614 1241 1505 1611 it^h syr^{hmg} cop^{sa}

² (23:24) *спасли они* (διασώσωσιν) Ƶ ƹ // *ночью спасли они в Кесарии* (νυκτὸς διασώσωσιν εἰς Καισάρειαν) 614 1611 (it^h: и чтобы отвели они ноч[ью] (et deducerent per noc[tem])) // *спасли они в Кесарии* (διασώσωσιν εἰς Καισάρειαν) 2147 syr^h

³ (23:24) *правителя* (ἡγεμόνα) Ƶ ƹ // *правителя, ибо боялся он, чтобы Иудеи, схватив его, не убили, и чтобы сам он при этом обвинения не получил, словно взявший деньги* (ἡγεμόνα· ἐφοβήθη γὰρ μήποτε ἐξαρπάσαντες αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνωσιν, καὶ αὐτὸς μεταξὺ ἔγκλημα ἔχη ὡς εἰληφὼς ἀργύρια) Ʋ⁴⁸ (614) (2147) it^a, c, g, p vg^{cl}, mss(M, R) (syr^h)

⁴ (23:25) *написав письмо, имеющее такой вид* (γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον) Ƶ (A ƹ – περιέχουσαν) // *написал же он письмо, содержащее следующее* (ἔγραψε δὲ ἐπιστολὴν περιέχουσαν τάδε) 614 (2147) (vg) syr^{hmg}

⁵ (23:29) *их, никакого же достойного смерти или уз нет обвинения* (αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα) Ʋ⁷⁴ & A B (E L P Ʋ 1409 ἔγκλημα ἔχοντα) H 33 81 181 945 1175 1739 1891 2818 ƹ¹¹⁷⁸ it^a, c, dem, (e), p, ph, ro, w vg syr^h cop arm aeth geo slav^(ms) (Chrys) // *их Моисея и Иисуса некоего, никакого же достойного*

о злоумышлении против этого человека, которое предстоит тотчас же¹ послал я к тебе его, приказав и обвинителям говорить против него перед тобою². 31 Итак, воины, согласно приказанному им, взяв Павла, повели его ночью в Антипатриду. 32 А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость. 33 Те, прибыв в Кесарию и передав письмо правителю, представили и Павла ему. 34 Прочитав же и спросив, из какой провинции он, и узнав, что из Киликии, 35 сказал: Выслушаю я тебя, когда и обвинители твои явятся, распорядившись быть под стражей в Иродовой претории ему.

24

1 А через пять дней пришел первосвященник Анания с старейшинами некоторыми и ритором, Тертуллом неким, которые жаловались правителю на Павла. 2 Когда же был позван он, начал обвинять Тертулл, говоря: Прочного мира достигнув благодаря тебе, и преобразований³ происходящих для народа этого, вследствие твоего попечения, — 3 всегда и везде их принимаем мы, превосходнейший Феликс, со всяческой признательностью. 4 Но чтобы более тебя не утруждать мне, прошу тебя выслушать нас кратко по своему снисхождению. 5 Ибо найдя человека этого заразой и возбудителем мятежей среди всех Иудеев по вселенной и предводителем Назорейской ереси, 6 который и храм покушался осквернить, — таковым его и задержали мы [и согласно нашего закона хотели мы судить его. 7 Придя же, Лисий тысяченачальник с великим насилием из рук наших вырвал его,

смерти или уз обвинения нет, вывел я его едва силою (αὐτῶν Μωϋσέως καὶ Ἰησοῦ τινος μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα, ἐξήγαγον αὐτὸν μόλις τῇ βίᾳ) 614 (2147 ἔχοντα ἔγκλημα) (it^{gig}) (syr^{hmg})

¹ (23:30) *которое предстоит, тотчас же* (ἔσεσθαι, ἐξαυτῆς) $\mathfrak{P}^{74}$ В Ψ 307 453 610 614 1678 2464 2818 *cop^{bo} geo //* *которое предстоит от них* (ἔσεσθαι ἐξ αὐτῶν) & А Е (33) 81 181 1175 (945) 1505 1739 1891 (2344) it^(ar), (c) (dem), e, (p), (ph) (ro) (vg) syr^h arm *//* *готовящееся Иудеями, тотчас же* (μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς) Н L P 049 056 0142 $\mathfrak{M}^{\ell 1178}$ (it^{gig}) (syr^p) *cop^{sa} (aeth) slav (Chrys)*

² (23:30) *тобою* (σοῦ.) А В 33 2344 it^c, g^{ig}, p, ph, ro *vg^{ww}, st cop //* *тобою. Будь здоров* (σοῦ. ἔρρωσο.) & Е L Ψ 056 0142 (81 *отсутств. ἐπὶ σοῦ*) 181 307 453 614 945 1175 1505 1739 1891 2464 2818 $\mathfrak{M}^{\text{pt}}$ ℓ^{1178} it^{ar}, dem, e, w *vg^{cl} syr arm aeth geo slav Chrys //* *тобою. Будьте здоровы* (σοῦ. ἔρρωσθε.) Н P 049 88 326 330 451 1877 2492 $\mathfrak{M}^{\text{pt}}$

³ (24:2) *преобразований* (διορθωμάτων) $\mathfrak{P}^{74}$ & А В Е Ψ 33 614 1739 it^c *//* *преобразований многих* (διορθωμάτων πολλῶν) 431 453 2818 it vg syr^p *//* *благоустройств* (καθορθωμάτων) Н L P $\mathfrak{M}$

8 приказав обвинителям его идти к тебе.]¹ От него ты сможешь сам, расследовав всё это, узнать, — в чём мы обвиняем его. 9 Подтвердили это также и Иудеи, заявив, что это всё так обстоит. 10 И ответил Павел, когда правитель дал знак ему говорить: С давних лет тебя судьей² для народа этого зная, я с радостью³ относительно себя выскажусь в защиту, 11 так как можешь ты узнать, что — не более двенадцати дней, как я пришел для поклонения в Иерусалим. 12 И ни в храме не находили они меня с кем-либо спорящим или производящим мятеж народа, ни в синагогах, ни в городе, 13 и также доказать не смогут они тебе того, в чём теперь обвиняют меня. 14 Объявляю же то тебе, что согласно Пути, который называют они ересью, так служу я отеческому Богу: веруя всему, что по Закону и всему у Пророков написанному, 15 надежду имея на Бога, которую и сами они разделяют, что воскресению предстоит быть [мёртвых]⁴, и праведных, и неправедных. 16 Потому и сам я стараюсь непорочную совесть иметь пред Богом и людьми постоянно. 17 По прошествии же многих лет прибыл я, милостыни собираясь доставить для народа моего и приношения, 18 с которыми⁵, нашли меня очистившимся в храме, не с толпой и не с шумом. 19 Некие же Иудеи из Асии так нашли, которым надлежало бы у тебя здесь предстать и обвинять, если что-либо имеют против меня. 20 Или сами эти пусть скажут, какую нашли они [во мне]⁶ неправду, когда предстал я пред синедрионом, 21 кроме одного этого слова, которое возгласил я, среди них стоя:

¹ (24:6-8) и согласно нашего закона ... 8 приказав обвинителям его идти к тебе (καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθέλησαμεν κρίναι. 7 παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγεν, 8 κελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ, с незначительными разночтениями) E Ψ 056 0142 33 181 307 453 614 945 1505 1891 2464 2818 ^{mt} itar, c, dem, e, g^{ig}, p⁽²⁾, ph, ro, w ^{vg^{cl}} syr arm slav Chrys mss^{Beda} // отсутств. ⁷⁴ ^{mt} A B H L P 049 81 1175 ^{mt} ¹¹⁷⁸ it^{p*}, s ^{vg^{ww, st}} cop geo

² (24:10) судьей (κριτήν) ⁷⁴ ^{mt} A B H L P 33 81 1241 ^{mt} it ^{vg} syr^p // судьей справедливым (κριτὴν δίκαιον) E Ψ 323 614 945 1175 1505 1739 ^{mt} it^e syr^h

³ (24:10) с радостью (εὐθύμως) ⁷⁴ ^{mt} A B E Ψ 33 81 614 1505 1739 2818 Lat // с тем большей радостью (εὐθυμότερον) H L P ^{mt}

⁴ (24:15) мертвых (νεκρῶν) E H L P Ψ 049 056 0142 88 614 1241 1505 ^{mt} it^(ar*), e syr æth slav // отсутств. ⁷⁴ ^{mt} A B C 33 81 181 436 629 945 1175 1739 1891 it^{ar(c)}, g^{ig}, s ^{vg} cop arm geo Chrys

⁵ (24:17-18) приношения, 18 с которыми (προσφοράς, 18 ἐν αἷς) ^{mt} ⁷⁴ ^{mt} // приношения. 18 При этом (προσφοράς, 18 ἐν οἷς) H L P ^{mt} // приношения. 18 И нашли меня эти syr^p (ܡܢ ܡܫܥܬܐ ܕܥܝܬܐ) (æth)

⁶ (24:20) во мне (ἐν ἐμοί) C E H L P Ψ 049 056 0142 614 (945) (1739 1891) 2464 2818 ^{mt} ¹¹⁷⁸ Lat syr cop^{bo} arm geo slav Chrys // отсутств. ⁷⁴ ^{mt} A B 33 81 181 1175 2344 cop^{sa}

«За воскресение мертвых я судим сегодня у вас¹». 22 Тогда отсрочил дело их Феликс², достаточно хорошо зная о Пути, сказав: Когда Лисий тысяченачальник придет, я разберусь по вашему вопросу; 23 дав распоряжение сотнику под стражей стеречь его и предоставить ему льготу; и никому не препятствовать из близких его служить ему [или наведываться к нему]³. 24 Спустя же несколько дней, Феликс, прибыв с Друзиллой, своей женой, являвшейся Иудеянкой, призвал Павла и слушал его о вере во Христа Иисуса⁴. 25 Поскольку же говорил он о праведности и воздержании и Суде предстоящем, то придя в страх, Феликс ответил: Теперь иди, а когда время будет⁵, призову тебя. 26 Вместе с тем рассчитывал он, что денег даст ему Павел [чтобы освободил его]⁶. Потому-то, часто за ним посылая, беседовал он с ним. 27 По прошествии же двух лет, нашел приемника себе Феликс – Поркия Феста⁷. И желая радость доставить Иудеям, Феликс оставил Павла заключенным.

25

1 Итак, Фест, обретя область, через три дня сходил в Иерусалим из Кесарии, 2 и пожаловались ему первосвященники и первые люди Иудейские на Павла и уговаривали его, 3 прося милость относительно него, чтобы вызвал его в Иерусалим, западню устраивая,

¹ (24:21) у вас (ἐφ' ὑμῶν) A B C Ψ 33 81 104 2464 it^s(apud vos) syr^p // вами (ὅφ' ὑμῶν) K E H L P 614 945 1505 1739 M it vg(a vobis) syr^h slav

² (24:22) тогда отсрочил дело их Феликс (ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ) P⁷⁴ K (A) B C E (Ψ 1505 2495) 33 (81) 945 1175 1739 1891 2464 it vg syr cop^{bo} // услышав же это, Феликс отсрочил дело их (ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτοὺς) H L P 093^{vid} M cop^{sa} slav

³ (24:23) служить ему или наведываться к нему (ὕπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ) H L P 093 614 M cop^{sa} slav // служить ему (ὕπηρετεῖν αὐτῷ) P⁷⁴ K A B C E Ψ 33 81 945 1175 1505 1739 1891 2495 Lat syr cop^{bo}

⁴ (24:24) Христа Иисуса (Χριστὸν Ἰησοῦν) P⁷⁴ K* B E L (Ψ τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν) 049 093 33 81 181 453 610 945 1175 1409 1678 1739 1891 2818 M^{pt} l¹¹⁷⁸ Lat syr^h cop^{sa}ms, bo arm^(mss) (æth) geo Chrys // Христа (Χριστόν) K^c A C^{vid} H P 056 0142 614 2344 2464 M^{pt} syr^p cop^{sa}mss slav

⁵ (24:25) а когда время будет (καὶρὸν δὲ μεταλαβών) B M (παρалаβών A; λαβών Ψ) // когда же время найдется (καὶρὸν δὲ εὐρών) P⁷⁴ // во время же удобное (καὶρῷ δὲ ἐπιτηδείῳ) E Lat arm

⁶ (24:26) чтобы освободить его (ὅπως λύσῃ αὐτόν) H L P 614 M cop // отсудств. K A B C E Ψ 33 81 945* 1175 1739 2495 it vg syr

⁷ (24:27) Феста. (Φῆστον·) B M // Феста, Павла же держал он в узах из-за Друзиллы. (Φῆστον, τὸν δὲ Παῦλον εἴασεν ἐν τηρήσει διὰ Δρουσίλλαν·) 614 2147 syr^hmg (ܦܗܫܬܐ ܕܦܐܘܠܘܣ ܕܡܥܬܐ ܕܦܪܘܨܝܠܐܝܢ)

чтобы убить его по дороге. 4 Но Фест же ответил, что под стражей Павел в Кесарии, и что ему самому предстоит вскоре туда отбыть. 5 Итак, те среди вас, сказал он, кто могут, со мной отправившись, если что-либо есть в этом человеке чрезвычайное¹, пусть обвиняют его. 6 Пробыв же среди них не больше восьми или² десяти дней и отправившись в Кесарию, на следующий день, сев на судейское место, велел Павла привести. 7 Когда же прибыл он, обступили его из Иерусалима пришедшие Иудеи, многие и тяжкие обвинения приводя³ которых не способны были они доказать, 8 Павел же защищался, что: Ни против Закона Иудейского, ни против храма, ни против Кесаря чем-либо не провинился я. 9 Тогда Фест, желая Иудеям удовольствие доставить, отвечая Павлу, сказал: Хочешь ли, в Иерусалим пойдя, там относительного этого дела стать судимым при мне⁴? 10 Сказал тогда Павел: Пред судом Кесаря стою я, где мне надлежит быть судимым. Иудеев ничем не обидел я, как и ты превосходно знаешь. 11 Итак, если я причиняю вред и достойное смерти сделал я что-либо, — то не отказываюсь умереть; если же ничего нет того, в чем они обвиняют меня, никто меня не может им выдать. Кесарева суда я требую. 12 Тогда Фест, обсудив с советом, ответил: Кесарева суда требуешь, — к Кесарю отправишься. 13 По прошествии же нескольких дней, Агриппа царь и Верника⁵ прибыли в Кесарию, поприветствовав⁶ Феста. 14 Поскольку же несколько дней оставались они там, Фест рассказал царю дело относительно

¹ (25:5) *этом человеке чрезвычайное* (τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον) ℵ & A B C E 33 81 945 Lat // *человеке этом* (τῷ ἀνδρὶ τοῦτω) H L P 0142 ™ (049 *этом человеке это* τῷ ἀνδρὶ τοῦτο) // *человеке этом чрезвычайное* (τῷ ἀνδρὶ τοῦτω ἄτοπον) Ψ 42 69 453 614 1505 2818 syr^h

² (25:6) *не больше восьми или* (οὐ πλείους ὀκτώ ἢ) (ℵ⁷⁴ B πλείονας) (ℵ) A C 33 81 945 1739 1891 2818 Lat cop^{bo} // *не больше чем* (οὐ πλείους ἢ) 94 142 404 431 // *больше чем* (πλείους ἢ) H L P Ψ 049 056 0142 ™ (32 42* 234 πλείους ἢ ὀκτώ) // *больше восьми или* (πλείους ὀκτώ ἢ) E 104 614 1505 cop^{bo}ms // *восемь или* (αὐτὰρ ὀκτώ) syr

³ (25:7) *приводя* (καταφέροντες) ℵ // *возводя против Павла* (φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου) (E) H P (Ψ) 049 056 0142 ™^{pt} it^e syr^h // *возводя против него* (φέροντες κατ' αὐτοῦ) L ™^{pt} it^p vg^{mss} syr^p

⁴ (25:9) *стать/быть судимым при мне* (κριθῆναι/κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ) ℵ ™ (33: *стать судимым, или при мне?* κριθῆναι ἢ ἐπ' ἐμοῦ;) // *быть судимым мною* (κρίνεσθαι ὑπ' ἐμοῦ) 056 0142 431 2816 2818

⁵ (25:13) *Верника* (Βερνίκη) ℵ ™ // *Вереника* (Βερενίκη) C²⁷ (C^{*vid} Βερενίκη) 1175 cop^{sa} arm // *Вероника* (Βερονίκη) Ψ it^{dem}, e, gig vg^{mss}(C, T)

⁶ (25:13) *поприветствовав* (ἀσπασάμενοι) ℵ ™^{pt} // *намереваясь поприветствовать* (ἀσπασόμενοι) Ψ 81 945 1505 1739 2818 ™^{pt} Lat syr cop^{sa} arm

Павла, говоря: Человек некий оставлен Феликсом заключенным, 15 на которого, по прибытии моем в Иерусалим, пожаловались первосвященники и старейшины Иудейские, требуя относительно него суда. 16 Им ответил я, что нет обычая у Римлян выдавать какого-либо человека [на казнь]¹, прежде чем обвиняемый лицом к лицу не будет сведен с обвинителями и пока не получит места защиты относительно обвинения. 17 Итак, когда со мной пришли [они] сюда, не сделав ни малейшего отлагательства, на другой день, сев на судейское место, я велел привести этого человека. 18 Вокруг него встав, обвинители никакого обвинения не привели из тех, которых я предполагал злых дел². 19 Споры же какие-то о собственном их богочитании имели они с ним и о каком-то Иисусе умершем, о Котором утверждал Павел, что Он жив. 20 Поскольку же недоумевал я об этом вопросе, сказал, не хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом. 21 Но так как Павел потребовал³ соблюсти его на решение Августа, велел я держать под стражей его, пока не отправлю его к Кесарю. 22 Агриппа же сказал Фесту: Хотел бы и сам я этого человека послушать. Завтра, сказал тот, услышишь его. 23 Итак, на другой день, когда пришел Агриппа и Верника⁴ с большой пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и людьми знатнейшими в городе, то по приказу Феста был приведен Павел. 24 И говорит Фест: Агриппа царь и все соприсутствующие нам мужи, видите вы того, из-за которого всё множество Иудеев приступало ко мне и в Иерусалиме и здесь, возглашая, что не должен он жить больше. 25 Я же понял⁵, что ничего достойного смерти он не сделал, а поскольку сам он потребовал⁶ суд Августа, решил я отправить [его]. 26 О нём достоверного чего-либо написать господину я не имею; поэтому предварительно вывел я его

¹ (25:16) на казнь (εἰς ἀπώλειαν) H L P 049 056 0142 614 M it^{gig} (in perditionem) syr cop^{sa} // отсутств. 74 K A B C E Ψ 33 81 323 945 1175 1505 1739 1891 2495 it vg cop^{bo}

² (25:18) злых дел (πονηρῶν) K² B E 81 104 1409 2344^{vid} it^e (malis) syr^{pal} (πονηρά K* C² it^w vg^{ms(K)} (mala)) // злую причину (πονηράν) 74 A C* Ψ 33^{vid} 181 307 453 610 614 945 1175 1505 1678^{vid} 1739 1891 2464 2818 [598 it^(ar), c, (dem), gig, p(*), ph, (ro) vg^(cl, st), ww^(malam) (syr^{p, h}) aeth geo // отсутств. H L P 049 056 0142 1877 M Lect arm slav Chrys

³ (25:21) потребовал (ἐπικαλεσαμένου) B M // зовется, чтобы (ἐπικαλουμένου) 74 Ψ 489 1739* 1838

⁴ (25:23) Верника (Βερνίκης) B M // Вероника (Βερονίκης) C Ψ it^{ar}, dem, e, gig vg^{ms(C, T, Θ)}

⁵ (25:25) понял (κατελάβομην) B // поняв (καταλαβόμενος) K* H L P Ψ M it^e, gig, s syr^h

⁶ (25:25) потребовал (ἐπικαλεσαμένου) B M // зовется на (ἐπικαλουμένου) 74 Ψ

меня и со мною шедших. 14 И когда все упали мы на землю¹, услышал я голос, говорящий мне на еврейском языке: «Саул, Саул, что Меня гонишь? Трудно тебе против рожна идти». 15 Я же сказал: «Кто Ты, Господин?». А Господь² сказал: «Я Иисус³. Которого ты гонишь. 16 Но встань и стань на ноги твои, ибо явлен я тебе, чтобы назначить тебя служителем и свидетелем как ты видел [Меня]⁴, и как буду показан я тебе, 17 избавляя тебя от народа⁵ и от язычников, к которым я⁶ посылаю тебя 18 открыть глаза их⁷, чтобы обратились они от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, чтобы получить им отпущение грехов и удел среди освященных благодаря вере в Меня». 19 Поэтому, царь Агриппа, не оказался я непослушным небесному видению, 20 но находящимся в Дамаске сперва и Иерусалиме, и по всей стране Иудейской, и язычникам возвещал о необходимости каяться и обращаться к Богу, достойные покаяния дела совершая. 21 За это Иудеи, меня задержав [находящегося]⁸ в храме, покушались со мной расправиться. 22 Итак, с помощью, полученною от Бога, до сего дня я устоял, свидетельствуя малому и великому, не говоря ничего, кроме того, о чем Пророки изрекли и Моисей, что надлежит произойти, 23 что предназначен на страдания Христос, что будучи первый из воскресения мертвых, свет уготовляет возвещать и народу и язычникам. 24 Когда же так он защищался, Фест громким голосом говорит: Безумствуешь, Павел! Большая ученость тебя до безумия доводит. 25 А Павел говорит: Не безумствую, достопочтеннейший Фест, но истины и здравого смысла слова провозглашаю. 26 Ибо знает об этом царь, которому с дерзновением

¹ (26:14) землю (γῆν) **В М** // землю из-за страха, я лишь (γῆν διὰ τὸν φόβον ἐγὼ μόνος) 614 1611 2147 it^{gig} syr^{hmg} cop^{sa}, bo^{mss}

² (26:15) а Господь (ὁ δὲ κύριος) **В** // Он же (ὁ δέ) Н Р 049 323 1241 **М**

³ (26:15) Иисус (Ἰησοῦς) **В М** // Иисус Назорей (Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, см. 22:8) 048 6 69 104 181 614 917 1175 1611 1838 1891 1898 it^c, dem, gig, p² vg^{mss(M, Θ)} syr^{p, h} æth^(Walton)

⁴ (26:16) Меня (με) В С^{avid} 614 945 1175 1505 1739 1891 2464 ℓ⁶⁰ syr cop^{sa} arm æth geo Ambrs Augst // отсутств. **В⁷⁴ К А С² Е Н Л Р Ψ** 049 056 096 0142 81 181 453 610 1409 1678 2818 **М** Lect Lat cop^{bo} slav Chrys

⁵ (26:17) народа (λαοῦ) **В М** // народа Иудейского (λαοῦ τῶν Ἰουδαίων) 5 88 102 467 623 syr^p

⁶ (26:17) я (ἐγώ) **В М** (vg^{ms(G)} it^c, gig) // ныне (νῦν) 1518 // ныне я (nunc ego) it vg // отсутств. 218 425 611 1522

⁷ (26:18) их (αὐτῶν) **В М** // слепых (τυφλῶν) Е 096 it^c vg^{mss(C, T)} (caecorum) Augst

⁸ (26:21) находящегося (ὄντα) **В⁷⁴ К** (Ψ 33 81 614 945 1175 1505 1739 1891 2495 2818 Lat // отсутств. А В Н Л Р 048 **М**

я и говорю. Ведь чтобы сокрыто было от него [что-либо] из этого я не верю ничуть¹; ибо не в углу было происходившим это. 27 Веришь ли, царь Агриппа, Пророкам? Знаю, что веришь. 28 Но Агриппа Павлу: В немногом убеждаешь, чтобы меня христианином сделать². 29 А Павел: Молил бы я Бога, чтобы как в немногом, так и в великом³ не только ты, но и все слушающие меня сегодня, сделались такими как и я, кроме уз этих. 30 И встал царь и правитель и Верника⁴ и сидевшие с ними, 31 и отойдя, беседовали между собой, говоря, что: Ничего смерти или уз достойного [что-либо] не делает человек этот. 32 Агриппа же сказал Фесту: Освобожден быть бы мог человек этот, если бы не требовал суда Кесаря⁵.

27

1 Когда же решено было отплыть нам в Италию, то отдавали и Павла и некоторых других узников сотнику, именем Юлию, из когорты Августовой⁶. 2 Сев же на корабль Адрамитский, готовящийся

¹ (26:26) ничуть (οὐθέν) 33 33 (H L P οὐθέν) // отсутств. 33⁷⁴ 33² A E 33 81 Lat

² (26:28) В немногом убеждаешь, чтобы меня христианином сделать (Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι) 33⁷⁴ (33 добрым (χρηστιανόν)) (A πείθῃ) В 048 33 81 181 1175 1898 syr^{hmg}, pal cop (aeth) // В немногом убеждаешь, чтобы мне христианином стать (Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι) E Ψ H L P 049 056 0142 307 453 610 614 945 1409 1505 1678 1439 1891 2344 2464 2818 33 33¹¹⁷⁸ Lat syr arm geo slav Cyr-Hrs Chrys

В Синодальном переводе здесь: "Ты немного (т.е.: едва) не убеждаешь меня сделаться Христианином", в переводе Кассиана: "Еще немного, и ты будешь убеждать меня сделаться христианином". В церковнославянском переводе (Острожская Библия): «ѡз мѧлѧ мѧ прѣпирѧѣши христѧнниа вѣѣти». Лопухин, с отсылкой на ц.-славянский перевод и в связи со словами Павла в Деян 20:29, рассуждает следующим образом: «Между ответами Агриппы и Павла должна существовать логическая связь. Царь говорит: ты слишком скоро хочешь меня сделать христианином. Павел отвечает: «молил бы я Бога, чтобы мало ли много ли (т. е., скоро ли или долго (καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ), различие времени неважно, лишь бы дело сделалось), не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я!».

³ (26:29) в великом (ἐν μεγάλῳ) 33⁷⁴ 33 A B Ψ 33 81 945* 1739* it vg // во многом (ἐν πολλῷ) H L P 104 1611 1891 33 syr

⁴ (26:30) Верника (Βερνίκη) 33 33 // Вероника (Βερονίκη) Ψ itar, dem, gig vg^{mss}(C, T, Θ) // Вереника (Berenice) vg^{ms(M)} // it^h отсутств. <и Верника>

⁵ (26:32) Кесаря (Καίσαρα) 33 33 // Кесаря. И таким образом решил его правитель отослать к Кесарю (Καίσαρα. καὶ οὕτως ἔκρινεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν ἀναπέμψαι Καίσαρι) 33^{112vid} 97 421 it^h(et ita legatus mitti eum Caesari iudicavit).^{p2}, w (syr^p, h^{mg}) slav^{mss}

⁶ (27:1) Когда же решено было ... из когорты Августовой. 33 33 // И на завтрашний день позвал сотника некоего именем Юлий и передал ему Павла с

плыть около Асийских мест, мы отчалили. Был с нами Аристарх, Македонянин Фессалоникиец¹. 3 И на другой день пристали мы в Сидоне; и Юлий, человеколюбиво с Павлом поступая, позволил ему к друзьям сходить попечение получать. 4 И оттуда отправившись, проплывали мы у Кипра, потому что ветры были противные; 5 и море напротив Киликии и Памфилии переплыв, сошли мы² в Мирах³ Ликийских. 6 И там⁴, когда нашел сотник корабль Александрийский, плывущий в Италию, посадил нас на него. 7 Немало же дней медленно плавая и едва оказавшись напротив Книда, из-за неблагоприятного для нас ветра, проплывали мы у Крита напротив Салмоны⁵. 8 И с трудом проплывая мимо Крита, пришли мы в место некое, называемое Хорошие Пристани, при котором поблизости был город Ласея⁶. 9 Но так как немало времени прошло и было уже опасно плавание, поскольку и пост уже прошел, то советовал Павел, 10 говоря им: Мужи, вижу я, что с бедой и большим уроном не только для груза и корабля, но и для жизни нашей предстоит быть этому плаванью. 11 Но сотник кормчему и судовладельцу больше доверял, нежели Павлом говоримому. 12 А поскольку неподходящею пристань была для зимовки, то большинство вынесло решение

остальными узниками (et in crastinum vocavit centurionem quendam nomine Iulium et tradidit ei Paulum cum ceteris custodiis) it^h, (gig) (syr^{hmg}) // И распорядился относительно него Фест послать к Кесарю в Италию. И он отправил Павла и с ним других узников к одному человеку, сотнику когорты Августовой, именем Юлий syr^p

¹ (27:2) Фессалоникиец (Θεσσαλονικέως) Ɑ Ɑ // , из Фессалоникийцев же Аристарх и Секунд (Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, см. 20:4) 614 1505 1518 1611 2138 (2147) 2495 syr^h

² (27:5) сошли мы (κατήλθομεν/κατήλθαμεν) Ɑ⁷⁴ & A B H L P Ψ 049 056 0142 33 81 181 945 1739 2818 Ɑ Lect it^{gig}, s(devenimus) syr^p, pal arm geo slav Chrys // пристали мы (κατήχημεν) 35 241 440 623 808 2464 e^{1159, 1356} // пришли мы (ἦλθομεν) 104 it^c, dem, p, ro, w vg cor æth // через пятнадцать дней сошли мы (δι' ἡμερῶν δεκαπέντε κατήλθομεν) 614 1518 1611 2138 2147 it^(ar)(navigantes XV diebus venimus)^{h, ph} syr^h

³ (27:5) Мирах (Μύρα) L P Ψ 33 81 1505 1739 Ɑ it^h(Μυτα) syr^p (Μοίρων H) (Μύρρα B 5 218 1175 vg^{ms(I)} syr^h syr^{hmg(gr)} cor^{sa}) // Листре (Λικυϊσκῳ) (Λύστρα) Ɑ⁷⁴ & (A Λύστρα) it vg cor^{bo} // Смирне (Λικυϊσκῳ) (Σμύρνα) E (— по коллациям Ветштейна) 69

⁴ (27:6) И там (κακεῖ) Ɑ Ɑ (κακεῖσε 69 104 1175 2818) // И оттуда (κακεῖθεν) Ɑ⁷⁴ A 319 547 // И (καί) 255 327 378 it^h

⁵ (27:7) напротив Салмоны Ɑ Ɑ // отсутств. 614 1505 1765 2138 (it^h)

⁶ (27:8) Ласея (или: Ласаия, Λασαία) (κ*) Ψ Ɑ (Λασέα B 33 1175 1739 1891 2464) // Ласия (Λασία) 81 453 945 2818 // Лаисса (Λαῖσσα) κ² // Аласса (Ἰάλασσα) A vg^{ms(C)} syr^{hmg} cor^{sa} // Таласса (Thalassa) it vg

уплыть оттуда и, если было бы возможно, добраться к Финике перезимовать, пристани Критской, обращенной против юго-западного и против северо-западного ветра. 13 Когда же подул южный ветер, рассудив этого предложения держаться, отправившись,плыли вблизи¹ берегов Крита. 14 Но спустя недолго, обрушился на него ветер ураганный, называемый Евракилон². 15 Поскольку же захватило корабль, и не мог противиться он, ветру отдавшись, были носимы³ мы. 16 Мимо же островка некоего пронесшись, называемого Кавда⁴, смогли мы едва удержать лодку, 17 которую они подняв, средствами подмоги пользовались, обвязывая корабль. И опасаясь как бы на мель Сирт не быть выброшенными им, спустив снасть, так они носились⁵. 18 Поскольку же неистово швыряло бурей нас, на другой день сбросом груза занялись они, 19 и на третий день своими руками снаряжение корабля побросали они⁶. 20 Поскольку же ни солнце, ни звезды не показывались в течение многих дней, и буря немалая свирепствовала, то наконец, стала пропадать надежда всякая спас- тись нам. 21 И когда продолжительное голодание было, тогда Павел, будучи поставлен посреди них, сказал: Недлежало, о мужи, послушавшись меня, не отходить от Крита и избежали бы беды этой и такого урона. 22 И теперь убеждаю вас ободриться, ибо утерей не будет ни одна душа из вас, только лишь корабль. 23 Ибо ангел предстал мне этой ночью от Бога, Которому принадлежу [я], Которому и служу, 24 сказавший: «Не бойся, Павел; пред Кесарем тебе над-

¹ (27:13) вблизи (ἄσσον) Ƶ Ƶ (it^{gig} juxta) // om Acca (ad Asson = Ἄσσον/Ἀσσον) it vg

² (27:14) Евракилон (Εὐρακύλων) Ƶ⁷⁴ Ƶ A B* (it vg Cassdr: Euroaquilo, it^{p*}: he aquilo) syr^{pal}(ܥܘܪܐܩܝܠܐ) cor // Евроклидон (Εὐροκλύδων) (B² 181 Εὐροκλύδων) H L P^c Ƶ 049 056 0142 (33) (81) 614 945 1739 Ƶ Lect syr^p, h, h^{mg}, (h^{mg}(gr)) slav^{mss} Chrys // отсутств. <ὁ καλούμενος Εὐρακύλων> P*

³ (27:15) были носимы мы (ἐφερόμεθα) Ƶ Ƶ // дующему и спустив паруса, были носимы мы (τῷ πνέοντι καὶ συστείλαντες τὰ ἱστία ἐφερόμεθα) 82 257 (614 1518 2147 πλέοντι ошиб.?) 2138 (syr^h)

⁴ (27:16) Кавда (Καῦδα) Ƶ⁷⁴ Ƶ² B 1175 it^{ar2}, (c), (gig), p², s, w vg syr^p geo // Клавда (Κλαῦδα) Ƶ* A^{vid} 33 81 (88 104 ℓ⁶⁰ Κλαῦδαν) 181 614 945 1739 2344 2464 ℓ¹¹⁷⁸ (it^{ar*}, p*(Klaudia)) syr^h, h^{mg}(gr) cor arm slav^{mss} // Клавдой (Κλαύδην) H L P 049 1891 (2818 отсутств. καλούμενον) Ƶ Lect vg^{mss} slav^{ms} Chrys // Гавдой (Γαύδην) Ƶ (Hier) (Cassdr) // Клавдуем (Κλαύδιον) ℓ⁸⁸⁴, 1439

⁵ (27:17) были носимы они (ἐφέροντο) Ƶ Ƶ // были носимы мы (ἐφερόμεθα) 431 453 2818 syr^p cor^{bo}

⁶ (27:19) побросали они (ἔρριψαν) Ƶ^{74vid} Ƶ A B C 81 945 1739 2818 Lat (proiecerunt in mare – it^c, dem, gig, s vg^{mss}(C, M, T) cor^{sa}) cor^{bo} // побросали мы (ἔρριψαμεν) H L P Ƶ (614 2147 syr^h ἔρριψαμεν εἰς τὴν θάλασσαν) 1241 1505 Ƶ syr^p

лежит предстать, и вот даровал тебе Бог всех плывущих с тобой». 25 Поэтому ободритесь, мужи, ибо верю я Богу¹, что так будет, как сказано мне. 26 На остров же некий должно нас вынести. 27 Когда же четырнадцатая ночь наступила, как носило нас по Адрии, около полуночи догадывались моряки, что они подходят на² какую-то сушу. 28 И измерив глубину, нашли двадцать сажен; небольшую же пройдя дистанцию и снова измерив глубину, нашли пятнадцать сажен. 29 И опасаясь, чтобы где-нибудь на скалистых³ места не попасть нам⁴, с кормы бросив четыре якоря, они выжидали наступления дня. 30 Когда же моряки норовили бежать с корабля и спустили лодку на море под предлогом⁵, будто с носа якоря они собираются бросать, 31 сказал Павел сотнику и воинам: Если эти не останутся на корабле, вы спастись не можете. 32 Тогда отсеки воины канаты у лодки и дали ей упасть. 33 А пока предстояло наступление дня, призывал Павел всех принять пищу, говоря: Четырнадцатый сегодня день в ожидании голодными остаетесь, ничего не приняв; 34 поэтому призываю вас принять пищу; это ведь для вашего⁶ спасения служит; ибо ни у кого из вас волос с головы не пропадет⁷. 35 Сказав же это и взяв хлеб, возблагодарил он Бога перед всеми и, преломив, начал есть⁸. 36 Тогда бодрыми все сделались и тоже приняли пищу.

¹ (27:25) *Богу* (τῷ θεῷ) **В М** // *Богу моему* (Deo meo) itc, dem vg^{mss}(B, F, K, R, S, U, V, W) // отсутств. 181

² (27:27) *подходят на* (προσάγειν) **В⁷⁴ А С Н L P Ψ 33 (181) 1739 М** // *есть отзвуки от (какой-то суши)* (προσαχέιν = προσήχέιν) **В*** it^{sig}, s(resonare) // *они ожидают* (προσανέχέιν) **В²** // *подошли впереди к (какой-то суше)* (προαχάγειν) **К*** // *идут впереди (какой-то суши)* (προάγειν) 104 522 440 // *приближаются к (какой-то суше)* (προσεγγίζεин) 614 1505 2138 2147 2495

³ (27:29) *скалистые* (τραχεῖς) **В М** // *неглубокие* (βραχεῖς) **В⁷⁴ 88 104 441 522 1505 2138 2495**

⁴ (27:29) *попасть нам* (ἐκπέσωμεν) **В М** // *попасть им* (ἐκπέσωσιν) 81 489 547 808 1518 1739 1827 1891 cop^{sa} arm

⁵ (27:30) *под предлогом* (προφάσει) **В М** // отсутств. 614 1505 1611 2138

⁶ (27:34) *вашего* (ὁμετέρας) **В⁷⁴ К В С Н Ψ 049 056 0142 33 81 88 104 945 1505 1739 М^{pt}** *Lect it vg syr^p cop arm æth^{pp} geo Chrys* // *нашего* (ἡμετέρας) **А L P (181) ἡμέρας** 326 614 (1241) 2138 2412 2492 **М^{pt} 1439 it^w syr^h**

⁷ (27:34) *пропадет* (ἀπολείται – погибнет) **В⁷⁴ К А В С 33 81 2818 it vg syr^p cop^{bo}** // *упадет* (πεσεῖται) **Н L P Ψ 104 614 1505 1739 2138 М it^{sig}(cadet) syr^h cop^{sa}**

⁸ (27:35) *есть* (ἐσθίειν) **В⁷⁴ К А В С L P Ψ 33 81 181 945 1175 1739 1891 2138 2818 М** *Lect Lat syr^p cop^{bo} arm æth geo slav Bas Chrys* // *есть, давая также и нам* (ἐσθίειν ἐπιδιδούς καὶ ἡμῖν) 614 1409 1611 2147 syr^h cop^{sa}

37 Было же нас всех на корабле двести семьдесят шесть¹ душ.
 38 Насытившись же пищей, стали облегчать они корабль, выбрасывая
 пшеницу в море. 39 Когда же день настал, земли не узнавали они, но
 залив некий различали имеющий отлогий берег, на который намере-
 вались они, если бы могли, вывести² корабль. 40 И якоря сняв, пус-
 тили они их в море; одновременно развязав веревки рулей и подняв
 передний парус по дующему ветру, держали к берегу. 41 Попад же на
 косу, они причалили³ корабль. И нос увязнув, остался неподвижным,
 а корма разрушалась силою [волн]⁴. 42 Воины же решение приняли
 чтобы узников убить, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал. 43 Но
 сотник, желая спасти Павла, воспрепятствовал их намерению и ве-
 лел умеющим плавать бросившись первыми на землю выходить,
 44 а остальным, — кому на досках, кому же на чем-нибудь от кораб-
 ля; и так оказалось, что все были спасены на землю.

28

1 И тогда будучи спасены, узнали мы⁵, что Мелита⁶ остров называ-
 ется. 2 И иноязычные оказывали нам небывалое человеколюбие,
 ибо разведя костер, приняли они всех нас, по случаю дождя надвига-
 ющегося и из-за холода. 3 Когда же набрал Павел хвороста некото-

¹ (27:37) *двести семьдесят шесть* (διακόσiai ἑβδομήκοντα ἑξ) & (A πέντε вместо ἑξ) C H L P Ψ 049 056 0142 33 (69 отсутств. ἑξ) 81 181 614 945 1175 1739 1891 2344^{vid} 2464 2818 *℣* *Lect Lat syr cop^{bo}* (cop^{bo}mss *сто* вместо *двести*) arm æth geo slav Chrys; Hier // *двести шестнадцать* (διακόσιοι δέκα ἑξ) ℓ¹¹⁵⁶ // *где-то семьдесят шесть* (ὡς ἑβδομήκοντα ἑξ) B (522 ℓ⁶⁸⁰) cop^{sa} Epiph^{1/2} (Epiph^{1/2} отсутств. ἑξ)

² (27:39) *вывести* (ἐξῶσαι — *вытолкнуть*) & A B² H L P Ψ (049) 056 0142 33 81 181 614 1175 1409 1739 2818 *℣* *Lect Lat syr æth geo slav Chrys* // *сохранить* или *спасти* (ἐκσωσαι) B* C 88 522 1319 cop æth^(Walton) arm

³ (27:41) *они причалили* (ἐπέκειλαν) & A B* C Ψ 33 81 104 1175 // *они посадили на мель* (ἐπώκειλαν) B² (H ἐποκειλαν) L P 5 431 614 1505 1739 2138 *℣*

⁴ (27:41) *силою волн* (ὕπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων) *℣*⁷⁴ n² C L P 049 056 0142 33 81 (104 ἀπό) 181 614 945 1505 1739 2818 *℣* *Lect* (ℓ⁵⁹⁹ ἀπό) (Lat) syr cop slav Chrys // (c) *силою* (ὕπὸ τῆς βίας) (n* ἀπό) A B 623* arm geo // *волнами* (ὕπὸ τῶν κυμάτων) Ψ 1678 2464 ℓ¹⁴⁴¹ æth

⁵ (28:1) *тогда, будучи спасены, узнали мы* (διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν) *℣* & A B C* 33 81 614* it vg syr^h (it^{sig} syr^p отсутств. *будучи спасены*) // *тогда, будучи спасены, узнали они* (διασωθέντες τότε ἐπέγνωσαν) H P Ψ *℣* // *тогда, бывшие с Павлом, будучи спасены из плавания, узнали они* (διασωθέντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἐκ τοῦ πλοῦς τότε ἐπέγνωσαν) C³ L 69 (614^c) slav^{mss}

⁶ (28:1) *Мелита* (Μελίτη) (*℣*⁷⁴ Μιλίτη) & A B² C H L (P Μελήτη) Ψ 049 056 0142 33 81 181 614 945 1175 1739 2818 *℣* *Lect* (vg^{cl} Melita) syr^p cop^{sa} geo slav Chrys // *Мелитена* (Μελιτήνη) B* ℓ^{60, 599} (~ it^{ar}, dem, gig, p*, ro, w vg^{ww}, st Ambst Hier) syr^h, h^{mg(Gr)} cop^{bo} arm // *Митилена* (Mitilene) it^c, p², ph vg^{mss}

рое количество и положил на костер, змея, от жара вышедшая, вцепилась за руку его. 4 Когда же иноязычные увидели гада, свисающего с руки его, то друг другу говорили: Верно, убийцей является человек этот, которому, спасенному от моря, Правосудие жить не позволило. 5 Он же, стряхнув гада в огонь, не потерпел ничего вредного. 6 Они же ожидали, что ему предстоит опухнуть или пасть внезапно мертвым. Но когда долго они ожидали и видели, что ничего чрезвычайного с ним не происходит, то изменив мнение, говорили, что он бог. 7 Поблизости же места того были имения начальника этого острова, именем Поплия¹, который, приняв нас, три дня по-дружески нам оказывал гостеприимство. 8 Было же, что отец Поплия одержимый лихорадками и дизентерией лежал, к которому Павел войдя и помолившись, возложив руки на него, исцелил его. 9 Когда же это произошло, и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы. 10 Они и почтили нас многими почестями и, когда отъезжали, дали нам на нужды. 11 А через три месяца отплыли мы на корабле Александрийском перезимовавшем на острове, наименованном "Диоскуры". 12 И пристав в Сиракузах, пробыли три дня, 13 откуда снявшись², достигли Ригий. А поскольку через день поднялся южный ветер, на второй день прибыли мы в Путеолы, 14 где найдя братьев, были упрощены мы у них остаться семь дней. И таким образом, в Рим пошли мы. 15 И оттуда братья, услышав о нас, пришли³ навстречу нам до Аппиева Форума и Трех Гостиниц. Их увидев, Павел возблагодарив Бога обрёл дерзновение. 16 Когда же вошли мы в Рим, позволено было Павлу⁴ жить самому⁵ вместе со

¹ (28:7) Поплия (Ποπλίῳ) ℑ ℑ slav // Публия (Πουπλίῳ) ℑ^{74vid} 5 81 104 623 945 1739 1898 2298 Lat cop

² (28:13) снявшись (περιελόντες, см. 27:40) κ* В Ψ ℓ⁵⁹⁷ (cop^{sa}) // обойдя (περιελθόντες) ℑ⁷⁴ κ² A Н L P 048 056 066 0142 81 181 614 945 1175 1739 1891 2818 ℑ Lect syr slav^{ms} Chrys // подойдя (προσελθόντες) 049 // обходя (circumlegentes) it^c, dem, p, ph, ro, w vg // обплывая (circumnavigantes) it^{ar} // мы подняли(сь) и (tulimus et) it^{gig} // пройдя вперед (προελθόντες) ℓ¹⁴⁴¹ æth

³ (28:15) пришли (ἦλθαν/ἦλθον) ℑ κ A В 066 81 93 104 181 // вышли (ἐξῆλθον/ἐξῆλθαν) Н L P Ψ 33 614 1611 1739 ℑ

⁴ (28:16) позволено было Павлу (ἐπετρέπη τῷ Παύλῳ) ℑ^{74vid} κ A В Ψ 048^{vid} 066 81 1175 1739 2344 2464 ℓ⁶⁰ it^{ar}, c, dem, ph, ro, w vg syr^p cop^{bo} arm (æth^{pp}) geo Chrys // сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено было (ὁ ἐκατόνταρχος παρέδωκεν τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῳ, τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετρέπη) Н L P 049 (056 0142) 69 614 945 1611 1891 2818 ℑ Lect it^{gig}, p vg^{mss} (syr^h) cop^{sa} (æthth) slav

⁵ (28:16) самому (καθ' ἑαυτόν) ℑ ℑ (В καθ' αὐτόν) // самому вне лагеря (καθ' ἑαυτόν ἐξω τῆς παρεμβολῆς) 614 1611 2147 it^{dem}, gig, p vg^{mss} syr^h Ambst

стерегущим его воином. 17 Было же через три дня, созвал он¹ бывших из Иудеев первыми. Когда же сошлись они, говорил он им: Я, мужи братья, ничего не сделав против народа или обычаев отеческих, узником из Иерусалима предан был в руки Римлян, 18 которые, допросив меня, хотели отпустить, поскольку никакой вины к смерти нет на мне. 19 Поскольку же возражали Иудеи² вынужден был я апеллировать к Кесарю, не так, чтобы народ мой в чем-либо обвинять³. 20 По этой-то причине призвал я вас, чтобы увидиться и поговорить; ибо за надежду Израиля цепью этой обложен я. 21 Они же ему сказали: Мы ни писем о тебе не получили из Иудеи, ни прибывший кто-либо из братьев не доносил или не говорил чего-либо о тебе плохого. 22 Считаем же нужным мы услышать от тебя, как ты мыслишь, ибо о ереси этой известно нам, что повсюду она оспаривается. 23 Назначив же ему день, пришли они к нему в жилище во множестве; им излагал он, свидетельствуя о⁴ Царстве Божиим и убеждая их об Иисусе и из Закона Моисеева, и из Пророков с утра до вечера. 24 И одни убеждались сказанным, другие же не верили. 25 Несогласными же стали между собой, расходясь, когда сказал Павел слово одно, что: Хорошо Дух Святой изрек через Исаию пророка отцам вашим⁵, 26 говоря: «Пойди к народу этому и скажи: Слухом слышать будете и не уразумееете, и глядя смотреть будете и не увидите⁶;

¹ (28:17) он (~ αὐτόν) Ψ^{74} & A B Ψ 066 syr^h // Павел (~ τὸν Παῦλον) H L P $\mathfrak{M}$ syr^p slav

² (28:19) Иудеи (~ Ἰουδαίων) $\mathfrak{B} \mathfrak{M}$ // Иудеи и кричали: Долой врага нашего (~ Ἰουδαίῳ καὶ ἐπικραζόντων· Αἶρε τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν) 614 1611 1765 2138 2147 syr^h

³ (28:19) обвинять (κατηγορεῖν) & A B 33 81 181 945 1175 1409 1739 2344 2464 $\ell^{60, 598, 883, 884}$ cop arm æth slav^{ms} // обвинить (κατηγορεῖσαι) H L P Ψ 307 453 610 1678 1891 2818 $\mathfrak{M}$ Lect Chrys // обвинить, но чтобы сохранить мне душу свою от смерти (κατηγορεῖσαι ἀλλ' ἵνα λυτρώσωμαι τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου) 614 1611 2138 2147 ℓ^{422} it^c, g^{ig}, p vg^{mss} syr^h

⁴ (28:23) излагал он, свидетельствуя о (ἐξετίθετο διαμαρτυρούμενος) $\mathfrak{B} \mathfrak{M}$ // излагал он, засвидетельствовав о (ἐξετίθετο διαμαρτυράμενος) & // изложил он, предлагая (Царствие Божье) (ἐξέθετο παραιτιέμενος) A^{vid} // изложил он, свидетельствуя о (ἐξέθετο διαμαρτυρούμενος) Ψ^{74vid}

⁵ (28:25) вашим (ὑμῶν) Ψ^{74} & A B Ψ 049 056 0142 33 81 181 945 1175 1739 2344 2464 $\ell^{422, 597, 884, 1178}$ it^p, s vg^{ms(W)} syr^p cop æthTH geo slav^{mss} Ath Cyr-Hrs Did^{lat1/2} Did^{dub}; Ambst Ps-Vig Beda // нашим (ἡμῶν) H L P 614 1891 2818 $\mathfrak{M}$ Lect it^{ar}, c, dem, g^{ig}, ph, ro, w vg cop^{bo}^{ms} arm æth^{pp} slav^{ms} Chrys Did^{lat1/2}; Ambrs Hier Pelag Varmdm // отсутств. syr^h

⁶ (28:26) увидите (ἴδητε) $\mathfrak{B} \mathfrak{M}$ // узнаете (εἰδῆτε) Ψ^{74vid} E 104 syr^h (cop^{sa} заметите)

27 ибо ожирело¹ сердце народа этого, и ушами они едва слышат, и глаза свои закрыли они, чтобы не увидели глазами и ушами не услышали и сердцем не уразумели и не обратились². И я исцелю³ их». 28 Итак, известно да будет вам, что язычникам послано это спасение Божье: они и услышат. 29 [И когда это он сказал, ушли Иудеи, долгие имея между собою дискуссии]⁴. 30 Прожил же [Павел] два года целых в им самим нанятом помещении и принимал всех приходивших к нему⁵, 31 проповедуя Царство Божье и уча о Господе Иисусе Христе⁶ со всяким дерзновением беспрепятственно⁷.

¹ (28:27) *ожирело* (ἐπαχύνθη) ℣ ℞ // *отяжелело* (ἐβαρύνθη) ✠* (it^{sig} grava (обремени же сердце народа этого – повелительное наклонение как в Ис 6:10 по МТ)) (it^e ubo огрубевшее есть (induratum enim est), cop^{sa})

² (28:27) *обратились* (ἐπιστρέψωσιν) ℣ ℞ // *обратятся* (ἐπιστρέψουσιν) A E Ψ 048 81 1319 1898 vg^{mss(S)}

³ (28:27). И я исцелю (καὶ ἰάσομαι) ℣ ℞^{pt} (it^p* sanabo) // , и чтобы Я не исцелил (καὶ ἰάσωμαι) E 33 69 81 181 307 2138 2147 2464 ℞^{pt} it vg

⁴ (28:29) содержится 29-й стих (с незначительными разночтениями) H L P 049 056 0142 614 945 1891 2818 ℞ Lect it^{ar}, c, e, g, p, ph, w vg^{cl} syr^h, p(Trem.) arm^{ms} æthTH, Walton slav Chrys; Cassdr^{vid} // отсутств. 29-й стих ℣⁷⁴ ✠ A B E Ψ 048 33 81 181 1175 1739 2344 2464 (ℓ⁶⁰ отсутств. 28-й и 29-й стихи) it^{dem}, e, ro, s vg^{ww}, st syr^p cop arm æth^{pp} geo

⁵ (28:30) *нему* (αὐτόν.) ℣ ℞ // *нему как Иудеев, так и Еллинов* (αὐτὸν Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλήνας) 614 1518 1611 1765 2147 (it^{sig}, p: ad se/eum et disputabat cum Iudaeis et Graecis) vg^{mss(C, R, T, W)} syr^h

⁶ (28:31) *о Господе Иисусе Христе* (τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ) ℣ ℞ // *о Господе Иисусе* (τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ) ✠* 241 326 467 614 1505 1611 2147 syr^h // *о Царствии Иисуса Христа* (τὰ περὶ τῆς βασιλείας Ἰησοῦ Χριστοῦ) ℣⁷⁴ // отсутств. it^p

⁷ (28:31) *беспрепятственно*. (ἀκωλύτως.) ℣⁷⁴ ✠ A B E L P 33 81 945 1739 1891 2344 2464 ℞ Lect it^{ar}, c, e, g, p, ph, s vg^{cl}, st syr^p cop arm geo slav // *беспрепятственно. Аминь*. (ἀκωλύτως. ἀμήν.) Ψ 181 307 453 610 614 1175 1505 1678 2818 (ℓ^{60, 590, 1590} vg^{ww} Chrys // *беспрепятственно, [говоря], что Сей есть Иисус Сын Божий, чрез Которого будет весь мир судим* (sine prohibitione [dicens] quia hic est Jesus Filius Dei per quem incipiet totus mundus judicari) it^{dem}, p, ro, (w) vg^{mss} (syr^h добавлено также в конце: *аминь*)

ИСТОЧНИКИ

1. Греческие рукописные источники текста Евангелия по Луке и Деяний Апостолов

Упоминание рукописей приводится согласно принятой идентификации Gregory-Aland. Для первых 45-ти новозаветных маюскулов традиционно применяется архаичная система буквенных обозначений, начатая Веттштейном (Wettstein, 1751–1752 гг.).

Фотокопии и транскрипции большинства рукописных греческих источников сейчас находятся в свободном доступе на сайте Института новозаветных текстологических исследований в Мюнстере (Institut für Neutestamentliche Textforschung), <http://ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace>

Папирусные источники:

$\mathfrak{P}^3$ – VI-VII вв.
 $\mathfrak{P}^4$ – III в.
 $\mathfrak{P}^7$ – III-IV вв.
 $\mathfrak{P}^8$ – IV в.
 $\mathfrak{P}^{29}$ – III в.
 $\mathfrak{P}^{33 (+58)}$ – IV в.
 $\mathfrak{P}^{38}$ – III-IV вв.
 $\mathfrak{P}^{41}$ – VIII в.

$\mathfrak{P}^{45}$ – III в.
 $\mathfrak{P}^{48}$ – III в.
 $\mathfrak{P}^{50}$ – IV-V вв.
 $\mathfrak{P}^{53}$ – III в.
 $\mathfrak{P}^{56}$ – V-VI вв.
 $\mathfrak{P}^{57}$ – IV-V вв.
 $\mathfrak{P}^{69}$ – III в.
 $\mathfrak{P}^{74}$ – VII в.

$\mathfrak{P}^{75}$ – III в.
 $\mathfrak{P}^{82}$ – IV-V вв.
 $\mathfrak{P}^{91}$ – III в.
 $\mathfrak{P}^{97}$ – VI-VII вв.
 $\mathfrak{P}^{111}$ – III в.
 $\mathfrak{P}^{112}$ – V в.
 $\mathfrak{P}^{127}$ – V в.

Маюкульные (унциальные) рукописи (е – Евангелие, а – Деяния):

X 01 – IV в.
 A 02 – V в.
 B 03 – IV в.
 C 04 – V в.
 D 05 – V в.
 E (e) 07 – VIII в.
 E (a) 08 – VI в.
 F 09 – IX в.
 G 011 – IX в.
 H (e) 013 – IX в.
 H (a) 014 – IX в.
 K 017 – IX в.
 L (e) 019 – VIII в.
 L (a) 020 – IX в.
 M 021 – IX в.
 N 022 – VI в.
 P (e) 024 – VI в.
 P (a) 025 – IX в.
 Q 026 – V в.
 R 027 – VI в.
 S 028 – X в.
 T 029 (+ 0113, 0125, 0139)
 – V в.
 U 030 – IX в.
 V 031 – IX в.

W 032 – IV-V в.
 X 033 – X в.
 Y 034 – IX в.
 Г 036 – X в.
 Δ 037 – IX в.
 Θ 038 – IX в.
 Λ 039 – IX в.
 Ξ 040 – VI в.
 Π 041 – IX в.
 Ψ 044 – IX-X вв.
 Ω 045 – IX в.
 047 – VIII в.
 048 – V в.
 049 – IX в.
 053 – IX в.
 055 – XI в.
 056 – X в.
 057 – IV-V вв.
 063 (+ 0117) – VI в.
 066 – VI в.
 070 (+ 0110, 0124, 0178,
 0179, 0180, 0190, 0191,
 0193, 0202) – VI в.
 076 – (V-VI вв.
 077 – V в.
 079 – VI в.
 093 – VI в.

095 (+ 0123) – VIII в.
 096 – VII в.
 097 – VII в.
 0102 (+ 0138 – VIII в.
 0108 – VII в.
 0115 – IX-X вв.
 0116 – VIII в.
 0120 – IX в.
 0130 – IX в.
 0140 – X в.
 0142 – X в.
 0147 – VI в.
 0155 – IX в.
 0165 – V в.
 0166 – V в.
 0171 – III-IV вв.
 0175 – V в.
 0177 – X в.
 0181 – IV-V вв.
 0182 – V в.
 0189 – II-III вв.
 0196 – IX в.
 0211 – VII в.
 0212 – III в.
 0233 – VIII в.
 0236 – V в.
 0239 – VII в.
 0244 – V в.
 0250 (= ℓ^{1561}) – VIII в.

0253 – VI в.
 0265 – VI в.
 0266 – VI в.
 0267 – V в.
 0272 – IX в.

0279 – VIII-IX вв.
 0287 – IX в.
 0288 – VI в.
 0291 – VII-VIII вв.
 0294 – VI-VII вв.

0303 – VII в.
 0304 – IX в.
 0307 – VII в.
 0312 – III-IV вв.

Минускульные рукописи

Греческие рукописи, писанные минускульным письмом, датируются IX–XVI вв. и их количество насчитывает более 2900 кодексов. Большинство из них отражает византийский тип текста, т. е. представляет редакцию «текста большинства» и в аппарате традиционно подразумевается под готической буквой **M** (Majority text).

Ряд из этих рукописей, в которых прослеживается редакционная однородность, объединены в семейства (familia):

f^1 (1, 118, 131, 205, 209, 1192, 1210, 1278, 1582, 2193 и 2542, см.: *Lake K. Codex 1 of the Gospels and its allies // Texts and Studies. Vol. VII. № 3. Cambridge, 1902*).

f^{13} (13, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689, 1709 и ℓ^{547} , см.: *Ferrar W. H. A Collation Four Important Manuscripts Of The Gospels. Dublin, 1877; Geerlings J. Family 13 (The Ferrar Group) // Studies and Documents. Vol. XX. Salt Lake City, 1961*).

Лекционарные рукописи

Лекционарные рукописи Нового Завета, используемые для богослужебного чтения, датируются VI–XV вв., более ранние из них (относящиеся к первому тысячелетию и началу второго) писаны унциальным письмом. Насчитывается более 2400 лекционарных кодексов, они систематизированы согласно нумерации GA и при отдельном упоминании одной или ряда таких рукописей используется знак ℓ . Лекционарий, издаваемый Греческой Православной Церковью (*Θεῖον καὶ Ἱερὸν Ευαγγέλιον / Αποστόλος. Apostoliki Diakonia, Афины, 1979*) обозначен как ℓ^{AD} . Общее согласие лекционарных источников обозначается аббревиатурой *Lect*, частичное согласие лекционарных источников – *Lect^{pt}*.

За последние два столетия сложилась научная традиция новозаветного текста, которая характеризуется своими особенностями. При общем согласии исследователей по поводу тех или иных вариантов чтений в тексте становится вполне определенной общая тенденция этой традиции. Для обозначения преобладающих предпочтений исследователей по поводу тех или иных вариантов чтений, отраженных в реконструкциях новозаветного текста, используется сиглум **B**. Эти предпочтения основаны на группе древних рукописей, базис которой составляют, как правило, Ватиканский и Синайский кодексы, считающиеся наиболее ценными.

Печатные издания Нового Завета, которые были использованы при подготовке текста Евангелия по Луке и Деяний Апостолов (греческой основы для русского перевода) и текстологических примечаний:

Tregelles S. The Greek New Testament and the Latin Version of Jerome. London, 1857-1870. – ❧

Tischendorf C. Novum Testamentum Graece, editio octava critica maior. Leipzig, 1869-1872. – ❧

Westcott B., Hort F. The New Testament in the Original Greek. Cambridge, 1881-1882. – ❧

Weymouth R. F. The Resultant Greek Testament. London, 1892. – ❧

Αντωνιάδης Β. Ἡ Καινὴ Διαθήκη ἐγκρίσει τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας (Κωνσταντινούπολις: Πατριαρχικὸν Τυπογραφεῖον, 1904). – ❧

Vogels H. Novum Testamentum Graece et Latine. Fraiburg, 1949. – ❧

Bover I. Novi Testamenti Biblia Graeca et Latina. Madrid, 1943, 1977. – ❧

Souter A. Novum Testamentum Graece. Oxford, 1947. – ❧

Hodges Z., Farstad A. The Greek New Testament According to the Majority Text. Nashville, 1984. – ❧

The New Testament in Greek: The Gospel According to St. Luke / Ed. by the American and British Committees of the International Greek New Testament Project. Vol. 1–2. 1984–1987.

Merk A. Novum Testamentum Graece et Latine (ed. Undecima). Rome, 1992. – ❧

Swanson R. New Testament Greek Manuscripts: Variant Readings Arranged in Horizontal Lines Against Codex Vaticanus. Luke (1995); Acts (1998).

Aland K. Synopsis Quattuor Evangeliorum, 15th revised edition. United Bible Societies, 1996.

Aland B., Aland K., Karavidopoulos J., Martini C., Metzger B. Novum Testamentum Graece (Nestle-Aland²⁷), Deutsche Biblegesellschaft. Stuttgart, 1993 (9 korrigierter – 2006); Nestle-Aland²⁸ – 2012. – ❧

Aland B., Aland K., Karavidopoulos J., Martini C., Metzger B. The Greek New Testament, Fourth Revised Edition. United Bible Societies, Deutsche Biblegesellschaft. Stuttgart, 1993 (13 printing – 2007); Fifth Revised Edition – 2014. – ❧

Robinson M., Pierpont W. The New Testament In The Original Greek, Byzantine Textform. Southborough, 2005. – ❧

II. Латинские переводы

1) Старолатинские переводы (Vetus Latina)

Известно около 100 рукописей содержащих старолатинские переводы, они датируются IV–XIII вв. Обозначаются эти рукописи строчными латинскими и греческими буквами. Часто латинские библейские кодексы представляют собой смесь старолатинских переводов и Вульгаты. Например, хотя Колбертинский кодекс (it^c) содержит весь текст Нового Завета, старолатинский перевод представлен только в Евангелиях и Деяниях, подобное можно сказать относительно Арманского кодекса (it^{ar}), в котором текст Евангелий соответствует Вульгате, а остальные книги Нового Завета представлены в старолатинском переводе.

Важнейшие старолатинские источники, содержащие Евангелие по Луке ^(e) и Деяния Апостолов ^(a)

a (3) – IV в.	ff ² (8) – V в.	q (13) – VI/VII вв.
a ² (16) – V в.	g ² (29) – X в.	r ¹ (14) – VII в.
ar (61) – IX в.	gat (30) – VIII в.	r ² (28) – VIII/IX в.
aur (15) – VII в.	gig (51) – XIII в.	r (57) – VII/VIII в.
b (4) – V в.	h (55) – V в.	ro (62) – X в.
β (26) – VII в.	i (17) – V в.	s ^(e) (21) – VI/VII в.
c (6) – XII/XIII в.	l ^(e) (11) – VIII в.	s ^(a) (53) – VI в.
d (5) – V в.	l ^(a) (67) – VII в.	sa (60) – XIII в.
dem (59) – XIII в.	λ (44) – VIII/IX вв.	sin (74) – X в.
δ (27) – IX в.	m (-) – IV/IX вв.	t (56) – XI в.
e ^(e) (2) – V в.	p (54) – XII в.	w (58) – XIV/XV вв.
e ^(a) (50) – VII в.	π (18) – VII в.	
f (10) – VI в.	ph (63) – XII в.	

Если большинство старолатинских переводов поддерживает приведенное чтение, в примечаниях вместо перечня рукописей используется обозначение *it*.

Основные печатные источники:

Sabatier Petrus Bibliorum sacrorum Latinae versiones antiquae, seu Vetus Italica. Vol. 3. Paris, 1751.

Jülicher A., Matzkow W., Aland K. Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung. Vol. III. Lucas-Evangelium. Berlin, 1976.

De Bruyne D. Deux Feuilles d'un Texte Préhieronymien des Évangiles // Revue Bénédictine, 35. 1923. P. 62–80. – it^β

Heer J. M. Euangelium Gatianum. Freiburg, 1910. – it^{gat}

Tischendorf C. Codex Laudianus, sive Actus apostolorum Graece et Latine // Monumenta sacra inedita, 9. Leipzig, 1870. – it^c (50)

Belsheim J. Fragmenta Novi Testamenti ex libro Speculum. Christiania, 1899. – it^m

Belsheim J. Die Apostelgeschichte und die Offenbarung Johannis in einer alten lateinischen Übersetzung aus dem “Gigas librorum” auf der königlichen Bibliothek zu Stockholm. Christiania, 1879. – it^{gig}

Fischer B. Ein neuer Zeuge zum westlichen Text der Apostelgeschichte // *Biblical and Patristic Studies in Memory of Robert Pierce Casey* / ed. J. N. Birdsall, R. W. Thompson. Freiburg, 1963. P. 33–63. – it^l (57)

Buchanan E. S. The Four Gospels from the Codex Corbeiensis, together with fragments of the Catholic Epistles, of the Acts and of the Apocalypse from the Fleury Palimpsest // *Old Latin Biblical Texts*, V. Oxford, 1907. – it^{az, h} (8, 55)

Gwynn J. Liber Ardmachanus: The Book of Armagh. Dublin, 1913. – it^{ar}

Matthaei Ch. F. Novum Testamentum, Vol. I: S. Lvcae Actvm Apostolorvm Graece et Latine. Riga, 1782. – it^{dem}

Sanders H. A. The Text of Acts in Ms. 146 of the University of Michigan // *Proceedings of the American Philosophical Society*, 77, 1. Philadelphia, 1937. – it^{ph}

Morin G. Études, textes, découvertes. Contributions à la littérature et à l'histoire des douze premiers siècles // *Anecdota Maredsolana*. Vol. 1. 2-e Série. Paris, 1913. – it^r

Pérez de Urbel F. J., González y Ruiz-Zorrilla A. Liber Commicus. 2 vols. Madrid, 1950–1955. – it^t

Bover J. M. Un Fragmento de la Vetus Latina (Act. 1,15–26) en un epistolario del siglo XIII // *Estudios Eclesiasticos*, 6. 1927. P. 331–334. – it^{sa}

White H. J. Portions of the Acts of the Apostles, of the Epistles of St. James, and of the First Epistle of St. Peter from the Bobbio Palimpsest // *Old Latin Biblical Texts*, 4. Oxford, 1897. – it^s (53)

Lower E. A. Two New Latin Liturgical Fragments on Mount Sinai // *Revue Biblique*, 74. 1964. P. 252–283. – it^{sin}

2) Рукописи и издания Вульгаты

За период с V по XV вв. сохранилось около 8000 рукописей Вульгаты, научную ценность представляют собой наиболее ранние из них. В настоящей работе при упоминании отдельных рукописей Вульгаты использовалась система обозначений, принятая в издании Wordsworth-White. Согласие всех изданий и изученных рукописей Вульгаты обозначается – vg. В случаях расхождений в чтениях, приняты такие обозначения:

vg^{cl} – текст Вульгаты, изданный в 1592 г. – Clementina.

vg^s – текст Вульгаты, изданный в 1590 г. – Sixtina.

vg^{ww} – текст Вульгаты издания Wordsworth-White (*Wordsworth J., White H. J. et al.* Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine Secundum Editionem Sancti Hieronimi. Vol. I. Oxford, 1889; Vol. III. Oxford, 1954).

vgst – текст Вульгаты, изданный в 1994 в Штутгарте (*Fischer B., Gribomont J., Sparks H. F. D., Frede H. J.* Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem. Stuttgart, 1994).

vg^{ms, mss} – одна, несколько рукописей Вульгаты.

При этом в скобках заглавными буквами и курсивом могут упоминаться рукописи, поддерживающие то или иное чтение. К примеру, ms(A) – Амиатинский кодекс, ms(T) – Толедский кодекс и так далее.

Рукописи Вульгаты в примечаниях упоминаются согласно обозначениям, принятым в издании Wordsworth-White:

<i>A</i> – Amiatinus	<i>M</i> _(e) – Mediolanensis
<i>B</i> _(e) – Bigotianus	<i>M</i> _(a) – Monacensis
<i>B</i> _(a) – Bambergensis	<i>MT</i> – Martini-Turonensis
<i>BF</i> – Beneventanus	<i>O</i> _(e) – Oxoniensis
<i>C</i> – Cavensis	<i>O</i> _(a) – Oxoniensis Seldenianus
<i>D</i> – Armachanus (Dublinensis = it ^{ar})	<i>P</i> – Perusinus
<i>E</i> – Egertonensis 609	<i>Q</i> – Kenanensis
<i>EP</i> – Epternacensis	<i>R</i> _(e) – Rushworthianus
<i>F</i> – Fuldensis	<i>R</i> _(a) – Biblia de Rosas (= it ^{ro} (62))
<i>G</i> – San-Germanensis (g ¹)	<i>S</i> _(a) – Sangallensis
<i>H</i> – Hubertianus	<i>T</i> – Toletanus
<i>Θ</i> – Theodulfianus	<i>U</i> _(a) – Ulmensis
<i>I</i> _(e) – Ingolstadiensis	<i>V</i> – Vallicellanus
<i>I</i> _(a) – Iuvenianus (Vallicellianus)	<i>W</i> – Biblia a Willelmo da Hales
<i>J</i> – Foro-Julienis	<i>X</i> – Corporis Christi Cantabriginensis 286
<i>K</i> – Karolinus	<i>Y</i> – Insulae Lindisfarnensis
<i>L</i> – Lichfeldensis (Landavensis)	<i>Z</i> – Harleianus

Стоит напомнить, что обозначение рукописей в оксфордском и штутгартском изданиях Вульгаты не всегда совпадает. Так, авторы штутгартской Вульгаты под символом D подразумевают codex Durmachensis, под симолом P – codex Spalatensis. Кроме этого, в штутгартском издании авторы обращаются и к другим рукописям, которыми не пользовались издатели оксфордской Вульгаты: N – codex rescriptus Autun, Bibl. num. 21 (s.24) + Paris. Bibl.Nat. n. asq. Lat. 1628; Φ – consensus codicum Φ iuxta exemplar Alcuini exaratorum; Φ^T – St. Gallen, Stiftsbibl. 75; Φ^G – codex Grandivallensis; Φ^V – codex Vallicellianus. Подробная информация по обозначению рукописей Вульгаты в различных изданиях: *Houghton H. A. G. The Latin New Testament: A Guid to its Early History, Texts, and Manuscripts. Oxford, 2016.*

В случае если в рукописях Вульгаты и старолатинских переводах в том или ином месте не наблюдается разногласий, используется аббревиатура – *Lat.*

III. Сирийские, коптские и другие переводы

1) Сирийские переводы

sy^p – Пешитта, в настоящей работе авторы ориентируются на несколько изданий данного сирийского перевода: 1) текст, изданный в Мосуле доминиканской миссией в конце XIX в. (*Les Saints Évangiles D'après La Pschitta. Imprimerie Des Pères Dominicains. Mossoul, 1896*), он согласуется с изданием Пешитты Церкви Востока (Нью-Йорк, 1886 г.) и ее наиболее ранними рукописями; 2) *Pusey Ph. E., Gwilliam G. H. Tetraevangelium Sanctum iuxta simplicem Syrorum versionem. Oxford, 1901*; 3) *Pinkerton J., Kilgour R. The New Testament in Syriac. British and Foreign Bible Society (BFBS). London, 1905; 1920.*

sy^h – перевод Фомы из Гаркел (Гераклийский перевод: *White J. Sacrorum Evangeliorum versio Syriaca Philoxeniana. Vol. 2. Oxford, 1778; Actuum Apostolorum et Epistularum tam Catholicarum quam Paulinarum versio Syriaca*

Philoxeniana. Vol. 1. Oxford, 1799).

sy^{hmg} – чтение на маргинесе Гераклийского текста.

sy^c – старосирийский перевод Curetonianus (издатели текста: *Cureton W. Remains Of A Very Antient Recension Of The Four Gospels in Syriac*. London, 1858; *Burkitt F. C. Evangelion Da-Mepharreshe*. Vol.1. Cambridge, 1904; *McConaughy D. A Recently Discovered Folio of the Old Syriac (Sy^c) Text of Luke 16,13–17,1 // Biblica*, 68. 1987. P. 85–88).

sy^s – старосирийский перевод Sinaiticus (*Lewis A. S. The Old Syriac Gospels*. London, 1910).

sy^{pal} – арамейские переводы (на палестинском диалекте), записанные сирийским письмом эстрангело (*Müller-Kessler Ch., Sokoloff M. The Christian Palestinian Aramaic New Testament Version from the Early Period // A Corpus of Christian Palestinian Aramaic*. Vol. IIA: Gospels, Vol. IIB: Acts of the Apostles and Epistles. Groningen, 1998; *Land J. P. N. Anecdota Syriaca // Lugduni Batavorum*. T. IV. Leiden, 1875; *Harris J. K. Biblical Fragments from Mount Sinai*. London, 1890; *Gwilliam G. H. The Palestinian Version of the Holy Scriptures, Five More Fragments // Anecdota Oxoniensia*. Oxford, 1893; *Gwilliam G. H., Burkitt F. C., Stenning J. F. Biblical and Patristic Relics of the Palestinian Syriac Literature // Anecdota Oxoniensia, Semitic Series*. Vol. 1. Part 9. Oxford, 1896; *Margoliouth G. The Liturgy of the Nile // Journal of the Royal Asiatic Society*. 1896 (October). P. 677–731; *Margoliouth G. The Palestinian Syriac Version of the Holy Scriptures (1896–1897)*; *Levis A. S., Nestle E., Gibson M. D. A Palestinian Syriac Lectionary, containing lessons from the Pentateuch, Job, Proverbs, Prophets, Acts and Epistles*. London, 1897; *Lewis A. S., Gibson M. D. Palestinian Syriac Lectionary Of The Gospels*. London, 1899; *Duensing H. Christlich-palästinisch-aramäische Texte und Fragmente*. Göttingen, 1906; *Lewis A. S. Codex Climaci Rescriptus*. Cambridge, 1909; *Black M. A Palestinian Syriac Palimpsest Leaf of acts XXI (14-26) // BJRL*, 23. 1939. P. 201–214; *Perrot Ch. Un fragment christo-palestinien découvert à Khirbet Mird (Actes des Apôtres X:28–29, 32–41) // Revue Biblique*, 70. 1963. P. 506–555).

sy^r – согласие всех сирийских источников (см. также: *Kiraz G. A. Comparative Edition of the Syriac Gospels: Aligning the Sinaiticus, Curetonianus, Peshitta and Harklean Versions Vol. III: Luke*. Leiden, 1996).

2) Коптские переводы

cop^{sa} – Саидский перевод (южный диалект, см. издания: *Horner G. The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic and Thebaic*. Vol. 2. Oxford, 1911; Vol. 6. Oxford, 1922; *Thompson H. The Coptic Version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic Dialect*. Cambridge, 1932. *Hintze F., Schenke H.-M. Die Berliner Handschrift der sahidischen Apostelgeschichte (P. 15926) // TU*, 109. Berlin, 1970; *Quecke H. Das Lukasevangelium saïdisch: Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr. 181 mit den Varianten der Handschrift M 569. Barselona*, 1977).

cop^{bo} – Бохайрский перевод (северный, мемфисский диалект, *Horner G. The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic*. Vol. 2. Oxford, 1898; Vol. 4. Oxford, 1905).

cop^{ac} – Ахимимский перевод (фрагменты: *Lefort L. Th. Fragments de S. Luc en*

akhmîmique // Le Muséon, 62. 1949. P. 199–205; *Lefort L. Th.* Fragments bibliques en dialecte akhmîmique // Le Muséon, 66. 1953. P. 1–30).

cop^{fa} – Файюмский перевод (фрагменты: *Crum W. E.* Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum (502–503). London, 1905. P. 240–241; *Kahle P. E.* Bala'izah, Coptic Texts from Deir El-Bala'izah in Upper Egypt. Oxford, 1954. Vol. I. P. 286–290).

cop^{mae} – Перевод на среднеегипетский диалект (*Schenke H.-M.* Apostelgeschichte 1,1–15,3 im mittl ägyptischen Dialect des Koptischen (Codex Glazier, G 67). Berlin, 1991).

cop – согласие всех коптских переводов.

3) Армянский перевод

arm – армянский Новый Завет, изданный *Zōhrapean Yovhannes*. Venice, 1805; *Künzle B. O.* Das altarmenische Evangelium. Bern, 1984.

4) Эфиопский перевод (геез)

aeth^{ro} – Римское издание 1548–1549 гг. (*Petrus Aethiops* Testamentum Novum cum Epistola Pauli ad Hebraeos. Rome, 1548).

aeth^(Walton) – Текст эфиопского Нового Завета в составе полиглотты Валтона (1657).

aeth^{pp} – эфиопский Новый Завет в издании *Pell Platt* (1830; исправленное переиздание – *F. Praetorius*, Leipzig, 1899).

aethTH – чтение эфиопского текста в издании патриарха ЭПЦ Takla Hāymānot (*Addis Kidān* (Новый Завет)), издательство Эфиопской Православной Церкви, Аддис-Абеба, 1975, 1982–83).

aeth – согласие упомянутых изданий (за основу эфиопского перевода Деяний принимали текст издания *Niccum L. C.* The Book of Acts in Ethiopic (with Critical Text and Apparatus) and its Relation to the Greek Textual Tradition. Notre Dame, 2000).

5) Грузинский перевод

geo – *Brière M.* La version géorgienne ancienne de l'Évangile de Luc, d'après les Évangiles d'Adich, avec les variantes des Évangiles d'Opiza et de Tbet', éditée avec une traduction latine // PO. Vol. 27. Fasc. 3. Paris, 1955; *Garitte G.* L'ancienne version géorgienne des Actes des Apôtres d'après deux manuscrits du Sinai // Bibliothèque du Muséon, 38. Louvain, 1955.

geo¹/geo² – две редакции грузинского перевода Евангелия, в случае согласия обеих: geo.

geo^{A, B} – рукописи редакции geo²; упоминаются отдельно, в случае если между ними встречаются различия.

6) Готский перевод

got – *Streitberg W.* Die Gotische Bibel. Heidelberg, 1908; 1919).

7) Древнеславянские переводы

slav – древние славянские переводы, писанные глаголицей и кириллицей

(Востоков А. Х. Остромирово Евангелие 1056 – 57 года: С приложением греческого текста и грамматического объяснения. СПб., 1843; Жуковская Л. П., Миронова Т. Л. Архангельское Евангелие 1092 года. М., 1997; *Kalužniacki Ae.* Monumenta linguae palaeoslovenicae. T. I. Evangelium Putnanum. Wien, 1888; *Vajs J., Kurz J.* Evangelium Assemani. Codex Vaticanus 3. Slavicus glagoliticus. T. II. Praha, 1955; *Jagić V.* Quattuor Evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berlin, 1879; *Jagić V.* Мариинское четвероевангелие. СПб.; Берлин, 1883; *Щепкин В.* Саввина Книга. Спб., 1903; *Vajs J.* Evangelium sv. Lukáše. Text rekonstruovaný. Praha, 1936; *Велчева Б.* Добромирово Евангелие. Български паметник от началото на XII век. София, 1975; *Косек Н. В.* Евангелие Кохно. Болгарский памятник XIII в. София, 1986; *Kalužniacki Ae.* Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice ad fidem codicis Christinopolitani. Viena, 1896; *Ильинский Г. А.* Слѣпченскій Апостол XII века. М., 1912; *Стефановић Д. Е.* Шишатовачки Апостол 1324 године. Беч, 1989; *Ковачевић, Р., Стефановић, Д. Е.* Матичин Апостол (XIII век) / Увод и опис рукописа *Д. Богдановић.* Београд, 1979).

Диатессарон

Diatssrn – Гармония четырех Евангелий, составленная Татианом Сирийцем, учеником Иустина Философа, в середине II века (около 170 г.). Первоначальным языком Диатессарона мог быть как греческий, так и сирийский (среди ученых вопрос является дискуссионным). В нашей работе обзор версий Диатессарона ограничивается комментариями Ефрема Сирина на сирийском языке и в армянском переводе. Также рассматривается арабский перевод гармонии.

В случае если в различных версиях Диатессарона есть разница в чтении, делалась отметка, какая именно версия поддерживает то или иное чтение:

Diatssrn^{syр} – сирийская версия, в сирийском списке комментария Ефрема Сирина (*Valdivieso P. O.* Un nuevo fragmento siriaco del Comentario de san Efrén al Diatésaron (PPalau Rib. 2). *Studia Papyrologica*, 5. 1966; *Leloir L.* Saint Éphrem. Commentaire de l'Évangile Concordant. Texte Syriaque (Manuscrit Chester Beatty 709) // *Chester Beatty Monographs*, 8. Leuven; Paris, 1990).

Diatssrn^{arm} – армянская версия, в армянском списке комментария Ефрема (Собрание сочинений Ефрема Сирина в древнем армянском переводе. / Издание Мехитаристов. Т. 2. Венеция, 1836. С. 1–260; *Moesinger G.* Evangelii concordantis expositio facta a S. Ephraemo Syro in latinum translata a R. P. Iohanne-Baptista Aucher Mechitarista. Venetiis, 1876; *Essabalian P.* Le Diatessaron de Tatien et la Première Traduction des Évangiles Ermeniens / Издание Мехитаристов. Vienne, 1937; *Leloir L.* Commentaire de l'Évangile concordant, version Arménienne // *CSCO*, 137; 145. Louvain, 1953–1954).

Diatssrn^{arab} – арабский перевод Диатессарона, см.: *Ciasca A.* Tatiani Evangeliorum harmoniae arabice. Rome, 1888 (английский перевод с этого издания: *The Ante-Nicene Fathers* Vol. IX. New York, 1912, P. 43–129); *Marmardji A.-S.* Diatessaron de Tatien. Texte arabe établi, traduit en français. Beyrouth, 1935.

Раннехристианские памятники

Didache – Дидахе, или "Учение двенадцати апостолов", раннехристианский документ II в.

[Act Thom] – Деяния Фомы, сирийский апокриф III в.

[Apost Const] – Апостольские постановления, произведение IV в., авторство анонимное.

Церковные писатели

Цитаты церковных писателей являются важными свидетелями современного им библейского текста. Следуя опыту издания греческого Нового Завета Объединенных Библейских Обществ (*The Greek New Testament*) для удобства в примечаниях аппарата сначала упоминаются греческие церковные писатели, затем латинские.

В примечаниях при упоминании свидетельств церковных писателей также используются следующие обозначения:

ms^{Tert}, mss^{Or} – рукописи, известные тому или иному церковному писателю с рассматриваемым чтением. [Греч. mss^{Hier}], [Лат. mss^{Augst}] – такие обозначения используются в том случае, если писатель конкретно указывает на греческие или латинские источники, это соответствующим образом указывается в квадратных скобках.

Список церковных писателей, патристических источников и используемых сокращений

Церковный писатель или патристический источник	Используемое сокращение	Датировка	Язык письма: G – греческий, L – латинский
Adamantius	Admnt	IV	G
Ambrosius Mediolanensis	Ambrs	IV	L
Ambrosiaster	Ambst	IV	L
Ammonius Alexandrinus	Ammon-Al	V-VI	G
Anastasius Sinaita	Anast-Sinait	VIII	G
Amphilochius	Amphil	IV	G
Apollinarius Laodicensis	Apollnr	IV	G
Aristides	Aristid	II	G
Arius	Arius	IV	G
Arnobius	Arnob	V	L
Asterius Sophista	Aster	IV	G
Asterius Amasenus	Aster-Am	V	G
Athanasius	Ath	IV	G
Augustinus	Augst	V	L
Basilius Magnus	Bas	IV	G
Beda Venerabilis	Beda	VIII	L
Caesarius Arelatensis	Caesr	VI	L
Cassianus Ioannes	Cassn	V	L
Cassiodorus	Cassdr	VI	L

Церковный писатель или патристический источник	Используемое сокращение	Датиров- ка	Язык письма: G – греческий, L – латинский, S – сирийский
Chromatius Aquileiensis	Chrom	IV-V	L
Chrysostomus Ioannes	Chrys	IV -V	G
Clemens Alexandrinus	Cl	II-III	G
Cosmas Indicopleustes	Cosm	VI	G
Cyprianus	Cypr	III	L
Cyrillus Alexandrinus	Цыр-Ал	V	G
Cyrillus Hierosolymitanus	Цыр-Хрс	IV	G
Didymus	Did	IV	G
Diodorus Tarsensis	Diodr-Tars	IV	G
Ephraem Syrus	Ephrm	IV	S
Epiphanius	Epiph	IV-V	G
Eusebius Caesariensis	Eus	IV	G
Eustathius Antiochenus	Eustath	IV	G
Каноны Евсевия	[Eus Canon]	IV	G
Evagrius Ponticus	Evagr	IV	G
Faustus Milevus	Faust-Milev	IV	L
Fulgentius Ruspensis	Fulg	VI	L
Gaudentius Brixiae	Gaudnt	IV-V	L
Gregorius Illiberitanus	Greg-Elv	IV	L
Gregorius Nyssenus	Greg-Nys	IV	G
Hesychius Hierosolymitanus	Hesych	V	G
Hieronimus	Hier	IV-V	L
Hilarius Pictaviensis	Hil	IV	L
Hippolytus	Hip	III	G
Irenaeus	Ir	II	G
Isidorus Pelusium	Isidr	V	G
Jacobus Justus ^{Hegesippus}	Jacob-Just ^{Hegesip}	II	G
Julianus Aeclanensis	Juln-Ecl	V	L
Justinus	Just	II	G
Leo Magnus	Leo	V	L
Lucifer Calaritanus	Lcf	IV	L
Корпус Макария/Симеона	Macr-Sym	IV-V	G
Macrobius	Macro	IV	L
Marcion	Mcion	II	G
Marcellus Ancyranus	Marcell	IV	G
Marcus Gnosticus	Marc-gn ^{Ir}	II	G
Marcus Eremitanus	Marc-Er	V	G
Maximinus	Maximin	IV	L
Maximus	Maxim	V	L
Methodius Olympius	Meth-Ol	III	G
Nicetas Remesianensis	Nicet	IV-V	L
Nestorius	Nestr	V	G
Nilus Ancyranus	Nil	V	G
Novatianus	Novtn	III	L
Optatus	Optat	IV	L
Origenes	Or	III	G
Pacianus	Pacn	IV	L

Церковный писатель или патристический источник	Используемое сокращение	Датиров- ка	Язык письма: G – греческий, L – латинский
Пасхальные хроники	[Pasch Chron]	VII	G
Paulus Emesensis	Paul-Em	V	G
Pelagius	Pelag	V	L
Petrus Alexandrinus	Petr-Al	III-IV	G
Philo Carpasianus	Phil-Carp	IV	G
Polycarpus Smyrnaeus	Polycrp	II	G
Possidius	Possid	V	L
Priscillian	Prisc	IV	L
Proclus	Procl	V	G
Ps-Athanasius	Ps-Ath	IV-V	G
Pseudoclementina	Ps-Clemntn	III-IV	G
Ps-Cyprianus	Ps-Cyp	IV	L
Ps- Dionysius (Areopagita)	Ps-Dions	V	G
Ps-Gregorius-Thaumaturgus	Ps-Greg-Thaum	III-IV?	G
Ps-Hippolytus	Ps-Hip	III-V?	G
Ps-Ignatius	Ps-Ign	IV-V	G
Ps-Justinus	Ps-Just	IV-V	G
Ps-Vigilius	Ps-Vig	IV-V	L
Ptolemeus Gnosticus	Ptol	II	G
Quodvultdeus	Quodvlt	V	L
Liber de Rebaptismate	Rebapt	III	L
Serapion	Serpn	IV	G
Severian	Svrian	IV-V	G
Socrates Scholasticus	Socrat	V	G
Speculum	Spec	V	L
Tertullian	Tert	II-III	L
Theodorus Mopsuestenus	Theodr-Mops	IV-V	G
Theodoretus Cyrrhensis	Theodrt	V	G
Theodotus Ancyranus	Theodt-Anc	V	G
Titus Bostrensis	Tit-Bost	IV	G
Tyconius	Tycn	IV	L
Valentinus	Valentin	II	G
Varimadum	Varmdm	V	L
Victorinus Romanus	Victrn-Rom	IV	L
Vigilius	Vig	V	L
Zeno Veronensis	Zeno	IV	L

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, СИМВОЛЫ И СОКРАЩЕНИЯ

MT	– Масоретский текст Иудейского Канона
LXX	– Греческий перевод <i>Семидесяти</i> (Септуагинта)
отсутств.	– указывает на отсутствие того или иного фрагмента текста
г-тон	– гомойотелевтон
(ошиб.)	– указывает на ошибку переписчика, когда невозможно обнаружить логическую связь в предложении текста

Обозначения в верхнем регистре:

mg	– чтение, записанное на полях (маргинесе)
com	– комментарий, сопровождающий текст
lem	– указывает на текстовые чтения, которые есть в лемме комментария
txt	– текст в рукописи, на который сделан комментарий
v.l.	– вариант чтения (<i>varia lectio</i>)
ms, mss	– одна, несколько рукописей в упомянутом источнике
pt, 1/2	– указывает на частичность того или иного чтения в источнике
sup	– часть рукописи добавлена позднее другим переписчиком
dub	– помечаются церковные писатели, когда текст с имеющейся цитатой ему усвоен в виде подлога
vid	– чтение просматривается, но судить об этом можно предположительно
*	– первоначальное чтение в рукописи
c, (c), 1, 2, 3	– указывают на поздние правки текста

Другие общие сокращения:

см.	– предлагается смотреть отсылку
средн.	– средний род
муж.	– мужской род
жен.	– женский род
арам.	– арамейский
др.-евр.	– древнееврейский

Сокращения упомянутых библейских книг

Быт	– книга Бытие
Исх	– книга Исход
Втор	– книга Второзаконие
Рф	– книга Руфи
1 Пар	– 1-я Паралипоменон
Пс	– книга Псалтирь
Ис	– книга Исаии
Амос	– книга Амоса
Иоиль	– книга Иоиля
Мк	– Евангелие по Марку
Мф	– Евангелие по Матфею
Лк	– Евангелие по Луке
Ин	– Евангелие по Иоанну
Деян	– книга Деяний апостолов
1Кор	– Первое послание Павла к Коринфянам
Гал	– Послание к Галатам
Откр	– Откровение

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ТЕКСТ ЕВАНГЕЛИЯ ПО ЛУКЕ	56
ТЕКСТ ДЕЯНИЙ АПОСТОЛОВ	139
ИСТОЧНИКИ	230
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, СИМВОЛЫ И СОКРАЩЕНИЯ	242

